

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2000

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2000

1998

I. Nos. 34267-34308
II. No. 1201

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 January 1998 to 20 January 1998*

	<i>Page</i>
No. 34267. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement regarding technical cooperation. Signed at Nairobi on 4 December 1964	
Exchange of notes constituting an arrangement amending and extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 29 July and 17 September 1971	3
No. 34268. Germany and Kenya:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>Training of Hospital Technicians at Mombasa Polytechnic</i> . Nairobi, 29 January and 15 February 1993	37
No. 34269. Germany and Kenya:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>Training of Hospital Technicians at Mombasa Polytechnic</i> . Nairobi, 17 October and 28 November 1995	39
No. 34270. Germany and Kenya:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>Promotion of Vocational Training</i> . Nairobi, 16 October and 28 November 1995	41
No. 34271. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement regarding technical cooperation (with annexes). Signed at Zomba on 9 November 1967	
Exchanges of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned Agreement. Blantyre, 13 April 1971, 10 January 1972, 13 November 1972, 28 March and 3 May 1973	43

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 2000

1998

I. N^{os} 34267-34308
II. N^o 1201

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 janvier 1998 au 20 janvier 1998*

	<i>Pages</i>
N^o 34267. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le 4 décembre 1964	
Échange de notes constituant un arrangement modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 29 juillet et 17 septembre 1971	3
N^o 34268. Allemagne et Kenya : Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — <i>Formation des techniciens d'hôpitaux à la Polytechnique de Mombasa.</i> Nairobi, 29 janvier et 15 février 1993	37
N^o 34269. Allemagne et Kenya : Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — <i>Formation des techniciens d'hôpitaux à la Polytechnique de Mombasa.</i> Nairobi, 17 octobre et 28 novembre 1995.....	39
N^o 34270. Allemagne et Kenya : Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — <i>Promotion de la formation professionnelle.</i> Nairobi, 16 octobre et 28 novembre 1995.....	41
N^o 34271. République fédérale d'Allemagne et Malawi : Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Zomba le 9 novembre 1967	
Échanges de notes constituant un arrangement modifiant l'Accord susmentionné. Blantyre, 13 avril 1971, 10 janvier 1972, 13 novembre 1972, 28 mars et 3 mai 1973.....	43

	<i>Page</i>
No. 34272. Germany and Malawi:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the Project— <i>Promotion of Small-Scale Irrigation</i> . Lilongwe, 19 December 1995 and 6 February 1996.....	89
No. 34273. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement regarding technical cooperation (with exchange of letters). Signed at Bangkok on 17 February 1970.....	91
No. 34274. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning the establishment of a “Project Administration Service of the Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH”. Bangkok, 21 May and 15 July 1986.....	121
No. 34275. Germany and Thailand:	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning the continuation of the Project Administration Service (PAS) of the Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Bangkok, 9 and 19 February 1996.....	123
No. 34276. Germany and Eritrea:	
Agreement regarding technical cooperation. Signed at Asmara on 26 November 1993.....	125
No. 34277. Germany and Eritrea:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation — <i>Supplementary Equipment Aid for Civilian Aircraft</i> . Asmara, 16 and 23 January 1996.....	149
No. 34278. Germany and Indonesia:	
Agreement concerning financial cooperation in 1993 (with exchange of letters). Signed at Jakarta on 12 July 1994.....	151
No. 34279. Philippines and Saudi Arabia:	
Agreement on economic, trade, investment, and technical cooperation. Signed at Jeddah on 17 October 1994.....	153
No. 34280. Philippines and Denmark:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Copenhagen on 30 June 1995	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Pasay City, 17 December 1997 and Manila, 24 December 1997.....	167

	<i>Pages</i>
N° 34272. Allemagne et Malawi :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au Projet — <i>Encouragement de l'irrigation à petite échelle</i> . Lilongwe, 19 décembre 1995 et 6 février 1996.....	89
N° 34273. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord de coopération technique (avec échange de lettres). Signé à Bangkok le 17 février 1970.....	91
N° 34274. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Échange de lettres constituant un arrangement concernant l'établissement d'un « Projet de service administratif de la Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH ». Bangkok, 21 mai et 15 juillet 1986.....	121
N° 34275. Allemagne et Thaïlande :	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la continuation du Projet de Service d'administration de la Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Bangkok, 9 et 19 février 1996.....	123
N° 34276. Allemagne et Érythrée :	
Accord de coopération technique. Signé à Asmara le 26 novembre 1993.....	125
N° 34277. Allemagne et Érythrée :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — <i>Assistance supplémentaire de matériel pour les avions civils</i> . Asmara, 16 et 23 janvier 1996.....	149
N° 34278. Allemagne et Indonésie :	
Accord de coopération financière en 1993 (avec échange de lettres). Signé à Jakarta le 12 juillet 1994.....	151
N° 34279. Philippines et Arabie saoudite :	
Accord relatif à la coopération en matière économique, commerciale, d'investissement et technique. Signé à Jeddah le 17 octobre 1994.....	153
N° 34280. Philippines et Danemark :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Copenhague le 30 juin 1995	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Pasay, 17 décembre 1997 et Manille, 24 décembre 1997.....	167

No. 34281. United Nations and Republic of Korea:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Working Party on Steel, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, held in the Republic of Korea, from 9 to 15 November 1997. Geneva, 12 November 1997..... 227

No. 34282. United Nations and Italy:

Exchange of letters constituting an agreement on the Meeting of the Working Group in charge of developing a convention project concerning the access to information on environment and participation of the public in decisions making in environmental matters, of the Economic Commission for Europe, to be held in Rome, from 1 to 5 December 1997 (with annex). Geneva, 27 August and 28 November 1997 229

No. 34283. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement—*National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 17 January 1997..... 231

No. 34284. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Flood Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 17 April 1997..... 233

No. 34285. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Second Social Protection Project—TRABAJAR* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 7 July 1997..... 235

No. 34286. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*AIDS and Sexually Transmitted Diseases Control Project—LUSIDA* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 September 1997 237

No. 34287. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Second Maternal and Child Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 September 1997 239

- N° 34281. Organisation des Nations Unies et République de Corée :**
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du voyage d'étude du Groupe de travail sur l'acier, organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, tenue en République de Corée, du 9 au 15 novembre 1997. Genève, 12 novembre 1997 227
- N° 34282. Organisation des Nations Unies et Italie :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion du Groupe de travail chargé d'élaborer un projet de convention concernant l'accès à l'information sur l'environnement et la participation du public à la prise de décisions en matière d'environnement, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Rome, du 1^{er} au 5 décembre 1997 (avec annexe). Genève, 27 août et 28 novembre 1997 229
- N° 34283. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
Accord de prêt — *Projet relatif au réseau routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 17 janvier 1997 231
- N° 34284. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
Accord de prêt — *Projet de protection contre les crues* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 17 avril 1997 233
- N° 34285. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
Accord de prêt — *Deuxième projet de protection sociale – TRABAJAR* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 7 juillet 1997 235
- N° 34286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
Accord de prêt — *Projet de lutte contre le sida et les maladies sexuellement transmises – LUSIDA* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 septembre 1997 237
- N° 34287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
Accord de prêt — *Deuxième projet de santé maternelle et infantile et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 septembre 1997 239

- No. 34288. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Heilongjiang Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 June 1997 241
- No. 34289. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Fourth Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1997 243
- No. 34290. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Qinba Mountains Poverty Reduction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 21 July 1997 245
- No. 34291. International Development Association and China:**
 Interim Fund Development Credit Agreement—*Qinba Mountains Poverty Reduction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1997 247
- No. 34292. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Wanjiashai Water Transfer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 August 1997 249
- No. 34293. International Development Association and Madagascar:**
 Development Credit Agreement—*Urban Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1997 251
- No. 34294. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**
 Loan Agreement—*Financial Markets Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 July 1997 253

- N° 34288. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Heilongjiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 juin 1997 241
- N° 34289. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Quatrième projet d'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1997 243
- N° 34290. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de réduction de la pauvreté des Monts de Qinba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 21 juillet 1997 245
- N° 34291. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — *Projet de réduction de la pauvreté des Monts de Qinba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1997 247
- N° 34292. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de transfert d'eau de Wanjiashai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 août 1997 249
- N° 34293. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure urbaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1997 251
- N° 34294. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des marchés de capitaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 juillet 1997 253

	<i>Page</i>
No. 34295. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Second Tourism Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 6 August 1997.....	255
No. 34296. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Guarantee Agreement— <i>Municipal Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Warsaw on 5 September 1997	257
No. 34297. International Development Association and Malawi:	
Interim Fund Development Credit Agreement— <i>Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1997	259
No. 34298. Finland and Latvia:	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Riga on 28 July 1997	261
No. 34299. Finland and Estonia:	
Agreement on cooperation in acknowledging the memory of war victims. Signed at Parnu on 16 August 1997	267
No. 34300. United Nations and Lithuania:	
Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 13 January 1998.....	281
No. 34301. Multilateral:	
Convention on Customs Treatment of Pool Containers used in International Transport. Concluded at Geneva on 21 January 1994	
Ratification by Italy.....	289
No. 34302. Austria and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government):	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Vienna on 11 October 1996	415
No. 34303. United States of America and Liberia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Monrovia on 8 January 1981	443

N° 34295. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de développement du tourisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 6 août 1997	255
N° 34296. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :	
Accord de garantie — <i>Projet relatif aux finances municipales</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 5 septembre 1997	257
N° 34297. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire — <i>Projet de gestion de l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1997	259
N° 34298. Finlande et Lettonie :	
Accord relatif à la suppression de visas. Signé à Riga le 28 juillet 1997	261
N° 34299. Finlande et Estonie :	
Accord de coopération en reconnaissance à la mémoire des victimes de guerre. Signé à Parnu le 16 août 1997	267
N° 34300. Organisation des Nations Unies et Lituanie :	
Mémorandum d'entente concernant les contributions au système d'accords relatifs aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 13 janvier 1998	281
N° 34301. Multilatéral :	
Convention relative au régime douanier des conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool. Conclue à Genève le 21 janvier 1994	
Ratification d'Italie	289
N° 34302. Autriche et Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du gouvernement du Royaume-Uni) :	
Accord concernant la promotion et la protection des investissements. Signé à Vienne le 11 octobre 1996	415
N° 34303. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Monrovia le 8 janvier 1981	443

	<i>Page</i>
No. 34304. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Memorandum of understanding on the Roentgensatellit project. Signed at Vienna on 8 August 1982.....	445
No. 34305. United States of America and Egypt:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Cairo on 23 November 1982.....	447
No. 34306. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Washington, 1 December 1982.....	449
No. 34307. United States of America and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 1 December 1982.....	451
No. 34308. United States of America and Pakistan:	
Agreement concerning the Joint Commission on economic, commercial, scientific, technological, educational, and cultural cooperation. Signed at Washington on 6 December 1982.....	457

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 3 December 1997 to 20 January 1998*

No. 1201. United Nations and International Tribunal for the Law of the Sea:	
Agreement on cooperation and relationship. Signed at New York on 18 December 1997.....	467
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Withdrawal by Finland of the reservation made upon accession.....	484
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Communication by Hungary under article 1 Section B (2).....	485

	<i>Pages</i>
N° 34304. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Mémorandum d'entente sur le projet Roentgensatellit. Signé à Vienne le 8 août 1982.....	445
N° 34305. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 23 novembre 1982.....	447
N° 34306. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord concernant le commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Washington, 1 ^{er} décembre 1982.....	449
N° 34307. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier au large de la Louisiane. Washington, 1 ^{er} décembre 1982.....	451
N° 34308. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à la Commission mixte sur la coopération économique, commerciale, scientifique, technologique, éducative et culturelle. Signé à Washington le 6 décembre 1982.....	457

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 3 décembre 1997 au 20 janvier 1998

N° 1201. Organisation des Nations Unies et Tribunal international du droit de la mer :	
Accord sur la coopération et les relations. Signé à New York le 18 décembre 1997.....	467
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Retrait par la Finlande de la réserve faite lors de l'adhésion.....	484
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Communication de la Hongrie en vertu de la section B, 2 de l'article 1.....	485

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement.....	486
Entry into force of amendments to Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement.....	486
Entry into force of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement.....	487
Entry into force of amendments to Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement.....	487
Entry into force of amendments to Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement.....	487
Entry into force of amendments to Regulation No. 81 annexed to the above-mentioned Agreement.....	488
Entry into force of amendments to Regulation No. 98 annexed to the above-mentioned Agreement.....	488
Entry into force of Regulation No. 104 annexed to the above-mentioned Agreement.....	488
Entry into force of amendments to Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement.....	489
Entry into force of amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement.....	489
Entry into force of amendments to Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement.....	489
Entry into force of amendments to Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement.....	490
Entry into force of amendments to Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement.....	490
Entry into force of amendments to Regulation No. 21 annexed to the above-mentioned Agreement.....	490
Entry into force of amendments to Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement.....	491
Entry into force of amendments to Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement.....	491
Entry into force of amendments to Regulation No. 27 annexed to the above-mentioned Agreement.....	491
Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement.....	492
Entry into force of amendments to Regulation No. 87 annexed to the above-mentioned Agreement.....	492

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné.....	493
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné.....	493
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné.....	494
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné.....	494
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné.....	494
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 81 annexé à l'Accord susmentionné.....	495
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 98 annexé à l'Accord susmentionné.....	495
Entrée en vigueur du Règlement n° 104 annexé à l'Accord susmentionné.....	495
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné.....	496
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné.....	496
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné.....	496
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné.....	497
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné.....	497
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 21 annexé à l'Accord susmentionné.....	497
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné.....	498
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné.....	498
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 27 annexé à l'Accord susmentionné.....	498
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné.....	499
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 87 annexé à l'Accord susmentionné.....	499

	<i>Page</i>
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by Spain under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination.....	500
No. 12838. Convention between the Philippines and Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Manila on 16 December 1966:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	502
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal by Spain of the reservation made upon ratification of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant ...	503
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Georgia	504
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Uzbekistan	505
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Entry into force of amendments to annexes I and II of the above-mentioned Agreement.....	506
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Uzbekistan	513
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Greece.....	514

	<i>Pages</i>
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration de l'Espagne en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale.....	500
N° 12838. Convention entre les Philippines et le Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Manille le 16 décembre 1966 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	502
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Retrait par l'Espagne de la réserve formulée lors de la ratification du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné.....	503
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Géorgie.....	504
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan.....	505
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes I et II de l'Accord susmentionné.....	506
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan.....	513
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la Grèce.....	514

	<i>Page</i>
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Tajikistan	515
Accession by Tajikistan to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	515
Accession by Slovakia to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	516
Accession by Belize	516
Accession by Belize to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	516
Accession by Belize to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	517
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Georgia	518
No. 27778. Development Credit Agreement (<i>Institutional Development for Public Administration Project</i>) between the Yemeu Arab Republic and the International Development Association. Signed at Washington on 3 January 1990:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 15 October 1997	519
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid ou 13 September 1983:	
Accession by Slovakia	520
No. 30822. Uuited Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Accession by Tajikistan	521
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 287 (1)	522
No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serions drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Costa Rica.....	523

	<i>Pages</i>
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Tadjikistan	515
Adhésion du Tadjikistan à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	515
Adhésion à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	516
Adhésion de Belize	516
Adhésion de Belize à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	516
Adhésion de Belize à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	517
N° 27627. Conventiou des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de la Géorgie	518
N° 27778. Accord de crédit de développement (<i>Projet de développement institutionnel de l'administration publique</i>) entre la République arabe du Yémen et l'Associatiou internationale de développement. Signé à Washington le 3 janvier 1990 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 15 octobre 1997	519
N° 30673. Statuts du Centre international ponr le génie génétique et la biotechnologie. Conclu à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Adhésion de la Slovaquie	520
N° 30822. Conventiou-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Adhésion de Tadjikistan	521
N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Moutego Bay le 10 décembre 1982 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu du paragraphe 1 de l'article 287	522
N° 33480. Conventiou sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, eu particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification de Costa Rica	523

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 January 1998 to 20 January 1998

Nos. 34267 to 34308

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 janvier 1998 au 20 janvier 1998

N^{os} 34267 à 34308

No. 34267

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement regarding technical cooperation. Signed at Nairobi on 4 December 1964

Exchange of notes constituting an arrangement amending and extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 29 July and 17 September 1971

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le 4 décembre 1964

Échange de notes constituant un arrangement modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 29 juillet et 17 septembre 1971

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON KENIA
ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Kenia

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,
in dem festen Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und der Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in technischen Fragen auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft.
- (2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Vereinbarungen über einzelne Vorhaben zu schliessen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 Absatz (2) genannten Vereinbarungen können vorsehen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Regierung von Kenia wie folgt unterstützt:

1. bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Mustereinrichtungen durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen, einschliesslich Ersatzteilen sowie Ersatzbeschaffungen, während der für jedes Vorhaben vereinbarten Laufzeit;
2. durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen, Gutachtern für bestimmte Vorhaben und von Regierungsberatern.

Artikel 3

Aufgrund von Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz (2) wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen, die Regierung von Kenia wie folgt zu unterstützen:

1. durch die Gewährung von Ausbildungsgelegenheiten an fachlichen Ausbildungsstätten in der Bundesrepublik Deutschland oder in deutschen Betrieben für kenianische Praktikanten;
2. bei der Förderung der fachlichen Fortbildung von kenianischen Fachkräften in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 4

Die Regierung von Kenia wird

1. auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in Kenia erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst

- Zubehör zur Verfügung stellen, mit Ausnahme derjenigen Fälle, in denen nach Artikel 1 Absatz (2) etwas anderes vereinbart wird;
2. die Betriebs- und Instandhaltungskosten, ausschließlich der in Artikel 2 Ziffer 1 erwähnten, für die einzelnen Vorhaben tragen;
 3. auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher (Englisch-Suaheli und umgekehrt) zur Verfügung stellen;
 4. auf ihre Kosten den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften und ihren Familienangehörigen angemessene Wohnungen zur Verfügung stellen, wie sie kenianischen Regierungsbeamten gleicher oder ähnlicher Stellung zustehen, sowie die Instandhaltungs- und Unterhaltungskosten dieser Wohnungen tragen. Wird der Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft in einem angemessenen Hotel untergebracht, so erfüllt die Regierung ihre Verpflichtung, indem sie die Hälfte der Kosten für Übernachtung und Vollpension übernimmt;
 5. die Kosten und Tagsgelder der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte für dienstliche Reisen in Kenia entsprechend den für kenianische Regierungsbeamte gleicher oder ähnlicher Stellung geltenden Sätzen tragen;
 6. ihrerseits die nötige Vorsorge treffen, dass die deutschen Lehr- und Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete kenianische Staatsangehörige ersetzt werden können. Zu diesem Zweck wird sie die zur Ablösung der deutschen Lehr- und Fachkräfte bestimmten kenianischen Staatsangehörigen, deren Ausbildung die Bundesrepublik Deutschland übernimmt, rechtzeitig und in genügender Auswahl zur Verfügung

stellen und sich bemühen zu gewährleisten, dass sie nach ihrer Ausbildung an der betreffenden Einrichtung eingestellt werden;

7. den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ärztliche Betreuung und Versorgung in gleicher Weise wie kenianischen Regierungsbeamten zur Verfügung stellen.

Nähere Einzelheiten können durch die in Artikel 1 Absatz (2) bezeichneten Vereinbarungen geregelt werden.

Artikel 5

Die Regierung von Kenia wird im Rahmen von Vorhaben der technischen Zusammenarbeit und insbesondere solcher Vorhaben, für die nach Artikel 1 Absatz (2) Vereinbarungen geschlossen worden sind,

1. den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit und abgabenfrei die Ein- und Ausreise und die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gewähren;
2. die erforderlichen Massnahmen treffen, um die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte hinsichtlich ihrer von deutscher Seite gezahlten Bezüge von kenianischen Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freizustellen;
3. die erforderlichen Massnahmen treffen, um die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und

sonstigen öffentlichen Abgaben freizustellen, und wird entstehende Hafengebühren übernehmen;

4. die erforderlichen Massnahmen treffen, um die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte und ihre Familienangehörigen, sowie sonstige zum Hausstand gehörige Personen hinsichtlich der ihnen gehörenden und für ihren persönlichen und/oder häuslichen Gebrauch innerhalb von drei Monaten nach der ersten Einreise des Sachverständigen, der Lehr- oder Fachkraft nach Kenia eingeführten Möbel und persönlichen Habe von allen Zöllen und Abgaben für die Ein- und Ausfuhr freizustellen. Zu der persönlichen Habe gehören auch Rundfunkgerät, Plattenspielergerät, Tonbandgerät, Fernsehgerät, Kühlschrank, Tiefkühltruhe, Foto- und Kinoausstattung, Klimagerät und kleinere Elektrogeräte.

Soweit solche Gegenstände nicht bei oder vor der Ausreise des deutschen Sachverständigen, der Lehr- oder Fachkraft, ihrer Familienangehörigen oder sonstiger zum Hausstand gehöriger Personen aus Ost-Afrika wieder ausgeführt werden, werden Zölle oder andere in Betracht kommende Abgaben erhoben;

5. die erforderlichen Massnahmen treffen, um die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte hinsichtlich aller Zölle und Abgaben für die Ein- und Ausfuhr je eines neuen oder gebrauchten, für ihren persönlichen Gebrauch bestimmten Kraftfahrzeugs freizustellen. Dieses Kraftfahrzeug muß innerhalb von drei Monaten nach der ersten Einreise nach Kenia eingeführt werden, mit der Massgabe, dass

- (a) der deutsche Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft, wenn bei der Einreise nach Kenia kein Kraftfahrzeug eingeführt wird, innerhalb von drei Monaten nach der ersten Einreise nach Kenia ein Kraftfahrzeug vor Zollabfertigung kaufen kann;

- (b) die in Betracht kommenden Zölle und Abgaben für ein aufgrund dieser Vorrechte eingeführtes oder gekauftes Kraftfahrzeug erhoben werden, wenn das Kraftfahrzeug in Ost-Afrika verkauft wird, es sei denn, dass dem Käufer das gleiche Vorrecht zusteht;
6. wird den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, sowie deren Familienangehörigen in Bezug auf die abgabenfrei Einfuhr von Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Gebrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs die gleiche Behandlung gewähren wie anderen ausländischen Sachverständigen, die im Rahmen der technischen Zusammenarbeit in Kenia tätig sind;
7. den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier ausstellen, in dem ihnen volle Unterstützung durch die zuständigen kenianischen Behörden bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zugesagt wird.

Artikel 6

- (1) Nach Massgabe der Bestimmungen dieses Artikels trägt die Regierung von Kenia die Verantwortlichkeit für Aneprüche, die sich bei der Durchführung von unter diesem Abkommen geförderten Vorhaben ergeben.
- (2) Dementsprechend wird die Regierung von Kenia die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte vertreten oder verteidigen und entschädigen in allen Fällen einer Haftpflicht, bei Gerichtsverfahren, Klagen, Ansprüchen, Schäden, Kosten oder Gebühren, die aus Tötung oder Verletzung von Personen oder Beschädigung von Eigentum durch Handlungen oder Unter-

lassungen in Ausführung der auf kenianischem Gebiet gemäss diesem Abkommen durchgeführten Vorhaben entstehen.

Im Falle vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Handelns eines Sachverständigen, einer Lehr- oder Fachkraft findet diese Vorschrift in demselben Masse Anwendung wie dies gegenüber Beamten der Regierung von Kenia der Fall wäre.

- (3) Im Falle der Erfüllung eines Anspruchs für einen Sachverständigen, eine Lehr- oder Fachkraft gemäss den Bestimmungen von Absatz (2) dieses Artikels ist die Regierung von Kenia berechtigt, den Vorteil aus einer Freistellung, einer Gegenforderung, einer Entschädigung, einem Beitrag oder einer Garantie, die dem Sachverständigen, der Lehr- oder Fachkraft zustehen, geltend zu machen und durchzusetzen.
- (4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland lässt der Regierung von Kenia jegliche Auskunft oder andere Hilfe zukommen, die zur Wahrnehmung eines Falles notwendig sind, auf den sich Absatz (2) dieses Artikels bezieht, oder die die Erfüllung von Absatz (3) erforderlich macht.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits bei seinem Inkrafttreten im Rahmen der technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Kenia tätigen deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund besonderer Vereinbarungen gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kenia innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

- (1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Vor Ablauf dieses Zeitraums werden die Vertragsparteien Einvernehmen darüber herstellen, ob die technische Zusammenarbeit in der durch dieses Abkommen festgelegten Art und Weise weitergeführt werden soll.
- (2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz (2) vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluss unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt werden.

Artikel 11

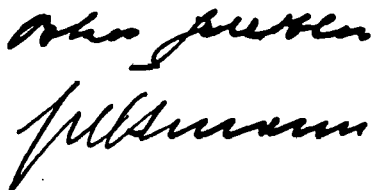
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung durch die hierzu gehörig befugten Vertreter der beiden Vertragsparteien in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi

am 4. Dezember 1964

in vier Urechriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



Für die Regierung
von Kenia:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
KENYA REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

The Government of Kenya

having in mind the friendly relations existing between the two States and their peoples,

firmly desiring to intensify these relations,

considering their common interest in cultivating and encouraging the technical and economic development of their States and recognising the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

have agreed as follows:-

Article 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other, within the limits of their capacities, in technical problems in the fields mentioned in Article 2 of the present Agreement. Such co-operation shall take place on a basis of equal partnership.

(2) It is intended on the basis and within the framework of the present Agreement to conclude arrangements regarding individual projects.

Article 2

The arrangements referred to in paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall, at its expense, assist the Government of Kenya,

1. in the establishment of technical training centres and model institutions by providing German teachers and technicians and technical equipment, including spare parts and replacements, during the agreed period of any project;
2. by providing German experts, consultants for specific projects and Government advisers.

Article 3

On the basis of arrangements concluded under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall, moreover, endeavour to assist the Government of Kenya

¹ Came into force on 4 December 1964 by signature, in accordance with article 11.

1. by affording Kenya trainees opportunities to receive training at technical training institutions in the Federal Republic of Germany or at German industrial establishments;
2. by promoting the advanced technical education of Kenya specialists in the Federal Republic of Germany.

Article 4

The Government of Kenya shall:

1. at its expense provide, as necessary, land and buildings including appurtenances for the individual projects in Kenya except as may be agreed in accordance with Article 1(2) of the present Agreement;
2. bear the costs of operation and maintenance for the individual projects other than as provided in sub-paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement;
3. provide at its expense local technical and auxiliary staffs required for the individual projects as well as interpreters (English/Swahili and vice versa) as required;
4. provide at its expense adequate living accommodation, to the standard provided for Kenya Government officers of equivalent or similar status, for the German experts, teachers and technicians as well as their families and bear the costs of upkeep and maintenance of such accommodation, provided that if the expert, teacher or technician is accommodated in an appropriate hotel the Government's obligation would be discharged by refunding 50% of the cost of board and lodgings;
5. bear the costs of, and pay daily allowances during, duty trips in Kenya undertaken by the German experts, teachers or technicians at the rates payable to Kenya Government officers of equivalent or similar status;
6. make provision for its part to ensure that, after an appropriate period of time, the German teachers and technicians can be replaced by suitable Kenya nationals. It shall to this end provide, at the appropriate time, an adequate number of suitable Kenya nationals from whom replacements for the German teachers and technicians may be selected and trained by the Federal Republic of Germany, and shall endeavour to ensure that, upon completion of their training, they will be employed at the establishment concerned;
7. provide medical services and facilities for German experts, teachers and technicians to the same extent as are provided to officers of the Government of Kenya.

Further details may be settled by the arrangements mentioned in paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement.

Article 5

The Government of Kenya shall, within the framework of projects of technical co-operation, and in particular of the individual projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement,

1. permit the German experts, teachers and technicians as well as their families and other members of their households to enter or leave the country free of charge at any time, and grant free of charge labour and residence permits as and whenever required in connexion with the execution of projects;
2. make provision for the exemption from Kenya taxation and other fiscal charges, of the German experts, teachers and technicians in respect of any emoluments paid to them directly by the German side;
3. make provision for the exemption from all import and export duties and other public charges, and meet any harbour dues, in respect of the equipment provided by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;
4. make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the import or export of furniture and personal effects which are the property of the German experts, teachers and technicians, their families or other members of their households imported for their own personal and/or domestic use within three months of first arrival in Kenya of the expert, teacher or technician; personal effects to be deemed to include radio, record player, tape recorder, television set, refrigerator, deep freezer, photographic and cinematographic equipment, air conditioning unit and minor electrical appliances;

provided that duties and other applicable taxes shall be levied on such articles if not re-exported from East Africa on or before the departure of the German expert, teacher or technician, his family or other members of his household;

5. make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the import and export of one motor vehicle (new or secondhand) for the personal use of a German expert, teacher or technician; such vehicle to be imported within three months of arrival in Kenya, provided that
 - (a) if a German expert, teacher or technician does not import a motor vehicle on his arrival in

- Kenya, such expert, teacher or technician may buy one motor vehicle prior to clearance through customs within three months of his first arrival in Kenya;
- (b) a motor vehicle imported or purchased under this privilege shall be liable for such duties and taxes if resold in East Africa unless to a person who is entitled to a similar privilege;
6. accord to the German experts, teachers and technicians as regards the duty free import of foodstuffs, beverages and other articles of daily use within the limits of their personal requirements and those of their families, the same treatment as is or may be accorded to any other foreign experts operating under any technical co-operation scheme in Kenya;
7. issue to the German experts, teachers and technicians documents of identification containing an assurance that full assistance will be given to them by the appropriate Kenya authorities in the performance of their duties.

Article 6

- (1) Subject to the provisions of this Article, the Government of Kenya shall bear responsibility in respect of claims arising from the execution of projects assisted under the terms of the present Agreement.
- (2) The Government of Kenya shall accordingly defend and indemnify experts, teachers and technicians provided by the Government of the Federal Republic of Germany against all liabilities, actions, demands, damages, costs or fees, on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory of Kenya of projects assisted under the terms of the present Agreement. In the case of wilful misconduct or gross negligence of such experts, teachers or technicians this provision shall apply to the same extent as it would in the case of officers of the Government of Kenya.
- (3) In the event of the Government meeting any claim on behalf of an expert, teacher or technician in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Government of Kenya shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee to which such expert, teacher or technician became entitled.
- (4) The Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph (2) of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph (3).

Article 7

The provisions of the present Agreement shall also apply to German experts, teachers and technicians, who on the entry into force of the present Agreement, are already active in Kenya on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany within the framework of technical co-operation, as if the Agreement had been in force on the day of their first arrival in Kenya.

Article 8

The Contracting Parties shall, subject to special arrangements, inform each other about training and working plans of interest for the implementation of technical co-operation.

Article 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Kenya within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 10

(1) The present Agreement shall be valid for a period of five years. Prior to the expiry of that period the Contracting Parties shall reach agreement as to whether technical co-operation should be continued in the manner laid down in the present Agreement.

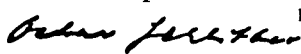

(2) After the expiry of the present Agreement, any projects arranged under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement shall be carried to their completion under the continued application of the provisions of the present Agreement.

Article 11

The present Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of both Contracting Parties.

DONE IN NAIROBI on the fourth day of December, 1964, in four originals, two each in the German and English languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

¹
²

For the Government
of Kenya:

³

¹ Oskar Schliter.

² Soltmann.

³ J. S. Gichuru.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
KENYA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF
4 DECEMBER 1964 REGARDING TECHNICAL COOPERATION²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Nairobi, den 29. Juli 1971

Herr Minister,

Ich beehre mich, auf das zwischen unseren beiden Regierungen geschlossene Abkommen vom 4. Dezember 1964 über Technische Zusammenarbeit Bezug zu nehmen und im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abschluß folgender Vereinbarung vorzuschlagen.

1. Das Abkommen wird nach einer sachdienlichen Änderung des Artikels 10 Absatz (1) und der Artikel 2, 5 und 6 für einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren bis zum 4. Dezember 1974 verlängert. Danach wird das Abkommen stillschweigend um weitere Zeiträume von je einem Jahr verlängert, wenn nicht eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor den Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.
2. Die Artikel 2 und 5 des Abkommens erhalten folgende Fassung:
 - a) Am Artikel 2 werden die folgenden Ziffern 3 und 4 angehängt:
 3. durch Zusammenarbeit beider Staaten auf dem Gebiet der Erziehung und Ausbildung;
 4. durch Zusammenarbeit wissenschaftlicher Einrichtungen in beiden Staaten, durch Entsendung oder Einsatz deutschen wissenschaftlichen Personals und durch Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen.
 - b) Artikel 5 Ziffer 3 erhält folgende Fassung:
 3. die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Ver-

¹ Came into force with retroactive effect from 4 December 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

haben zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben freizustellen, und wird in der Republik Kenia entstehende Hafengebühren sowie Beförderungs- und Versicherungskosten übernehmen;

c) Artikel 5 Ziffer 4 erhält folgende Fassung:

4. die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte und ihre Familienangehörigen, sowie sonstige zum Hausstand gehörige Personen hinsichtlich der ihnen gehörenden Möbel und persönlichen Habe, die für ihren persönlichen und oder häuslichen Gebrauch innerhalb von drei Monaten nach der ersten Einreise des Sachverständigen, der Lehr- oder Fachkraft oder deren Familie - je nachdem, wer von ihnen zuletzt eintrifft - in die Republik Kenia eingeführt werden, von allen Zöllen und Abgaben für die Einfuhr und Ausfuhr freizustellen; die Frist kann verlängert werden, wenn besondere Umstände vorliegen. Zu der persönlichen Habe gehören auch Rundfunkgerät, Plattenspielergerät, Tonbandgerät, Fernsehgerät, Kühlschrank, Tiefkühlanlage (Truhe oder Schrank), eine Foto- und Filmapparatur je Person sowie ein Klimagerät und kleinere Elektrogeräte;

soweit solche Gegenstände nicht bei oder vor der Abreise des deutschen Sachverständigen, der Lehr- oder Fachkraft, ihrer Familienangehörigen oder sonstiger zum Hausstand gehöriger Personen aus Ost-Afrika wieder ausgeführt werden, werden Zölle oder andere in Betracht kommende Abgaben erhoben;

d) Artikel 5 Ziffer 5 erhält folgende Fassung:

5. die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte hinsichtlich aller Zölle und Abgaben für die Ein- und Ausfuhr je eines neuen oder gebrauchten, für ihren persönlichen Gebrauch bestimmten Kraftfahrzeugs freizustellen. Dieses Kraftfahrzeug muß innerhalb von drei Monaten - wenn nicht die Frist beim Verliegen besonderer Umstände verlängert worden ist - nach der ersten Einreise in die Republik Kenia eingeführt werden, mit der Maßgabe, daß

- (a) der deutsche Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft, wenn bei der Einreise in die Republik Kenia kein Kraftfahrzeug eingeführt wird, innerhalb von drei Monaten nach der ersten Ein-

reise in die Republik Kenia ein Kraftfahrzeug vor Zollabfertigung kaufen kann;

- (b) die in Betracht kommenden Zölle und Abgaben für ein aufgrund dieser Vorrechte eingeführtes oder gekauftes Kraftfahrzeug erhoben werden, wenn das Kraftfahrzeug in Ost-Afrika verkauft wird, es sei denn, daß dem Käufer das gleiche Vorrecht zusteht;

3. Artikel 6 erhält folgende Fassung:

Artikel 6

- (1) Die Regierung der Republik Kenia wird das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte und in der Republik Kenia nach Maßgabe dieses Abkommens diensttätige Personal entschädigen und es von einer Haftpflicht, von Gerichtsverfahren, Klagen, Ansprüchen, Schadenersatzforderungen, Kosten oder Gebühren aus Anlaß der Tötung oder Verletzung einer Person oder wegen Sachbeschädigung oder wegen sonstiger Verluste, die entstehen oder verbunden sind mit einer in Wahrnehmung ihrer Aufgaben begangenen Handlung oder Unterlassung, freistellen.
- (2) Absatz (1) findet keine Anwendung auf von Dritten angestregten Zivilgerichtsverfahren gegen dieses Personal wegen Unfallschäden, die durch Kraftfahrzeuge verursacht worden sind, die von dem Personal gehalten werden oder gefahren worden sind; dies gilt nicht für Kraftfahrzeuge, die im Eigentum der Republik Kenia stehen.
- (3) Beruht ein Anspruch auf grober Fahrlässigkeit oder Vorentscheid des Personals und wird dies der deutschen Regierung nachgewiesen, so kann die Regierung der Republik Kenia bei dem Personal Rückgriff nehmen.
- (4) Ist die Regierung der Republik Kenia bereit, einen Anspruch nach Absatz (1) anzuerkennen, so kann sie Verteidigungsmittel, Aufrechnungsrechte, Gegenansprüche, Versicherungs- oder Entschädigungsrechte sowie Zuschüsse oder Bürgschaften, die dem Personal zustehen, zu ihren eigenen Gunsten geltend machen und durchsetzen.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung der Republik Kenia jegliche Auskunft oder andere Hilfe zukommen, die zur Wahrnehmung einer Angelegenheit notwendig sind, auf die sich dieser Artikel bezieht.

4. Artikel 10 Absatz (1) erhält folgende Fassung:

(1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren und verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

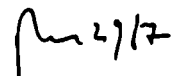
5. Der Briefwechsel zu Artikel 5 Ziffern 4 und 5 des Abkommens wird aufgehoben.

6. Die Bezeichnung "Kenia" wird durchgängig durch die Bezeichnung "Republik Kenia" ersetzt.

7. Der Wortlaut des Abkommens in seiner durch diesen Notenwechsel geänderten Fassung ist beigelegt.

Falls sich die Regierung der Republik Kenia mit den in den Nummern 1 bis 7 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die rückwirkend ab 4. Dezember 1969 in Kraft tritt.

Gestatten Sie, Herr Minister, die Vereinerung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Dr. J. RUHFUS

Seiner Exzellenz
dem Außenminister der Republik Kenia
Herr Dr. N. Mungai

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Nairobi, July 29th, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 4 December 1964 between our two Governments regarding Technical Co-operation and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded.

1. The Agreement shall, after appropriate modification of paragraph (1) of Article 10 and of Articles 2, 5 and 6, be extended for an additional period of five years until 4 December 1974. After that date, the Agreement shall be tacitly extended by successive periods of one year, unless either of the two contracting parties denounces it in writing three months prior to the date of expiry of the respective period of duration.
2. Articles 2 and 5 of the Agreement shall be amended as follows:
 - a) The following sub-paragraphs 3 and 4 shall be added to Article 2:
 3. through the co-operation of both countries in the fields of education and training;
 4. through the co-operation of scientific institutions in both countries, by dispatching or arranging for the assignment of German scientific personnel, and by providing equipment.
 - b) Sub-paragraph 3 of Article 5 shall be amended to read as follows:
 3. make provisions for the exemption from all import and export duties and other public charges, and meet any harbour dues as well as the costs of transport and insurance arising in the Republic of Kenya, in respect of the equipment provided by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;

c) Paragraph (4) of Article 5 shall be amended to read as follows:

4. make provision for the exemption from duties and taxes imposed on the import or export of furniture and personal effects which are the property of the German experts, teachers and technicians, their families or other members of their household imported for their own personal and/or domestic use within three months of first arrival in Kenya of the expert, teacher or technician or his family - whichever is the later - except in special circumstances when the period may be extended. Personal effects shall be deemed to include radio, record player, tape recorder, television set, refrigerator, deep freezer (chest or case), one photographic and cinematographic equipment per person, as well as one air-conditioning unit and minor electrical appliances;

provided that duties and other applicable taxes shall be levied on such articles if not re-exported from East Africa on or before the departure of the German expert, teacher or technician, his family or other members of his household;

d) Paragraph (5) of Article 5 shall be amended to read as follows:

5. make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the import and export of one motor vehicle (new or secondhand) for the personal use of a German expert, teacher or technician. Such vehicle has to be imported within three months of arrival in the Republic of Kenya - except in special circumstances when the period may be extended - provided that

- (a) if a German expert, teacher or technician does not import a motor vehicle on his arrival in the Republic of Kenya, such expert, teacher or technician may buy one motor vehicle prior to clearance through customs within three months of his first arrival in the Republic of Kenya;
- (b) a motor vehicle imported or purchased under this privilege shall be liable for such duties and

taxes if resold in East Africa unless to a person who is entitled to a similar privilege;

3. Article 6 shall be amended to read as follows:

Article 6

- (1) The Government of the Republic of Kenya will indemnify the personnel dispatched by the Government of the Federal Republic of Germany and serving in the Republic of Kenya in accordance with this Agreement and hold them harmless against any liability, suite, actions, demands, damages, costs of fees on account of death, injury to person and property, or any other losses resulting from or connected with any act of omission performed or made in the course of their duties.
- (2) The provisions of Paragraph (1) of this Article do not apply to civil action against the personnel by third parties for damages resulting from accidents caused by motor vehicles - other than those of the Kenya Government - belonging to or driven by such personnel.
- (3) If claims arise in a case where gross negligence or wilful intention on the part of the personnel has been established to the satisfaction of the German Government the Kenya Government may hold the personnel liable to indemnify the Kenya Government.
- (4) In the event of the Kenya Government agreeing to deal with any claim in accordance with paragraph (1) of this Article the Kenya Government will be entitled to exercise and enforce the benefit of any defence or any right of set-off, counter-claim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which such personnel become entitled.
- (5) The Government of the Federal Republic of Germany will place at the disposal of the Kenya Government any information or other assistance required for the handling of any matter to which this article relates.

4. Paragraph (1) of Article 10 shall be amended to read as follows:

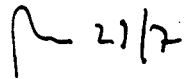
- (1) The present Agreement shall be valid for a period of five years and shall be tacitly extended for successive

periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

5. The exchange of letters to paragraph 4 and 5 of Article 5 of the Agreement shall be abolished.
6. The term "Kenya" will throughout be replaced by the term "Republic of Kenya".
7. The text of the Agreement as amended by this exchange of Notes is attached.

If the Government of the Republic of Kenya agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 7 above, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force with retroactive effect as from 4 December 1969

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



Dr. J. RUFHUS

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Kenya
The Hon. Dr. N. Mungai, M.P.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NAIROBI
KENYA

17th September, 1971

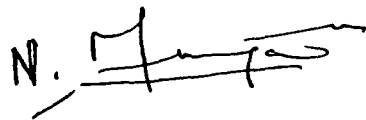
Ref. No.: MFA.171/10/001A/67

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 4th December, 1964 concluded at Nairobi between our two Governments regarding Technical Co-operation and to Your Excellency's Note dated 29th July, 1971 proposing the extension of the Agreement aforesaid in the following terms:-

[See note I]

I confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the acceptance of the aforementioned provisions. Therefore Your Excellency's Note and my present reply thereto may be construed as constituting an Agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany in the abovementioned terms.



Dr. NJOROGE MUNGAI
Minister of Foreign Affairs

H. E. Dr. Juergen Ruhfus
The Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement kényen,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples, Fermement désireux de développer ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats, et reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement dans la limite de leurs possibilités, en ce qui concerne les problèmes techniques visés à l'article 2 du présent Accord. Cette coopération prendra la forme d'un partenariat, sur une base égalitaire.

2. L'intention des Parties est de conclure des ententes portant sur des projets déterminés sur la base et dans le cadre du présent Accord.

Article 2

Les ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront prévoir que le Gouvernement de l'Allemagne fédérale aidera, à titre gracieux, le Gouvernement kényen :

1. A mettre en place des centres de formation technique et des institutions modèles, en détachant des enseignants et des techniciens allemands en fournissant de l'équipement technique, y compris des pièces détachées et de rechange, pendant une période déterminée par projet;

2. En fournissant des experts et des consultants pour des projets déterminés, ainsi que des conseillers allemands auprès du Gouvernement.

Article 3

Sur la base des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de l'Allemagne fédérale s'efforcera en outre de prêter son concours au Gouvernement kényen :

1. En offrant à des stagiaires kényens la possibilité de recevoir une formation dans des institutions de formation technique d'Allemagne fédérale ou dans des établissements industriels allemands;

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1964 par la signature, conformément à l'article 11.

2. En facilitant la formation technique supérieure de spécialistes kényens en Allemagne fédérale.

Article 4

Le Gouvernement kényen :

1. Fournira à ses frais, selon les besoins, les terrains, bâtiments et services nécessaires à l'exécution des projets au Kenya, sauf décision prise conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

2. Prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien relatifs aux divers projets, autres que ceux visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

3. Fournira à ses frais le personnel, des techniciens et auxiliaires recrutés localement, ainsi que les interprètes (anglais vers le swahili et réciproquement) qu'exigera l'exécution des divers projets;

4. Fournira à ses frais aux experts, enseignants et techniciens allemands, ainsi qu'à leur famille, des locaux d'habitation adéquats, conformément aux normes appliquées aux fonctionnaires du Gouvernement kényen de statut similaire ou équivalent et assumera les frais d'entretien de ces logements; si l'expert, l'enseignant ou le technicien est logé à l'hôtel, l'obligation du Gouvernement sera limitée au remboursement de 50 % des frais de séjour et d'hébergement;

5. Prendra en charge les frais de déplacements officiels effectués au Kenya par les experts, enseignants et techniciens allemands ainsi que le paiement de leurs indemnités journalières de subsistance, au taux applicable aux fonctionnaires du Gouvernement kényen de statut équivalent ou similaire;

6. Prendra des dispositions pour que dans un délai approprié, les enseignants et techniciens allemands puissent être remplacés par des ressortissants kényens. A cette fin, il désignera en temps opportun un nombre approprié de ressortissants kényens parmi lesquels les remplaçants des enseignants et techniciens allemands pourront être choisis afin de recevoir une formation en Allemagne fédérale et garantira que, lorsqu'ils auront terminé leur formation, ceux-ci seront employés dans les centres et institutions en cours de création;

7. Fournira aux experts et techniciens allemands des services médicaux et autres facilités de qualité équivalente à ceux fournis aux fonctionnaires du Gouvernement kényen.

Des détails supplémentaires pourront être arrêtés dans le cadre des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 5

Le Gouvernement kényen, dans le cadre de projets de coopération technique et notamment de projets spécifiques pour lesquels des accords auront été conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord :

1. Permettra aux experts, enseignants et techniciens allemands, ainsi qu'à leur famille et aux autres personnes faisant partie de leur ménage, d'entrer gratuitement et librement au Kenya ou de quitter le pays et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de résidence dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des projets;

2. Prendra les dispositions nécessaires pour exonérer les salaires des experts, enseignants et techniciens allemands directement versés par l'Allemagne fédérale de tout impôt et autre redevance perçus au Kenya;

3. Prendra les dispositions nécessaires pour exonérer de tout droit à l'importation et à l'exportation, ainsi que de toutes autres taxes publiques, y compris les taxes portuaires, l'équipement fourni par le Gouvernement de l'Allemagne fédérale pour l'exécution des différents projets;

4. Prendra les dispositions nécessaires pour exonérer de tout droit à l'importation et à l'exportation et de toute autre redevance les mobiliers et les effets personnels qui sont la propriété personnelle des experts, enseignants et techniciens allemands, de leur famille ou autre membre de leur ménage, importés pour leur usage personnel ou domestique dans les trois premiers mois de l'arrivée de l'expert, de l'enseignant ou du technicien au Kenya; sont considérés comme effets personnels, un poste de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un téléviseur, un réfrigérateur, un congélateur, du matériel photographique et cinématographique, un climatiseur, ainsi que du petit électroménager; il est entendu que ces droits et autres taxes seront appliqués sur ces articles s'ils ne sont pas réexportés hors de l'Afrique de l'Est ou au moment du départ de l'expert, enseignant ou technicien allemand, des membres de sa famille ou tout autre membre de son ménage ou auparavant;

5. Prendra les dispositions nécessaires pour exonérer de tout droit à l'importation et à l'exportation et de toute autre redevance, un véhicule automobile (neuf ou d'occasion) réservé à l'usage personnel de l'expert, de l'enseignant ou du technicien allemand; ce véhicule doit être importé dans les trois mois suivant l'arrivée au Kenya; toutefois :

a) Si l'expert, l'enseignant ou le technicien allemand n'importe pas de véhicule lors de son arrivée au Kenya, il a la possibilité d'en acheter un en franchise de droit de douane dans les trois mois qui suivent sa première entrée au Kenya;

b) Un véhicule automobile importé ou acheté en franchise sera assujéti aux droits et taxes s'il est revendu en Afrique de l'Est, sauf si l'acquéreur bénéficie de privilèges équivalents;

6. Accordera aux experts, enseignants et techniciens allemands le droit d'importer en franchise, dans la limite de leurs besoins personnels et de ceux de leur famille, et dans des conditions identiques à celles accordées ou pouvant être accordées aux autres experts étrangers employés par tout autre programme de coopération technique au Kenya, des produits alimentaires, boissons et autres articles d'usage quotidien;

7. Délivrera aux experts, enseignants et techniciens allemands des documents d'identification garantissant l'appui total des autorités kényennes compétentes dans l'accomplissement de leurs tâches.

Article 6

1. Dans la limite des dispositions du présent article, le Gouvernement kényen assumera toute responsabilité en matière de plainte liée à l'exécution de projets financés dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement kényen défendra et indemnifera les experts, enseignants et techniciens mis à disposition par le Gouvernement de l'Allemagne fédérale s'agissant de demande de dommages-intérêts, procès, honoraires et frais divers en cas

de décès, blessure ou dégâts résultant d'actions de négligence sur le territoire du Kenya, durant l'exécution de projets financés dans le cadre du présent Accord. En cas de dommage intentionnel ou de négligence grave de la part des experts, enseignants ou techniciens, les mesures s'appliqueront dans des conditions identiques à celles applicables aux fonctionnaires du Gouvernement kényen.

3. Au cas où le Gouvernement aurait à faire droit à une réclamation pour le compte d'un expert, enseignant ou technicien en vertu des dispositions visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement kényen est habilité à exercer les demandes reconventionnelles, à faire valoir les droits à compensation, à dédommagement ou à garantie dont l'expert, enseignant ou technicien pourrait bénéficier.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira au Gouvernement kényen toutes les informations ou toute autre assistance nécessaire pour traiter les affaires visées au paragraphe 2 ou atteindre les objectifs visés au paragraphe 3 du présent article.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux experts, enseignants et techniciens allemands qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, exerçaient déjà des activités au Kenya pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre de la coopération technique, comme si cet Accord avait été en vigueur au premier jour de leur arrivée au Kenya.

Article 8

Les Parties contractantes devront, sous réserve d'un arrangement spécial sur ce sujet, se tenir mutuellement au courant des plans de formation et de travail pouvant intéresser la mise en œuvre de la coopération technique.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement kényen, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Avant l'expiration de ce délai, les Parties contractantes décideront d'un commun accord s'il y a lieu que la coopération technique se poursuive de la manière définie selon les termes du présent Accord.

2. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables aux projets qui auront fait l'objet des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, jusqu'à l'achèvement desdits projets.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

FAIT à Nairobi, le 4 décembre 1964, en quatre exemplaires originaux, dont deux en allemand et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

OSKAR SCHLITER
SOLTMANN

Pour le Gouvernement
du Kenya :

J. S. GICHURU

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 4 DÉCEMBRE 1964 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA, NAIROBI, 29 JUILLET ET 17 SEPTEMBRE 1971²

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Nairobi, le 29 juillet 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération technique du 4 décembre 1964 entre nos deux gouvernements et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'accord ci-après.

1. L'Accord, après modification du paragraphe 1 de l'article 10 et des articles 2, 5 et 6, sera prorogé d'une période supplémentaire de cinq ans, jusqu'au 4 décembre 1974. Après cette date, l'Accord sera tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

2. Les articles 2 et 5 du présent Accord sont modifiés comme suit :

a) Les paragraphes 3 et 4 ci-après sont ajoutés à l'article 2 :

3. En promouvant la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la formation;

4. En favorisant la coopération entre établissements scientifiques des deux pays, en autorisant l'affectation de personnel scientifique allemand ou en détachant ce personnel, et en fournissant du matériel.

b) Le paragraphe 3 de l'article 5 est modifié comme suit :

3. Prendra les dispositions nécessaires pour exempter l'équipement fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour chaque projet de tout droit à l'importation ou à l'exportation et pour rembourser toute taxe portuaire et toute autre redevance fiscale, ainsi que les coûts de transport et d'assurance requis en République du Kenya.

c) Le paragraphe 4 de l'article 5 est modifié comme suit :

4. Prendra les dispositions nécessaires pour exempter de tout droit à l'importation ou à l'exportation le mobilier et les effets personnels qui sont la propriété des experts, enseignants et techniciens allemands, de leur famille ou de tout autre membre de leur ménage, importés pour leur usage personnel et/ou domestique dans les trois mois de la première entrée au Kenya de l'expert,

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 4 décembre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

enseignant ou technicien allemand ou de sa famille — la dernière de ces dates étant retenue; dans des circonstances spéciales, la période pourra être prolongée. Sont considérés comme effets personnels un poste de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un téléviseur, un réfrigérateur, un congélateur (à tiroirs ou à compartiments), un appareil photographique ou cinématographique par personne ainsi qu'un climatiseur et du petit électroménager.

Il est entendu que des droits et autres taxes applicables seront prélevés sur ces articles s'ils ne sont pas réexportés d'Afrique de l'Est au moment du départ de l'expert, de l'enseignant ou du technicien allemand, sa famille ou de tout autre membre de son ménage auparavant.

d) Le paragraphe 5 de l'article 5 est modifié comme suit :

5. Prendra les dispositions nécessaires pour exempter de tout droit à l'importation ou à l'exportation, un véhicule automobile (neuf ou d'occasion) pour l'usage personnel de l'expert, de l'enseignant ou du technicien allemand. Ce véhicule doit être importé dans les trois mois suivant l'entrée au Kenya — excepté dans des circonstances spéciales auquel cas la période sera prolongée — toutefois,

a) S'il n'importe pas de véhicule automobile lors de son arrivée au Kenya, l'expert, l'enseignant ou le technicien est autorisé à en acheter un en franchise dans les trois mois suivant sa première arrivée en République du Kenya;

b) Un véhicule automobile importé ou acheté en franchise sera soumis aux droits et redevances s'il est revendu en Afrique de l'Est, sauf si l'acquéreur bénéficie de privilèges douaniers identiques.

3. L'article 6 est modifié pour lire comme suit :

Article 6

1. Le Gouvernement de la République du Kenya indemniserà le personnel détaché par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour servir en République du Kenya conformément à cet Accord, et dégage sa responsabilité en cas de poursuites, procès, demandes de dommages-intérêts, frais encourus en cas de décès, blessure à personne, dommages aux biens ou toutes autres pertes résultant de, ou en relation avec tout acte commis ou négligence dans le cadre de ses fonctions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux procès civils instruits à l'encontre du personnel par des tiers en cas de dommages résultant d'accidents causés par des véhicules à moteurs — autres que ceux du Gouvernement kényen — appartenant audit personnel ou conduits par lui.

3. Si des plaintes déposées pour négligence grave ou dommages intentionnels causés par le personnel sont jugés recevables par le Gouvernement allemand, le Gouvernement kényen peut exercer un recours envers le personnel responsable.

4. Le Gouvernement kényen lorsqu'il accepte de traiter de toute plainte conformément au paragraphe 1 du présent article, est habilité à exercer les demandes reconventionnelles et à faire valoir les droits à compensations, dédomagements ou aux garanties dont ledit personnel serait amené à bénéficier.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement kényen toute information ou toute autre assistance nécessaire pour traiter des questions mentionnées dans cet article.

4. Le paragraphe 1 de l'article 10 est modifié comme suit :

1. Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans et sera tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

5. L'échange de lettres concernant les paragraphes 4 et 5 de l'article 5 de cet Accord sera annulé.

6. L'appellation « Kenya » remplace systématiquement l'appellation « République du Kenya ».

7. Un texte de l'Accord, tel que modifié conformément à cet échange de notes, est joint à la présente note.

Si le Gouvernement de la République du Kenya accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 7 ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que cette note et celle de Son Excellence en réponse à celle-ci exprimant l'accord de son gouvernement, constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur avec effet rétroactif en date du 4 décembre 1969.

Veuillez agréer, etc.

Dr J. RUHFUS

Son Excellence
Monsieur N. Mungai
Ministre des affaires étrangères
de la République du Kenya

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NAIROBI
KENYA

Le 17 septembre 1971

Référence n° : MFA.171/10/001A/67

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération technique conclu à Nairobi le 4 décembre 1964 entre nos deux gouvernements et la note de Son Excellence en date du 29 juillet 1971 qui propose la prorogation de cet Accord selon les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République du Kenya accepte les propositions contenues aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus. J'ai l'honneur de confirmer que cette note et votre note exprimant l'accord de votre gouvernement, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur avec effet rétroactif en date du 1^{er} décembre 1969.

Au nom du Gouvernement de la République du Kenya, je confirme l'acceptation des dispositions susmentionnées. En conséquence, votre note et ma présente réponse peuvent être considérées comme un accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Dr NJOROGE MUNGAI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
W. Juergen Ruhfus
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Nairobi

No. 34268

**GERMANY
and
KENYA**

Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation—*Training of Hospital Technicians at Mombasa Polytechnic*. Nairobi, 29 January and 15 February 1993

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**ALLEMAGNE
et
KENYA**

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Formation des techniciens d'hôpitaux à la Polytechnique de Mombasa*. Nairobi, 29 janvier et 15 février 1993

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND KENYA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION — *TRAINING OF HOSPITAL TECHNICIANS AT MOMBASA POLYTECHNIC*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE — *FORMATION DES TECHNICIENS D'HÔPITAUX À LA POLYTECHNIQUE DE MOMBASA*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 February 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34269

**GERMANY
and
KENYA**

Exchange of notes constituting an arrangement concerning technical cooperation—*Training of Hospital Technicians at Mombasa Polytechnic*. Nairobi, 17 October and 28 November 1995

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**ALLEMAGNE
et
KENYA**

Échange de notes constituant un arrangement relatif à la coopération technique — *Formation des techniciens d'hôpitaux à la Polytechnique de Mombasa*. Nairobi, 17 octobre et 28 novembre 1995

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND KENYA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION — *TRAINING OF HOSPITAL TECHNICIANS AT MOMBASA POLYTECHNIC*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE — *FORMATION DES TECHNICIENS D'HÔPITAUX À LA POLYTECHNIQUE DE MOMBASA*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34270

GERMANY
and
KENYA

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
technical cooperation—*Promotion of Vocational Training.*
Nairobi, 16 October and 28 November 1995**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

ALLEMAGNE
et
KENYA

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la
coopération technique — *Promotion de la formation pro-
fessionnelle.* Nairobi, 16 octobre et 28 novembre 1995**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND KENYA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION — PROMOTION OF VOCATIONAL TRAINING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE — PROMOTION DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34271

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

**Agreement regarding technical cooperation (with annexes).
Signed at Zomha on 9 November 1967**

**Exchanges of notes constituting an arrangement amending
the above-mentioned Agreement. Blantyre, 13 April
1971, 10 January 1972, 13 November 1972, 28 March and
3 May 1973**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

**Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à
Zomba le 9 novembre 1967**

**Échanges de notes constituant un arrangement modifiant
l'Accord susmentionné. Blantyre, 13 avril 1971, 10 jan-
vier 1972, 13 novembre 1972, 28 mars et 3 mai 1973**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Malawi

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und
ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der
Förderung der technischen und wirtschaftlichen
Entwicklung ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren,
technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, in technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Schulen, Lehrwerkstätten, Ausbildungsstätten und Musterbetriebe in der Republik Malawi errichtet, deutsche Lehrer und Fachkräfte entsendet und Ausrüstungsgegenstände bereitstellt;
2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben in die Republik Malawi entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung der Republik Malawi Berater zur Verfügung stellt.

Artikel 3

Aufgrund von Übereinkünften nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen,

1. malawischen Studenten Stipendien für deutsche technische Lehranstalten zu vermitteln;
2. malawische Praktikanten an deutschen Fachschulen und in deutschen Betrieben auszubilden;
3. malawische Lehrer und Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland auszubilden oder fortzubilden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi

1. stellt für die Vorhaben in Malawi die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Einrichtung liefert. Die gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens geschlossenen

Übereinkünfte über einzelne Vorhaben in Malawi können vorsehen, daß Gebäude auch auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland errichtet werden können;

2. stellt den deutschen Fachkräften und ihren Familien mietfrei möblierte Wohnungen zur Verfügung (siehe Annex 1) und hält sie instand, ausgenommen in Fällen, in denen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich bereit erklärt, selbst Wohnungen in für die Entwicklung neu erschlossenen Projektgebieten zu erstellen;
3. befreit, soweit die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Malawi oder gemäß gegenseitiger Vereinbarung bestimmten Körperschaften oder Organisationen Maschinen, Instrumente, Ausrüstung oder Material liefert, die Einfuhr und Wiederausfuhr solcher Lieferungen von Zöllen, Abgaben sowie von Einfuhr- und Wiederausfuhrverboten und -beschränkungen. Diese Regelung erstreckt sich für die Laufzeit des Vorhabens und jeden weiteren gegenseitig vereinbarten Zeitraum auch auf die für die Ausrüstung erforderlichen Ersatzteile;
4. übernimmt die Entladekosten für Maschinen, Instrumente, Ausrüstung oder Material am Entladebahnhof in Malawi und die Transportkosten vom Entladebahnhof zum Bestimmungsort;
5. erstattet, soweit die Kosten für die Kraftstoffe von der Bundesrepublik Deutschland getragen werden, gemäß gegenseitiger Vereinbarung, die Kraftstoffzölle für den Verbrauch von Kraftstoffen durch Kraftfahrzeuge oder Motorausrüstung, welche als Technische Hilfe im Rahmen gemäß Artikel 1 Absatz 2 geschlossener Übereinkünfte für bestimmte Vorhaben zur Verfügung gestellt werden;

6. trägt die Verantwortung für den Schutz der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestellten Maschinen, Instrumente, Ausrüstungsgegenstände oder Materialien vom Zeitpunkt der Entladung am Entladebahnhof in Malawi bis zum Zeitpunkt des Anlaufens der betreffenden Vorhaben;
7. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben. Die gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommene geschlossenen Übereinkünfte über die einzelnen Vorhaben in Malawi können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland während einer bestimmten Anlaufzeit die Betriebs- und Instandhaltungskosten übernimmt.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Malawi

1. gewährt den deutschen Fachkräften die gleichen Dienstleistungen und Erleichterungen, einschließlich Fahrtmöglichkeiten für Dienstfahrten oder Kilometergelder bei Gebrauch von Privatfahrzeugen, wie sie normalerweise einem malawischen Bediensteten oder anderen vergleichbaren Angestellten, der im Rang der deutschen Fachkraft gleichkommt, gewährt werden;
2. gewährt den deutschen Fachkräften für gemäß Absatz 1 dieses Artikels durchgeführte Dienstfahrten in Malawi die gleichen Reisekostenvergütungen wie sie normalerweise einem malawischen Bediensteten oder anderen vergleichbaren Angestellten, der dem Rang der deutschen Fachkraft gleichkommt, gewährt werden;
3. gewährt den deutschen Fachkräften und ihren Familien die gleichen Vergünstigungen für ärztliche und zahnärztliche Behandlung, wie sie ausländischen Beamten,

die in Malawi Dienet tun, gewährt werden (siehe Annex 3).

Artikel 6

Die Regierung der Republik Malawi

1. stellt der Bundesrepublik Deutschland die erforderlichen Ausbildungspartner und Hilfskräfte zur Zusammenarbeit mit den deutschen Fachkräften an vereinbarten Vorhaben zur Verfügung;
2. Sorgt bei fortdauernden Vorhaben nach angemessener Zeit für die Ablösung der deutschen Fachkräfte durch geeignete malawische Staatsangehörige. Soweit diese Malawier in der Bundesrepublik Deutschland auszubilden sind, benennt die Republik Malawi rechtzeitig ausgesuchte Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens drei Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten oder für eine Dauer, die von den Notwendigkeiten des Einzelvorhabens bestimmt und in der entsprechenden gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens geschlossenen Übereinkunft vereinbart wird.

Artikel 7

Die Regierung der Republik Malawi verpflichtet sich, den unter den Bestimmungen dieses Abkommens nach Malawi entsandten deutschen Fachkräften folgende Vorrechte und Befreiungen zu gewähren:

1. Steuerfreiheit für die von deutscher Seite gezahlten Gehälter, Einkünfte und Vergütungen;
2. Zollfreiheit für bei der ersten Einreise nach Malawi eingeführte Haushalts- und persönliche Gebrauchsgegen-

stände der in diesem Artikel bezeichneten deutschen Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder (siehe Annex 2);

3. Freiheit von allen Ein- und Ausfuhrzöllen sowie anderen Abgaben für Berufsausrüstung, vorausgesetzt, daß sie, soweit sie nicht verbraucht ist, wieder ausgeführt wird oder nicht innerhalb eines Zeitraums von zwei Jahren vom Tage der Einfuhr an ohne Erlaubnis des Leiters der obersten Zollbehörde und ohne Zahlung des dann von diesem festgesetzten angemessenen Zollbetrages in Malawi veräußert wird;
4. das Recht auf zollfreie Einfuhr von aufgrund gegenseitiger Vereinbarung für notwendigerachteten Medikamenten und Diätnahrmitteln im Rahmen des persönlichen Bedarfs;
5. das Recht, bei einer kommerziellen Bank in Malawi ein "Ausländerkonto für Nicht-Ortsansässige" zu führen, wcrin alle in Verfolg dieses Abkommens aus der Bundesrepublik Deutschland erhaltenen Gehälter, Einkommen oder Vergütungen eingezahlt werden können, sowie das Recht, jeden Saldo von einem solchen Konto in jedes Land außerhalb Malawis zu überweisen;
6. das Recht für die Fachkräfte und ihre Familien, ungehindert in malawisches Gebiet einzureisen und daraus auszureisen sowie das Recht auf gebührenfreie Einreise- und Arbeitsgenehmigungen;
7. einen Ausweis, der die Zusicherung enthält, daß die nationalen Behörden die deutschen Fachkräfte bei der Durchführung der ihnen zugewiesenen Aufgaben unterstützen werden;
8. Immunität von jeder gerichtlichen Belangung für Handlungen in Erfüllung ihrer Pflichten und innerhalb ihrer Aufgabenstellung;

9. in Zeiten internationaler Krise die gleichen Rückführungserleichterungen wie für Diplomaten.

Artikel 8

Dieses Abkommen wird auch auf die deutschen Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi in Malawi tätig sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Vertragsparteien kündigt es drei Monate vor seinem Ablauf schriftlich.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

GESCHEHEN zu Zomba am 9. November 1967
in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in
englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicher-
maßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Johannes Dalsch

Für die Regierung
der Republik Malawi:

J. Kamuzu Banda

ANNEX I

(1) Die in Artikel 4 Absatz 2 behandelten Wohnungen bedeuten Wohnungen mit den notwendigsten Holzmöbeln, die für die Familienbedürfnisse der Fachkraft angemessen und dem Maßstab eines Beamten im Dienste Malawis mit vergleichbarem Rang angepaßt sind.

(2) Die in Artikel 4 Absatz 2 behandelten möblierten Wohnungen bedeuten Wohnungen mit einem Grundstock notwendigster Holzmöbel, darunter Schlafzimmermöbel mit Matratzen, Wohnzimmer- und Esszimmermöbel sowie ein Küchenherd.

ANNEX 2

Die in Artikel 7 Absatz 2 behandelte Zollfreiheit für Haushalts- und persönliche Gebrauchsgegenstände wird im Einzelnen wie folgt bestimmt:

(a) Das Recht, innerhalb von sechs Monaten nach der Ankunft in Malawi oder innerhalb eines weiteren vom Leiter der obersten Zollbehörde gewährten Zeitraums, Haushalts- und persönliche Gebrauchsgegenstände, die zum Zeitpunkt der Aufnahme des Auftrags in Malawi Eigentum der Fachkraft waren, zollfrei einzuführen.

Der Begriff "persönliche Gebrauchsgegenstände" wird vom Leiter der obersten Zollbehörde dahingehend ausgelegt, daß darin unter anderem ein Kraftwagen, ein Klimagerät, ein Eisschrank, eine Tiefkühltruhe, ein Radio, ein Plattenspieler und Tonbandgerät sowie kleinere elektrische Geräte und photographische - sowie Filmausrüstung eingeschlossen sind.

(b) Das Recht zu einem zollbefreiten Preise auf dem freien Markt oder vom Zollager innerhalb Malawis während einer turnusmäßigen Dienstzeit von zwei Jahren oder länger einmalig einen Kraftwagen zu erwerben, vorausgesetzt, daß kein Kraftwagen zollfrei unter den Bestimmungen der Klausel (a) dieses Annexes eingeführt wurde.

Es wird vorausgesetzt, daß kein sonst zollpflichtiger Gegenstand, der auf die genannte Weise zollfrei eingeführt wurde und kein auf dem freien Markt oder aus dem Zollager zollfrei erworbener Kraftwagen, in der Zeit vor drei Monaten vor dem Ende einer ununterbrochenen turnusmäßigen Dienstzeit am Platze von zwei Jahren oder länger, ohne Zahlung des vom Leiter der obersten Zollbehörde als angemessen festgesetzten Zolles, verkauft oder anderweitig abgegeben werden darf.

ANNEX 3

(1) Die ärztlichen Behandlungen gemäß Artikel 5 Absatz 3 beinhalten freie ärztliche Behandlung durch die dem malawischen Gesundheitsministerium unterstehenden medizinischen Bediensteten. Solche freie ärztliche Behandlung soll nicht Fälle einschließen, wofür normalerweise ein Entgelt erhoben wird, wie z.B. für Krankenhausunterkunft, unwesentliche Operationen und Hilfsmittel.

(2) Die zahnärztlichen Behandlungen gemäß Artikel 5 Absatz 3 beinhalten freie zahnärztliche Behandlung durch die Zahnärzte des Gesundheitsministeriums mit Bezug auf konservierende Zahnbehandlung, einschließlich Füllungen und Zahnziehen; für andere Zahnbehandlungen als die oben erwähnten wird ein Entgelt erhoben.

Ehefrauen und Kinder der deutschen Experten, einschließlich der unverheirateten Kinder unter 21 Jahren, die von ihren Eltern wirtschaftlich abhängig sind, sollen Zahnbehandlung zu denselben Sondersätzen erhalten, wie sie für dieselben Behandlungen von Ehefrauen und Kindern der in Malawi dienstuenden ausländischen Beamten zu bezahlen sind.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Malawi

on the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

desiring to intensify those relations,

considering their common interest in promoting the technical and economic development of their States and

recognising the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in technical matters.

(2) The Contracting Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

Article 2

The arrangements referred to in paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

¹ Came into force on 9 November 1967 by signature, in accordance with article 10.

1. establish schools, training workshops, training centres and model institutions in the Republic of Malawi, despatch German teachers and specialists and provide equipment;
2. charge consultants with making studies for specific projects;
3. despatch experts for special tasks to the Republic of Malawi and provide them with their professional outfit;
4. place advisers at the disposal of the Government of the Republic of Malawi;

Article 3

On the basis of arrangements concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour

1. to make available to Malawian students scholarships for German technical training institutions;
2. to provide for the training of Malawian trainees at German vocational schools and at German industrial establishments;
3. to provide for the training or further training of Malawian teachers and technicians in the Federal Republic of Germany;

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall

1. provide for the projects in Malawi the necessary land and buildings including such equipment for the buildings as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany. The arrangements on individual projects in Malawi concluded in accordance with paragraph 2

of Article 1 of this Agreement can provide that buildings be also erected at the expense of the Government of the Federal Republic of Germany;

2. supply and maintain rent free, furnished housing (see Annex 1) for the German specialists and their families, except in cases where the Government of the Federal Republic of Germany agrees to supply housing in project areas recently opened to development;
3. in cases where the Government of the Federal Republic of Germany supplies to the Government of the Republic of Malawi or to bodies or organisations duly designated by common agreement, machines, instruments, equipment or material, the Government of the Republic of Malawi shall admit the importation and re-exportation of such supplies free of customs duties and other fiscal charges and free of prohibitions and restrictions with regard to import and re-export. This arrangement shall extend to spare parts required for the equipment for the duration of the project and for such further period as may be mutually agreed upon;
4. bear the cost of unloading at a designated rail unloading centre in Malawi the machines, instruments, equipment or material as well as the cost of transport from the rail unloading centre to the place of destination;
5. refund under mutually agreed arrangements, the customs duty on fuel used by motor vehicles or equipment provided as technical assistance for specific projects under the arrangements concluded under paragraph 2 of Article 1 above when the cost of the fuel is borne by the Federal Republic of Germany;
6. bear the responsibility for safeguarding the machines, instruments, equipment or materials supplied by the

Government of the Federal Republic of Germany, from the time of unloading at the rail unloading centre in Malawi until such time as the projects concerned are started.

7. bear the cost of operating and maintaining the projects. The arrangements on individual projects on Malawi concluded in accordance with paragraph 2 of Article 1 of this Agreement can provide that the Government of the Federal Republic of Germany will bear the cost of operating and maintaining the project for a specified running-in period.

Article 5

The Government of the Republic of Malawi shall

1. provide the German specialists with such services and facilities, including transport for duty purposes or mileage allowances for the use of private vehicles, as are normally made available to a Malawi civil servant, or other comparable employee, holding the rank equivalent to the German specialist;
2. pay to the German specialists travelling on duty in Malawi as specified in paragraph 1 of this Article, the same allowances as are normally paid to a Malawi civil servant or other comparable employee holding the rank equivalent to the German specialist;
3. grant the German specialists and their families the same facilities in respect of medical and dental treatment as are granted to foreign civil servants serving in Malawi (see Annex 3).

Article 6

The Government of the Republic of Malawi shall

1. make available to the Federal Republic of Germany the necessary counterparts and auxiliary personnel to work with the German specialists on agreed projects;
2. ensure that after a reasonable period of time the German specialists employed in projects of a continuing nature will be replaced by suitable Malawi nationals. In cases where those Malawi nationals require training in the Federal Republic of Germany, the Republic of Malawi shall in good time nominate suitable candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking to work on the project concerned for at least three years after their return from training or for such period as is determined by the requirements of the individual project and which is agreed upon in the respective arrangement concluded in accordance with paragraph 2 of Article 1 of this Agreement.

Article 7

The Government of the Republic of Malawi undertakes to grant to the German specialists sent to Malawi under the provisions of this Agreement the following privileges and exemptions:

1. exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them from German sources;
2. exemption from customs duties on household and personal effects imported on first entry into Malawi by the German specialists mentioned in the present Article, as well as by members of their families (see Annex 2);
3. exemption from all import and export duties as well as other fiscal charges on professional outfit; provided that such outfit as is not expendable shall be re-exported,

- or shall not be disposed of in Malawi within a period of two years from the date of its importation without the permission of the Controller of Customs and payment of the amount of duty then assessed as appropriate by the controller;
4. the right to import duty-free within the limits of their personal requirements such medicaments and dietary food-stuffs as are mutually agreed to be necessary;
 5. the right to keep a "non-resident external account" with a commercial bank in Malawi, into which can be paid all salaries, emoluments or allowances received from the Federal Republic of Germany in pursuance of this Agreement, and the right to transfer to any country outside Malawi any balance in such account;
 6. the right of both specialists and their families to enter and leave Malawi territory without hindrance, and the right to obtain free of charge entry and work permits;
 7. an identity card for the German specialists containing an assurance that the national authorities will assist them in the performance of the tasks assigned to them;
 8. immunity from all judicial action for acts performed by them in the course of their duties and within their terms of reference;
 9. the same repatriation facilities in times of international crisis as are enjoyed by diplomatic envoys.

Article 8

The provisions of the present Agreement shall also apply to the German specialists who, on the entry into force of this Agreement, are already active in Malawi within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi.

Article 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 10

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) The present Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

(3) All projects of technical assistance started prior to the expiry of the present Agreement, shall, after the expiry thereof, remain subject to its provisions until the completion of the said projects.

DONE at Zomba

on 9th day of November, 1967

in four originals, two each in the German and the English languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

*Johannes Balsler*¹

For the Government
of the Republic of Malawi:

*H. Kamuzu Banda*²

¹ Johannes Balsler.

² H. Kamuzu Banda.

ANNEX I

- (1) The dwellings referred to in paragraph 2 of Article 4 of the present Agreement shall be taken to mean dwellings containing basic hard furnishing adequate for the family needs of the specialist and being of a standard appropriate to an officer of comparable rank in the Service of Malawi.

- (2) Furnished dwellings referred to in paragraph 2 of Article 4 of the present Agreement shall be taken to mean dwellings provided with basic hard furnishings, such as bedroom furniture and mattresses, living room and dining room furniture, and a kitchen stove.

ANNEX 2

Exemption from payment of customs duties on household and personal effects at the time of first entry referred to in paragraph 2 of Article 7 of the present Agreement shall be defined as follows:

(a) The right to import duty-free within six months of arrival in Malawi or within such further period as the Controller of Customs and Excise may allow, such household and personal effects as were owned by the specialist at the time of taking up appointment in Malawi.

The term "personal effects" shall be interpreted by the Controller of Customs as including inter alia one motor-vehicle, one air-conditioner, one refrigerator, one deepfreezer, one radio, one record-player and tape-recorder, as well as minor electrical appliances and photographic and cine equipment.

(b) The right to purchase at a duty-free price one motor vehicle from open or bonded stocks within Malawi on one occasion during each tour of service of a two-year or longer period, provided that a motor vehicle has not been imported duty-free under the terms of clause (a) of this Annex.

It is understood that no article otherwise dutiable when so imported duty-free and no motor vehicle purchased duty-free from open or bonded stocks may be sold or otherwise disposed of within a period of not less than three months before termination of a full period of continuous residential service of two years or longer, without payment of the amount of duty assessed as appropriate by the Controller of Customs and Excise.

ANNEX 3

(1) The medical treatment referred to in paragraph 3 of Article 5 of the present Agreement shall be deemed to mean free medical treatment by the medical staff of the Malawi Ministry of Health. Such free medical treatment shall not include cases for which charges are normally made, such as for hospital accommodation, non-essential operations and appliances.

(2) The dental treatment referred to in paragraph 3 Article 5 of the present Agreement shall be deemed to mean free dental treatment from the Ministry of Health's dental surgeons in respect of conservative work, including fillings and extractions; dental work of a nature other than the foregoing shall be charged for.

Wives and children of the German experts, including unmarried children under the age of 21 who are economically dependent on their parents, shall receive dental treatment at the same special rates as are charged in respect of such treatment given to wives and children of foreign civil servants serving in Malawi.

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF MALAWI AMENDING THE AGREEMENT
OF 9 NOVEMBER 1967 REGARDING TECHNICAL COOPER-
ATION²

I

No. 12

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the former's Notes No. 50 of 9th October, 1969 and No. 27 of 28th August, 1970 concerning four proposed amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Co-operation, which was concluded in Blantyre on 9th November, 1967.

On behalf of the Malawi Government, the Ministry wishes to withdraw the proposals made in the above-mentioned Notes and to substitute in their places new proposals which are now being applied to all technical assistance personnel in Malawi. The new proposals are as follows:

- (a) Paragraph 8 of Article 7 should be deleted and replaced with the following:

¹ Came into force on 3 May 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 43 of this volume.

"8. immunity from criminal prosecution and indemnity against civil liability in respect of words spoken or written and acts performed by them in the course of their official duties, provided that such immunity and indemnity shall not extend to their intentional wrongs or gross negligence and provided further that the Government of the Federal Republic of Germany shall waive the immunity in cases where the immunity would impede the course of justice."

(b) The first sentence of Paragraph (a) of Annex 2 should be deleted and replaced with the following:

"The right to import duty-free within six months of arrival in Malawi or within such further period as the Controller of Customs and Excise may allow, such personal and household effects, whether new or used, as were owned or ordered by the specialist at the time of taking up appointment in Malawi: provided that such personal and household effects are not intended for sale or disposal."

(c) Both sentences of Paragraph (b) of Annex 2 should be deleted in their entirety.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, the Ministry has the honour to suggest that this Note and the Embassy's affirmative reply thereto be treated as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply Note.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Blantyre
13th April, 1971

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Blantyre, den 10. Januar 1972

Exzellenz,

ich habe die Ehre, den Empfang der Note Nr. 12 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 13. April 1971 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Malawi beehrt sich, auf seine Noten Nr. 50 vom 9. Oktober 1969 und Nr. 27 vom 28. August 1970 zu vier geplanten Änderungen des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Malawi und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Technische Zusammenarbeit Bezug zu nehmen, das am 9. November 1967 in Blantyre geschlossen wurde.

Namens der malawischen Regierung sieht das Ministerium die in den genannten Noten gemachten Vorschläge zurück und ersetzt sie durch neue Vorschläge, die jetzt auf das gesamte im Rahmen der technischen Hilfe in Malawi arbeitende Personal Anwendung finden. Die neuen Vorschläge lauten wie folgt:

a) Artikel 7 Absatz 8 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"8. Immunität von der Strafverfolgung sowie Nichtbelangbarkeit im Falle zivilrechtlicher Haftung wegen mündlicher oder schriftlicher Äußerungen sowie wegen der von ihnen in Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben vorgenommenen Handlungen; Immunität und Nichtbelangbarkeit erstrecken sich jedoch nicht auf vorwärtliche oder grob fahrlässige Handlungen; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hebt die Immunität in allen Fällen auf, in denen die Immunität die Wahrung des Rechts behindern würde."

b) Der erste Satz in Absatz a der Anlage 2 ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"Das Recht, innerhalb von sechs Monaten nach der Ankunft in Malawi oder innerhalb eines weiteren vom Controller of

Customs and Excise gewährten Zeitraums neue oder gebrauchte Haushalts- und persönliche Gebrauchsgegenstände, die zum Zeitpunkt der Aufnahme des Auftrags in Malawi im Eigentum der Fachkraft standen oder von dieser bestellt waren, zollfrei einzuführen; derartige Haushalts- und persönliche Gebrauchsgegenstände dürfen jedoch nicht zum Verkauf oder zur Veräußerung bestimmt sein."

- c) Beide Sätze in Absatz b der Anlage 2 sind ersatzlos zu streichen.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den obigen Vorschlägen einverstanden ist, beehrt sich das Ministerium vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwort der Botschaft als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen gelten, das mit dem Datum der Antwortnote der Botschaft in Kraft tritt."

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in den Buchstaben a) bis c) enthaltenen Vorschlägen mit folgender Maßgabe einverstanden ist: In Artikel 7 Absatz 8 sind nach den Worten "in allen Fällen auf, in denen" die Worte "nach ihrer Auffassung" einzusetzen.

Sofern die Regierung der Republik Malawi mit dieser Ergänzung einverstanden ist, werden die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des in der obigen Note eingangs erwähnten Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit vom 9. November 1967.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.


HEIBACH

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. H. Kamuzu Banda
Präsident auf Lebenszeit der Republik
Malawi
Zomba

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Blantyre, 10th January, 1972

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of the Note No. 12 of the Ministry of External Affairs dated 13 April, 1971 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in paragraph (a) to (c) of that Note on condition that in paragraph 8 of Article 7 the words "in its opinion" are inserted after the words "shall waive the immunity in cases where".

If the Government of the Republic of Malawi agrees to this supplementation, the Note of the Ministry of External Affairs and this reply thereto shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

In all other respects the provisions of the Agreement of 9th November 1967 between our two Governments regarding Technical Co-operation mentioned in the foregoing Note shall apply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



HEIBACH

His Excellency
Dr. H. Kamuzu Banda
Life President of the Republic
of Malawi
Zomba

III

No. 51

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to a long standing matter which rests with its Note No. 4 of the 26th January, 1972.

The Ministry has now received the comments of the competent authorities in the Malawi Government which are appropriately appended hereunder for expediency.

- "(a) With regard to the proposed amendment to paragraph 8 of Article 7 we, on our part, would not wish to substitute for the present objective criteria wording which would make the exercise of the power to waive immunity entirely a matter for unfettered discretion. We are conscious that this amendment is being proposed within the context and spirit of cooperation through technical assistance, and within this context we would hope that the German Government would be willing to agree to a compromise amendment. We would be willing to accept in paragraph 8 of article 7 the insertion after the words "shall waive immunity in cases where" of the words "in its reasonable opinion", and we sincerely hope that this will be acceptable to the German Government.
- (b) We are gratified that the German Government has accepted our proposed amendments to Annex 2 and we assume that, notwithstanding the negotiations which are still proceeding concerning the amendment to Article 7, the now agreed version version of Annex 2 can be applied, and we should be grateful for confirmation of this."

The Ministry would be most grateful if the Embassy would obtain the necessary confirmation of these changes from the esteemed Government of the Federal Republic of Germany for onward transmission to the appropriate authorities in the Malawi Government.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Blantyre
13th November, 1972

IV

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WI 445 No. 3773

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and has the honour to refer to the Ministry's Note No. 51 dated 13th November, 1972 and concerning amendments, proposed by the Government of the Republic of Malawi, to the German-Malawian Agreement on Technical Co-Operation of 9th November, 1967.

In respect of Art. 7 par. 8 of the said Agreement the German Authorities highly appreciate that the Malawi Government has considered that the proposal to insert in this paragraph after the words "shall waive the immunity in cases where ..." the words "in its opinion" has been made in the spirit of co-operation. It is in this spirit, that the German Authorities intend to exercise their power of waiving the immunity taking into consideration all facts that might be submitted to them in cases where, in the view of the Government of Malawi, the immunity would impede the course of justice.

This Embassy is instructed to assure the Government of Malawi that the German Authorities will form their opinion in such cases objectively and reasonably. It is, therefore, felt that the further insertion of the expression "reasonable" ("... in its reasonable opinion...") into the bilateral Agreement is not necessary.

The German Government, having shown full understanding for the amendments proposed, asks the Government of the Republic of Malawi to reconsider this last modification in the light of the assurance expressed above and with the aim of the acceptance of the German Ambassador's Note dated 10th January, 1972.

The German Authorities have further pointed out that they would like to see all amendments of the Agreement coming into force at the same time.

The German Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurance of its highest consideration.

Blantyre
28th March, 1973

Ministry of External Affairs
of the Republic of Malawi
Blantyre

V

No. 20

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Embassy's Note No. WI 445 No. 37/73 of 28th March, 1973 regarding the draft Technical Assistance Agreement.

The Ministry begs to advise the Embassy that on the assurance given in paragraph 3 of the Note the Ministry accepts the wording of the Draft Agreement.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Blantyre
3rd May, 1973

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Sur la base des relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le progrès économique et social dans leurs Etats, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement dans des domaines techniques.
2. Les Parties contractantes pourront, sur la base du présent Accord, conclure des ententes portant sur des projets de coopération technique.

Article 2

Les ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Créera des écoles, organisera des ateliers de formation, des centres de formation et d'institutions modèles dans la République du Malawi, mettra à disposition des enseignants et des spécialistes allemands et fournira de l'équipement;
2. Confiera à des consultants des études de formulation de projets déterminés;
3. Enverra des experts pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts l'équipement professionnel requis;
4. Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République du Malawi.

Article 3

Sur la base des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera :

1. D'offrir à des étudiants du Malawi des bourses de formation dans des institutions techniques allemandes;

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article 10.

2. De prendre en charge la formation de stagiaires du Malawi dans des établissements d'enseignement et dans des établissements industriels allemands;

3. De prendre en charge la formation ou la spécialisation d'enseignants du Malawi et de techniciens en République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Malawi :

1. Pourvoira les terrains, les bâtiments, y compris l'équipement des bâtiments nécessaires à l'exécution de projets au Malawi lorsque ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les ententes concernant les projets spécifiques au Malawi qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront prévoir que les bâtiments seront également construits aux frais du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

2. Fournira des logements meublés gratuitement (voir annexe 1) aux spécialistes allemands et leurs familles et en assurera l'entretien sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte de fournir des logements dans des sites de projet récemment ouverts à l'urbanisation;

3. Lorsque le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira au Gouvernement de la République du Malawi, à des organismes ou institutions dûment désignées d'un commun accord, des machines, des instruments, de l'équipement ou du matériel, le Gouvernement de la République du Malawi autorisera l'importation et la réexportation de ces fournitures en franchise douanières, les exemptera de tout droits fiscaux; leur importation et leur exportation ne seront soumises à aucune interdiction ou restriction. Ceci vaudra également pour les pièces détachées nécessaires au matériel pendant la durée du projet et pendant toute période ultérieure, dont il sera mutuellement convenu;

4. Prendra à sa charge les frais de déchargement dans un centre ferroviaire désigné au Malawi, des machines, instruments, équipement ou matériel ainsi que le coût de transport entre le centre de déchargement ferroviaire et le lieu de destination finale;

5. Remboursera, selon des modalités acceptées d'un commun accord, les droits de douanes perçus sur les carburants utilisés par les véhicules ou les équipements fournis au titre de l'assistance technique dans le cadre de projets déterminés conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, lorsque le coût du carburant est pris en charge par la République fédérale d'Allemagne;

6. Assurera la protection des machines, instruments, équipements ou matériel fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du moment de leur déchargement au centre ferroviaire au Malawi au moment où le projet aura débuté;

7. Prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien des projets. Les ententes concernant les projets particuliers au Malawi conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien du projet pendant une durée déterminée.

Article 5

Le Gouvernement de la République du Malawi :

1. Fournira à ses frais aux spécialistes allemands les services et moyens nécessaires tels que des moyens de transport de fonction, ou des indemnités de déplacement pour l'utilisation de leur véhicule personnel, équivalent à ceux accordées aux fonctionnaires du Malawi ou employés similaires occupant un rang équivalent au spécialiste allemand;
2. Versera aux spécialistes allemands en déplacements officiels conformément au paragraphe 1 du présent article, des indemnités journalières identiques à celles accordées à un fonctionnaire du Malawi ou autre employé similaire, occupant un rang équivalent à celui du spécialiste allemand;
3. Fournira aux spécialistes allemands et à leurs familles les services médicaux et dentaires à un niveau équivalent à ceux qui sont accordés aux fonctionnaires du Malawi (voir annexe 3).

Article 6

Le Gouvernement de la République du Malawi :

1. Mettra à la disposition de la République fédérale d'Allemagne le personnel de contrepartie et le personnel auxiliaire qui coopérera avec les spécialistes allemands dans le cadre de projets;
2. Veillera à ce que dans un délai raisonnable, les spécialistes allemands travaillant sur les projets à caractère permanent, soient remplacés par des ressortissants du Malawi. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Malawi doit désigner en temps utile des candidats à cette formation. Il doit désigner uniquement des candidats qui se sont engagés à accepter de travailler sur lesdits projets au retour de leur formation pendant trois ans au moins ou pour une période déterminée en fonction des besoins des projets mis en place dans le cadre des ententes conclues conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 7

Le Gouvernement de la République du Malawi s'engage à accorder aux spécialistes allemands envoyés au Malawi dans le cadre des dispositions relevant de cet Accord, les privilèges et exonérations suivants :

1. Exonération d'impôts sur les salaires, traitements et indemnités payés au moyen de fonds allemands;
2. Exonération de droits de douanes sur les effets personnels et ménagers importés lors de la première entrée au Malawi des spécialistes allemands visés au présent article ainsi qu'à leur famille (voir annexe 2);
3. Exonération de tout droit d'importation et d'exportation ainsi que de toute autre redevance sur les équipements professionnels; sous réserve que ces équipements, s'il ne s'agit pas de biens consommables, sont réexportés ou ne sont pas vendus au Malawi dans les deux ans à dater de leur importation; dans le cas contraire, l'inspection des douanes doit autoriser l'imposition de droits et détermine le montant des droits à percevoir;

4. Le droit d'importer en franchise douanière dans les limites de leurs besoins personnels, les médicaments et produits alimentaires tel que convenu d'un commun accord;

5. Le droit de posséder un « compte de non-résident » auprès d'une banque commerciale du Malawi sur lequel seront effectués tous les paiements des salaires, traitements et indemnités par la République fédérale d'Allemagne conformément à cet Accord, et le droit de transférer dans tout autre pays hors du Malawi le solde éventuel de ce compte bancaire;

6. Le droit pour les spécialistes et leurs familles d'entrer au Malawi et de quitter le territoire sans restriction, et le droit d'obtenir gratuitement leurs permis de séjour et de travail;

7. Une carte d'identité pour les spécialistes allemands spécifiant que les pouvoirs publics les assisteront dans l'accomplissement de leurs tâches;

8. L'immunité contre toute poursuite judiciaire pour les actions commises dans le cadre leurs fonctions et dans la limite de leur mandat;

9. Une assistance au rapatriement analogue à celle accordées aux diplomates en cas de crise internationale.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux spécialistes allemands qui exercent au Malawi des activités dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 5 ans.

2. Le présent Accord sera tacitement prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent Accord à tous les projets de coopération technique entrepris avant sa dénonciation continueront à s'appliquer jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Zomba le 9 novembre 1967 en quatre exemplaires originaux, dont deux en allemand et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

JOHANNES BALSER

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

H. KAMUZU BANDA

ANNEXE I

1. Les logements visés au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord doivent être entendus comme des logements pourvus de mobilier élémentaire, adapté aux besoins de la famille du spécialiste et d'une qualité convenant à un fonctionnaire de rang équivalent dans l'administration du Malawi.

2. Les logements visés au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord doivent être entendus comme des logements équipés d'un mobilier de base composé d'éléments comprenant une chambre à coucher équipée de matelas, une salle de séjour, une salle à manger et une cuisinière.

ANNEXE 2

L'exonération des droits de douanes sur les effets personnels et ménagers importés lors de la première entrée sur le territoire conformément au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord est définie comme suit :

a) Le droit d'importer en franchise douanière dans les six mois suivant l'arrivée au Malawi, ou dans la période consécutive autorisée par l'inspection des douanes, les effets personnels et ménagers dont le spécialiste est propriétaire à la date de son entrée en fonction au Malawi.

Sont, entre autres, considérés par l'inspecteur des douanes comme « effets personnels » un véhicule automobile, un climatiseur, un réfrigérateur, un congélateur, un poste de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un téléviseur, ainsi que du petit appareillage électrique et du matériel photographique et cinématographique;

b) Le droit d'acheter un véhicule hors taxe, sur le marché ou dans des lots entreposés en douane au Malawi, à raison d'un véhicule pendant chaque période de deux ans de service ou pour une période plus longue, étant entendu qu'il n'a pas été importé de véhicule en franchise douanière aux termes de la clause a de la présente annexe.

Aucun article normalement taxable importé en franchise douanière et aucun véhicule à moteur acheté hors taxe sur le marché ou dans des lots entreposés en douane ne peuvent être vendus ou cédés, moins de trois mois avant l'échéance d'une période de deux ans de service ou plus, sans que soient payés des droits d'un montant fixé par l'inspection des douanes.

ANNEXE 3

1. Les traitements médicaux visés au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord doivent être entendus comme les traitements médicaux délivrés gratuitement par le personnel médical du Ministère de la santé du Malawi. Ces traitements médicaux n'incluent pas les prestations pour lesquelles des coûts supplémentaires sont normalement payants, tels que les frais de séjour hospitaliers, les opérations non essentielles et les appareils.

2. Les soins dentaires visés au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord doivent être entendus comme les soins dentaires donnés par les chirurgiens dentaires du Ministère de la santé en ce qui concerne les soins de restauration, y inclus les obturations et les extractions; les soins dentaires d'une autre nature que ceux visés ci-dessus seront payants.

Les épouses et enfants d'experts allemands, y compris les enfants non mariés au-dessous de 21 ans qui sont économiquement à la charge de leurs parents, recevront des soins dentaires au tarif spécial accordé aux épouses et enfants de fonctionnaires du Malawi.

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU
9 NOVEMBRE 1967 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI²

I

N° 12

Le Ministre des relations extérieures de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à ses notes n° 50, en date du 9 octobre 1969, et n° 27, en date du 28 août 1970 concernant les quatre modifications proposées à l'Accord de coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à Blantyre le 9 novembre 1967.

Au nom du Gouvernement du Malawi, le Ministre souhaite retirer les propositions contenues dans les notes mentionnées ci-dessus et y substituer les nouvelles propositions qui sont actuellement appliquées à tous les personnels d'assistance technique en poste au Malawi. Ces nouvelles propositions lisent comme suit :

a) Le paragraphe 8 de l'article 7 doit être supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 8. Immunité à l'égard de toute poursuite criminelle et indemnité en matière de responsabilité civile pour des paroles, des écrits et des actes accomplis dans le cadre de leurs devoirs officiels, dans la mesure où cette immunité et indemnité ne s'appliquent pas dans le cas de dommages intentionnels ou négligences graves et dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne renoncera à cette immunité dans le cas où celle-ci empêchera la justice de suivre son cours. »

b) La première phrase du paragraphe a de l'annexe 2 doit être supprimée et remplacée par le paragraphe suivant :

« Le droit d'importer en franchise douanière dans un délai de six mois après son arrivée au Malawi ou dans une période plus longue lorsque autorisée par l'Inspecteur des Douanes les effets personnels et ménagers, qu'ils soient neufs ou usagés, possédés ou commandés par le spécialiste au moment de sa nomination au Malawi; dans la mesure où ces effets personnels et ménagers ne sont pas destinés à être vendus ou aliénés. »

c) Les deux phrases du paragraphe b de l'annexe 2 doivent être supprimées dans leur intégralité.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Ministre a l'honneur de suggérer que cette note et la réponse affirmative de l'Ambassade à celle-ci soient considérées comme cons-

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 43 du présent volume.

tituant un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Le Ministre des relations extérieures de la République du Malawi saisit cette occasion etc.

Blantyre
Le 13 avril 1971

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Blantyre, le 10 janvier 1972

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de la note n° 12 du Ministère des relations extérieures en date du 13 avril 1971 qui stipule les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte les propositions contenues aux paragraphes *a* à *c* de cette note à condition que dans le paragraphe 8 de l'article 7 les mots « à son avis » soient insérés après les mots « renoncera à cette immunité dans le cas où ».

Si le Gouvernement de la République du Malawi accepte cette addition, la note du Ministre des relations extérieures et la réponse à celle-ci pourront constituer l'Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse à celle-ci.

Les dispositions de l'Accord de coopération technique conclu le 9 novembre 1967 entre nos deux gouvernements mentionnées dans ladite note s'appliquent par ailleurs intégralement.

Veuillez agréer, etc.

HEIBACH

Son Excellence
M. H. Kamuzu Banda
Président à vie de la République
du Malawi
Zomba

III

N° 51

Le Ministère des relations extérieures de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à une question longtemps restée en suspens depuis sa note n° 4 en date du 26 janvier 1972.

Le Ministère a maintenant reçu les commentaires des autorités compétentes du Gouvernement du Malawi qui sont reproduites ci-dessous pour urgente attention :

« a) En ce qui concerne la modification proposée au paragraphe 8 de l'article 7, nous ne souhaitons pas, pour notre part, substituer au présent libellé fondé sur des critères objectifs une formulation qui rendrait l'exercice du pouvoir de levée d'immunité un domaine entièrement discrétionnaire. Nous sommes conscients que cette modification est proposée dans un contexte et un esprit de coopération dans le cadre de l'assistance technique, et nous espérons dans ce contexte que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera disposé à accepter une modification dans un esprit de compromis. Nous sommes prêts à accepter au paragraphe 8 de l'article 7 après les mots « renoncera à cette immunité dans le cas où », l'insertion des mots suivants : « dans son opinion raisonnable »; nous espérons sincèrement que ceci rencontrera l'agrément du Gouvernement de l'Allemagne fédérale;

b) Nous sommes reconnaissants du fait que le Gouvernement de l'Allemagne fédérale ait accepté les modifications proposées à l'annexe 2 et nous supposons que, nonobstant les négociations qui sont encore en cours concernant les modifications de l'article 7, la version actuellement acceptée de l'annexe 2 peut être appliquée; nous vous serions reconnaissants de recevoir votre confirmation. »

Le Ministère serait extrêmement reconnaissant que l'Ambassade puisse obtenir la confirmation nécessaire de ces modifications de la part du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne afin de pouvoir les transmettre aux autorités compétentes du Gouvernement du Malawi.

Le Ministère des relations extérieures de la République du Malawi se saisit de cette occasion, etc.

Blantyre

Le 13 novembre 1972

IV

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

WI 445 N° 3773

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Malawi et a l'honneur de se référer à la note n° 51 en date du 13 novembre 1972 concernant les modifications proposées par le Gouvernement du Malawi à l'Accord de coopération technique entre l'Allemagne et le Malawi en date du 9 novembre 1967.

En ce qui concerne le paragraphe 8 de l'article 7 dudit Accord, les autorités allemandes apprécient hautement que le Gouvernement du Malawi ait envisagé la proposition d'insérer dans ce paragraphe, après les mots « renoncera à cette immunité dans le cas où . . . » les mots suivants : « selon son opinion raisonnable », et ce dans un esprit de coopération. C'est dans cet esprit que les autorités allemandes entendent exercer leur pouvoir de renoncer à l'immunité, prenant en compte tous les faits qui pourraient leur être soumis dans les cas où, dans la perspective du Gouvernement du Malawi, l'immunité ferait obstruction au cours de la justice.

D'ordre de son gouvernement, l'Ambassade assure le Gouvernement du Malawi que, dans de telles circonstances, les autorités allemandes se forgeront une opinion objectivement et raisonnablement. Il est donc estimé que l'insertion additionnelle de l'expression « raisonnable » (« . . . dans son opinion raisonnable . . . ») dans l'Accord bilatéral de coopération n'est pas nécessaire.

Le Gouvernement de l'Allemagne fédérale, ayant montré sa compréhension complète de la modification proposée, demande au Gouvernement du Malawi de reconsidérer cette dernière modification à la lumière de l'assurance exprimée ci-dessus et dans la perspective de l'acceptation de la note de l'Ambassadeur en date du 10 janvier 1972.

Les autorités de la République fédérale allemande ont en outre indiqué qu'elles souhaitent que toutes les modifications de l'Accord entrent en vigueur à la même date.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Blantyre
Le 28 mars 1973

Ministère des relations extérieures
de la République du Malawi
Blantyre

V

N° 20

Le Ministère des relations extérieures de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° Wi 445 n° 37/73 en date du 28 mars 1973 concernant le projet d'Accord d'assistance technique.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que, sur la base de l'assurance qui est donnée au paragraphe 3 de la note, le Ministre accepte le libellé du projet d'Accord.

Le Ministère des relations extérieures de la République du Malawi, etc.

Blantyre
Le 3 mai 1973

No. 34272

**GERMANY
and
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the Project—*Promotion of Small-Scale Irrigation.*
Lilongwe, 19 December 1995 and 6 February 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au
Projet — *Encouragement de l'irrigation à petite échelle.*
Lilongwe, 19 décembre 1995 et 6 février 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN ARRANGE-
MENT¹ BETWEEN GERMANY
AND MALAWI CONCERNING
THE PROJECT—*PROMOTION
OF SMALL-SCALE IRRI-
GATION*

ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ARRANGE-
MENT¹ ENTRE L'ALLEMA-
GNE ET LE MALAWI RELATIF
AU PROJET — *ENCOURAGE-
MENT DE L'IRRIGATION À PE-
TITE ÉCHELLE*

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 6 February 1996, in accordance
with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1996, conformément aux
dispositions des dites notes.

No. 34273

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement regarding technical cooperation (with exchange
of letters). Signed at Bangkok on 17 February 1970**

Authentic texts of the Agreement: German, Thai and English.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération technique (avec échange de lettres).
Signé à Bangkok le 17 février 1970**

Textes authentiques de l'Accord : allemand, thaï et anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und die Regierung des Königreichs Thailand haben

Auf der Grundlage der zwischen beiden Ländern und
ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

In dem festen Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

In Anbetracht ihres gemeinsamen Interesse an der Pflege
und Förderung der technischen und wirtschaftlichen
Entwicklung ihrer Länder und

In Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen
Zusammenarbeit für beide Länder erwachsen werden,

Folgendes vereinbart:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, in technischen Fragen auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.
- (2) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung des Königreichs Thailand in gegenseitigem Einvernehmen unterstützt;

- (1) durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Mustereinrichtungen;
- (2) durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen, Gutachtern für bestimmte Vorhaben und von Regierungsberatern;
- (3) bei der Zusammenarbeit von Einrichtungen beider Länder auf den Gebieten von Erziehung und Wissenschaft durch die Entsendung oder Vermittlung von deutschem Lehr- und wissenschaftlichem Personal sowie durch die Bereitstellung von Ausstattungsgegenständen.

Artikel 3

- (1) Aufgrund von Übereinkünften nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen:
 1. thailändischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in deutschen Betrieben, Lehranstalten und sonstigen Ausbildungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland zu vermitteln,
 2. die berufliche Fortbildung thailändischer Fach- und Führungskräfte (Experten), insbesondere

insoweit es sich um Personal der in Artikel 2 genannten Einrichtungen handelt, zu fördern.

- (2) Die Regierung des Königreichs Thailand erkennt die von thailändischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen und Examina entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie wird den Inhabern deutscher Zeugnisse, Diplome oder anderer Bescheinigungen, die ihre Ausbildung in der Bundesrepublik Deutschland nachweisen, die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen eröffnen wie Absolventen vergleichbarer thailändischer Ausbildungsgänge.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand

- (1) stellt für die Vorhaben in Thailand die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- (2) trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die deutschen Sachverständigen und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen gemäß den Richtlinien der Regierung des Königreichs Thailand zur Verfügung. Diese Wohnungen werden nicht weniger vorteilhaft sein als diejenigen, die von der Regierung des Königreichs Thailand für die Sachverständigen bereitgestellt werden, die ihre Aufgaben im Königreich Thailand im Rahmen des Colombo-Planes durchführen;
- (3) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten

Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrgebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben oder trägt diese Kosten;

- (4) übernimmt die Entladekosten sowie die in Thailand anfallenden Kosten des Transporte und der Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände;
- (5) trägt die notwendigen örtlichen Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben;
- (6) trägt die Kosten für Dienstreisen der deutschen Sachverständigen in Thailand oder zahlt ihnen neben den Fahrt- und Gepäckkosten ein angemessenes Tagegeld;
- (7) stellt auf ihre Kosten das jeweils erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal zur Verfügung;
- (8) sorgt dafür, daß die deutschen Sachverständigen nach angemessener Zeit durch geeignete einheimische Experten ersetzt werden. Soweit diese in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für eine von der Regierung des Königreichs Thailand geforderte Mindestzeit an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten.

Artikel 5

Die Regierung des Königreichs Thailand

- (1) gewährt den deutschen Sachverständigen, ihren Ehegatten und Kindern sowie zwei weiteren Mitgliedern

ihres Haushalts jederzeit abgabefrei die Ein- und Ausreise und befreit sie von der Ausländerregistrierung;

- (2) erhebt auf die den deutschen Sachverständigen für deren Tätigkeit im Zusammenhang mit dem einzelnen Projekt gezahlten Besüße oder Zuwendungen keine Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben;
- (3) gestattet den deutschen Sachverständigen, Lehrern, Fachkräften und deren Ehegatten und Kindern sowie zwei anderen zu ihrem Hausstand gehörenden Personen die zoll- und steuerfreie Einfuhr von persönlichen Gebrauchs- und Haushaltsgegenständen einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Sachverständigen, Lehrer oder Fachkraft, sofern sie innerhalb von sechs Monaten nach ihrer ersten Ankunft zur Aufnahme ihrer Tätigkeit im Zusammenhang mit der Ausführung des Projekts eingeführt werden. Diese Güter unterliegen jedoch den örtlichen Zollabgaben und Steuern, wenn sie später innerhalb Thailands verkauft oder übereignet werden an Personen oder Organisationen, die keine Befreiung von derartigen Abgaben und Steuern oder ähnliche Vorrechte genießen. Der Begriff Haushaltsgegenstände wird in einer besonderen Vereinbarung bestimmt werden;
- (4) gewährt den deutschen Sachverständigen, Lehrern und Fachkräften hinsichtlich der Einfuhr von Medikamenten, Nahrungsmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs und des Bedarfs ihres Haushalts bestimmte Erleichterungen, die in einer besonderen Vereinbarung im einzelnen niedergelegt sind;
- (5) stellt den deutschen Fachkräften einen Ausweis aus, der sicherstellt, daß die zuständigen Dienststellen ihnen die zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderliche Hilfe gewähren.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird auch auf die deutschen Sachverständigen angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits in Thailand im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand tätig sind.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterschrift in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Danach verlängert es sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Vertragsparteien kündigt es drei Monate vor seinem Ablauf schriftlich.
- (3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

Geschehen zu Bangkok am 17. Februar B.E. 2513, das dem Jahre 1970 entspricht, in sechs Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache. Der deutsche und der thailändische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



WALTER SCHEEL
Bundesminister des Auswärtigen

Für die Regierung
der Königreichs Thailand:



THANAT KHOMAN
Aussenminister

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ระลึกถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง
และระหว่างประชาชนของตน

มีความปรารถนาอย่างแนบแน่นที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์เหล่านั้น
พิจารณาถึงผลประโยชน์ร่วมกันในการปลูกฝังและสนับสนุน
พัฒนาการทางวิชาการและทางเศรษฐกิจแห่งประเทศแต่ละฝ่ายของตน
ยอมรับนับถือคุณประโยชน์ที่ประเทศทั้งสองจะได้รับจากความ
ร่วมมือทางวิชาการอย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้น
จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

- (๑) ภาคิผู้ทำสัญญาจะได้เพียรพยายามที่จะร่วมมือและช่วยเหลือ
ซึ่งกันและกันในด้านวิชาการ บนพื้นฐานแห่งการมีส่วนร่วมโดยเท่าเทียมกัน
(๒) บนพื้นฐานแห่งความตกลงนี้ ภาคิผู้ทำสัญญาอาจทำข้อตกลง
เกี่ยวกับโครงการ เอกเทศว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ

ข้อ ๒

ข้อตกลงซึ่งอ้างถึงในวรรค ๒ ของข้อ ๑ แห่งความตกลงนี้
อาจกำหนดให้รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันช่วยเหลือรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยความตกลงร่วมกัน กล่าวคือ

- (๑) โดยจัดส่งอาจารย์และผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมัน และจัดอุปกรณ์ทางวิชาการ เพื่อการก่อตั้งศูนย์การฝึกอบรมทางวิชาการและสถาบัน ตัวอย่างเช่นให้
- (๒) โดยจัดส่งผู้เชี่ยวชาญ ผู้ให้คำปรึกษาหารือสำหรับโครงการเฉพาะรายและที่ปรึกษาชาวเยอรมันมาให้
- (๓) โดยจัดส่งหรือดำเนินการมอบหมายหน้าที่ให้อาจารย์และเจ้าหน้าที่ทางวิชาการที่เป็นชาวเยอรมันภายในกรอบแห่งความร่วมมือระหว่างสถาบันของประเทศทั้งสอง ในด้านการศึกษาและวิชาการ และการจัดอุปกรณ์ให้

ข้อ ๓

(๑) บนมูลฐานแห่งข้อตกลงที่ได้ทำขึ้นตามวรรค ๒ ของข้อ ๑ แห่งความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะได้เพียรพยายาม ดังนี้คือ

๑. จัดให้คนไทยได้รับการฝึกอบรมหรือการฝึกอบรมขั้นสูง ณ สถานการอุตสาหกรรม โรงเรียนอาชีวศึกษา และ สถานการฝึกอบรมอื่น ๆ ของเยอรมัน ในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
๒. ส่งเสริมให้ผู้เชี่ยวชาญและเจ้าหน้าที่ระดับสูงยิ่งขึ้น ซึ่งเป็นคนไทยได้รับการฝึกอบรมขั้นสูง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเจ้าหน้าที่ซึ่งปฏิบัติงานอยู่ในสถาบันที่ระบุไว้ในข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยอมรับนับถือการสอยได้ของคนไทย และประกาศนียบัตรซึ่งคนไทยได้รับในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน ตามมาตรฐานของเรื่องที่เกี่ยวข้อง รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้ผู้ที่ได้ รับประกาศนียบัตรและใบสุทธิ หรือเอกสารอื่น ซึ่งรับรองการฝึกอบรมของผู้ถือ เอกสารในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันมีโอกาสได้รับการแต่งตั้งและเลื่อนชั้น เช่นเดียวกับผู้สำเร็จการศึกษาคามหลักสูตรการฝึกอบรมของไทยที่เทียบเท่ากัน

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะ

- (๑) จักหาที่ดินและอาคารที่จำเป็นเพื่อใช้ในโครงการในประเทศไทย รวมทั้งอุปกรณ์สำหรับอาคารที่รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันไม่ได้จัดหาให้
- (๒) รัฐบาลจะเป็นผู้จ่ายเงินค่าเช่า และค่าบำรุงรักษาสถานที่อยู่อาศัย ซึ่งมีเครื่องเรือนพอเพียงสำหรับผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันและครอบครัว หรือจัดหาสถานที่อยู่อาศัยให้ตามข้อบังคับของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สถานที่อยู่อาศัยเช่นว่านั้นจะเหมาะสมไม่น้อยกว่าที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจัดให้แก่ผู้เชี่ยวชาญซึ่งปฏิบัติหน้าที่อยู่ในราชอาณาจักรไทยภายใต้แผนโคลัมโบ
- (๓) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย หรือยกเว้นค่าธรรมเนียมทำเรื่อง ออกรถค่านำเข้าและค่านำออก และค่าภาระอื่นที่เกี่ยวกับอุปกรณ์ที่ส่งมาสำหรับใช้ในโครงการ เอกเทศในนามของรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
- (๔) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าขนส่งอุปกรณ์ที่รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันส่งมาให้ใช้ในโครงการ เอกเทศลงในประเทศไทย รวมทั้งค่าขนส่งและค่าประกันใด ๆ ภายในประเทศไทย
- (๕) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายที่จำเป็นภายในประเทศในการดำเนินงานและการบำรุงรักษาของโครงการ เอกเทศ
- (๖) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายในการที่ผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันเดินทางไปปฏิบัติหน้าที่ภายในประเทศไทย หรือจ่ายค่าเบี้ยเลี้ยงประจำวันที่เพียงพอ และออกเงินชดเชบค่าใช้จ่ายในการเดินทางและกระเป๋าค้นทางของผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมัน
- (๗) จักให้มีเจ้าหน้าที่เทคนิคและเจ้าหน้าที่ผู้ช่วยซึ่งเป็นคนไทย ความความจำเป็นเหล่านี้ต้องการ โดยรัฐบาลไทยเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย
- (๘) รัฐบาลจะรับรองว่าผู้เชี่ยวชาญไทยที่เหมาะสมจะรับหน้าที่แทนผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันภายในกำหนดเวลาอันสมควร ในกรณีผู้เชี่ยวชาญชาวไทย

จะต้องไปรับการฝึกอบรมในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะไต่ถามแจ้งชื่อผู้สมัครโดยมีจำนวนเพียงพอ เพื่อไปรับการฝึกอบรมนั้น ๆ ในเวลาอันสมควร รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะแจ้งชื่อผู้สมัครเฉพาะที่ให้ให้คำรับรองว่า เมื่อเดินทางกลับมาแล้ว เขาจะปฏิบัติงานในโครงการที่เกี่ยวข้องเป็นเวลาไม่น้อยกว่าระยะเวลาตามที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยต้องการเท่านั้น

ข้อ ๕

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะ

- (๑) อนุญาตให้ผู้เชี่ยวชาญเยอรมัน รวมทั้งคู่สมรสและบุตรของเขา และบุคคลอื่นในครอบครัวอีกสองคน เข้ามาในหรือออกไปจากประเทศไทยไม่ต้องชำระค่าภาษีใดในทุกลักษณะ และจะมีให้บุคคลเหล่านี้ต้องดำเนินการเกี่ยวกับการจดทะเบียนคนต่างด้าว
- (๒) ไม่เก็บภาษี หรือไม่เรียกเก็บเงินอื่นจากรายได้ หรือมียieldใด ๆ ที่ผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันได้รับเนื่องจากการปฏิบัติงานของตนตามโครงการเอกเทศ
- (๓) อนุญาตให้ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ นักวิชาการชาวเยอรมัน รวมทั้งคู่สมรส บุตร และบุคคลอื่นในครอบครัวอีกสองคน นำสิ่งของส่วนตัวและสิ่งของใช้ในครัวเรือนเข้ามาในประเทศภายในเวลาหกเดือน นับแต่บุคคลดังกล่าวมาถึงประเทศไทยครั้งแรก เพื่อรับตำแหน่งของตนเกี่ยวกับการปฏิบัติงานของโครงการ โดยไม่ต้องเสียภาษีอากร รวมทั้งยานยนต์หนึ่งคัน สำหรับผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ หรือนักวิชาการหนึ่งคน สิ่งของเหล่านี้จะต้องเสียอากรศุลกากรและภาษีภายในประเทศ ถ้าหากว่าในเวลาต่อมาได้ขายหรือโอนให้แก่เอกชนหรือองค์การในประเทศไทย ซึ่งมีได้รับการยกเว้นจากการชำระอากรและภาษีทรัพย์สินได้มีเอกสาร เช่นเดียวกันนี้ ทั้งนี้ ให้มีข้อตกลงฉบับหนึ่งต่างหาก ซึ่งกำหนดรายการสิ่งของสำหรับใช้ในครัวเรือนไว้

(๘) อำนาจความสะดวกบางประการแก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และ นักวิชาการชาวเยอรมัน เกี่ยวกับการนำเครื่องยา อาหาร เครื่องดื่ม และ ของใช้สิ้นเปลืองอื่น ๆ เข้ามาในประเทศภายในเขตแห่งความจำเป็น ส่วนตัวของตนและของครัวเรือนตามที่ระบุไว้ในข้อตกลงฉบับนี้ต่างหาก

(๙) ออกเอกสารประจำตัวให้แก่ผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมัน ซึ่งเป็น ประเด็นว่าเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องจะให้ความสะดวกที่จำเป็นแก่ผู้เชี่ยวชาญ ในการปฏิบัติหน้าที่ราชการของเขา

ข้อ ๖

ให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้เกี่ยวกับผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันซึ่ง กำลังปฏิบัติงานภายในประเทศไทยอยู่แล้ว ในกรอบของความร่วมมือทางวิชาการ ระหว่างรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักร ไทย

ข้อ ๗

ให้ความตกลงฉบับนี้ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากว่า รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันมีใ้แจ้งแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักร ไทยเป็นอย่างอื่นภายในสามเดือน นับแต่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๘

(๑) ให้ความตกลงฉบับนี้เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม และให้สมบูรณ อยู่นับเป็นกำหนดเวลาห้าปี

(๒) หลังจากนั้น ความตกลงฉบับนี้จะได้รับการต่ออายุออกไปอีก โดยอัตโนมัติต่อเนื่องกันไปคราวละหนึ่งปี เว้นไว้แต่ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่งจะแจ้งการบอกเลิกความตกลงให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ เป็นหนังสือล่วงหน้า อย่างน้อยสามเดือน ก่อนที่กำหนดเวลาดังกล่าวแล้วจะหมดลง

(๓) โครงการทุกโครงการเกี่ยวกับความร่วมมือทางวิชาการ ซึ่งได้เริ่ม ทำเป็นการแล้วก่อนที่ความตกลงฉบับนี้จะหมดอายุลง จะยังคงดำเนินการต่อไป

ตามบัญญัติของความตกลงนี้ภายหลังจากการหมกอำภูความตกลงดังกล่าวแล้ว
จนกระทั่งโครงการเสร็จสมบูรณ์

ทำ ณ กรุงเทป ๗ เมื่อวันที่สิบเจ็ด กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๑๓
ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๗๐ เป็นต้นฉบับหกฉบับ เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และ
ภาษาอังกฤษ อย่างละสองฉบับ คัดลอกทั้งภาษาเยอรมันและภาษาไทย
ให้ใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ
ระหว่างคัดลอกภาษาเยอรมันกับภาษาไทย ให้ใช้คัดลอกภาษาอังกฤษบังคับ

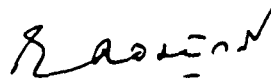
ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน



(วาลเทอร์ เชล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งสหพันธ์ ๗

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(ถนัท คอมนตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Kingdom of Thailand,

Having in mind the friendly relations existing
between the two countries and their peoples,

Firmly desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in cultivating
and encouraging the technical and economic development of
their respective countries, and

Recognising the benefits to be derived by both
countries from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in technical matters on the basis of equal partnership.
- (2) The Contracting Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

¹ Came into force on 17 February 1970 by signature, in accordance with article 8.

Article 2

The arrangements referred to in paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Kingdom of Thailand, subject to mutual agreement:

- (1) by sending German teachers and experts and providing technical equipment for the establishment of technical training centres and model institutions;
- (2) by sending German experts, consultants for specific projects, and advisers;
- (3) by sending or arranging the assignment of German teachers and scientific personnel within the framework of co-operation between institutions of the two countries in the fields of education and science, and by providing equipment.

Article 3

(1) On the basis of arrangements concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall also endeavour:

1. to arrange for the training or further training of Thai nationals at German industrial establishments, vocational schools and other training establishments in the Federal Republic of Germany,

2. to promote further training of Thai experts and higher level personnel, especially where such personnel are employed by the institutions mentioned in Article 2 of the present Agreement.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall recognize examinations taken and certificates obtained by Thai nationals in the Federal Republic of Germany according to their relevant standard. It shall afford holders of German certificates and diplomas or other documents certifying their training in the Federal Republic of Germany the same opportunities for appointment and promotion as graduates of comparable Thai training courses.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall

(1) provide for the projects in Thailand the necessary land and buildings, including such equipment for the buildings as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(2) bear the cost of renting and maintaining adequate furnished dwellings for the German experts and their families or shall provide such dwellings in accordance with the regulations of the Government of the Kingdom of Thailand. Such dwellings shall not be any less suitable than those provided by the Government of the Kingdom of Thailand for experts on assignment in the Kingdom of Thailand under the Colombo Plan;

(3) bear the cost of, or exempt from harbour dues, import and export duties, and other public charges, the equipment supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;

(4) bear the cost of unloading the equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects, including the cost of any transportation and insurance within Thailand;

(5) bear the necessary local costs of operation and maintenance for the individual projects;

(6) bear the cost of duty trips within Thailand undertaken by the German experts or pay them an adequate daily allowance and reimburse them for travel and luggage expenses;

(7) make available at its expense the necessary Thai technical and auxiliary personnel as required;

(8) ensure that the German experts will be replaced after a reasonable period of time by suitable Thai experts. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany, it shall in good time nominate an adequate number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that upon their return they will work on the relevant project for a minimum period as required by the Government of the Kingdom of Thailand.

Article 5

The Government of the Kingdom of Thailand shall

(1) permit the German experts as well as their spouses and children and two other members of their household to enter or leave the country free of charge at any time, and exempt them from the aliens' registration requirement;

(2) levy no taxes or other fiscal charges on any emoluments or allowances paid to German experts for their services in connection with the individual projects;

(3) permit the German experts, teachers, technicians as well as their spouses and children and two other members of their household to import free from duties and taxes personal and household effects including one motor vehicle per expert, teacher or technician, imported by them within six months of their initial arrival to take up their posts in connection with the execution of the projects. Such goods shall be subject to payment of local customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within Thailand to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or to similar privileges. A separate arrangement will be made to define items of household effects;

(4) grant the German experts, teachers and technicians certain facilities regarding the import of medicaments, foodstuffs, beverages and other consumable goods within the limits of their personal and household requirements as specified in a separate arrangement;

(5) issue to the German experts an identification document which will ensure that appropriate authorities will accord necessary facilities to them in the performance of their official functions.

Article 6

The present Agreement shall also be applied in respect of German experts already working in Thailand within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand.

Article 7

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) It shall thereafter be automatically renewed for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least three months prior to the expiry of any such period.

(3) All projects of technical co-operation which have started prior to the expiry of the present Agreement shall, after the expiry thereof, remain subject to its provisions until the completion of the said projects.

Dons at Bangkok on the seventeenth day of February B.E. 2513, corresponding to A.D. 1970, in six originals, two each in the German, Thai and English languages. The German and Thai texts shall be equally authentic, in the case of a divergent interpretation between the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:



WALTER SCHEEL
Federal Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Thailand:



THANAT KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

Bangkok, 17th February,
B.E. 2513 (1970)

No. 0502/5420

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Co-operation signed at Bangkok on February 17, 1970, and to inform Your Excellency of the understandings of the Government of Thailand as follows:

1. The personal and household effects which the German experts, teachers and technicians are permitted to import free from duties and taxes into Thailand under Article 5 paragraph 3, as a rule, include one refrigerator or deep-freezer, one radio set, one record-player, one tape-recorder, one television set, one air-conditioning appliance and one set of photographic equipment to comprise a camera and/or movie camera with appertaining filters, lenses, films, exposure meters, per expert.

2. Pursuant to Article 5 paragraph 4, the Government of the Kingdom of Thailand entitles each of the German experts, teachers and technicians to the reimbursement of taxes and import duties, through the Department of Technical and Economic Co-operation, Ministry of National Development, for the

importation of medicaments, foodstuffs, beverages and other consumable goods up to an annual maximum amount of duties of 24,000.00 (twenty four thousand) Baht or, in case of substantial change in the cost of living in Thailand or in taxes and duties on imports, as may be subsequently agreed upon by the two Governments.

3. There will be regular and frequent consultations between the authorities of the Kingdom of Thailand and of the Federal Republic of Germany to ensure the effective implementation of the provisions of the Agreement with possibilities for revision and modification as the need arises.

If these understandings are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply Note concurring therein shall constitute an Arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



THANAT KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Ulrich Scheske
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Bangkok

II

THE GERMAN AMBASSADOR

Bangkok, February 17, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated February 17, 1970, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency in reply, that the Government of the Federal Republic of Germany agree to the above proposal and that Your Excellency's Note under reference and this Note shall be regarded as constituting an Arrangement between our two Governments which enters into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



Dr. ULRICH SCHESKE

His Excellency
Mr. Thanat Khoman
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples, Fermement désireux de développer ces relations,

Considérant qu'ils ont mutuellement intérêt à faciliter et à encourager le développement technique et économique des deux Etats,

Reconnaissant les avantages que les deux Etats pourraient retirer d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs possibilités, en ce qui concerne les questions techniques dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord. Cette coopération sera menée sous forme de partenariat.

2. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique sur la base du présent Accord.

Article 2

Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prêtera son concours au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans le cadre d'accords mutuels dans les domaines ci-après :

1. L'envoi d'enseignants, experts allemands et fourniture d'équipement technique pour la création de centres de formation technique et d'institutions modèles;

2. L'envoi de ressortissants allemands appelés à jouer le rôle d'experts, de consultants pour des projets déterminés et de conseillers;

3. L'envoi ou l'affectation d'enseignants allemands et de personnel scientifique dans le cadre de la coopération entre les institutions des deux pays dans les domaines de l'enseignement et des sciences ainsi que la fourniture d'équipement.

Article 3

1. Sur la base des arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera en outre :

¹ Entré en vigueur le 17 février 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

1) D'offrir à des ressortissants thaïlandais la possibilité de recevoir une formation dans des établissements industriels, des écoles professionnelles et d'autres établissements de formation de la République fédérale d'Allemagne;

2) De promouvoir la formation technique supérieure d'experts thaïlandais, en particulier lorsque ces personnels sont employés dans les établissements visés à l'article 2 du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande reconnaîtra les examens subis et les diplômes obtenus en République fédérale d'Allemagne par les ressortissants thaïlandais, conformément au niveau desdits examens. Il accordera aux personnes détentrices de certificats, diplômes allemands ou autres documents attestant de leur formation en République fédérale d'Allemagne, les mêmes possibilités de recrutement et de promotion que celles offertes aux détenteurs de diplômes délivrés par des cours de formation thaïlandais équivalents.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

1. Fournira pour les projets en Thaïlande les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour lesdits bâtiments pour autant que celui-ci ne soit pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

2. Prendra à sa charge les frais de locations et d'entretien d'appartements meublés convenant aux experts allemands et leurs familles et fournira ces appartements en conformité avec les réglementations du Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Ces appartements ne devront pas être de qualité inférieure à ceux fournis par le Gouvernement de Thaïlande aux experts nommés au Royaume de Thaïlande dans le cadre du Plan de Colombo;

3. Exonérera de taxes portuaires ainsi que des droits à l'importation et à l'exportation et de toute autre redevance publique, l'équipement fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour des projets spécifiques ou prendra ces droits et redevances à sa charge;

4. Prendra à sa charge les frais de déchargement du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les projets spécifiques, y compris le coût de tout transport ou d'assurance sur le territoire de la Thaïlande;

5. Prendra à sa charge les frais locaux nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des projets spécifiques;

6. Prendra à sa charge le coût des déplacements officiels sur le territoire thaïlandais entrepris par les experts allemands ou leur paiera des indemnités journalières et remboursera les frais de déplacement et de transport de leurs bagages;

7. Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire thaïlandais nécessaires;

8. Veillera à ce que dans un délai raisonnable, les experts allemands soit remplacés par des experts thaïlandais appropriés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne, il doit désigner en temps utile un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il doit désigner uniquement des candidats qui se seront engagés à accepter de travailler sur lesdits projets à leur retour et pour une période minimale définie par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

1. Permettra aux experts allemands ainsi qu'à leurs conjoints, enfants et deux autres membres de leur ménage d'entrer ou de quitter gratuitement le pays, et à leur gré; il les exemptera également de toute obligation d'enregistrement officiel pour étrangers;

2. Exemptera de taxe ou autre charge fiscale les émoluments ou indemnités versés aux experts allemands pour leurs services rendus dans le cadre de projets spécifiques;

3. Permettra aux experts, enseignants, techniciens allemands ainsi qu'à leurs conjoints, enfants et deux autres membres de leur ménage d'importer en franchise de droit de douane et autre taxe, des effets personnels et ménagers y compris un véhicule automobile par expert, enseignant ou technicien, qu'ils soient importés dans les six mois suivant leur première arrivée ou au moment de leur prise de fonction lors de l'exécution des projets. Ces biens seront soumis aux droits de douane locaux et autres taxes s'ils sont ensuite vendus ou cédés en Thaïlande à des particuliers ou à des organisations qui ne bénéficient pas de privilèges douaniers équivalents. Un arrangement distinct sera établi pour définir la liste des biens d'équipement ménager;

4. Permettra aux experts, enseignants et techniciens allemands une certaine latitude concernant l'importation en franchise de droit de douane et dans les limites de leurs besoins personnels et de ceux de leurs familles, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et d'autres articles d'usage quotidien qui seront définis dans un accord spécifique;

5. Délivrera aux experts allemands des pièces d'identité leur assurant le plein appui des autorités compétentes pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

Article 6

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux experts allemands qui sont déjà en activité en Thaïlande dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de l'Allemagne fédérale et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Il sera ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après son expiration.

FAIT à Bangkok le 17 février B. E. 2513, correspondant à l'année 1970, en six originaux, dont deux en allemand, en thaïlandais et en anglais. Les textes en langues allemande et thaïlandaise font également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues allemande et thaïlandaise, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

WALTER SCHEEL
Ministre fédéral des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

THANAT KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE

Bangkok, le 14 février
B. E. 2513 (1970)

N° 052/5420

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Bangkok le 17 février 1970 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande l'interprète comme suit :

1. Les biens d'équipement ménager et effets personnels que les experts, enseignants et techniciens allemands sont autorisés à importer en franchise de droit de douane et de taxes en Thaïlande visés au paragraphe 3 de l'article 5, incluent en règle générale un réfrigérateur ou un congélateur, un poste de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un téléviseur, un climatiseur et un équipement photographique comprenant un appareil photographique et/ou une caméra cinématographique y compris les filtres, objectifs, films et posemètre nécessaires par expert.

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article 5, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande autorise chaque expert, enseignant ou technicien allemand au remboursement des taxes et droits de douanes perçus par le service de la coopération technique et économique du Ministère du développement national, pour l'importation de médicaments, produits alimentaires, boissons et autres biens consommables pour un montant annuel de droits de 24 000,00 (vingt-quatre mille) bahts au maximum ou, en cas de fluctuations importantes du coût de la vie en Thaïlande ou des taxes et droits d'importation, pour un montant dont les deux gouvernements conviendront ultérieurement.

3. Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités du Gouvernement de Thaïlande et de la République fédérale d'Allemagne afin d'assurer une mise en œuvre effective des dispositions de l'Accord et des possibilités de révision et de modifications lorsque le besoin s'en fera sentir.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer que cette note et votre réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur en date du jour de votre note de réponse.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

TAHNAT KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Dr Ulrich Scheske
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 17 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence en date du 17 février 1970 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Son Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition ci-dessus et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur de ce jour.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

Dr ULRICH SCHESKE

Son Excellence
M. Thanat Khoman
Ministre de affaires étrangères
Bangkok

No. 34274

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND

Exchange of letters constituting an arrangement concerning the establishment of a "Project Administration Service of the Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". Bangkok, 21 May and 15 July 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

Échange de lettres constituant un arrangement concernant l'établissement d'un « Projet de service administratif de la Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH ». Bangkok, 21 mai et 15 juillet 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THAILAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A "PROJECT ADMINISTRATION SERVICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FUER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GmbH"

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA THAÏLANDE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN « PROJET DE SERVICE ADMINISTRATIF DE LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FUER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GmbH »

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 July 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34275

**GERMANY
and
THAILAND**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
the continuation of the Project Administration Service
(PAS) of the Deutsche Gesellschaft fuer Technische
Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Bangkok, 9 and 19 Feb-
ruary 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la
continuation du Projet de Service d'administration de la
Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit
(GTZ) GmbH. Bangkok, 9 et 19 février 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND THAILAND CONCERNING THE CONTINUATION OF THE PROJECT ADMINISTRATION SERVICE (PAS) OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FUER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GmbH

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA THAÏLANDE RELATIF À LA CONTINUATION DU PROJET DE SERVICE D'ADMINISTRATION DE LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FUER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GmbH »

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 February 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34276

**GERMANY
and
ERITREA**

**Agreement regarding technical cooperation. Signed at
Asmara on 26 November 1993**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**ALLEMAGNE
et
ÉRYTHRÉE**

**Accord de coopération technique. Signé à Asmara le 26 no-
vembre 1993**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG ERITREAS ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung Eritreas,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen regelt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt. Hierzu gehören insbesondere die Ziele, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der Beteiligten sowie die zeitlichen Abläufe.

Artikel 2

- 1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:
 - (a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Eritrea;
 - (b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
 - (c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

- (2) Die Förderung kann erfolgen
 - (a) Durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
 - (b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
 - (c) durch Aus- und Fortbildung von eritreischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Eritrea, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
 - (d) in anderer geeigneter Weise.

- (3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:
 - (a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
 - (b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
 - (c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb Eritreas

- (d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
 - (e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe b genannten Abgaben und Lagergebühren;
 - (f) Aus- und Fortbildung von eritreischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechen den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.
- (4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in Eritrea in das Eigentum Eritreas über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung Eritreas darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung Eritrea

Sie

- a) stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Eritrea die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit in den Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafens-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Eritrea beschafftes Material;
- c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

- a) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen eritreischen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- b) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch eritreische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Eritrea, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Addis Abeba, oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser eritreischen Fachkräfte;
- c) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete eritreische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
- d) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- e) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- f) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten eritreischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,
 - (a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;

- (b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten Eritreas einzumischen;
 - (c) die Gesetze Eritreas zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
 - (d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
 - (e) mit den amtlichen Stellen Eritreas vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.
- (2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung Eritreas eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung Eritreas unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von einem Monat keine ablehnende Mitteilung der Regierung Eritreas ein, so gilt dies als Zustimmung.
- (3) Wünscht die Regierung Eritreas die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung Eritreas so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

- (1) Die Regierung Eritreas sorgt für den Schutz der Person und das Eigentum der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:
- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgaben verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von Eritrea gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.
 - b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen

und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;

- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung Eritreas ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung Eritreas

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Arbeitsplatzcomputer, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, ein Videogerät, kleinere Elektrogeräte, Klimageräte, Heizgeräte und Ventilatoren sowie je Person eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind.
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung Eritreas notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
- (2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.
- (3) Nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu

Asmara

am *26. 11. 1993*

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Winkelmann

Für die Regierung
Eritreas:

[Signature]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ERITREAS AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY REGARDING TECHNICAL COOPERATION

The Government of Eritrea

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

on the basis of the friendly relations existing between the two
States and their peoples,

considering their common interest in promoting the economic and
social progress of their States and peoples, and

desiring to intensify their relations through technical cooperation
in a spirit of partnership,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to fur-
thering the economic and social development of their peoples.
- (2) This Agreement provides the basic conditions for technical
cooperation between the Contracting Parties. The Contracting
Parties may conclude supplementary arrangements on individ-
ual technical cooperation projects (hereinafter referred to as

¹ Came into force on 2 January 1995 by notification, in accordance with article 7.

"project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for technical cooperation projects in its own country. Project arrangements shall contain a joint project concept. This shall specify in particular the project objectives, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time schedules.

Article 2

- (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:
 - (a) training, advisory and research centres as well as other facilities in Eritrea;
 - (b) preparation of plans, studies and reports;
 - (c) other areas of cooperation agreed by the Contracting Parties.
- (2) Such assistance may
 - (a) include the secondment of experts, such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";
 - (b) include the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

- (c) include the basic or further training of Eritrean technical and managerial personnel as well as scientists in Eritrea, the Federal Republic of Germany or other countries; or
 - (d) take some other appropriate form.
- (3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make the following contributions to sponsored projects at its expense:
- (a) remuneration of the seconded experts;
 - (b) accommodation for the seconded experts and their families, in so far as such costs are not met by the experts themselves;
 - (c) official travel by the seconded experts within and outside Eritrea;
 - (d) procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) above;
 - (e) transport and insurance to the project sites of the material referred to in paragraph 2 (b) above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of this Agreement;
 - (f) basic or further training of Eritrean technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

- (4) Unless otherwise provided in the project arrangements, the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of Eritrea on arrival in Eritrea; the material shall be at the unrestricted disposal of the sponsored projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

- (5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of Eritrea of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3

The Government of Eritrea shall make the following contributions:

It shall

- (a) provide at its own expense the land and buildings required for the projects in Eritrea, including equipment and furnishings for the buildings in so far as they are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;

- (b) exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in Eritrea;

- (c) meet the operating and maintenance costs of the projects;
- (d) make available at its expense the Eritrean experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;
- (e) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Eritrean experts. Where the latter are to receive basic or further training in Eritrea, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Addis Abeba or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Eritrean experts receive appropriate remuneration;
- (f) recognize, in accordance with their respective standards, examinations passed by Eritrean nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement. It shall afford the persons concerned such opportunities with regard to careers, appointments and advancement as are commensurate with their training;
- (g) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and place at their disposal all necessary records and documents;
- (h) ensure the provision of the contributions required to implement the projects, in so far as these are not provided by

the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;

- (i) ensure that all Eritrean agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts undertake
 - (a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
 - (b) not to interfere in the internal affairs of Eritrea;
 - (c) to respect the laws and customs of Eritrea;
 - (d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
 - (e) to cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in Eritrea.
- (2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of Eritrea is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of Eritrea together with a request for consent to his secondment. If no notification to

the contrary is received from the Government of Eritrea within one month, consent shall be assumed to have been given.

- (3) If the Government of Eritrea wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of Eritrea is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5

- (1) The Government of Eritrea shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:
 - (a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; Eritrea may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
 - (b) ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the

performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;

- (c) permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
- (d) issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of Eritrea.

(2) The Government of Eritrea shall

- (a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
- (b) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import and export during their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one personal computer, one refrigerator, one freezer, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder, one video-recorder, small electrical appliances, air-conditioners, heaters and fans, as well as, for each person, one set of photographic and film equip-

ment; the import and export of replacements, duty- and tax-free and without provision of security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or been lost;

- (c) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;
- (d) issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6

This Agreement shall also apply to projects of technical cooperation begun by the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement.

Article 7

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of Eritrea that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

- (3) Any projects of technical cooperation begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

DONE at *Asmara* on *the 26th of November 1993*
in duplicate in the English and German languages, both texts
being equally authentic.

For the Government
of Eritrea:

*Yemane Gebreab*¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

*W. Winkelmann*²

¹ Yemane Gebreab.
² Winkelmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉRYTHRÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de l'Erythrée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples, et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord établit les dispositions fondamentales régissant la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des ententes supplémentaires (dénommées ci-après « arrangements de projet ») relatifs à des projets particuliers de coopération technique sur la base du présent Accord. Chaque Partie contractante sera responsable des projets de coopération technique sur son territoire. Les arrangements de projet composeront un descriptif de projet. Le descriptif spécifiera en particulier les objectifs du projet, les contributions apportées par les Parties contractantes, les fonctions et les participants, leur place dans l'organigramme, ainsi que le calendrier du projet.

Article 2

1. Les arrangements de projets pourront prévoir l'assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les secteurs ci-après :

- a) Création de centres de formation, de conseils et de recherche en Erythrée;
- b) Préparation de plans, d'études et de rapports;
- c) Les domaines de coopération définis par les Parties contractantes.

2. Cette assistance pourra :

a) Inclure le détachement d'experts, tels que des instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistant de projet et personnel auxiliaire; tout personnel détaché pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après « expert détaché »;

b) Inclure la fourniture de matériel et d'équipement (dénommés ci-après « matériel »);

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1995 par notification, conformément à l'article 7.

c) Inclure la formation élémentaire ou le perfectionnement de personnel technique, de cadres érythréens ou de scientifiques en Erythrée même, en Allemagne fédérale ou dans un autre pays; ou

d) Prendre toute autre forme jugée appropriée.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets en question, les prestations suivantes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les arrangements de projet :

a) La rémunération des experts détachés;

b) Le logement des experts détachés et de leur famille dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par les experts eux-mêmes;

c) Les déplacements officiels des experts détachés en Erythrée même ou à l'extérieur du pays;

d) La fourniture de matériel visé au paragraphe 2, *b* ci-dessus;

e) Le transport du matériel sur le site du projet et les assurances nécessaires visées au paragraphe 2, *b* ci-dessus; ceci n'inclura pas le paiement des frais et de l'entreposage visés à l'article 3, *b* du présent Accord;

f) La formation ou le perfectionnement de personnel technique et de cadres ainsi que de scientifiques conformément aux directives allemandes en vigueur.

4. S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de l'Erythrée à son entrée en Erythrée; le matériel sera disponible sans restriction pour le projet en question et mis à la disposition des personnels détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de l'Erythrée les agences de coopération, organisations ou autorités auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les agences de coopération, organisations ou autorités ainsi mandatées seront dénommées ci-après « agent d'exécution ».

Article 3

Le Gouvernement de l'Erythrée assumera les prestations suivantes :

a) Il fournira à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires aux projets en Erythrée, y compris les équipements, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne les fournisse pas à ses frais;

b) Il exemptera le matériel fourni, pour les projets pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande de l'agent d'exécution, au matériel acheté en Erythrée;

c) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférent aux projets;

d) Il prendra à sa charge les frais d'experts érythréens et de personnels auxiliaires nécessaires; les arrangements de projets devront inclure le calendrier de leur affectation;

e) Il veillera à ce que les fonctions du personnel spécialisé soient assumées dès que possible par des experts érythréens. Dans la mesure où ce personnel recevra, dans le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en Erythrée, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, le Gouvernement désignera, en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Addis-Abeba ou avec des experts désignés par l'Ambassade, un nombre suffisant de candidats à ladite formation. Il désignera uniquement des candidats ayant donné l'engagement de travailler sur lesdits projets pendant au moins cinq ans après avoir achevé leur formation. Il veillera à ce que ces experts érythréens soient rémunérés de façon appropriée;

f) Il reconnaîtra, en fonction de leur niveau respectif, les examens obtenus par des ressortissants de l'Erythrée ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre de présent Accord. Il offrira à ces personnes des possibilités de carrière, d'emploi et d'avancement et à la mesure de leur formation;

g) Il accordera au personnel détaché tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui lui ont été confiées et mettra à sa disposition toute la documentation nécessaire;

h) Il veillera à ce que soient fournies les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des arrangements de projet;

i) Il veillera à ce que tous les services des agences érythréennes intervenant dans l'exécution du présent Accord et des arrangements de projet soient pleinement informés et en temps utile, de leur contenu.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts détachés :

a) Contribuent de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus concernant leur tâche, à atteindre les buts énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;

b) S'abstiennent de toute ingérence dans les affaires intérieures de l'Erythrée;

c) Respectent la législation et les coutumes de l'Erythrée;

d) N'exercent aucune autre activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;

e) Coopèrent dans un esprit de confiance avec les services officiels de l'Erythrée.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de l'Erythrée soit acquise avant l'envoi d'un expert détaché. L'agent d'exécution fera parvenir au Gouvernement le curriculum vitae de l'expert détaché qu'il a désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de celui-ci. En l'absence d'un refus du Gouvernement de l'Erythrée dans un délai d'un mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3. Si le Gouvernement de l'Erythrée souhaite qu'un expert détaché soit rappelé, il devra contacter le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en temps utile et lui faire connaître les motifs de sa demande. De même, si la partie

allemande rappelle un expert détaché, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de l'Erythrée en soit informé le plus tôt possible.

Article 5

1. Le Gouvernement de l'Erythrée assurera la protection de la personne et des biens de l'expert détaché ainsi que ceux des membres de sa famille vivant avec lui, notamment :

a) Il répondra, à la place de l'expert détaché, des dommages causés par celui-ci en liaison avec l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent Accord; à cet égard, toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des experts détachés sera exclue; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par le Gouvernement de l'Erythrée qu'en cas de dommage volontaire ou de négligence grave;

b) Il veillera à ce que les personnes visées au premier paragraphe du présent article soient protégées contre toute arrestation ou détention liée à des actes ou omissions, y compris des paroles ou des écrits, directement liés à l'accomplissement d'une tâche confiée en vertu du présent Accord;

c) Il accordera aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article le droit d'entrée dans le pays et d'en sortir à tout moment;

d) Il délivrera aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article, une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement de l'Erythrée.

2. Le Gouvernement de l'Erythrée :

a) Ne percevra aucun impôt ni autre redevance publique sur les émoluments versés aux experts détachés pour des services rendus dans le cadre de cet Accord financés au moyen de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; il en sera de même pour les versements effectués pour compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des entreprises chargées de mesures d'assistance dans le cadre du présent Accord;

b) Autorisera les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, à importer et à exporter en franchise et sans caution, les objets destinés à leur usage personnel; ces objets pourront inclure un véhicule à moteur, un ordinateur personnel, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un appareil de radio, un appareil de télévision, un tourne-disque, un magnétophone, un lecteur vidéo, du petit électroménager, un climatiseur, un radiateur et un ventilateur par ménage ainsi qu'un équipement photographique et cinématographique par personne; l'importation et l'exportation d'appareils de remplacement en franchise et sans caution, seront également autorisés lorsque ceux importés en premier lieu sont devenus inutilisables ou ont été égarés;

c) Autorisera les personnes visées au paragraphe 1 du présent article à importer pour leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation;

d) Délivrera gratuitement aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique déjà commencés par les Parties contractantes avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de l'Erythrée que les formalités internes concernant l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite tacitement prorogé d'année en année, sauf abrogation écrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent Accord resteront applicables à tous les projets de coopération technique en cours à la date de son expiration.

FAIT à Asmara, le 26 novembre 1993, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Erythrée :

YEMANE GEBREAB

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

WINKELMANN

No. 34277

**GERMANY
and
ERITREA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
technical cooperation—*Supplementary Equipment Aid
for Civilian Aircraft*. Asmara, 16 and 23 January 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**ALLEMAGNE
et
ÉRYTHRÉE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la
coopération technique — *Assistance supplémentaire de
matériel pour les avions civils*. Asmara, 16 et 23 janvier
1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND ERITREA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION — *SUPPLEMENTARY EQUIPMENT AID FOR CIVILIAN AIRCRAFT*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ÉRYTHRÉE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE — *ASSISTANCE SUPPLÉMENTAIRE DE MATÉRIEL POUR LES AVIONS CIVILS*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 January 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34278

**GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1993 (with
exchange of letters). Signed at Jakarta on 12 July 1994**

Authentic texts of the Agreement: German, Indonesian and English.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière en 1993 (avec échange de
lettres). Signé à Jakarta le 12 juillet 1994**

Textes authentiques de l'Accord : allemand, indonésien et anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND INDONESIA
CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION IN 1993

ACCORD¹ ENTRE L'ALLEMA-
GNE ET L'INDONÉSIE DE
COOPÉRATION FINANCIÈRE
EN 1983

—————

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

¹ Came into force on 12 July 1994 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 34279

**PHILIPPINES
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement on economic, trade, investment, and technical co-
operation. Signed at Jeddah on 17 October 1994**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the Philippines on 2 January 1998.

**PHILIPPINES
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à la coopération en matière économique, com-
merciale, d'investissement et technique. Signé à Jeddah
le 17 octobre 1994**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les Philippines le 2 janvier 1998.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, TRADE, INVESTMENT, AND
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as “the contracting parties”), desiring to enhance the friendly relations between their two countries and recognizing the mutual benefits of expanding their cooperation, have agreed in accordance with the regulations and laws prevailing in their respective countries to the following :

ARTICLE 1

The contracting parties shall endeavor to enhance co-operation between their two countries in the spirit of mutual understanding.

ARTICLE 2

The contracting parties shall encourage economic, trade, investment and technical cooperation between their two countries and their citizens, both legal and natural entities. The areas of cooperation shall include, but not limited to, the following :

1. Cooperation in the economic fields including industrial, petroleum, mineral, petrochemical, agricultural, livestock and health projects;
2. Exchange of information, scientific research, technology; and

¹ Came into force on 11 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 8.

3. Exchange of experts and training of personnel for specific cooperation programs.

ARTICLE 3

1. The contracting parties shall promote the expansion and diversification of their trade relations. To this end, and within the confines of the international trading system, the contracting parties shall mutually extend MFN (most favored nation) treatment.
2. The MFN treatment shall not include privileges extended by the contracting parties to citizens or corporations of a third country as a result of a free trade zone, custom union, common market or any kind of regional economic cooperation system.

ARTICLE 4

1. The contracting parties shall promote investments by their citizens in all fields, except in areas prohibited by law of the host country or those exclusively limited to their nationals.
2. The contracting parties shall protect the capital and investments of their respective countries and nationals, including the liberty to repatriate their capital and profits. The contracting parties shall guarantee a fair and urgent compensation in case of injury.
3. The contracting parties shall encourage the establishment of joint ventures in accordance with investment regulations and laws prevailing in their respective countries.

ARTICLE 5

The contracting parties shall encourage the exchange of visits between their representatives, economic, trade and technical

delegations including the exchange of visits and delegations from the private sectors, and shall encourage participation in exhibitions and will provide the necessary facilities to enhance cooperation between their respective countries.

ARTICLE 6

The contracting parties shall encourage cooperation in the fields of science, culture, sports and youth, which shall include, but not limited to, the following areas :

1. Cooperation in the fields of science and technology through the exchange of information related to mutual interests; exchange of visits by officials, researchers, experts and technicians; training of researchers and technical assistants; participating in scientific forums and conferences; and establishing research centers and laboratories.
2. Cooperation in the cultural field through the exchange of programs between cultural institutions, government and private associations; the participation in cultural conferences and fairs held in their respective countries; and the exchange of exhibitions of documents, films and information. The contracting parties shall also encourage cooperation between universities and other educational institutions through exchange of visits by experts.
3. Cooperation in the fields of youth and sports through the coordination of positions in international conferences; exchange programs between youth and sports institutions, associations and exchange of audio-visuals and other documents, exchanges of expertise in sport and visits between officials of youth and sports institutions.

ARTICLE 7

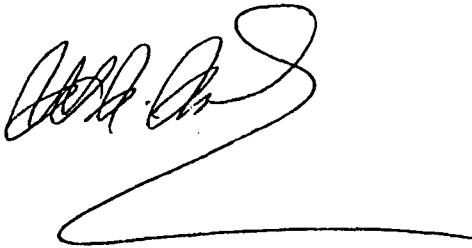
The contracting parties shall form a joint commission to meet alternately in each country when there is a need for consultation as to the measures and means to be adopted for the consolidation and promotion of cooperation in all fields of this agreement.

ARTICLE 8

1. This agreement shall enter into force as of the date of the exchange of ratification documents according to regulations prevailing in their respective countries.
2. The duration of this agreement is five years commencing on the date it enters into force and shall be automatically renewed for a consecutive periods of one year unless either of the contracting parties gives six months notice before the expiration of the agreement, of its intention not to renew.
3. In case this agreement is terminated, its provisions shall continue to be in force for programs, projects or agreements concluded thereunder contracts and liabilities which have not been completed before the expiry of this agreement, or for the covenants which are not yet executed after the termination of this agreement. The same applies to the settlement of financial dues before this agreement's expiration, whether it is by government or by legal and natural entities.

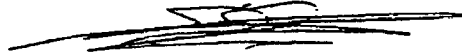
Signed in Jeddah on 17 October 1994 A.D.
corresponding to _____ 1415 A.H., in
original English and Arabic languages, both texts being equally
authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:



H. E. ROBERTO R. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:



H. R. H. Prince SAUD AL-FAISAL
Minister of Foreign Affairs

بالاتفاقية سواء تعلقت جميعا بالحكومات او الاشخاص الطبيعيين أو
المعنويين .

حررت هذه الاتفاقية من نسختين اصليتين
وكلتاهما معتمدتان .

حررت في مدينة جدة في يوم من شهر من شهر
الموافق من شهر من شهر
هجري عام هجري
ميلادي عام ميلادي

عن
حكومة المملكة العربية السعودية



سعود الفيصل
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية الفلبين



روميرو رومولو
وزير الخارجية

والخبراء والفنيين وتدريب الباحثين والمساعدین الفنيين والمشاركة في الندوات والمؤتمرات العلمية وأنشاء المختبرات ومراكز الأبحاث .

٢- التعاون في المجال الثقافي وذلك من خلال تبادل البرامج بين المؤسسات الثقافية والجمعيات والهيئات الحكومية والأهلية والإشتراك في المؤتمرات والمهرجانات الثقافية التي تقام في كلا البلدين وتبادل عرض الأفلام الوثائقية والاعلامية عن البلدين وكذلك تشجيع التعاون بين الجامعات والمؤسسات والمعاهد التعليمية الأخرى من خلال تبادل الزيارات والخبرات .

٣- التعاون في مجال الشباب والرياضة وذلك من خلال تنسيق المواقف في المحافل الدولية وتبادل البرامج بين المؤسسات والجمعيات والاتحادات الرياضية والشبابية وتبادل الوثائق والمواد السمعية والبصرية والمكتبية والتجارب ذات العلاقة وكذلك تبادل الزيارات والخبرات بين المسنولين عن شئون الشباب والرياضة .

المادة السابعة :

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تجتمع بالتناوب في كلا البلدين عند الحاجة للتشاور في الإجراءات والتدابير اللازم اتخاذها لتعزيز وتطوير التعاون في كافة المجالات المشار إليها في هذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

١- يبدأ العمل بهذه الاتفاقية وتعتبر نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ تصديق وثائق التصديق عليها طبقاً للأنظمة المعمول بها في كلا البلدين .

٢- مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات تبدأ من تاريخ نفاذها وتتجدد تلقائياً لفترات متتالية مدة كل منها سنة واحدة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الأخر برغبته كتابياً في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية قبل انتهاء مدة النفاذ بسنة أشهر .

٣- في حالة إنهاء هذه الاتفاقية تستمر احكامها نافذة المفعول بالنسبة للبرامج او المشاريع او الاتفاقيات التي تمت في ظلها , أو التعاقدات والالتزامات المترتبة عليها والتي لم يتم الانتهاء من إنجازها عند انتهاء العمل بها , أو الحقوق التي نشأت في ظلها ولم تتم تسويتها بعد وفقاً لاحكامها وكذلك بالنسبة لتصفية المراكز والمستحقات المالية الجارية قبل إنهاء العمل

٢- لتشمل هذه المعاملة الامتيازات التي يمنحها اي من الطرفين المتعاقدين لمواطني او شركات دولة ثالثة نتيجة لمشاركتها في منطقة تجارة حرة او اتحاد جمركي او سوق مشتركة او اي شكل آخر من اشكال التنظيم الاقتصادي الاقليمي .

المادة الرابعة :

١- يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل استثمارات المواطنين بحرية تامة في كافة المجالات فيما عدا المجالات الممنوعة على مواطني الدولة المضيفة او المقصورة عليهم .

٢- يكفل الطرفان المتعاقدان لرؤوس الأموال والاستثمارات التابعة لهما ولرعاياهما كافة الضمانات الأساسية بما في ذلك حرية التحويل وعدم اتخاذ اجراءات من شأنها حرمان المستثمر من ملكية رأس ماله واربأخه كلياً أو جزئياً وكذلك حصوله على تعويض عادل وعاجل عما يصيبه من ضرر نتيجة الاخلال بماورد في هذه المادة .

٣- يشجع الطرفان المتعاقدان قيام المشروعات المشتركة ضمن قوانين الاستثمار والانظمة المرعية في كلا البلدين .

المادة الخامسة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الممثلين والوفود والبعثات الاقتصادية أو التجارية أو الفنية بما في ذلك تبادل الزيارات والوفود من القطاع الخاص ويعملان على تشجيع المشاركة في المعارض وتقديم التسهيلات اللازمة لها بغرض تدعيم التعاون بين بلديهما .

المادة السادسة :

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون في مجالات العلوم والثقافة والرياضة والشباب ويشمل التعاون المشار اليه في هذه المجالات على سبيل المثال لالاحصر:

١- التعاون في مجال العلوم والتقنية وذلك من خلال تبادل المعلومات في المجالات ذات الاهتمام المشترك وتبادل الزيارات بين المسئولين والباحثين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون في المجالات
الاقتصادية والتجارية والاستثمارية والفنية بين
حكومة جمهورية الفلبين و حكومة المملكة العربية السعودية

ان حكومة جمهورية الفلبين و حكومة المملكة العربية السعودية (المشار اليهما فيما بعد بالطرفان المتعاقدان) رغبة منهما في توثيق اواصر الصداقة القائمة بين البلدين وتقديرا منهما للفوائد التي يمكن ان تعم البلدين نتيجة لتعزيز التعاون بينهما ، اتفقتا وفقا للناظمة والقوانين المعمول بها في كلا البلدين على مايلي :

المادة الاولى :

يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير وتدعيم التعاون بين بلديهما بروح من التفاهم المشترك .

المادة الثانية :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني بين بلديهما ومواطنيهما من الاشخاص الطبيعيين والاعتباريين في كلا البلدين ويشمل التعاون المشار اليه في هذه المجالات بنوع خاص وعلى سبيل المثال لا الحصر :

١- التعاون في المجالات الاقتصادية بما في ذلك المشاريع الصناعية والبتروولية والمعدنية والبتروكيمياوية والزراعية والحيوانية والصحية .

٢- تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالابحاث العلمية والتقنية .

٣- تشجيع تبادل واعداد الخبرات الفنية اللازمة لسبرامج تعاونية محددة .

المادة الثالثة :

١- يقوم الطرفان المتعاقدان ببذل افضل مساعيها لتنشيط وترويج التجارة المتبادلة بينهما ولهذا الغرض وفي حدود النظام الدولي للتجارة سوف يطبقان على التجارة الناشئة بين بلديهما مبدأ الدولة الاولى بالرعاية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MA-
TIÈRE ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, D'INVESTISSEMENT
ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Arabie saoudite (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteraient d'une expansion de leur coopération et conformément à la réglementation et à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'emploient à améliorer la coopération entre leurs deux pays dans un esprit de compréhension mutuelle.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière économique, commerciale, d'investissements et technique entre leurs deux pays et leurs ressortissants, qu'il s'agisse de personnes morales ou physiques. La coopération concerne principalement mais non exclusivement les domaines suivants :

1. La coopération dans le secteur économique, portant notamment sur des projets relatifs à l'industrie, au pétrole, aux minerais, à la pétrochimie, à l'agriculture, à l'élevage et à la santé; et

2. L'échange d'informations, de résultats obtenus dans la recherche scientifique, de technologies; et

3. L'échange d'experts et la formation du personnel affecté à des programmes de coopération déterminés.

Article 3

1. Les Parties contractantes encouragent le développement et la diversification de leurs relations commerciales. Dans ce but, et dans le cadre du système du commerce international, les Parties contractantes s'accordent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée.

2. Le régime de la nation la plus favorisée n'englobe pas les privilèges accordés par les Parties contractantes aux ressortissants et aux entreprises d'un pays tiers résultant d'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou de tout autre type de système de coopération économique au niveau régional.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8.

Article 4

1. Les Parties contractantes encouragent les investissements effectués par leurs ressortissants dans tous les secteurs, excepté dans ceux prohibés par la législation nationale du pays hôte ou ceux qui sont exclusivement réservés aux ressortissants de chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes protègent les capitaux et les investissements de leurs ressortissants et de leurs pays respectifs, y compris la liberté de rapatrier leurs capitaux et leurs bénéfices. Les Parties contractantes s'engagent à verser rapidement une indemnité adéquate en cas de préjudice.

3. Les Parties contractantes encouragent la mise en place de coentreprises dans le cadre de la réglementation et de la législation sur les investissements en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les échanges de visites entre leurs représentants et des délégations économiques, commerciales et techniques, y compris les échanges de visites et de délégations provenant du secteur privé. Les Parties contractantes encouragent la participation à des expositions et elles fournissent les équipements nécessaires à l'intensification de la coopération entre leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la science, de la culture, du sport et de la jeunesse, notamment mais non exclusivement dans les secteurs suivants :

1. Coopération scientifique et technologique grâce à des échanges d'informations sur des questions d'intérêt commun; des visites de représentants officiels, de chercheurs, d'experts et de techniciens; la formation de chercheurs et d'assistants techniques, la participation à des forums et à des conférences scientifiques, et la mise en place de centres de recherche et de laboratoires.

2. Coopération culturelle par des échanges de programmes entre des institutions culturelles, des associations gouvernementales et privées; par la participation à des conférences et à des manifestations culturelles organisées dans leurs pays respectifs; et par des échanges d'expositions de documents, de films et d'informations. Les Parties contractantes encouragent aussi la coopération entre les universités et d'autres institutions pédagogiques grâce à des visites d'experts.

3. Coopération dans les secteurs de la jeunesse et du sport par les moyens suivants : coordination des positions prises lors de conférences internationales; programmes d'échanges entre institutions et associations actives dans les secteurs de la jeunesse et du sport, échanges de matériel audiovisuel, autre documentation, de compétences et visites de représentants officiels des institutions actives dans les secteurs de la jeunesse et du sport.

Article 7

Les Parties contractantes créent une Commission mixte qui se réunit alternativement dans les deux pays quand le besoin s'impose d'une consultation au sujet des mesures à prendre et des moyens à utiliser pour consolider et promouvoir la coopération dans tous les secteurs qui font l'objet du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur au moment où sont échangés les documents de ratification selon les réglementations prévalant dans les deux pays.

2. La durée du présent Accord est de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur et elle est automatiquement prolongée pour des périodes consécutives d'un an, sauf si l'une des Parties contractantes fait part de son intention de ne pas renouveler l'Accord six mois avant sa date d'expiration.

3. En cas de résiliation du présent Accord, les dispositions de ce dernier continuent de s'appliquer aux programmes, aux projets ou aux arrangements qui en résultent, aux contrats et aux obligations qui ne sont pas remplis avant la date d'expiration du présent Accord et aux engagements formels qui ne sont pas encore remplis lors de la résiliation du présent Accord. Il en est de même pour le règlement de dettes financières avant l'expiration du présent Accord, ce règlement pouvant relever d'un gouvernement ou de personnes physiques ou morales.

FAIT à Jeddah le 17 octobre 1994, correspondant au 1415 de l'Hégire, en deux versions originales, l'une en langue anglaise et l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

S. E. ROBERTO R. ROMULO
Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

S. A. R. le Prince SAUD AL-FAISAL
Ministre des Affaires étrangères

No. 34280

**PHILIPPINES
and
DENMARK**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Copenhagen on 30 June 1995

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Pasay City, 17 December 1997 and Manila, 24 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 2 January 1998.

**PHILIPPINES
et
DANEMARK**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Copenhague le 30 juin 1995

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Pasay, 17 décembre 1997 et Manille, 24 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Philippines le 2 janvier 1998.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of the Philippines and
the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed as follows

Article 1

Personal Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the Philippines from taxing its nationals who are residents of Denmark, in accordance with the domestic laws of the Philippines existing as of the date of signing of this Convention. However, no credit shall be given for taxes paid in pursuance thereto.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 27 December 1996 by notification, in accordance with article 30.

However, in the case of Denmark, this Convention shall also apply to taxes on income imposed on behalf of its political subdivisions or local authorities.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as income taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of the Philippines:

the income tax imposed under Title II and the stock transaction tax in accordance with Section 124 - A of the National Internal Revenue Code of the Republic of the Philippines; and Presidential Decree No. 87 (The Oil Exploration and Development Act of 1972) as amended;
(hereinafter referred to as "Philippine tax").

b) In the case of Denmark:

- (i) the income tax to the State (indkomstskatten til staten);
 - (ii) the income tax to the municipalities (den kommunale indkomstskat);
 - (iii) the income tax to the county county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);
 - (iv) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);
- (hereinafter referred to as "Danish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Denmark or the Philippines, as the context requires;
- b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereinafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;
- c) the term "Philippines" shall refer to the territory of the Republic of the Philippines in accordance with its Constitution and laws including adjacent areas and such other areas where the Republic has sovereign rights and other rights under international law;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other entity which is treated as a taxable entity under the taxation laws in force in the respective Contracting States;
- e) the term "Company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
- (i) in the Philippines: the Secretary of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in Denmark: the Minister for Taxation or his authorized representative;
- i) the term "national" means:
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association created under or deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the

competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall in each Contracting State be deemed not to be a resident of the other Contracting State.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of preliminary surveys, exploration or extraction of natural resources;
 - g) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities within the country in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 183 days;
 - h) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel en-

gaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period;

- i) a drilling rig if its activities are carried on for a period or periods exceeding 365 days in any 18 month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Where a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies), that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if such a person:

- a) has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise and include authority to conclude contracts in the name of such enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. **Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.**

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as

aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

- a) that permanent establishment; or
- b) **sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.**

The provision of sub-paragraph b) shall not apply if the enterprise shows that such sales could not reasonably have been undertaken by that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. **Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.**

8. For the purposes of this Convention, income from rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers), whether incidental or not to international traffic, shall be treated in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft may be taxed in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed the lesser of

- a) one and one-half per cent of the gross revenues derived from sources in that State; and
- b) the lowest rate that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

3. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

However, such profits arising in the Philippines may also be taxed in the Philippines but the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (i) 8 per cent of the gross amount received; or
- (ii) the lowest rate of Philippine tax imposed on such profits derived by an enterprise of a third State under similar circumstances.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

6. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs 1 and 5 shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:
 - a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contract-

ing State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Article shall prevent either Contracting State from imposing, in addition to the corporate income tax, a tax on remittance of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount remitted. If in any Convention for the avoidance of double taxation concluded by either of the Contracting States with a third State after the date of signature of this Convention any provision which excludes any item of income covered by Article 8 of this Convention from the tax mentioned in this paragraph or reduces the rate to a rate which is lower than 10 per cent, such exclusion or lower rate shall automatically apply between Denmark and the Philippines.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid in respect of a loan made by or guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, the central bank of that other State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting

State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films and tapes for television or

radio broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment in connection therewith.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, or fixed base then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. With respect to gains derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 3 shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation held in

that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if:

- a) he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base; or
- b) he is present in that other State for a period or periods aggregating 183 days within any twelve month period.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised,

such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the first-mentioned State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived from an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

4. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

However, such salaries, wages and similar remuneration derived in a Contracting State may also be taxed in that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount received.

5. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is substantially sup-

ported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Pensions and Similar Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual, being a resident of a Contracting State, under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, neither of the Contracting States shall be deprived of the right to tax its own citizens.

Article 19

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Professors and Teachers

1. Remuneration which a professor or a teacher, who is a resident of one of the Contracting States and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution, receives for those activities shall be taxable only in the first-mentioned State.
2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or a teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and Trainees

An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that State solely as a student at a university, college or other similar educational institution, or as a trainee for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in that other State

- a) on all remittances from abroad for purposes of his maintenance or training, and
- b) for an aggregate period of not more than two years from the date of his first arrival, on any remuneration received for services rendered in that other State, provided such services are in connection with his training or incidental thereto, and that the remuneration of such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the Philippines, in accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Philippines, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, double taxation shall be eliminated as follows:

In accordance with the principles of this Convention, taxes paid or accrued under the laws of Denmark whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Denmark shall be allowed as a credit against Philippine tax subject to the following limitations:

- i) the amount of the credit in respect to the tax paid or accrued to Denmark shall not exceed the same proportion of the taxes covered by the Convention against which such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources within Denmark bears to his entire taxable income for the same taxable year; and
- ii) the total amount of the credit shall not exceed the same proportion of the taxes covered by the Convention against which such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources outside the Philippines bears to his entire taxable income for the same taxable year.

In the case of a Philippine corporation owning directly or indirectly more than 50 per cent of the voting stock of a

Danish company from which it receives dividends in any taxable year, the Philippines shall also allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to Denmark by a Danish company paying such dividends with respect to such profits out of which such dividends are paid. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Denmark.

2. In Denmark, in accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Denmark, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Subject to the provisions of sub-paragraph c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Philippines, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Philippines;
- b) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Philippines;
- c) where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in the Philippines, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is attributable to the income derived from the Philippines.
- d) if dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a company which is a resident of Denmark and which owns at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, are not exempt from Danish tax in accordance with the provisions of Danish law governing the exemption of tax on dividends, the credit for the pur-

poses of sub-paragraphs a) and b) shall take into account the Philippine tax payable by the company paying the dividends in respect of the profits out of which such dividends are paid;

Article 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State

shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual

agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The competent authorities shall, through consultations, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters respecting how such exchange shall be made, as well as exchanges of information regarding avoidance of tax where appropriate. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities

(including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Assistance in Collection

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of this Article.

4. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

Article 28

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of the Contracting States, which is specifically excluded from the application of the Convention or, to any State or territory for whose international relations Denmark or the Philippines are responsible, and which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 31 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the

application of the Convention to any part of the territory of the Contracting States or to any State or territory to which it has been extended under this Article.

Article 30

Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes covered by this Convention, including taxes withheld at source on income paid to non-residents, for any taxable period beginning on or after the first day of January next following that year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The Convention concluded between the Philippines and Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at Manila on 16 December 1966, shall terminate and cease to have effect on the date on which this Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year, following after a period of five years from the year in which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to

have effect in respect of taxes on income, including taxes withheld at source on income paid to nonresidents, for the taxable period immediately following that year in which the notice of termination is given and subsequent taxable periods.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Copenhagen*this *30th*.....day
of*June*..... 19*95* in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines:



For the Government
of the Kingdom of Denmark:



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND DENMARK AMENDING THE CONVENTION OF 30 JUNE 1995 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME²

I

No. 973990

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Danish Embassy and has the honor to refer to the latter's Note No. 75/97, dated 23 October 1997, enclosing the Danish draft of the proposed amendment to Article 30 of the Convention between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed in Copenhagen on 30 June 1995.

The Philippine Government finds the Danish draft acceptable. However, the Philippine Government proposes that paragraph two of the Danish draft be amended to read as follows:

- "2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes covered by this Convention, including taxes withheld at source on income paid to non-residents, for any taxable period beginning on or after the first day of January next following that year in which the Convention enters into force."

If the Embassy finds the foregoing proposal in order, the Department suggests that the present Note and the Embassy's reply to that effect shall be regarded as constituting an

¹ Came into force on 24 December 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 167 of this volume.

agreement between the Governments of the Republic of the Philippines and the Kingdom of Denmark.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Embassy the assurances of its highest consideration.

Pasay City, 17 December 1997

II

ROYAL DANISH EMBASSY

File No. 30.D
No. 88/97

Note verbale

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honour to refer to the Department of Foreign Affairs' Note No. 973990 dated 17th December 1997 regarding the Convention between the Kingdom of Denmark and the Republic of the Philippines for the Avoidance of Double Taxation, signed in Copenhagen on 30th June 1995.

In reply, the Royal Danish Embassy can inform the Department of Foreign Affairs that the amendment to Article 30 of the Convention proposed by the Philippine Government is acceptable to the Danish Government. Thus the said Article 30 will read as follows:

"1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes covered by this Convention, including taxes withheld at source on income paid to non-residents, for any taxable period beginning on or after the first day of January next following that year in which the Convention enters into force.

3. The Convention concluded between the Philippines and Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes and income and capita, signed at Manila on 16 December 1966, shall terminate and cease to have effect on the date which this Convention shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2."

The Royal Danish Embassy accepts the proposal of the Department of Foreign Affairs that its Note No. 973990 dated 17th December 1997 and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of the Philippines.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines the assurances of its highest consideration.

Manila, 24th December 1997

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE RE-
VENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant les Philippines d'imposer ses nationaux qui sont des résidents du Danemark, conformément à la législation interne actuelle des Philippines à la date de la signature de la présente Convention. Toutefois, aucun abattement ne sera accordé à raison des impôts ainsi payés.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

En ce qui concerne le Danemark toutefois, la présente Convention s'applique également aux impôts sur le revenu perçus au nom de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le revenu des plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment les suivants :

a) En ce qui concerne les Philippines : l'impôt sur le revenu perçu en vertu du Titre II et de la Loi sur les transactions portant sur des actions conformément à la section 124-A du Code national des impôts de la République des Philippines, ainsi que du décret présidentiel n° 87 (Loi de 1972 sur la prospection pétrolière et le développement) tel qu'amendé; (ci-après dénommés « l'impôt philippin »).

b) En ce qui concerne le Danemark :

i) L'impôt sur le revenu versé à l'Etat (*indkomstskatten til staten*);

¹ Entrée en vigueur le 27 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 30.

- ii) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunale indkomstskat*);
 - iii) L'impôt de comté sur le revenu (*den amtskommunale indkomstskat*);
 - iv) Les impôts perçus en vertu de la loi relative aux impôts sur les hydrocarbures (*skatter i henhold til kulbrinteskatteloven*);
- (ci-après dénommés « l'impôt danois »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou les Philippines;

b) L'expression « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute zone extérieure à la mer territoriale du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou pourra être désignée, par la suite, aux termes de la législation danoise comme une zone dans laquelle le Danemark peut exercer ses droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers, leur sous-sol et les eaux surjacentes, et autres activités relatives à l'exploration et à l'exploitation économique de la zone; le terme exclut les îles Féroé et le Groenland;

c) Le terme « Philippines » se rapporte au territoire de la République des Philippines, défini conformément à la Constitution et à la législation de celles-ci, et comprend les zones adjacentes et les autres zones sur lesquelles la République des Philippines exerce des droits souverains et autres droits, conformément au droit international;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités qui sont considérées comme une personne morale aux fins d'imposition en vertu des lois fiscales en vigueur dans les Etats contractants respectifs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Aux Philippines : le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé;
- ii) Au Danemark : le Ministre des affaires fiscales ou son représentant autorisé;

i) Le terme « national » désigne :

- i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes (*partnership*) et association constituées en vertu de la législation en vigueur d'un Etat contractant;

2. Pour l'application à tout moment de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas autrement définie dans la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, a le sens qui lui est attribué à cette date par la législation dudit Etat applicable aux impôts qui font l'objet de la Convention, le sens donné par la loi fiscale en vigueur de cet Etat l'emportant sur le sens donné à ce terme en vertu d'autres lois dudit Etat.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature similaire. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard du revenu provenant de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, d'un commun accord, de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne. En l'absence d'un tel Accord, et aux fins de la Convention, la personne sera dans chaque Etat contractant réputée ne pas être un résident de l'autre Etat contractant.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'enquêtes préliminaires, d'exploration ou d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou un chantier de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant dans le pays et s'y rattachant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités s'étendent sur une durée supérieure à 183 jours;
- h) La fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant au total plus de 183 jours dans les limites de toute période de 12 mois;
- i) Une plate-forme de forage si les activités se poursuivent pendant une ou des périodes représentant au total plus de 365 jours dans les limites d'une période quelconque de 18 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'un ensemble des activités visées aux alinéas a à e dans la mesure où l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires en résultant est de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et comprennent le pouvoir de conclure des contrats en son nom, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires aux biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable; ou

b) A la vente, dans cet autre Etat, de biens ou marchandises de même nature ou d'une nature similaire que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable.

Les dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus ne s'appliquent pas si l'entreprise montre que ces ventes n'ont pu raisonnablement être effectuées par cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 ci-dessus n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun revenu ou bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminées chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables ou suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aux fins de la présente Convention, les revenus provenant de la location de conteneurs (y compris les remorques, les péniches et l'équipement associé aux transports de conteneurs), qu'ils soient accessoires ou non au trafic international, sont traités conformément aux dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Les bénéfices que tire une entreprise qui a son siège de direction effective dans un Etat contractant de l'exploitation de bateaux ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans le premier Etat, mais les impôts ainsi établis ne doivent pas dépasser le plus faible des montants suivants :

a) 1,5 p. 100 des recettes brutes tirées de sources situées dans cet Etat; et

b) Le taux de l'impôt le plus bas qui puisse être établi sur les bénéfices du même type tirés dans des conditions analogues par un résident d'un Etat tiers.

3. Les bénéfices que tire un résident d'un Etat contractant de transport de fournitures ou de personnel à destination d'un site donné ou entre sites donnés, lorsque les activités offshore liées à l'exploration ou à l'exploitation du fond des mers et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans un Etat contractant, ou de l'exploitation de remorqueurs et de tous autres navires liés à ces activités, sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Toutefois, ces profits, lorsqu'ils proviennent des Philippines, sont également imposables aux Philippines, mais l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser le plus faible des montants suivants :

- i) 8 p. 100 des recettes brutes reçues; ou
- ii) Le taux d'impôt philippin le plus bas qui puisse être établi sur les bénéfices que tire une entreprise d'un Etat tiers dans des conditions analogues.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transports maritimes est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où est situé le port d'attache du navire ou, en l'absence d'un tel port, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

6. S'agissant des bénéfices tirés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 à 5 ne s'appliquent qu'à la proportion des bénéfices qui correspond à la participation à ce consortium détenue par Det Danske Luftfartselskab (DDL), le partenaire danois de SAS.

Article 9. ENTREPRISES ASSOÛIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices, qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi

inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales, soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune des dispositions du présent article n'empêche l'un ou l'autre des Etats contractants d'imposer, outre l'impôt sur le revenu des sociétés, un impôt sur

les sommes versées au titre de profits par une succursale à son siège principal à condition que la taxe ainsi imposée ne dépasse pas 10 p. 100 du montant versé. Si le texte de toute convention tendant à éviter la double imposition conclu entre l'un ou l'autre des Etats contractants et un Etat tiers après la date de signature de la présente Convention comporte une disposition quelconque excluant tout élément de revenu prévu par l'article 8 de la présente Convention de l'impôt visé dans le présent paragraphe ou en réduisant le taux à un taux inférieur à 10 p. 100, cette exclusion ou réduction s'applique automatiquement entre le Danemark et les Philippines.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au titre d'un prêt accordé, garanti ou assuré par le gouvernement de l'autre Etat contractant, la Banque centrale de cet autre Etat ou tout organisme ou toute institution (y compris un établissement financier) détenus ou contrôlés par ce gouvernement, sont exonérés d'impôts dans le premier Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la profession indépendante. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont alors applicables, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes,

le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Des redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être aussi imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique qui s'y rattache.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) sont alors applicables, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation (usage, droit ou renseignements) pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du

présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 ci-dessus et situés dans l'autre Etat contractants sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*), dont les avoirs sont principalement constitués de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. S'agissant des gains tirés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois, Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ne s'appliquent qu'à la proportion des gains qui correspond à la participation à ce consortium détenue par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois de SAS.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais seulement dans la mesure imputable à ladite base; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident du premier Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les rémunérations est un résident.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef transportant des fournitures ou du personnel à destination d'un endroit donné ou entre endroits donnés, lorsque les activités liées à l'exploration ou l'exploitation du fond des mers et de leurs sous-sols, ainsi que de leurs ressources naturelles sont effectuées dans un Etat contractant, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un remorqueur ou autre navire exploité à des fins se rattachant à ces activités, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel est situé le lieu de gestion effective de l'entreprise.

Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires reçus par un Etat contractant sont également imposables dans cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant reçu.

5. Lorsqu'un résident du Danemark tire une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ladite rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 ci-dessus, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un professionnel du spectacle ou un sportif si la visite de ceux-ci dans cet Etat contractant est en grande partie subventionnée par les fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales.

Article 18. PENSIONS ET PAIEMENTS SIMILAIRES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations reçues par une personne physique, qui est un résident d'un Etat contractant au titre de la législation relative à la sécurité sociale de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ni l'un ni l'autre des Etats contractants n'est privé de son droit d'imposer ses propres citoyens.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. PROFESSEURS DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET AUTRES ENSEIGNANTS*

1. La rémunération qu'un professeur de l'enseignement supérieur ou autre enseignant, qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui se rend dans l'autre Etat contractant pour une période ne dépassant pas deux années aux fins d'enseigner ou de mener des études ou des recherches avancées dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement d'enseignement, reçoit pour ses activités n'est imposable que dans le premier Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas à la rémunération provenant de travaux de recherche si ces travaux sont entrepris avant tout dans l'intérêt personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Toute personne physique qui était un résident de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège universitaire ou un autre établissement d'enseignement analogue, ou en qualité de stagiaire, aux fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien ou de sa formation; et

b) Pendant une période ne devant pas dépasser deux années au total à compter du premier jour de son arrivée dans cet autre Etat contractant, les rémunérations qu'elle tire de prestations de services rendus dans cet autre Etat à condition que ces services soient reçus dans le cadre de sa formation ou s'y rattachent et que la rémunération de ces services vienne compléter les ressources dont dispose cette personne pour son entretien.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne les Philippines, conformément aux dispositions existantes de la législation des Philippines, de ses limitations et de toute modification ultérieure de ses dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

Conformément aux principes posés dans la présente Convention, l'impôt payé ou dû en vertu de la législation du Danemark, soit directement soit par déduction, sur les revenus provenant de sources situées au Danemark, est porté en déduction de l'impôt philippin sous réserve des limitations suivantes :

- i) Le montant du dégrèvement appliqué à l'impôt payé ou revenant au Danemark ne peut excéder la même fraction des impôts visés par la présente Convention d'où il est déduit, que le revenu imposable du contribuable provenant de sources situées au Danemark représente par rapport à la totalité de son revenu imposable pour la même année d'imposition;
- ii) Le montant total du dégrèvement ne peut dépasser la même proportion des impôts visés par la présente Convention d'où il est déduit, que le revenu imposable du contribuable provenant de sources situées en dehors des Philippines représente par rapport à la totalité de son revenu imposable pour la même année d'imposition.

Lorsqu'une société des Philippines détient directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des voix d'une société danoise dont elle reçoit des dividendes au cours de toute année d'imposition, les Philippines accorderont également un dégrèvement pour un montant approprié de l'impôt payé ou revenant au Danemark par une société danoise payant de tels dividendes en ce qui concerne ces bénéficiaires des dividendes. La déduction toutefois n'excèdera pas la fraction de l'impôt sur le revenu philippin calculée avant la déduction, correspondant au revenu imposable au Danemark.

2. En ce qui concerne le Danemark, conformément aux dispositions de la législation existante danoise, de ses limitations et de toute modification ultérieure de ses dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c ci-dessous, lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Philippines, le Danemark accorde un dégrèvement d'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Philippines;

b) Ce dégrèvement ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction, imputable au revenu imposable aux Philippines;

c) Lorsqu'un résident du Danemark reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'aux Philippines, le Danemark a la faculté d'inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt mais accorde

un dégrèvement correspondant à la fraction de l'impôt sur le revenu imputable aux revenus tirés des Philippines;

d) Si les dividendes payés par une société qui est un résident des Philippines à une société qui est un résident du Danemark et qui détient 25 p. 100 au moins du capital de la société qui verse les dividendes, ne sont pas exonérés de l'impôt danois conformément aux dispositions de la législation danoise régissant l'exemption de l'impôt sur les dividendes, le dégrèvement accordé aux fins des alinéas *a* et *b* ci-dessus tient compte de l'impôt philippin payable par la société payant les dividendes à l'égard des bénéficiaires générateurs des dividendes.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant, sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés par la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 ci-dessus, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue dans le présent article.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées concernant les modalités de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par la Convention, en ce qui concerne les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance en vue du recouvrement des impôts dus par un contribuable dans la mesure où ledit montant a été définitivement établi conformément à la législation de l'Etat contractant qui présente une demande d'assistance.

2. Lorsqu'un Etat contractant présente une demande d'assistance en vue de recouvrement d'impôts et que cette demande est acceptée par l'autre Etat contractant, cet autre Etat recouvre les impôts conformément à la législation applicable au recouvrement de ses propres impôts et dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ses propres impôts.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par voie de consultation les modalités d'application des dispositions du présent article.

4. Dans le présent article, le terme « impôts » désigne les impôts visés par la Convention et comprend tous intérêts et pénalités y relatifs.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. EXTENSION TERRITORIALE

1. L'application de la présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire des Etats contractants spécifiquement exclue de l'application de la Convention ou à tout Etat ou territoire dont le Danemark ou les Philippines assurent les relations internationales, qui imposent des impôts d'une nature analogue à celles à laquelle s'applique la Convention. Une pareille extension prendra effet à partir d'une date précisée et convenue entre les Etats contractants dans des notes qui seront échangées par la voie diplomatique ou de toute autre manière conforme aux procédures constitutionnelles des Parties et sous réserve des modifications et des modalités dont pourront convenir les Parties, notamment en ce qui concerne la dénonciation.

2. A moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'entre eux en vertu de l'article 31 ci-après met également fin, conformément aux dispositions prises dans ledit article, à l'application de la

Convention à toute partie du territoire des Etats contractants ou à tout Etat ou territoire auquel elle a été étendue en vertu du présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifient mutuellement que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention ont été satisfaites.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus et ses dispositions prendront effet à l'égard des impôts visés par la présente Convention, y compris les impôts retenus à la source sur les revenus payés à des non-résidents, pour toute période d'imposition, commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement l'année au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu, ou après cette date.

3. La Convention conclue entre les Philippines et le Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Manille le 16 décembre 1966, sera dénoncée et cessera d'avoir des effets à la date à laquelle la présente Convention prendra effet conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, moyennant un préavis minimal de six mois avant la fin de toute année civile postérieure à une période de cinq ans suivant l'année dans laquelle la Convention est entrée en vigueur. En ce cas, la Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne les impôts sur les revenus, y compris les impôts retenus à la source sur des revenus payés à des non-résidents, pour la période d'imposition suivant immédiatement l'année de la notification de dénonciation et les périodes d'imposition suivantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, le 30 juin 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[*Illisible*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET LE DANEMARK MODIFIANT LA CONVENTION DU 30 JUIN 1966 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU²

I

N° 973990

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume du Danemark et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 75/97 en date du 23 octobre 1997, à laquelle était joint le projet, présenté par le Danemark, de l'amendement proposé à l'article 30 de la Convention entre la République des Philippines et le Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu, signée à Copenhague le 30 juin 1995.

Le projet danois rencontre l'agrément du Gouvernement philippin. Toutefois, le Gouvernement des Philippines propose que le paragraphe 2 du projet danois soit amendé et se lise ainsi :

« 2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet à l'égard des impôts visés par la présente Convention, y compris les impôts retenus à la source sur des revenus payés à des non-résidents, pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant immédiatement l'année dans laquelle la Convention entrera en vigueur ou après cette date. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'Ambassade, le Département suggère que la présente note et la note de l'Ambassade en réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume du Danemark.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Pasay City, le 17 décembre 1997

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 167 du présent volume.

II

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK

Dossier n° 30.D
N° 88/97

Note verbale

L'Ambassade du Royaume du Danemark présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note n° 973990 en date du 17 décembre 1997 du Département des affaires étrangères concernant la Convention entre le Royaume du Danemark et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition, signée à Copenhague le 30 juin 1995.

En réponse, l'Ambassade du Royaume du Danemark est en mesure de faire savoir au Département des affaires étrangères que l'amendement à l'article 30 de la Convention proposée par le Gouvernement des Philippines rencontre l'agrément du Gouvernement danois. En conséquence, ledit article 30 se lira comme suit :

« 1. Les gouvernements des Etats contractants se notifient mutuellement que les exigences constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été satisfaites.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus et ses dispositions prendront effet en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, y compris les impôts retenus à la source sur les revenus payés à des non-résidents, pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou après cette date.

3. La Convention conclue entre les Philippines et le Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Manille le 16 décembre 1966, prendra fin et cessera d'avoir effet à la date à laquelle la présente Convention prendra effet conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus. »

L'Ambassade du Royaume du Danemark accepte la proposition du Département des affaires étrangères selon laquelle la note du Département n° 973990 en date du 17 décembre 1997 et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume du Danemark et la République des Philippines.

Le Gouvernement de l'Ambassade du Royaume du Danemark saisit cette occasion, etc.

Manille, le 24 décembre 1997

No. 34281

**UNITED NATIONS
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Working Party on Steel, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, held in the Republic of Korea, from 9 to 15 November 1997. Geneva, 12 November 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 January 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du voyage d'étude du Groupe de travail sur l'acier, organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, tenue en République de Corée, du 9 au 15 novembre 1997. Genève, 12 novembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR OF THE WORKING PARTY ON STEEL, SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, HELD IN THE REPUBLIC OF KOREA, FROM 9 TO 15 NOVEMBER 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU VOYAGE D'ÉTUDE DU GROUPE DE TRAVAIL SUR L'ACIER, ORGANE SUBSIDIARE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, TENUE EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE, DU 9 AU 15 NOVEMBRE 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 November 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34282

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Exchange of letters constituting an agreement on the Meeting of the Working Group in charge of developing a convention project concerning the access to information on environment and participation of the public in decisions making in environmental matters, of the Economic Commission for Europe, to be held in Rome, from 1 to 5 December 1997 (with annex). Geneva, 27 August and 28 November 1997

Authentic text: French.

Registered ex officio on 2 January 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion du Groupe de travail chargé d'élaborer un projet de convention concernant l'accès à l'information sur l'environnement et la participation du public à la prise de décisions en matière d'environnement, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Rome, du 1^{er} au 5 décembre 1997 (avec annexe). Genève, 27 août et 28 novembre 1997

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 2 janvier 1998.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY ON THE MEETING OF THE WORKING GROUP IN CHARGE OF DEVELOPING A CONVENTION PROJECT CONCERNING THE ACCESS TO INFORMATION ON ENVIRONMENT AND PARTICIPATION OF THE PUBLIC IN DECISIONS MAKING IN ENVIRONMENTAL MATTERS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN ROME, FROM 1 TO 5 DECEMBER 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 28 November 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF À LA RÉUNION DU GROUPE DE TRAVAIL CHARGÉ D'ÉLABORER UN PROJET DE CONVENTION CONCERNANT L'ACCÈS À L'INFORMATION SUR L'ENVIRONNEMENT ET LA PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À ROME, DU 1^{er} AU 5 DÉCEMBRE 1997

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34283

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 17 January 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de prêt — *Projet relatif au réseau routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 17 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 34284

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Flood Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 17 April 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet de protection contre les crues* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 17 avril 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 34285

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Second Social Protection Project—
TRABAJAR* (with schedules and General Conditions Ap-
plicable to Loan and Guarantee Agreements for Single
Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos
Aires on 7 July 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 January 1998.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de protection sociale
– TRABAJAR* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de prêt et de garantie pour les
prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995).
Signé à Buenos Aires le 7 juillet 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 janvier 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 September 1997, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 34286

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*AIDS and Sexually Transmitted Diseases Control Project—LUSIDA* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet de lutte contre le sida et les maladies sexuellement transmises – LUSIDA* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 34287

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Second Maternal and Child Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de santé maternelle et infantile et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 34288

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Heilongjiang Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de Heilongjiang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 24 September 1997, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 34289

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Fourth Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 January 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE.**

Accord de crédit de développement — *Quatrième projet d'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 September 1997, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 34290

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Qinba Mountains Poverty Reduction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 21 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de réduction de la pauvreté des Monts de Qinba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 21 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 34291

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Qinba Mountains Poverty Reduction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 January 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement du fonds iutéraire — *Projet de réduction de la pauvreté des Monts de Qinba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

INTERIM FUND
DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 October 1997, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 34292

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Wanjiazhai Water Transfer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de transfert d'eau de Wanjiazhai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 34293

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Urban Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 January 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure urbaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 October 1997, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 34294

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Financial Markets Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
29 July 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 January 1998.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des marchés de
capitaux* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Washington le 29 juillet 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 janvier 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 21 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 34295

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Second Tourism Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 6 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 January 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement du tourisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 6 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 34296

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND**

**Guarantee Agreement—*Municipal Finance Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Single Currency Loans dated 30 May
1995). Signed at Warsaw on 5 September 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 5 January 1998.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE**

**Accord de garantie — *Projet relatif aux finances municipales*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie pour les prêts de circulation particu-
lière eu date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 5 sep-
tembre 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 5 janvier 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 34297

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Interim Fund Development Credit Agreement—*Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 5 January 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire
— *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

INTERIM FUND
DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT
DU FONDS INTÉRIMAIRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 34298

**FINLAND
and
LATVIA**

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Riga
on 28 July 1997**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 13 January 1998.

**FINLANDE
et
LETONIE**

**Accord relatif à la suppression de visas. Signé à Riga le
28 juillet 1997**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 13 janvier 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

Article 1

Citizens of the Republic of Latvia holding valid passports of the Republic of Latvia shall be free to enter the Republic of Finland at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders.² Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of the Republic of Finland holding valid passports of the Republic of Finland shall be free to enter the Republic of Latvia at any authorized border-crossing point and to stay in the Republic of Latvia for a period not exceeding three months during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective state concerning entry, residence — temporary or permanent — and work.

Article 4

The authorities of each state reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each state undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

Article 7

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

Article 8

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties have notified each other that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

This Agreement may be denounced by either Government by notification in writing through diplomatic channels, the denunciat-

¹ Came into force on 8 November 1997 by notification, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

on taking effect one month after the date of
the notification.

Done at Riga on 28 July 1997 in duplicate
in the English language.

On behalf of the Government
of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

On behalf of the Government
of the Republic of Latvia:

VADDIS BIRKAVS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

Article premier

Les citoyens de la République de Lettonie titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957² sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 2

Les citoyens finlandais titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Lettonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, au cours d'une année civile, sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays concerné touchant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et le travail.

Article 4

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

Article 5

Chaque pays s'engage à réadmettre sans formalité tous ses citoyens sur son territoire.

Article 6

Pour des raisons d'ordre public, l'un et l'autre des Gouvernements peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations contractés par l'une ou l'autre Partie contractante du fait d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

L'un et l'autre des Gouvernements peuvent dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

FAIT à Riga le 28 juillet 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

No. 34299

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Agreement on cooperation in acknowledging the memory of
war victims. Signed at Parnu on 16 August 1997**

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 13 January 1998.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Accord de coopération en reconnaissance à la mémoire des
victimes de guerre. Signé à Parnu le 16 août 1997**

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 13 janvier 1998.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ
SOTIEN SEURAUKSENA MENEHTYNEIDEN MUISTON
VAALIMISESSA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, ovat humanismin periaatteet ja sodan uhrien suojelemisesta Genevessä 12 päivänä elokuuta 1949 tehdyt sopimukset huomioonottaen sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet pitävät tätä sopimusta ohjeenaan ratkaistaessa kysymyksiä, jotka liittyvät Viron alueella menehtyneiden suomalaisten sotilaiden ja Suomen alueella tai Suomen puolustusvoimien palveluksessa menehtyneiden virolaisten sotilaiden kohtaloiden selvittämiseen ja hautapaikkojen hoitoon, haudattujen siirtoon, muistomerkkien pystyttämiseen, muiston vaalimiseen liittyvään etsintä- ja kunnostustyöhön sekä muiston vaalimiseen liittyvään tiedonvaihtoon.

2 artikla

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä sodissa ja niiden seurauksena menehtyneiden toisen sopimuspuolen sotilaiden kohtalon selvittämiseksi. Sopimuspuolet edistävät mahdollisuuksien mukaan tähän liittyvää selvitystä ja tutkimusta.

3 artikla

Sopimuspuolet vaihtavat tietoja Viron alueella olevista suomalaisten sotilaiden hautapaikoista ja Suomen alueella olevista virolaisten sotilaiden hautapaikoista sekä niiden sijainnista. Sopimuspuolet antavat myös tietoja kolmansien valtioiden alueella sijaitsevista toisen sopimuspuolen sotilaiden hautapaikoista.

Sopimuspuolet edistävät mahdollisuuksien mukaan suomalaisten sotilaiden Viron alueella olevien hautapaikkojen ja muistomerkkien ja virolaisten sotilaiden Suomen alueella olevien hautapaikkojen ja muistomerkkien suojelua sekä kaatuneiden sotilaiden sukulaisten mahdollisuuksia käydä hautapaikoilla.

Kumpikin sopimuspuoli pyrkii huolehtimaan alueellaan olevien toisen sopimuspuo-

len sotilaiden hautausmaiden ja muistomerkkien hoidosta ja ylläpidosta sekä edistämään tätä työtä.

Suomalaisten sotilaiden Virossa olevien hautapaikkojen ja vastaavasti virolaisten sotilaiden Suomessa olevien hautapaikkojen hoitotoimenpiteistä sovitaan tarvittaessa sopimuspuolten kesken.

Sopimuspuolen alueella sijaitsevien toisen sopimuspuolen sotilaiden hautapaikkojen hoitoon kuuluu muun ohessa hautapaikkojen kunnostaminen, niiden pitäminen asianmukaisessa kunnossa ja säilyttäminen, muistomerkkien ja muistopatsaiden pystyttäminen, muistolaattojen asettaminen ja hautojen istutustyöt. Yksittäisissä tapauksissa sopimuspuolten suostumuksella voidaan menehtyneiden muistoa vaalia myös muilla tavoin.

Toteutettaessa tämän sopimuksen mukaisia toimenpiteitä noudatetaan sen sopimuspuolen, jonka alueella hautapaikka sijaitsee, sisäisen lainsäädännön vaatimuksia sekä otetaan huomioon kansalliset, uskonnolliset ja muut perinteet.

4 artikla

Sotilaiden jäännösten siittäminen ja jäännösten ylöskaivaminen toisen sopimuspuolen alueelta kotimaassa uudelleen hautaamista varten voi tulla kysymykseen tätä haluavan sopimuspuolen pyynnöstä sekä sen sopimuspuolen suostumuksella, jonka valtion alueella jäännökset ovat haudattuina.

Toisen sopimuspuolen sotilaiden jäännösten hautapaikan muuttaminen maassa, johon ne ovat haudattuna, suoritetaan vain poikkeustapauksissa ja sen sopimuspuolen päätöksellä, jonka valtion alueella hautapaikka sijaitsee. Tällöin on toiselle sopimuspuolelle riittävän ajoissa ilmoitettava aiotusta hautapaikan muuttamisesta.

Sen sopimuspuolen edustajilla, jonka sotilaan jäännökset kaivetaan ylös hautapaikan muuttamista varten, on oikeus olla läsnä tätä toimenpidettä suoritettaessa. Jos sopimuspuolet saavat tietoja alueelleen väliaikaisesti haudattujen toisen sopimuspuolen sotilaiden

jäännösten löytymisestä taikka kentälle jääneiden kaatuneiden löytämisestä ilmoitetaan tästä toiselle sopimuspuolelle. Vastaavasti ilmoitetaan siitä, jos jossain kolmannessa maassa suoritettun etsintätöiden yhteydessä tai muutoin saadaan tietää toisen sopimuspuolen kaatuneiden väliaikaisesta hautapaikasta taikka kentällejäätymispaikasta.

5 artikla

Hautapaikkojen tai kentälle jääneiden sotilaiden jäännösten etsinnässä voivat toisen sopimuspuolen alueella olla mukana niin tarkkailijoina kuin etsintätöihin osallistujina sen sopimuspuolen edustajat, jonka sotilaiden jäännöksiä etsintäalueella todennäköisesti on.

Hautapaikan muuttaminen siinä maassa, jossa jäännökset ovat haudattuina taikka jäännösten siirto kotimaassa tapahtuvaa uudelleen hautaamista varten tehdään sen sopimuspuolen kustannuksella, jonka pyynnöstä tai päätöksellä tämä työ tehdään.

Kaatuneiden muiston vaalimiseksi voidaan myös muualle kuin hautapaikoille pystyttää muistomerkkejä siten, kuin sopimuspuolet kussakin tapauksessa erikseen sopivat.

6 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään tämän sopimuksen tarkoittamaa toimintaa varten, erityisesti hautapaikkojen kunnostamiseen ja kaunistamiseen sekä hautausmaiden ja muistomerkkien rakentamiseen ja hoitoon tarkoitettujen, sopimuspuolten alueelle väliaikaisesti tuotavien laitteiden ja kulkuvälineiden sekä näitä tarkoituksia varten tuotavien materiaalien ja välineiden vapauttamista vastaavuuksista tullista ja muista maahantuontiin liittyvistä maksuista ja veroista mahdollisimman laajalti. Jos tämä ei joltain osin ole mahdollista, sopimuspuolet pyrkivät osaltaan vaikuttamaan siihen, että sanottuun toimin-

taan sovelletaan mahdollisimman edullista tulli- ja maksukohtelua lakien sallimissa puitteissa.

7 artikla

Sopimuspuolet edistävät kaatuneiden muiston vaalimiseen liittyvää, alueellaan tapahtuvaa toisen sopimuspuolen toimintaa, etsintä-, kunnostus- ja muussa tämän sopimuksen toteuttamiseksi tapahtuvassa työssä.

8 artikla

Tätä sopimusta soveltavat viranomaiset ovat Suomen tasavallassa opetusministeriö ja Viron tasavallassa kulttuuriministeriö.

Sopimuspuolet vaihtavat tämän sopimuksen alaan liittyvistä kysymyksistä saamiaan tietoja toisen sopimuspuolen menehtyneistä siten, että tiedonvaihto tulee mahdollisimman kattavaksi ja välittävät myös kolmansista maista saamiaan tietoja toisen sopimuspuolen sotilaiden kohtaloista, hautapaikoista ja muista tämän sopimuksen alaan liittyvistä asioista.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen diplomaattista tietä sopimuksen voimaantulon valtioneisäisten edellytysten täytymisestä.

Sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen voimassaolon ilmoitettuaan tästä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle.

Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisesta.

Tehty Pärnussa 16 päivänä elokuuta 1997 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena, molempien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

VILHO HIRVI

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:

TOIVO KULDSEPP

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE KOKKULEPE KOOSTÖÖST SÕJAOHVRITE MÄ
LESTUSE JÄÄDVUSTAMISEL

Soome Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi lepingupooled), lähtudes humanismi põhimõttest ja sõjaohvrite kaitse konventsioonidest, mis on sõlmitud 12. augustil 1949 Genfis, on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled juhivad käesolevast kokkulepest küsimuste lahendamisel, mis on seotud Eesti territooriumil hukkunud soome sõjaväelaste ja Soome territooriumil või Soome kaitsejõudude teenistuses hukkunud eesti sõjaväelaste saatuse väljaselgitamisega, haudade hooldamisega, säilmete ümbermatmisega, mälestusmärkide püstitamise ja mälestuse säilitamisega seotud otsigute, korrastustööde ja infovahetuse korraldamisega.

Artikkel 2

Lepingupooled teevad koostööd sõdades ja nende tagajärjel hukkunud teise lepingupoole sõjaväelaste saatuse väljaselgitamiseks. Lepingupooled edendavad vastavalt võimalustele sellealast selgitus- ja uurimistööd.

Artikkel 3

Lepingupooled vahetavad teavet Eesti territooriumil olevatest soome sõjaväelaste haudadest ja nende asukohtadest ning Soome territooriumil olevatest eesti sõjaväelaste haudadest ja nende

asukohtadest. Lepingupoole vahetavad samuti teavet kolmandate riikide territooriumil olevatest teise lepingupoole sõjaväelaste haudadest.

Lepingupoole edendavad vastavalt võimalustele Eesti territooriumil olevate soome sõjaväelaste haudade ja mälestusmärkide ja Soome territooriumil olevate eesti sõjaväelaste haudade ja mälestusmärkide kaitset ning loovad langenute sugulastele soodsad võimalused külastada haudu.

Kumbki lepingupool püüab hooldada tema territooriumil olevaid teise lepingupoole sõjaväelaste haudu ja mälestusmärke ning seda tegevust igati edendada.

Vajaduse korral lepivad lepingupoole kokku soome sõjaväelaste Eestis olevate haudade ja eesti sõjaväelaste Soomes olevate haudade hooldusmeetmed.

Ühe lepingupoole sõjaväelaste teise lepingupoole territooriumil olevate haudade hooldamine hõlmab muuhulgas haudade korrastamist, nende korrashoidu ja säilitamist, mälestusmärkide ja -sammaste püstitamist, mälestustahvlite asetamist ja istutustöid hauaplatsidel. Lepingupoolte kokkuleppel võidakse langenute mälestust üksikutel juhtudel jäädvustada ka muul viisil.

Käesoleva kokkuleppe kohaste meetmete võtmisel juhindutakse selle lepingupoole seadustest, kelle territooriumil matmispaik on, ning arvestatakse ka rahvuslikke, usulisi ja muid tavaid.

Artikkel 4

Lepingupoole palvel ja selle lepingupoole nõusolekul, kelle territooriumil säilmed on maetud, võib sõjaväelaste säilmeid kodumaale ümbermatmiseks ekshumeerida ja ümber paigutada.

Teise lepingupoole sõjaväelaste säilmete ümbermatmine sellel maal, kuhu need on maetud, toimub vaid erandjuhtudel ja selle maa otsusega, kelle territooriumil matmispaik on. Teisele lepingupoolele tuleb kavatsetavast ümbermatmisest teatada piisava ajavaruga.

Selle lepingupoole esindajail, kelle sõjaväelaste säilmed ümbermatmiseks välja kaevatakse, on õigus olla väljakaevamise juures. Kui lepingupool saab andmeid tema territooriumile ajutiselt maetud teise lepingupoole sõjaväelaste säilmete või lahinguväljale jäänud langenute säilmete leidmisest, siis teatatakse sellest teisele lepingupoolele. Samuti teatatakse kolmandal maal toimunud otsingute käigus või muul moel teada saadud teise lepingupoole langenute ajutisest matmispaigast või lahinguväljale jäämise kohast.

Artikkel 5

Haudade või lahinguväljale jäänud langenute säilmete otsingul võivad teise lepingupoole territooriumil osaleda nii vaatlejaina kui ka otsimistöödest osavõtjaina selle lepingupoole esindajad, kelle sõjaväelaste säilmed otsingute alal tõenäoliselt on.

Ümbermatmine sellel maal, kus säilmed on maetud, või säilmete ekshumeerimine kodumaale ümbermatmiseks toimub selle lepingupoole kulul, kelle palve või otsuse kohaselt see töö tehakse.

Langenute mälestuse jäädvustamiseks võidakse mälestusmärke peale matmispaiga püstitada ka mujale, eeldusel et lepingupoolel selles igal üksikul juhul eraldi kokku lepivad.

Artikkel 6

Lepingupoolel aitavad kaasa käesoleva kokkuleppe täitmiseks, esmajoonel matmispaikade korrastamiseks ja kaunistamiseks ning

surnuaedade ja mälestusmärkide rajamiseks ja korrastamiseks mõeldud ning lepingupoolte territooriumile ajutiselt toodavate seadmete, liiklusvahendite, materjalide ja vahendite võimalikult suures ulatuses tolli- ja muudest piiriformaalsustega seotud maksudest ning lõivudest vabastamisele. Juhul, kui see ei ole võimalik, püüavad lepingupooled aidata kohaldada võimalikult soodsat tolli- ja maksurežiimi seadustega lubatud piires.

Artikkel 7

Lepingupooled soodustavad oma territooriumil teise lepingupoole käesoleva lepingu järgset tegevust, mis on seotud langenute mälestuse jäädvustamisega, sealhulgas otsinguid, korrastus- ja muid töid.

Artikkel 8

Käesoleva kokkuleppe rakendamine on Soome Vabariigis delegeeritud Haridusministeeriumile ja Eesti Vabariigis Kultuuriministeeriumile.

Lepingupooled vahetavad informatsiooni teise lepingupoole langenute kohta nii, et infovahetus oleks võimalikult kõikehõlmav, ning vahetavad ka kolmandatest maadest saadud teavet teise lepingupoole sõjaväelaste saatuse, matmispaikade ja muude kokkuleppega seotud küsimuste kohta.

Artikkel 9

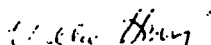
Käesolev kokkulepe jõustub 30. päeval pärast seda, kui mõlemad lepingupooled on teineteisele kirjalikult diplomaatilisel teel teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike nõuete täitmisest.

Kokkulepe on jõus määramatu aja. Kumbki lepingupool võib kokkuleppe denonsseerida, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult.

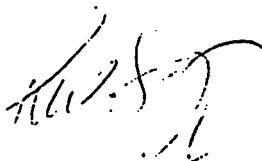
Kokkulepe kaotab kehtivuse asjakohase teate laekumise päevast kuue kuu pärast.

Sõlmitud Pärnus, 16. augustil 1997 kahes eksemplaris, kumbki soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse juriidilise jõuga.

Soome Vabariigi valitsuse
nimel:



Eesti Vabariigi valitsuse
nimel:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN HONOR THE MEMORY OF THOSE KILLED IN ACTION

The Government of Finland and the Government of Estonia, hereinafter the Parties to the Agreement, taking into account humanitarian principles and the agreements on the protection of war victims made in Geneva on August 12, 1949, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall retain the Agreement as a guideline in resolving issues related to investigating the fate of Finnish soldiers killed on Estonian territory and of Estonian soldiers killed on Finnish territory or in the service of the Finnish defense forces, the maintenance of burial places, the transfer of their remains, the erection of monuments, search or refurbishment work related to honoring their memory, and the exchange of information related to honoring their memory.

Article 2

The Parties shall cooperate in investigating the fate of soldiers of the other Party killed in action or in the aftermath of wars. The Parties shall promote the related investigative and research work involved as far as possible.

Article 3

The Parties shall exchange information about the burial places of Finnish soldiers on Estonian territory and the burial places of Estonian soldiers on Finnish territory and their locations. The Parties also shall release information about the burial places of soldiers of the other Party on the territories of other States.

The Parties shall promote as far as possible the protection of the burial places and monuments of Finnish soldiers on Estonian territory and the protection of the burial places and monuments of Estonian soldiers on Finnish territory and any opportunities for the relatives of fallen soldiers to visit such burial places.

Each Party shall endeavor to see to the care and maintenance of the burial places and monuments of the soldiers of the other Party on their territory and promote this work.

The measures for taking care of the burial places of Finnish soldiers on Estonian territory and, correspondingly, of the burial places of Estonian soldiers on Finnish territory shall be agreed between the Parties, when required.

Taking care of the burial places of soldiers of the other Party on the territory of a Party includes, among other things, refurbishing such burial places, keeping them in a suitable condition and preserving them, erecting monuments and statues, placing plaques and plants around the graves. In particular cases and with the assent

¹ Came into force on 1 November 1997 by notification, in accordance with article 9.

of the Parties, the memory of the fallen may be honored in other ways. In implementing the measures in accordance with the Agreement, the requirements of the internal law of the Party on whose territory the burial place is located shall be observed and its national, religious and other traditions shall be taken into account.

Article 4

Transfer of the remains and exhumation of the remains of soldiers from the territory of the other Party for reburial in their native country can arise at the request of the Party so desiring and with the assent of the Party on the territory of whose State the remains are buried.

Changing the burial place of the remains of soldiers of the other Party within the country in which they are buried shall be conducted only under exceptional circumstances and with the assent of the Party on the territory of whose State the burial place is located. In such cases, the intended changing of a burial place shall be declared to the other Party well in advance.

The representatives of the Party whose soldiers' remains will be exhumed for reburial are entitled to be present while this takes place. If the Parties learn of the discovery on their territory of the temporarily buried remains of soldiers of the other Party or of the discovery of those fallen on the field of battle, it shall be communicated to the other Party. Correspondingly, the discovery that the fallen of the other Party are buried or have fallen on the field of battle in conjunction with a search conducted in a third country, or otherwise, shall be communicated to the other Party.

Article 5

In the search for burial places or remains of soldiers fallen on the field of battle on the territory of the other Party, the representatives of the Party whose soldiers' remains probably lie in the search area are entitled to be present as observers or participants in the search.

Changing the burial place in the country in which remains are buried or transferring remains for a reburial performed in the native land shall be conducted at the expense of the Party at whose request or by whose decision this work is done.

In order to honor the memory of the fallen, monuments can be erected at locations other than the place of burial, according as the Parties separately agree in each instance.

Article 6

The Parties shall endeavor as much as possible for the purpose of the Agreement, especially with respect to the equipment and means of transport intended for the refurbishment and adornment of burial places and the construction and maintenance of cemeteries, to reciprocally release from customs tariffs or other payments related to importation and taxes, any materials and equipment to be temporarily conveyed to the territory of the other Party for such purposes. If this is not possible in some respects, the Parties shall try to bring about the most favorable customs tariffs and payment treatment within the limits of the law.

Article 7

The Parties shall promote activities, searches, refurbishment and other undertakings by the other Party for the implementation of the Agreement related to honoring the memory of the fallen on their territory.

Article 8

The officials applying this Agreement are the Ministry of Education in Finland and the Ministry of Culture in Estonia.

The Parties shall exchange any information obtained by them related to this field regarding questions about the fallen of the other Party, so that the exchange of information is as exhaustive as possible and shall also pass on information obtained by them from third countries about the fate of soldiers of the other Party, their burial places and other matters related to this field.

Article 9

The Agreement shall take effect 30 days after both Parties have indicated in writing to each other by diplomatic means that the internal requirements for the entering into force of this Agreement have been completed.

The Agreement shall be in effect until further notice. Each Party can give notice of the ending of the Agreement by indicating it in writing to the other Party.

The validity of the Agreement shall cease six months after such notice has been given.

DONE in Pärnu on August 16, 1997 in two copies, one in Finnish and one in Estonian, each being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of Finland:

VILHO HIRVI

On behalf of the Government
of the Republic of Estonia:

TOIVO KULDSEPP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION VISANT À HONORER
LA MÉMOIRE DE CEUX QUI ONT ÉTÉ TUÉS AU COMBAT

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement estonien, ci-après dénommés les Parties contractantes, considérant les principes humanitaires et les accords relatifs à la protection des victimes de guerre conclus le 12 août 1949 à Genève, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se servent du présent Accord comme directive pour le règlement des questions relatives aux enquêtes menées pour déterminer le sort des soldats finlandais tués sur le territoire estonien et des soldats estoniens tués sur le territoire finlandais ou au service des forces de défense finlandaises, l'entretien des lieux de sépulture, le transfert des dépouilles, la construction de monuments, les activités de recherche ou de remise à neuf visant à honorer leur mémoire, et l'échange de renseignements sur les mesures destinées à honorer leur mémoire.

Article 2

Les Parties contractantes coopèrent aux activités visant à déterminer le sort des soldats de l'autre Partie contractante tués au combat ou au lendemain des guerres. Les Parties contractantes facilitent autant que possible les activités connexes d'enquête et de recherche.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des renseignements sur les sépultures des soldats finlandais sur le territoire estonien et les sépultures des soldats estoniens sur le territoire finlandais et les lieux de ces sépultures. Les Parties au présent Accord communiquent également les renseignements sur les lieux de sépulture des soldats de l'autre Partie contractante sur les territoires d'Etats tiers.

Les Parties contractantes favorisent autant que possible la protection des lieux de sépulture et des monuments à la mémoire des soldats finlandais sur le territoire estonien et la protection des lieux de sépulture et des monuments à la mémoire des soldats estoniens sur le territoire finlandais et offrent aux parents des soldats tombés au combat toutes les occasions de visiter ces lieux de sépulture.

Chaque Partie contractante veille à prendre soin et entretenir ces lieux de sépulture et monuments à la mémoire des soldats de l'autre Partie contractante sur son territoire et de faciliter cette activité.

Les Parties contractantes conviennent, le cas échéant, des mesures visant à prendre soin des lieux de sépulture des soldats finlandais sur le territoire estonien et des lieux de sépulture des soldats estoniens sur le territoire finlandais.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1997 par notification, conformément à l'article 9.

Les mesures de soin et d'entretien des lieux de sépulture des soldats de l'autre Partie contractante sur le territoire d'une Partie contractante consistent, notamment, à remettre à neuf lesdits lieux de sépulture, les maintenir dans un état approprié et les préserver, ériger des monuments et des statues, placer des plaques et des plantes autour des tombes. Dans certains cas particulier, et en accord entre les Parties contractantes, la mémoire des soldats tombés au combat peut être honorée d'autres manières. En appliquant les mesures conformément au présent Accord, les Parties contractantes respectent la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le lieu de sépulture et tiennent compte de ses traditions nationales, religieuses et autres.

Article 4

A la demande d'une Partie contractante la dépouille mortelle des soldats peut être exhumée et transférée du territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'être réenterrées dans leur pays d'origine, avec l'accord de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la dépouille mortelle est enterrée.

Le changement du lieu de sépulture de la dépouille mortelle des soldats de l'autre Partie contractante dans le pays où elle est enterrée ne s'effectue que dans des circonstances exceptionnelles et avec l'accord de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le lieu de la sépulture. Dans ce cas, l'intention de changer un lieu de sépulture est déclarée à l'autre Partie contractante longtemps à l'avance.

Les représentants de la Partie contractante dont la dépouille mortelle des soldats sera exhumée aux fins d'être enterrée de nouveau ont le droit d'assister à cette opération. Si une Partie contractante apprend la découverte sur son territoire de la dépouille mortelle des soldats provisoirement enterrée de l'autre Partie contractante ou la découverte de soldats tombés au combat, elle en informe cette autre Partie contractante. De même, chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante si elle découvre, suite à des recherches effectuées dans un pays tiers ou de toute autre manière, que des soldats de cette autre Partie contractante sont enterrés ou sont tombés au combat dans ce pays tiers.

Article 5

Dans le cadre de la recherche de lieux de sépulture ou de la dépouille mortelle des soldats tombés au combat sur le territoire de l'autre Partie contractante, les représentants de la Partie contractante dont la dépouille mortelle des soldats se trouve probablement dans la zone des recherches ont le droit d'assister aux recherches à titre d'observateurs ou de participants.

Le changement du lieu de sépulture dans le pays où la dépouille mortelle est enterrée ou le transfert de la dépouille mortelle pour l'enterrer de nouveau dans le pays d'origine s'effectuent aux frais de la Partie contractante à la demande ou sur décision de laquelle s'effectue l'opération.

Pour honorer la mémoire des disparus, des monuments peuvent être érigés en des lieux différents de celui de l'enterrement, conformément aux décisions prises séparément par les Parties contractantes dans chaque cas.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent autant que possible, aux fins du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'équipement et les moyens de transport

destinés à la remise à neuf et à la décoration des lieux de sépulture et la construction et l'entretien de cimetières, d'exempter réciproquement des droits de douane et d'autres frais liés à l'importation et aux taxes, tous les matériels et équipements qui seront provisoirement acheminés vers le territoire de l'autre Partie contractante à ces fins. S'il n'est pas possible à certains égards d'accorder cette exemption, les Parties contractantes s'efforcent d'appliquer les tarifs douaniers et les frais les plus favorables, dans les limites de leur législation.

Article 7

Les Parties contractantes facilitent les activités, les recherches et autres initiatives entreprises par l'autre Partie contractante pour mettre en œuvre l'Accord aux fins d'honorer la mémoire de ceux qui sont tombés au combat sur leur territoire.

Article 8

Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont le Ministère finlandais de l'éducation nationale et le Ministère estonien de la culture.

Les Parties contractantes échangent les renseignements qu'elles ont obtenus sur les questions concernant les soldats de l'autre Partie contractante tombés au combat. L'échange de renseignements doit être le plus exhaustif possible et les Parties contractantes doivent se communiquer les renseignements obtenus de pays tiers sur le sort des soldats de l'autre Partie contractante, leurs lieux de sépulture et d'autres questions liées à ce domaine.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que chaque Partie contractante ait notifié par écrit par voie diplomatique l'autre Partie contractante que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été effectuées.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification donnée par écrit à l'autre Partie contractante.

Le présent Accord cesse d'être valide six mois après que ladite notification ait été donnée.

FAIT à Pärnu le 16 août 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langue finlandaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
de la République de Finlande :

VILHO HIRVI

Au nom du Gouvernement
de la République d'Estonie :

TOIVO KULDSEPP

No. 34300

**UNITED NATIONS
and
LITHUANIA**

**Memorandum of understanding concerning contributions to
the United Nations Standby Arrangements System (with
annex). Signed at New York on 13 January 1998**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 13 January 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LITUANIE**

**Mémorandum d'entente concernant les contributions au sys-
tème d'accords relatifs aux forces et moyens en attente
des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le
13 janvier 1998**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 13 janvier 1998.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. MR. ALGIRDAS SAUDARGAS
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, REPRESENTING
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

MR. IQBAL RIZA
CHEF DE CABINET
UNDER-SECRETARY-GENERAL
EXECUTIVE OFFICE OF THE SECRETARY-GENERAL, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

¹ Came into force on 13 January 1998 by signature.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA REMAINS A LITHUANIAN NATIONAL DECISION.

IV. MODIFICATION

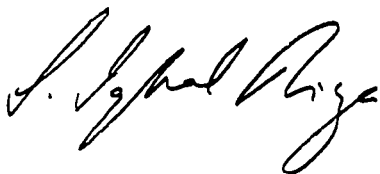
THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE PARTIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

V. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER PARTY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER PARTY.

SIGNED IN NEW YORK ON 13 JANUARY 1998

For the United Nations:



Mr. IQBAL RIZA
Chef de Cabinet
Under-Secretary General
Executive Office
of the Secretary-General

For the Government
of the Republic of Lithuania:



H. E. Mr. ALGIRDAS SAUDARGAS
Minister of Foreign Affairs
Republic of Lithuania

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE UNITED
NATIONS

ON STANDBY ARRANGEMENTS¹

¹ The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA LITUANIE CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S. E. M. Algirdas Saudargas
Ministre des affaires étrangères,
représentant le Gouvernement de la République de Lituanie

et

M. Iqbal Riza
Chef de Cabinet
Secrétaire général adjoint
Cabinet du Secrétaire général,
représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement de la République de Lituanie a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix, dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République de Lituanie figure dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de la République de Lituanie et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1998 par la signature.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement de la République de Lituanie.

IV. MODIFICATION

Le présent Mémoire d'accord, y compris l'annexe, peut être modifié à tout moment par les Parties au moyen d'un échange de lettres.

V. EXPIRATION

L'une des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Mémoire d'accord sous réserve d'un préavis de trois mois minimum, adressé à l'autre Partie.

SIGNÉ à New York le 13 janvier 1998.

Pour le Gouvernement
des Nations Unies :
IQBAL RIZA
Chef de Cabinet
Secrétaire général adjoint
Cabinet du Secrétaire général

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
S. E. M. ALGIRDAS SAUDARGAS
Ministre des affaires étrangères
République de Lituanie

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU
SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN
ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS¹

¹ L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel que modifié.

No. 34301

MULTILATERAL

**Convention on Customs Treatment of Pool Containers used
in International Transport. Concluded at Geneva on
21 January 1994**

Ratification by Italy

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 17 January 1998.

MULTILATÉRAL

**Convention relative au régime douanier des conteneurs uti-
lisés en transport international dans le cadre d'un pool.
Conclue à Genève le 21 janvier 1994**

Ratification d'Italie

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 17 janvier 1998.

المادة ٢٢

التسجيل وحجية النصوص

تسجل هذه الاتفاقية لدى أمانة الأمم المتحدة وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

واحيانا لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون حسب الأصول ، بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت في جنيف ، في هذا اليوم الحادي والعشرين من كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ في نسخة واحدة باللغات الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، والنصوص الستة متساوية الحجية .

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

- ٢ - تحيل الاطراف المتعاقدة في أي نزاع لا يحوى بالتفاوض المباشر هكذا النزاع الى اللجنة التي تنظر فيه وتقدم التوصيات من أجل تسويته .
- ٣ - للاطراف المتعاقدة المتنازعة أن توافق ملفا على قبول توصيات اللجنة باعتبارها ملزمة .

المادة ٢١

الاجراءات المتعلقة بالتعديلات

- ١ - وفقا للمادة ١٩ من هذه الاتفاقية يجوز للجنة التوصية بإجراء تعديلات على هذه الاتفاقية .
- ٢ - يحيل الوديع نص أي تعديل يوصى به الى جميع الاطراف المتعاقدة فسي هذه الاتفاقية والى الموقعين الآخرين .
- ٣ - يبدأ نفاذ أي تعديل موصى به بحال وفقا للفقرة ٢ من هذه المسادة بالنسبة لجميع الاطراف المتعاقدة بعد ثلاثة أشهر من انتهاء فترة ثمانية عشر شهرا من تاريخ إحالة التعديل الموصى به ، ما لم يخطر طرف متعاقد الوديع بأي اعتراض على التعديل الموصى به أثناء تلك الفترة .
- ٤ - في حالة قيام طرف متعاقد بإخطار الوديع باعتراضه على التعديل الموصى به قبل انتهاء فترة الثمانية عشر شهرا المحددة في الفقرة ٣ من هذه المادة ، يعتبر التعديل غير مقبول ومنعدم الاثر .

المادة ٢٢

الوديع

- ١ - يعين الأمين العام للأمم المتحدة وديما لهذه الاتفاقية .
- ٢ - تكون وظائف الأمين العام للأمم المتحدة كوديع على النحو المحدد فسي الجزء السابع من اتفاقية فيينا بشأن قانون المعاهدات ، الموقعة في فيينا فسي ٢٢ أيار/مايو ١٩٦٩ .
- ٣ - في حالة ظهور أي خلاف بين طرف متعاقد وبين الوديع بشأن أداء هذا الأخير لمهامه ، يعرض الوديع أو ذلك الطرف المتعاقد المحاثة على ماسر الاطراف المتعاقدة والموقعة ، أو على اللجنة حسب الاقتضاء .

٦ - يدعو الأمين التنفيذي إلى عقد اجتماع للجنة:
 (أ) بعد سنتين من بدء نفاذ الاتفاقية ؛
 (ب) وبعد ذلك ، في تاريخ تحدده اللجنة ، لكن بتواتر لا يقل عن المسرة الواحدة كل خمس سنوات ؛
 (ج) بناء على طلب الإدارات المختصة لطرفين على الأقل من الأطراف المتعاقدة .

ويقيم الأمين التنفيذي مشروع جدول الأعمال على الإدارات المختصة للأطراف المتعاقدة وعلى المراقبين المشار إليهم في الفقرة ٢ من هذه المادة قبل ستة أسابيع على الأقل من اجتماع اللجنة .

٧ - وبناء على قرار تتخذه اللجنة بموجب أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدعو الأمين التنفيذي الإدارات المختصة للدول والمنظمات المشار إليها في الفقرة ٢ المذكورة إلى أن يمثليها مراقبون في دورات اللجنة .

٨ - ويلزم ، للأغراض اتخاذ القرارات ، توافر نصاب قانوني قوامه ثلث الأطراف المتعاقدة على الأقل . وللأغراض هذه الفقرة فإن وجود منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي لا يُحسب كإضافة إلى الدول الأعضاء فيها .

٩ - تطرح الاقتراحات للتمويت . وبخلاف ما تنص عليه الفقرة ١٠ من هذه المادة ، يكون لكل طرف متعاقد ممثل في الاجتماع صوت واحد . تعتمد اللجنة الاقتراحات الأخرى بخلاف الاقتراحات المتعلقة بالتعديلات بالجمعية الأعضاء الحاضرين والمصوتين . وتمتد الاقتراحات المتعلقة بالتعديلات بالجمعية كل الأعضاء الحاضرين والمصوتين .

١٠ - وفي الحالات التي تنطبق عليها الفقرة ٢ من المادة ١٤ يكون لمنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي التي تشكل أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية ، في حالة التويت ، عدد من الأصوات يساوي فقط مجموع الأصوات المخصصة للدول الأعضاء فيها والتي هي أطراف متعاقدة في هذه الاتفاقية .

١١ - تعتمد اللجنة تقريراً قبل اختتام دورتها .

١٢ - في حالة عدم توفر الأحكام المناسبة في هذه المادة ، ينطبق النظام الداخلي للجنة الاقتصادية لأوروبا التابعة للأمم المتحدة ما لم تقرر اللجنة خلاف ذلك .

المادة ٢٠

تسوية المنازعات

١ - يتم ، قدر الإمكان ، تسوية أي نزاع بين طرفين أو أكثر من الأطراف المتعاقدة بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بالتفاوض المباشر بينها .

المادة ١٧

الانحساب

- ١ - لأي طرف متعاقد أن ينسحب من هذه الاتفاقية بإخطار الوديع بذلك .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا الانحساب بعد خمسة عشر شهرا من تاريخ تلقي الوديع لإخطار الانحساب .

المادة ١٨

إنهاء الاتفاقية

إذا قل عدد الأطراف المتعاقدة ، بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية ، خلال أي فترة تبلغ اثني عشر شهرا متعاقباً عن الخمسة أطراف ، يتوقف نفاذ الاتفاقية من نهاية فترة الاثني عشر شهرا . وللمفraz هذه المادة فإن وجود منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي لا يحسب كإضافة إلى الدول الاعضاء فيها .

المادة ١٩

اللجنة الإدارية

- ١ - تُنشأ لجنة إدارية (تسمى فيما بعد "باللجنة") للنظر في تنفيذ هذه الاتفاقية ، والنظر في أي تعديلات تقترح عليها وفي تدابير ضمان تفسيرها وتطبيقها بشكل موحد .
- ٢ - تكون الأطراف المتعاقدة أعضاء في اللجنة . وللجنة أن تقرر إمكانية حضور الادارة المختصة لاية دولة أو منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي ليست طرفاً متعاقداً ، أو حضور ممثلي المنظمات الدولية دورات اللجنة كمراقبين ، عند بحث المسائل التي تهمهم .
- ٣ - يزود الامين التنفيذي للجنة الاقتصادية لاوروبا التابعة للأمم المتحدة (ويشار اليه فيما بعد باسم "الامين التنفيذي") اللجنة الادراية بالخدمات الكريتهارية .
- ٤ - تنتخب اللجنة في كل دورة رئيساً ونائهما للرئيسي .
- ٥ - توجه الادارات المختصة للأطراف المتعاقدة إلى الامين التنفيذي اقتراحات باجراء تعديلات على هذه الاتفاقية وأسباب تلك التعديلات ، فضلاً عن أي طلبات بإدراج بنود على جدول أعمال دورات اللجنة . ويوجه الامين التنفيذي نظراً الادارات المختصة للأطراف المتعاقدة ونظر الوديع إلى هذه المراسلات .

بالمسؤوليات التي تخولها هذه الاتفاقية للدول التي تكون أطرافاً متعاقدة فيها . وفي المسائل التي تدخل في اختصاص المنظمة والتي يتم ابلاغ الوديع بها ، لا يحق للدول الأطراف في المنظمة والتي تكون أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية أن تمارس هذه الحقوق فرادى ، بما فيها الحق في التصويت .

٤ - يُفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية من ١٥ نيسان/أبريل ١٩٩٤ إلى ١٤ نيسان/أبريل ١٩٩٥ بمكتب الأمم المتحدة في جنيف ، وبعد ذلك سيفتح باب الانضمام إليها .

المادة ١٥

التحفظات

لاي طرف متعاقد أن يبدي تحفظات على الفقرة ٢ من المادتين ٦ و٧ بشأن اشتراط المستند الجمركي والضمانة . ولاي طرف متعاقد أبدي تحفظات أن يرفعها ، كلها أو بعضها ، في أي وقت بإخطار يقدم إلى الوديع يحدد فيه تاريخ بدء نفاذ هذا الرفع .

المادة ١٦

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ توقيع خمس دول أو منظمات للتكامل الاقتصادي الاقليمي أشهر اليها في الفقرتين ١ و٢ من المادة ١٤ على هذه الاتفاقية دون تحفظ على التصديق أو تاريخ ايداع موكك تصديقها أو انضمامها . ولاغراض هذه الفقرة فإن أي توقيع دون تحفظ على تصديق ، أو أي مك يودع من جانب منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي لا يُحسب كإضافة إلى توقيعات الدول الاعضاء فيها .

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لجميع السول الإضافية أو منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الاضافية المشار اليها في الفقرات ١ و٢ و٣ من المادة ١٤ بعد ستة أشهر من تاريخ التوقيع دون تحفظ على التصديق أو تاريخ ايداع موكك التصديق أو الانضمام .

٣ - يعتبر أي مك تصديق أو انضمام يودع بعد بدء نفاذ تعديل ما على هذه الاتفاقية وفقاً للمادة ٢١ منطبقاً على هذه الاتفاقية بصيغتها المعدلة .

٤ - يعتبر أي مك من هذا القبيل يودع بعد قبول تعديل ما لكن قبل بدء نفاذه منطبقاً على هذه الاتفاقية بصيغتها المعدلة في تاريخ بدء نفاذ التعديل .

٥ - تطبق هذه الاتفاقية على مجمع محدد فقط حين تصبح جميع الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي المعنية بذلك المجمع أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية .

المادة ١١

تبادل المعلومات

تبادل الأطراف المتعاقدة فيما بينها ، عند الطلب وعلى قدر ما تسمح به قوانينها ، المعلومات المطلوبة لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .

المادة ١٢

التسهيلات الأوفر

لا تمنع هذه الاتفاقية من تطبيق تسهيلات أوفر تمنحها الأطراف المتعاقدة أو قد تود منحها إما بموجب أحكام من جانب واحد أو بموجب اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف ، شريطة ألا تمنع هذه التسهيلات من تطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

المادة ١٣

حكم وقائي

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الأحكام المتعلقة بالمنافسة المنطبقة في ظروف متعاقدة أو أكثر .

الفصل الثاني

أحكام ختامية

المادة ١٤

التوقيع والتصديق والانضمام

١ - للدول الاعضاء في الأمم المتحدة أو وكالاتها المتخصصة أن تصبح أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية:

- (أ) بالتوقيع دون تحفظ على التصديق ؛
 (ب) بإيداع مكالمة تصديق بعد التوقيع رهناً بالتصديق ؛
 (ج) بإيداع مكالمة انضمام .

٢ - يجوز لأي دولة أخرى غير تلك المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة التي وجه إليها الوديع دعوة بهذا الصدد ، بناء على طلب اللجنة الإدارية ، أن تصبح طرفاً متعاقداً في هذه الاتفاقية بالانضمام إليها بعد بدء نفاذها .

٣ - يجوز لأي منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي أن تصبح ، وفقاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، طرفاً متعاقداً في هذه الاتفاقية . وتقوم هذه المنظمة ، التي تكون طرفاً متعاقداً في هذه الاتفاقية ، بإبلاغ الوديع باختصاصها وبأي تغييرات تطرأ لاحقاً على ذلك الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية . وتمارس المنظمة المعنية ، بالنسبة للمسائل التي تدخل في اختصاصها ، الحقوق وتفسر

- ١١- أن تخضع لرسوم و فرائض الاستيراد التي تفرض عليها وقت عرضها
وبالحالة التي تفرض بها ؛
- ١٢- أو يتم التخلي عنها ، دون أي نفقات ، للسلطات المختصة في ذلك
البلد ؛
- ١٣- أو تنمر ، تحت اشراف رسمي ، على حساب الاطراف الممثلة ، على أن
تخضع أي من الاجزاء أو المواد المنقذة لرسوم و فرائض الاستيراد التي
تفرض عليها وقت عرضها وبالحالة التي تفرض بها .

المادة ٨

منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية يمكن اعتبار اقاليم الاطراف المتعاقدة التي
تشكل منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي اقليما واحدا .
- ٢ - لا شيء في هذه الاتفاقية يمنع منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي تكون
طرفا متعاقدا في هذه الاتفاقية من من احكام خاصة تنطبق على استخدام حاويات المجمع
في اقليم تلك المنظمة ، شريطة ألا تحد تلك الاحكام من التسهيلات التي توفرها هذه
الاتفاقية .

المادة ٩

عمليات المراقبة

- ١ - لكل طرف متعاقد الحق في أن يظطلع بالمراقبة اللازمة للتأكد من
التطبيق الصحيح لهذه الاتفاقية .
- ٢ - يزود أعضاء المجمع الموجودون في اقليم طرف متعاقد السلطات
الجمركية التابعة لذلك الطرف المتعاقد ، بناء على طلبها ، بقائمة تشمل أعداد
الحاويات الموضوعة تحت تعرف المجمع ، وعدد حاويات المجمع من كل نوع في اقليم هذا
الطرف .

المادة ١٠

الانتهاكات

- ١ - أي انتهاك لاحكام هذه الاتفاقية يجعل مقترفه عرصة ، في اقليم الطرف
المتعاقد الذي ارتكب فيه الانتهاك ، لأي تدابير تنم عليها قوانين ذلك الطرف
المتعاقد .
- ٢ - حين يتمتد تحديد الاقليم الذي ارتكبت فيه مخالفة ما ، يعتبر انها
ارتكبت في اقليم الطرف المتعاقد الذي اكتشفت فيه .

وفي الحالات التي يعتمد فيها تطبيق أحكام الفقرة السابقة ، وبدلاً من تقديم المستند الجمركي والضمانة بمدد قطع الفيار ، يجوز مطالبة الشخص الذي تُمنح له تسهيلات الدخول المؤقت بأن يتعهد كتابة بما يلي:

(أ) أن يزود السلطات الجمركية بقائمة الأجزاء المكونة مع تمهيد بإعادة تصديرها ؛

(ب) أن يدفع ما يلزم من رسوم وخصومات الاستيراد في حالة عدم تلبية شروط الدخول المؤقت .

ويعاد تصدير الأجزاء المكونة التي تُمنح دخولاً مؤقتاً ولا تستخدم لأغراض الإصلاح في غضون ستة أشهر من تاريخ الاستيراد . غير أن هذه الفترة يمكن تمديدتها من جانب السلطات الجمركية المختصة .

٣ - تشمل الأجزاء المستبدلة التي لا يعاد تصديرها ، وفقاً لأنظمة البلد الممضي وكما تاذن السلطات الجمركية لذلك البلد ، على النحو التالي:

(أ) تخضع لرسوم وخصومات الاستيراد التي تفرض عليها وقت عرضها أو بالحالة التي تعرض بها ؛

(ب) أو يتم التخلي عنها ، دون أي نفقات ، للسلطات المختصة لذلك البلد ؛

(ج) أو تدمر تحت إشراف رسمي على حساب الأطراف المعنية .

المادة ٧

ملحقات ومعدات الحاويات

١ - حين يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع لملحقات ومعدات الحاويات التي يمكن تصديرها ، والتي تكون إما قد استوردت مع حاوية من المجمع ليعاد تصديرها على حدة أو مع حاوية أخرى من المجمع ، أو تستورد على حدة ليعاد تصديرها مع حاوية مسن المجمع ، تطبق المواد ٤ و ٥ (الفقرات ١ و ٢ و ٣(ب)) و ٩ من هذه الاتفاقية ، مع ما يلزم من تعديل ، على تلك الملحقات والمعدات .

٢ - وحين لا يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع لملحقات ومعدات الحاويات ، التي تكون إما قد استوردت مع حاوية من المجمع ليعاد تصديرها على حدة أو مع حاوية أخرى من المجمع ، أو تستورد على حدة ليعاد تصديرها مع حاوية من المجمع:

(أ) تطبق أحكام الفقرة ٣ من المادة ٦ على هذه الملحقات والمعدات ؛

(ب) يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في عدم منح دخول مؤقت للملحقات والمعدات التي حملها شراء أو شراء بالتأجير أو تأجير أو عقد ذو طابع مماثل يبرمه شخص مقیم أو مستقر في إقليمه ؛

(ج) بالرغم من اشتراط فترة إعادة التصدير المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ٦ والتي تطبق على الملحقات والمعدات بموجب النقطة (أ) من هذه المادة ، لا تكون هناك مطالبة بإعادة تصدير الملحقات والمعدات التي تعرفت للتلف الشديداً شريطة أن يتم ، وفقاً لأنظمة البلد الممضي وكما تاذن السلطات الجمركية لذلك البلد معاملتها على النحو التالي:

- (١) أن يكون سبق تصديرها أو سيعاد تصديرها في وقت لاحق ، أو يكون قد سبق تصدير عدد مماثل من الحاويات من نفس النوع أو سيعاد تصديرها في وقت لاحق ؛
- (ب) أن يقوم أعضاء المجمع ، وفقا للاتفاق المنشء له ، بما يلي:
- ١١ أن يتبادلوا فيما بينهم الحاويات في مسار النقل الدولي للبضائع ؛
- ١٢ أن يحتفظوا بسجلات ، لكل نوع من أنواع الحاويات ، تبين حركة الحاويات المتبادلة على هذا النحو ؛
- ١٣ أن يتعهدوا بأن يعلّموا فيما بينهم العدد اللازم من الحاويات من كل نوع لكي يوازنوا ، خلال فترة ١٢ شهرا ، الاختلالات البارزة في الحسابات المحتفظ بها ، حتى يكفلوا تحقيق توازن لكل عضو من أعضاء المجمع بين عدد الحاويات من كل نوع الذي وضعه العضو تحت تصرف المجمع ، وعدد حاويات المجمع من نفس هذه الأنواع التي وقع تحت تصرفه في اقليم الطرف المتعاقد الذي يوجد فيه . ويمكن تمديد فترة الـ ١٢ شهرا من جانب السلطات الجمركية المختصة لذلك الطرف المتعاقد .

٣ - لكل طرف متعاقد أن يقرر إن كانت الحاويات التي وضعا أي عضو في المجمع في اقليمه تحت تصرف المجمع تلبى الشروط الواردة في تشريعه فيما يتعلق بالدخول والامتعاب غير المقيد في حركة النقل الداخلي على اقليمه .

- ٣ - لا تنطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة إلا في الحالات التالية:
- (١) أن تحمل الحاويات علامات ثابتة وفريدة يتفق عليها في اتفاق المجمع وتسمح بالتمرد على الحاوية ؛
- (ب) أن يتم ارمال اتفاق المجمع الى السلطات الجمركية للأطراف المتباقة المعنية ، وأن توافق هذه السلطات عليه باعتباره متشعبا مع أحكام هذه الاتفاقية . وتقوم السلطات المختصة بإبلاغ الأمين التنفيذي للجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا بموافقتها ، كما تبلغه بأسماء الأطراف المتباقة المعنية . ويحيل الأمين التنفيذي هذه المعلومات الى الأطراف المتباقة المعنية .

المادة ٦

الأجزاء المكونة المستخدمة في عملية الإصلاح

١ - حين يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع لأجزاء مكونة يمكن تمييزها والمستخدم في إصلاح حاويات المجمع ، تطبق المواد ٤ و ٥ (الفقرات ١ و ٢ و ٣(ب)) و ٩ من هذه الاتفاقية ، مع ما يلزم من تعديل ، على تلك الأجزاء المكونة .

٢ - وحين لا يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع لأجزاء المكونة المستخدمة في إصلاح حاويات المجمع ، يتم منح إذن بالدخول المؤقت دون دفع رسوم وضرائب استيراد ، ودون تطبيق محظورات استيراد أو قيود ذات طابع اقتصادي ، لتلك الأجزاء المكونة دون المطالبة باستخراج مستندات جمركية بشأن استيرادها أو إعادة تصديرها ودون تقديم استمارة ضمان .

- (ك) يعني مصطلح "الشخص" الشخص الطبيعي والقانوني معا ؛
- (ل) يعني مصطلح "التمويش المتكافئ" النظام الذي يسمح بإعادة تصدير أو إعادة استيراد حاوية ما من نفس نوع حاوية أخرى سبق استيرادها أو تصديرها ؛
- (م) يعني مصطلح "حركة النقل الداخلي" نقل البضائع المحملة في اقليم طرف متعاقد لتفريغها في مكان داخل اقليم نفس الطرف المتعاقد ؛
- (ن) يعني مصطلح "الطرف المتعاقد" دولة أو منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي تكون طرفا في هذه الاتفاقية ؛
- (س) يعني مصطلح "منظمة التكامل الاقتصادي الاقليمي" منظمة شكلتها وكونتها الدول المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ١٤ من هذه الاتفاقية وتكون لها صلاحية اعتماد تشريعها الخاص بها الملزم للدول الاعضاء فيها ، فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية . ولها ، وفقا لاجراءاتها الداخلية ، سلطة البت في التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها ؛
- (ع) يعني مصطلح "التصديق" التصديق أو القبول أو الموافقة .

المادة ٢

الفرع

تهدف هذه الاتفاقية الى تيسير الاستعمال المشترك للحاويات من جانب اعضاء مجمع ما ، على اساس التمويش المتكافئ .

المادة ٣

النطاق

تنطبق هذه الاتفاقية على تبادل الحاويات بين الاطراف المتعاقدة من اجل استخدامها كجزء في مجمع يقيم اعضاؤه في اقليم تلك البلدان المتعاقدة .

المادة ٤

التسهيلات

يسمح كل طرف متعاقد بدخول الحاويات على النحو المشار إليه في المادة ٢ من هذه الاتفاقية دون دفع رسوم وضرائب استيراد ، وتكون معفاة من محظورات أو قيود استيراد ذات طابع اقتصادي ، دون قيود على استعمالها في حركة النقل الداخلي ودون المطالبة ، عند استيرادها وتصديرها ، بمستندات و ضمانات جمركية ، شريطة التقييد بالشروط المنصوص عليها في المادة ٥ من هذه الاتفاقية .

المادة ٥

الشروط

١ - يطبق كل طرف متعاقد تسهيلات المادة ٤ من هذه الاتفاقية على الحاويات المستعملة في نطاق مجمع ما بالشروط التالية:

- ٤١ مميمة للمناولة الجاهزة ، وخاصة عند نقلها من واسطة نقل الى اخرى ؛
 ٥١ مميمة بحيث يسهل ملؤها وتفريغها ؛
 ٦١ لها حجم داخلي يبلغ مترا مكعبا أو أكثر باستثناء حاويات الشحن الجوي ؛

وتعامل "الهياكل القابلة للتفكيك" و"الاسطح المكشوفة" باعتبارها حاويات ؛ ويشمل مصطلح "الحاوية" حاويات الشحن الجوي المميبارية التي يبلغ حجمها الداخلي أقل من متر مكعب واحد شريطة أن تفي بالمطلبات المذكورة في الفقرات الفرعية ١١' الى ١٥' ؛

ويشمل مصطلح "الحاوية" ملحقات ومعدات الحاوية ، بما يناسب النوع الممنسي ، شريطة نقل الملحقات والمعدات هذه مع الحاوية . ولا يشمل مصطلح "الحاوية" المركبات أو ملحقاتها أو قطع ليارها أو التعمبة ؛

(ج) يتصل مصطلح "المخلقة جزئيا" ، على النحو المنطبق على الحاويات في الفقرة الفرعية (ب) ١١' من المادة ١ ، بالحاويات التي تتألف بوجه عام من أرضية وبنية فوقية تحدد حيز تحميل يساوي حيز حاوية مغلقة . وتتألف البنية الفوقية بوجه عام من أجزاء معدنية تشكل الإطار للحاوية . ويمكن أن تشمل الحاويات من هذا النوع جدارا واحدا أو أكثر من الجدران الجانبية أو الامامية . وفي بعض الحالات يكون هناك فقط سطح يتصل بالأرضية باعمدة . ويستخدم هذا النوع من الحاويات بصفة خاصة في نقل البضائع ضخمة الحجم (السيارات مثلا) ؛

(د) يعني مصطلح "الهياكل القابل للتفكيك" خلية تحميل ليست لها وسيلة تسبير ومميمة بصفة خاصة لنقلها على مركبة برية ويكون هيكلها المعدني (شامبها) الى جانب الاطار السفلي مكيفين خصيما لهذا الغرض . كما يشمل المصطلح هيكل معاوضا هو خلية تحميل مميمة خصيما للنقل المشترك بين السكك الحديدية والطرق البرية ؛

(هـ) ويعني مصطلح "السطح المكشوف" سطحا قابلا للتحميل ليست له بنية فوقية أو له بنية فوقية غير كاملة لكن له نفس طول وعرض قاعدة الحاوية ومجهز بوصلات زواياها فوقية وتحتية ، وبذلك يمكن استخدام بعض اجهزة الإحكام والرفع ذاتها ؛

(و) يتعلق مصطلح "الاملاح" فقط بالترميم الثانوي والصيانة الروتينية ؛

(ز) يغطي مصطلح "ملحقات ومعدات الحاوية" بصفة خاصة الاجهزة التالية حتى إذا كانت قابلة للتخليق:

- ١١' معدات مراقبة أو تعديل أو حفظ درجة الحرارة داخل الحاوية ؛
 ١٢' الاجهزة الصغيرة ، مثل مجلات درجة الحرارة أو مجلات الاثر ، والمميمة لتشير الى التغيرات في ظروف البيئة والاثر أو تسجيلها ؛
 ١٣' الفواطع الداخلية والطبالي والارفف والدعامات والخطاطيد والالواح والاكياس والادوات المماثلة المميمة خصيما لاستخدامها في الحاوية ؛
 (ج) يعني مصطلح "المجميع" الاستعمال المشترك للحاويات الذي ينشئه اتفاق ما ؛
 (ط) يعني مصطلح "عضو المجميع" متمهد الحاويات الذي يكون طرفا في اتفاق بانشاء المجميع ؛
 (ي) يعني مصطلح "متمهد" الحاوية الشخص الذي يسيطر سيطرة فعلية على استعمالها سواء كان مالكها أم لا ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن المعاملة الجمركية للحاويات
المستخدمة في النقل الدولي في إطار مجمع

(اتفاقية مجمعات الحاويات)

الدبياجة

إن الأطراف المتعاقدة ،

إذ تضي الأهمية المتزايدة للنقل الدولي للبضائع في حاويات ،

ورغبة منها في تعزيز الاستخدام الكفء للحاويات في النقل الدولي ،

وإذ ترى ضرورة تبسيط الإجراءات الإدارية من أجل التقليل مما ينقل من وحيدات
فارغة ،

قد اتفقت على ما يلي:

الفصل الأول

أحكام عامة

المادة ١

التعريف

لائحة هذه الاتفاقية:

(١) يعني مصطلح "رسوم وخصومات الاستيراد" الرسوم الجمركية وكافة الرسوم الأخرى والخصومات والامتياز والامعاء الأخرى التي يتم تحميلها بشأن استيراد البضائع أو فيما يتعلق بها ، لكنها لا تشمل الرسوم والامعاء التي تقتصر في مبلغها على التكلفة التقريبية للخدمات المقدمة ؛

(ب) يعني مصطلح "الحاوية" أداة من أدوات النقل (شاحنة حمل ، صهريج قابل للنقل أو هيكل آخر مماثل)؛

- ١١) تكون مغلقة كلياً أو جزئياً لتشكل خلية مغلقة لاحتواء البضائع ؛
- ١٢) لها طابع الدوام وبالتالي متينة المتانة الكافية المناسبة للاستعمال المتكرر ؛
- ١٣) مهيأة خصيصاً لتيسير نقل البضائع بواسطة أو أكثر من وسائط النقل دون إعادة تحميل وسيط ؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际运输中使用的联营集装箱关税待遇公约
(集装箱联营公约)

序 言

缔约各国，
认识到集装箱在国际货物运输中日益重要，
希望加强集装箱在国际运输中的有效利用，
考虑到有必要简便行政手续，以减少空箱的运输，
兹协议如下：

第 一 章

总 则

第 1 条定 义

在本公约内：

- (a) “进口税和捐税”一词是指因进口货物或与此有关而征收的关税和所有其他税款、捐税、费用和其他收费，但不包括按所提供的服务的大约成本收取的数额有限的费用和收费；
- (b) “集装箱”一词是指一种运输设备（吊装式货箱、可移动式货柜或其他类似的结构）：
- (一) 全部或局部封闭构成一个装货物用的舱；
 - (二) 具有耐久性，因而足够坚固，适于反复使用；
 - (三) 特地为便于以一种或多种运输方式载运货物而设计，无需途中重装；
 - (四) 为快速装卸而设计，特别是可以从一种运输方式直接地换装另一种运输方式；
 - (五) 为便于货物的装满和卸空而设计；

(v) 内部容积为一立方米或一立方米以上,空运集装箱除外;

“可拆卸体”和“平台式托盘”按集装箱对待;

“集装箱”一词应包括内部容积不足一立方米的标准空运集装箱,但它们需符合(一)至(v)分项的要求;

“集装箱”一词应包括与有关类型的集装箱相符合的附件和设备,但这类附件和设备需是由集装箱携带。“集装箱”一词不包括车辆、车辆的附件和备件或包装;

- (c) 第1条(b)项第(一)分项中使用的“局部封闭”一词通常指由箱底和上部结构构成,其占据的装货空间相当于封闭式集装箱装货空间的集装箱。上部结构通常由金属支架组成,构成一集装箱的框架。这种类型的集装箱也可能有一面或一面以上的侧壁或端壁。在某些情况下,只有支柱将箱顶和箱底连在一起。这种类型的集装箱专用于运输体积庞大的货物(例如汽车);
- (d) “可拆卸体”一词是指无移动力,专门由公路车辆运输的载货舱,其底盘和结构底架是专门为这一用途而设计的。它也包括专门为作为铁路/公路运输两用载货舱而设计的一种可换车体;
- (e) “平台式托盘”一词是指一种没有,或只有不完整上部结构但与集装箱的箱底结构具有同样长度和宽度的载货平台,其顶部和底部各角配有构件,因而可使用某些同样的紧固和起吊装置;
- (f) “修理”一词指小的修复和例行保养;
- (g) “集装箱附件和设备”一词主要包含下列装置,即使它们是属于可移动的:
- (一) 控制、调整或保持集装箱内温度的设备;
 - (二) 目的在于显示或记录环境条件和冲击力变化的小型装置,例如温度记录仪或冲击记录仪;
 - (三) 为供在集装箱内使用而专门设计的内部隔板、托板、货架、支柱、挂钩、板材、包袋和类似装置;
- (h) “联营”一词是指通过订立协议共同使用集装箱;
- (i) “联营成员”一词是指为建立联营协议当事方的集装箱经营人;
- (j) 集装箱“经营人”一词是指对该集装箱的使用具有实际控制权的人,无论其是否为集装箱的所有人;
- (k) “人”一词是指自然人和法人;
- (l) “相等补偿”一词是指允许再出口或再进口与先前进口或出口的集装箱属同一类型的另一集装箱的制度;
- (m) “国内运输”一词是指在一缔约方境内装运而在同一缔约方境内的另一地点卸下的货物运输;

- (n) “缔约方”一词是指为本公约缔约方的国家或区域经济一体化组织；
- (o) “区域经济一体化组织”一词是指由本公约第14条，第1和第2款所指的国家构成和组成的组织，它有权就本公约范围内的事宜通过对其成员国具有约束力的立法，并且有权根据其内部程序决定签署、批准或加入本公约；
- (p) “批准”一词是指批准、接受或核准。

第 2 条

目 的

本公约的目的在于以相等补偿为基础，为联营成员共同使用集装箱提供方便。

第 3 条

范 围

本公约适用于缔约方之间将在其境内经营的联营成员的集装箱作为联营安排的一部分交换使用。

第 4 条

便 利

在本公约第5条规定的条件得到遵守的情况下，每一缔约方应准许本公约第3条中所指的集装箱入境，不付进口税和捐税，不受进口限制或经济性质的限制，对国内运输使用不加限制，并且在集装箱进出口时无需呈验清关文件和提供担保。

第 5 条

条 件

1. 每一缔约方应依据下列条件对联营安排中使用的集装箱给予本公约第4条中规定的便利：

- (a) 它们先前已出口或尔后要再出口，或数量相同的同一种类型的集装箱先前已出口或尔后要再出口；
 - (b) 根据建立联营安排的协议，联营成员；
 - (一) 彼此之间在国际货物运输中交换集装箱；
 - (二) 对每种类型的集装箱加以记录，以显示这样交换的集装箱的动态；
 - (三) 承诺相互之间交付其数量足以抵销在12个月内所记帐目中的缺额的每种类型的集装箱，以便确保每个联营成员交给联营支配的每种类型的集装箱数量与它所在缔约方境内可供其支配的同种类型的联营集装箱的数量相等。缔约方主管海关当局可延长12个月这一期限。
2. 每一缔约方可决定在其境内经营的任何联营成员交给联营支配的集装箱应符合其关于准入和在其境内的国内运输中不受限制的使用的立法所载的条件。
3. 只有在下列条件得到满足时本条第1款规定才适用：
- (a) 集装箱标有经联营协议确定的耐久和独特的标记，从而使集装箱易于辨认；
 - (b) 联营协议已提交有关缔约方的海关当局审批，海关当局已认可该协议符合本公约的规定。主管当局应将此种认可通知联合国欧洲经济委员会的执行秘书，并且还应将有关缔约方的名称通知他。执行秘书将把这一情况转告各有关缔约方。

第 6 条

修理所用的元部件

1. 如果联营协议规定为修理联营集装箱所用的相同元部件建立一个总库，本公约第4条、第5条（第1、第2和第3(b)款）和第9条作必要修改后适用于这些元部件。

2. 如果联营协议未规定为修理联营集装箱所用元部件建立一个总库，应准许这些元部件临时入境，不付进口税和捐税，不受进口限制或经济性质的限制，在它们进口和再出口时无需呈验清关文件和提供某种形式的担保。

如果上一段中的规定不能适用，作为代替零配件清关文件和担保的一种手段，获得临时准入便利的人可能需要以书面的形式承诺：

- (a) 向海关当局提供一份元部件清单并承诺将它们再出口；
- (b) 在临时准入条件未得到满足的情况下，支付所需的进口税和捐税。

未用于修理的临时准入的元部件应自进口之日起六个月内再出口。然而,主管海关当局可将这一期限延长。

3. 替换下来的未再出口的部件须按照有关国家的规章并经该国海关当局的许可:

- (a) 依呈验的时间和呈验时的状况,缴付其所应缴纳的进口税和捐税;
- (b) 留交给该国主管当局,免交一切费用;或者
- (c) 在官方监督下予以销毁,费用由有关各方自己负担。

第 7 条

集装箱的附件和设备

1. 如果联营协议规定为集装箱相同附件和设备(无论它们是随联营集装箱进口而后单独或随另一联营集装箱再出口,还是单独进口而后随一联营集装箱再出口)建立一个总库,本公约第4条、第5条(第1、第2和第3(b)款)和第9条作必要修改后适用于这些附件和设备。

2. 如果联营协议未规定为集装箱附件和设备(无论它们是随联营集装箱进口而后单独或随另一联营集装箱再出口,还是单独进口而后随一联营集装箱再出口)建立一个总库:

- (a) 第6条第2款的规定应适用于这些附件和设备;
- (b) 每一缔约方保留对在其境内居住或经营的人所购买、租购、租赁或以签订类似性质的契约获得的附件和设备不予临时准入的权利;
- (c) 尽管有第6条第2款规定的再出口期限的要求(这一要求由于本条(a)项而应适用于附件和设备),但严重损坏的附件和设备无须再出口,然而须按照有关国家的规章并经该国海关当局许可:
 - (一) 依呈验的时间和呈验时的状况,缴付其所应缴纳的进口税和捐税;
 - (二) 留交给该国的主管当局,免交一切费用;或者
 - (三) 在官方监督下予以销毁,费用由有关各方自己负担,任何保全下来的部件或材料,应依其呈验的时间和呈验时的状况,缴付其所应缴纳的进口税和捐税。

第 8 条

区域经济一体化组织

1. 就本公约而言,组成区域经济一体化组织的各缔约方的领土可视为单一的领土。

2. 本公约的任何规定不得妨碍加入本公约的区域经济一体化组织缔约方颁布关于在该组织领土内使用联营集装箱的特别规定,但这些规定不应减损本公约规定的便利。

第 9 条

监 督

1. 每一缔约方有权对本公约的正确适用予以监督。

2. 在一缔约方境内经营的联营成员应根据该缔约方海关当局的要求,向其提供交给联营支配的集装箱数量和其境内每种类型的联营集装箱数量的清单。

第 10 条

违反行为

1. 任何违反本公约规定的人可在发生这种违反行为的缔约方境内受到该缔约方法律规定的任何措施的处罚。

2. 如果无法确定在那一缔约方境内发生此种不正当行为,则可视为它是在被查出的缔约方的境内发生。

第 11 条

交换资料

缔约方应按要求并在法律准许范围内,相互交换执行本公约条款所需的资料。

第 12 条

更多的便利

本公约并不妨碍缔约方通过单方面条款或通过双边或多边协议,给予或打算给予更多的便利,但这些便利不应妨碍本公约各条款的适用。

第 13 条

保障条款

本公约不影响关于在一个或若干个缔约方之间采用的竞争条款。

第 二 章

最后条款

第 14 条

签署、批准和加入

1. 联合国会员国或专门机构成员国可通过以下方式成为本公约缔约方:

- (a) 签署并对批准无保留;
- (b) 签署而有待批准,随后交存批准书;
- (c) 交存加入书。

2. 本条第1款所指国家以外的任何其他国家,应行政委员会的要求由保管人向其发出有关的邀请之后,可在公约生效后通过加入方式成为公约的缔约方。

3. 任何区域经济一体化组织可根据本条第1款的规定,成为本公约的缔约方。作为本公约缔约方的这类组织,应将其对本公约所辖事务的管辖权利和尔后的任何变化通知保管人。有关组织应对其管辖范围内的事务行使本公约赋予作为本公约缔约方的国家的权利,并履行同样的责任。对属于该组织权限范围内的事务并且在通知保管人之后,作为本公约缔约方的该组织成员国无权单独行使这些权利,包括表决权。

4. 本公约自1994年4月15日至1995年4月14日(该日包括在内)在联合国日内瓦办事处开放以供签署。此后,它将开放以供加入。

第 15 条

保 留

任何缔约方可对第6条和第7条的第2款关于清关文件和担保的要求提出保留。任何提出保留的缔约方可在任何时候全部或部分撤消保留,这样做时应通知保管人,并具体说明撤消这种保留的生效日期。

第 16 条

生 效

1. 本公约应自第14条第1和第3款所指五个国家或区域经济一体化组织签署本公约并对批准无保留或交存批准书或加入书之日起六个月后生效。就本款而言,这类区域经济一体化组织所作的任何对批准无保留的签署或所交存的任何文书,不在其成员国所作的签署或交存的文书之外另计。

2. 本公约应自签署并对批准无保留或交存批准书或加入书之日起六个月后,对第14条第1、第2和第3款中所指的所有其他国家或区域经济一体化组织生效。

3. 在根据第21条对本公约提出的修正案生效之后交存的任何批准书或加入书,应视为适用于经修正的公约。

4. 在修正案已被接受但尚未生效之前交存的任何这类文书应于修正案生效之日起视为适用于经修正的公约。

5. 就任何一个具体的联营安排而言,本公约只有在该联营中的所有国家或区域经济一体化组织成为本公约缔约方之后才对其适用。

第 17 条

退 出

1. 任何缔约方经通知保管人后可退出本公约。
2. 退出应于保管人收到退出通知之日起十五个月后生效。

第 18 条

终 止

本公约生效后,在任何连续的十二个月期间内,如缔约方的数目少于五个时,本公约应于该十二个月结束后停止生效。就本条而言,区域经济一体化组织不在其成员国之外另计。

第 19 条

行政委员会

1. 应设立一个行政委员会(以下简称“委员会”)以审议本公约的执行情况、所提出的任何修正案和确保在解释和适用上一致的措施。

2. 各缔约方应成为委员会的成员。委员会可决定非缔约方的任何国家或区域经济一体化组织的主管当局或国际组织的代表可就它们所关心的问题作为观察员出席委员会会议。

3. 联合国欧洲经济委员会的执行秘书(以下简称“执行秘书”)应为委员会提供秘书处服务。

4. 委员会应在每届会议召开时选举一名主席和一名副主席。

5. 缔约方主管当局应将本公约的修正提案和修正原因以及将任何项目列入委员会会议议程的请求,通知执行秘书。执行秘书应将这类通知转交各缔约方的主管当局和保管人。

6. 执行秘书应在下列期间和情况下召开委员会会议:

(a) 公约生效二年之后;

(b) 此后的日期由委员会确定,但不少于每五年举行一次;

(c) 应至少两个缔约方主管当局的请求。

执行秘书应至少于委员会召开会议六周之前将议程草案分发给各缔约方主管当局和本条第2款中所述的观察员。

7. 委员会一旦根据本条第2款的规定作出决定,执行秘书应邀请上述第2款中所指的国家和组织的主管当局派观察员出席委员会会议。

8. 作出决定所需要的法定人数应不少于缔约方的三分之一。就本款而言,区域经济一体化组织的出席不在其成员国之外另计。

9. 提案应付诸表决。除本条第10款的规定外,派代表出席会议的每一缔约方有一个表决权。修正案以外的提案应由出席并参加表决的成员的过半数通过。修正提案应由出席并参加表决的成员的三分之二多数通过。

10. 如果第14条第3款适用,作为本公约缔约方的区域经济一体化组织在表决时拥有的表决票数,应当与分配给该组织中属于本公约缔约方的成员国的总票数相等。

11. 委员会在结束届会之前,应通过一项报告。

12. 在遇到本条未列出有关规定的情况下,除非委员会另作决定,应适用联合国欧洲经济委员会的《议事规则》。

第 20 条

争端的解决

1. 两个或两个以上缔约方之间关于本公约的解释或适用的任何争端,应尽可能通过相互之间的直接谈判加以解决。

2. 任何通过直接谈判未能解决的争端应由争端的当事缔约方提交给委员会,委员会应对争端作出审议并就其解决提出建议。

3. 争端当事缔约方可事先同意接受委员会的建议具有约束力。

第 21 条

修正程序

1. 根据本公约第19条,委员会可就本公约提出修正建议。

2. 以这种方式提出的任何修正案案文应由保管人转送本公约所有缔约方和其他签署者。

3. 按照本条第2款转送的任何拟议的修正案,如无缔约方在送出修正案之日起十八个月期间内通知保管人对拟议的修正案表示反对,即应在此一期限届满三个月后对所有缔约方生效。

4. 如在本条第3款规定的十八个月期间届满之前有缔约方通知保管人对拟议的修正案表示反对,修正案应视为未被接受,因而不产生任何效力。

第 22 条

保 管 人

1. 指定联合国秘书长为本公约的保管人。
2. 联合国秘书长作为保管人的职能已由1969年5月23日于维也纳缔结的《维也纳条约法公约》第七部分作了规定。
3. 如果一缔约方与保管人就后者所应履行的职能有任何分歧,保管人或该缔约方应将该问题提交其他缔约方和签署者,或酌情提交委员会讨论。

第 23 条

登记和有效文本

根据《联合国宪章》第102条,本公约将向联合国秘书处登记。
为此,经正式授权的下列具名代表,特签署本公约,以昭信守。
1994年1月21日订于日内瓦,正本一份,用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成,六种文本具有同等效力。

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

CONVENTION¹ ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT (CONTAINER POOL CONVENTION)

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Conscious of the increasing importance of international transport of goods in containers,

Desiring to enhance the efficient use of containers in international transport,

Considering the necessity to facilitate administrative procedures, in order to provide for a reduced transport of empty units,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "import duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the importation of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (b) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):
- (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;

¹ Came into force on 17 January 1998, in accordance with article 16 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	
Austria*	17 July	1997 a
Cuba*	12 June	1996 a
European Community*	11 April	1995
Malta*	12 July	1995 a
Sweden*	29 March	1996
Uzbekistan	27 November	1996 a

* See p. 406 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or accession.

- (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading;
- (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;
- (v) designed to be easy to fill and to empty;
- (vi) having an internal volume of one cubic metre or more except for air freight containers;

"demountable bodies" and "platform flats" are to be treated as containers;

the term "container" shall include standard air freight containers having an internal volume of less than one cubic metre provided they fulfil the requirements of subparagraphs (i) to (v);

the term "container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging;

(c) the term "partially enclosed", as applied to containers in article 1, subparagraph (b) (i), shall relate to containers generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the transport of bulky goods (motor cars, for example);

(d) the term "demountable body" shall mean a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap-body which is a load compartment designed especially for combined rail/road transport;

(e) the term "platform flat" shall mean a loadable platform having no or an incomplete superstructure but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings, so that some of the same securing and lifting devices can be used;

(f) the term "repair" shall concern solely minor restoration and routine maintenance;

(g) the term "accessories and equipment of the container" shall cover in particular the following devices even if they are removable:

- (i) equipment for controlling, modifying or maintaining the temperature inside the container;

- (ii) small appliances, such as temperature or impact recorders, designed to indicate or record variations in environmental conditions and impact;
 - (iii) internal partitions, pallets, shelves, supports, hooks, sheets, bags and similar devices especially designed for use in containers;
- (h) the term "Pool" shall mean the use in common of containers established by an agreement;
- (i) the term "Pool member" shall mean the operator of containers who is a party to the agreement setting up the Pool;
- (j) the term "operator" of a container shall mean the person, who, whether or not its owner, has effective control of its use;
- (k) the term "person" shall mean both natural and legal persons;
- (l) the term "equivalent compensation" shall mean the system which allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported;
- (m) the term "internal traffic" shall mean the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;
- (n) the term "Contracting Party" shall mean a State or regional economic integration organization, party to this Convention;
- (o) the term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of States referred to in article 14, paragraphs 1 and 2 of this Convention which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;
- (p) the term "ratification" shall mean ratification, acceptance or approval.

Article 2

Objective

This Convention aims at facilitating the use in common of containers by members of a Pool, on the basis of equivalent compensation.

Article 3

Scope

This Convention shall apply to an exchange between Contracting Parties of containers for use as part of a Pool whose members are established in the territory of those Contracting Parties.

Article 4

Facilities

Each Contracting Party shall grant admission to containers as referred to in article 3 of this Convention, without payment of import duties and taxes, free of import prohibitions or restrictions of an economic character, without limitations as to use in internal traffic and without requiring, on their importation and exportation, Customs documents and security, provided that the conditions laid down in article 5 of this Convention are complied with.

Article 5

Conditions

1. Each Contracting Party shall apply the facilities of article 4 of this Convention to containers used in a Pool on the conditions that:

(a) they have been previously exported or will be subsequently re-exported, or that an equal number of containers of the same type have been previously exported or will subsequently be re-exported;

(b) under the agreement setting up the Pool, the Pool members:

(i) exchange among themselves containers in the course of international transport of goods;

(ii) keep records, for each type of container, showing the movement of containers so exchanged;

(iii) undertake to deliver to one another the number of containers of each type necessary to offset, over periods of 12 months, the outstanding balances of the accounts so kept, so as to ensure a balance for each Pool member between the number of containers of each type which he has placed at the disposal of the Pool and the number of Pool containers of these same types at his disposal in the territory of the Contracting Party in which he is established. The period of 12 months may be extended by the competent Customs authorities of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party may decide whether containers placed at the disposal of the Pool by any Pool member established in its territory shall meet the conditions contained in its legislation concerning admission and unrestricted use in internal traffic on its territory.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if:

(a) containers bear durable and unique marks agreed upon in the Pool agreement, which shall allow identification of the container;

(b) the Pool agreement has been communicated to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned, and these authorities have approved it as being in conformity with the provisions of this Convention. Competent authorities shall inform the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe of their approval and will also inform him of the names of the Contracting Parties concerned. The Executive Secretary transmits this information to the Contracting Parties concerned.

Article 6

Component parts for repair

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable component parts used for the repair of the Pool containers, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3 (b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those component parts.
2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the component parts used for the repair of the Pool containers, temporary admission without payment of import duties and taxes, and without application of import prohibitions or restrictions of economic character shall be granted to these component parts without the production of Customs documents being required on their importation and re-exportation and without the furnishing of a form of security.

When the provisions of the preceding paragraph cannot be applied, in lieu of a Customs document and security for spare parts, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

(a) to supply to the Customs authorities a list of component parts with an undertaking to re-export; and

(b) to pay such import duties and taxes as may be required in the case where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

Component parts granted temporary admission not used for repair shall be re-exported within six months from the date of importation. However, this period may be extended by the competent Customs authorities.

3. Replaced parts not re-exported shall, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, be:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;

(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or

(c) destroyed, under official supervision at the expense of the parties concerned.

Article 7

Accessories and equipment of containers

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3(b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those accessories and equipment.
2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the accessories and equipment of containers, which are either imported with a

container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool:

- (a) the provisions of article 6, paragraph 2, shall apply to these accessories and equipment;
- (b) each Contracting Party reserves the right not to grant temporary admission to accessories and equipment which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature concluded by a person resident or established in its territory;
- (c) notwithstanding the requirement of the period for the re-exportation laid down in article 6, paragraph 2, which shall apply to accessories and equipment by virtue of point (a) of this article, seriously damaged accessories and equipment shall not be required to be re-exported provided that, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, they are:
 - (i) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;
 - (ii) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
 - (iii) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented.

Article 8

Regional economic integration organizations

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a regional economic integration organization may be taken to be a single territory.
2. Nothing in this Convention shall prevent a regional economic integration organization Contracting Party to this Convention, from enacting special provisions applicable to the use of Pool containers in the territory of that organization, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Article 8

Controls

1. Each Contracting Party shall have the right to carry out controls regarding the correct application of this Convention.
2. Pool members established in the territory of a Contracting Party shall provide the Customs authorities of that Contracting Party, on their request, with the list of the numbers of containers placed at the disposal of the Pool, and the number of Pool containers of each type in its territory.

Article 10

Infringements

1. Any infringement of the provisions of this Convention shall render the perpetrator liable, on the territory of the Contracting Party in which the infringement was committed, to any measures provided for by the laws of that Contracting Party.
2. When it is not possible to determine the territory on which an irregularity has been committed, it shall be deemed to have been committed on the territory of the Contracting Party where it was detected.

Article 11

Exchange of information

The Contracting Parties shall communicate to each other, on demand and in so far as their laws permit, the information required to implement the provisions of this Convention.

Article 10

Greater facilities

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention.

Article 11

Safeguard clause

This Convention shall not affect the provisions regarding competition applicable in one or several Contracting Parties.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

Article 14

Signature, ratification and accession

1. Member States of the United Nations or its specialized agencies may become Contracting Parties to this Convention by:
 - (a) signature without reservation of ratification;
 - (b) depositing an instrument of ratification, after signature subject to ratification;
 - (c) depositing an instrument of accession.

2. Any State other than those referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. Any regional economic integration organization may become, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization, Contracting Party to this Convention, shall inform the depositary of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization concerned shall, for the matters within its competence, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention confers on States which are Contracting Parties to this Convention. In matters within the competence of the organization, of which the depositary has been informed, the member States of the organization, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually these rights, including inter alia the right to vote.

4. This Convention shall be open for signature from 15 April 1994 to 14 April 1995 inclusive, at the Office of the United Nations in Geneva. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 15

Reservations

Any Contracting Party may enter reservations to paragraph 2 of articles 6 and 7, concerning the requirement of Customs document and security. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Article 15

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1 and 3, have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession. For the purpose of this paragraph, any signature without reservation of ratification of, or any instrument deposited by, such a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those of its member States.

2. This Convention shall enter into force for all additional States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1, 2 and 3, six months after the date of signature without reservation of ratification, or of deposit of instruments of ratification or accession.

3. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention in accordance with article 21 shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

5. This Convention shall apply to a specific Pool only when all the States or regional economic integration organizations concerned by that Pool have become Contracting Parties to this Convention.

Article 17

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the depositary.
2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

Article 18

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is for any period of twelve consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period. For the purpose of the present article, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its Member States.

Article 19

Administrative Committee

1. There shall be established an Administrative Committee (hereinafter called "the Committee") to consider the operation of the present Convention, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.
2. The Contracting Parties shall be members of the Committee. The Committee may decide that the competent administration of any State or regional economic integration organization which is not a Contracting Party, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.
3. The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe, (hereinafter called the "Executive Secretary") shall provide the Committee with secretariat services.
4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.
5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Executive Secretary proposals for amendments to the present Convention and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the Committee. The Executive Secretary shall bring these communications to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and to the depositary.
6. The Executive Secretary shall convene the Committee:
 - (a) two years after the Convention has entered into force;

(b) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;

(c) at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties.

He shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 2 of this article, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this article, the Executive Secretary shall invite the competent administrations of the States and the organizations referred to in the said paragraph 2 to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. A quorum consisting of not less than one-third of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the purpose of this paragraph, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its member States.

9. Proposals shall be put to the vote. Except as provided in paragraph 10 of this article, each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments shall be adopted by the Committee by a majority of the members present and voting. Proposals for amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting.

10. Where article 14, paragraph 3 applies, the regional economic integration organizations, Contracting Parties to this Convention, shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their member States which are Contracting Parties to this Convention.

11. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

12. In the absence of relevant provisions in this article, the Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Article 20

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as possible, be settled by direct negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Committee which shall consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee as binding.

Article 21

Amendment procedure

1. In accordance with article 19 of this Convention, the Committee may recommend amendments to this Convention.
2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention and to the other signatories.
3. Any recommended amendment communicated in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of eighteen months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.
4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of eighteen months specified in paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 22

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Convention.
2. The functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.¹
3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Committee.

Article 23

Registration and authentic texts

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-first day of January 1994 in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, the six texts being equally authentic.

[For the signatures, see p. 357 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

**CONVENTION¹ RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTE-
NEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS
LE CADRE D'UN POOL (CONVENTION SUR LES POOLS DE
CONTENEURS)**

PREAMBULE

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance croissante du transport international de marchandises par conteneurs,

Désireuses de promouvoir l'utilisation efficace des conteneurs dans le transport international,

Considérant la nécessité de faciliter les procédures administratives, afin de réduire le transport d'unités vides,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) le terme "droits et taxes à l'importation" désigne les droits de douane et tous autres droits, taxes, redevances et impositions diverses qui sont perçus à l'importation, ou à l'occasion de l'importation de marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

b) le terme "conteneur" désigne un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises;

¹ Entrée en vigueur le 17 janvier 1998, conformément au paragraphe 1 de l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Autriche*	17 juillet	1997 a
Communauté européenne*	11 avril	1995
Cuba*	12 juin	1996 a
Malte*	12 juillet	1995 a
Ouzbékistan	27 novembre	1996 a
Suède*	29 mars	1996

* Voir p. 406 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

- ii) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
- iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport;
- iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre;
- v) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et
- vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube sauf pour les conteneurs aériens;

les "carrosseries amovibles" et les "plates-formes chargeables (flats)" sont assimilées aux conteneurs;

le terme "conteneur" comprend les conteneurs aériens normalisés d'un volume intérieur inférieur à un mètre cube dans la mesure où ils remplissent les conditions visées aux alinéas i) à v);

le terme "conteneur" comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme "conteneur" ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, ni les emballages;

c) le terme "partiellement clos" tel qu'il s'applique aux conteneurs visés à l'alinéa b) i) de l'article premier s'entend des conteneurs généralement constitués par un plancher et une superstructure délimitant un espace de chargement équivalent à celui d'un conteneur clos. La superstructure est généralement faite d'éléments métalliques constituant la carcasse d'un conteneur. Ces types de conteneurs peuvent comporter également une ou plusieurs parois latérales ou frontales. Certains de ces conteneurs comportent simplement un toit relié au plancher par des montants verticaux. Les conteneurs de ce type sont utilisés, notamment, pour le transport des marchandises volumineuses (voitures automobiles, par exemple);

d) le terme "carrosserie amovible" désigne un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Le terme désigne aussi une caisse mobile qui est un compartiment de chargement conçu spécialement pour le transport combiné rail/route;

e) le terme "plate-forme chargeable (flat)" désigne une plate-forme de charge n'ayant aucune superstructure ou une superstructure incomplète, mais ayant les mêmes longueur et largeur que les conteneurs et équipés de pièces de coin supérieures et inférieures, afin que les mêmes dispositifs de fixation et de levage puissent être utilisés;

f) le terme "réparation" concerne exclusivement les petites opérations de remise en état ou d'entretien normal d'un conteneur;

g) le terme "accessoires et équipements du conteneur" englobe, en particulier, les dispositifs suivants, même s'ils sont amovibles :

- i) équipements destinés à contrôler, à modifier ou à maintenir la température à l'intérieur du conteneur;

- ii) petits appareils tels que les enregistreurs de température ou de chocs conçus pour indiquer ou enregistrer les variations des conditions ambiantes et les chocs;
- iii) cloisons intérieures, palettes, rayons, supports, crochets, bâches, sacs et autres dispositifs analogues conçus spécialement pour être utilisés avec un conteneur;
- h) le terme "pool" désigne l'utilisation en commun de conteneurs aux termes d'un accord;
- i) le terme "membre du pool" désigne l'exploitant de conteneurs qui est partie à l'accord établissant le pool;
- j) le terme "exploitant" d'un conteneur désigne la personne qui, propriétaire ou non de ce conteneur, en contrôle effectivement l'utilisation;
- k) le terme "personne" désigne à la fois les personnes physiques et les personnes morales;
- l) le terme "compensation à l'équivalent" désigne le système permettant la réexportation ou la réimportation d'un conteneur de même type qu'un autre conteneur ayant été préalablement importé ou exporté;
- m) le terme "trafic interne" désigne le transport de marchandises chargées dans le territoire d'une Partie contractante pour être déchargées à l'intérieur de ce même territoire;
- n) le terme "Partie contractante" désigne un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale, Partie à la présente Convention;
- o) le terme "organisation d'intégration économique régionale" désigne une organisation constituée et composée par des Etats visés à l'article 14, paragraphes 1 et 2 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats Membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention;
- p) le terme "ratification" désigne la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

Article 2

Objectif

La présente Convention vise à faciliter l'utilisation en commun des conteneurs par les membres d'un pool, sur la base de la compensation à l'équivalent.

Article 3

Portée

La présente Convention s'applique à l'échange entre Parties contractantes des conteneurs d'un pool dont les membres sont établis sur le territoire de ces Parties contractantes.

Article 4

Facilités

Chaque Partie contractante admet les conteneurs visés à l'article 3 de la présente Convention en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation de caractère économique et sans limitation d'utilisation en trafic interne et sans exiger, lors de leur importation et de leur exportation, la production de documents douaniers et la constitution d'une garantie, sous réserve que les conditions énoncées à l'article 5 de la présente Convention soient respectées.

Article 4

Conditions

1. Chaque Partie contractante applique les facilités de l'article 4 de la présente Convention aux conteneurs utilisés dans un pool à condition :

a) qu'ils aient été exportés au préalable ou qu'ils soient réexportés ultérieurement; ou qu'un nombre équivalent de conteneurs de même type ait été exporté au préalable ou soit réexporté ultérieurement;

b) qu'aux termes de l'accord portant création du pool, les membres du pool :

- i) échangent entre eux des conteneurs à l'occasion des transports internationaux de marchandises;
- ii) tiennent, par type de conteneur, une comptabilité des mouvements des conteneurs ainsi échangés;
- iii) s'engagent à se livrer mutuellement le nombre de conteneurs de chaque type nécessaire pour permettre la compensation durant des périodes de 12 mois des soldes des comptes ainsi tenus afin d'assurer un équilibre pour chaque membre du pool entre le nombre de conteneurs du même type qu'il a mis à la disposition du pool et le nombre de conteneurs du pool de ces mêmes types se trouvant à sa disposition sur le territoire de la Partie contractante dans lequel il est établi. La période de 12 mois pourra être prorogée par les autorités douanières compétentes de ladite Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut décider si les conteneurs mis à la disposition du pool par un membre du pool établi sur son territoire doivent répondre aux conditions stipulées dans sa législation au sujet de l'admission et de la libre circulation sur son territoire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne seront appliquées que si :

a) les conteneurs sont revêtus de marques durables et uniques agréées par l'accord d'utilisation en commun permettant l'identification du conteneur;

b) l'accord d'utilisation en commun a été communiqué aux autorités douanières des Parties contractantes concernées et que ces autorités l'ont approuvé comme étant conforme aux dispositions de la présente Convention. Les autorités compétentes informent le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe tant de leur approbation que du nom des Parties

contractantes concernées. Le Secrétaire exécutif transmet cette information aux Parties contractantes concernées.

Article 6

Pièces détachées pour réparation

1. Lorsque l'accord d'utilisation en commun prévoit la mise en place d'un pool pour des pièces détachées identifiables utilisées aux fins de la réparation des conteneurs du pool, les dispositions des articles 4, 5 (paragraphe 1, 2 et 3 b)) et 9 de la présente Convention sont applicables mutatis mutandis à ces pièces détachées.

2. Lorsque l'accord d'utilisation en commun ne prévoit pas la mise en place d'un pool de pièces détachées utilisées aux fins de la réparation des conteneurs du pool, l'admission temporaire en franchise des droits et taxes à l'importation, et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique, sera accordée à ces pièces détachées, sans qu'il soit exigé de document douanier lors de leur importation et de leur exportation, et sans constitution de garantie.

Dans les cas où les dispositions de l'alinéa précédent ne pourraient être appliquées, en lieu et place d'un document douanier et d'une garantie, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit :

- a) à fournir aux autorités douanières une liste des pièces détachées accompagnée d'un engagement de réexportation, et
- b) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

La réexportation des pièces détachées non utilisées pour la réparation placées en admission temporaire aura lieu dans les six mois qui suivront la date de l'importation, cette période pouvant toutefois être prolongée par les autorités douanières compétentes.

3. Les pièces remplacées non réexportées seront, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent :

- a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ces pièces sont présentées;
- b) abandonnées libres de tous frais aux autorités compétentes de ce pays; ou
- c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais de l'intéressé.

Article 7

Accessoires et équipements de conteneurs

1. Lorsque l'accord d'utilisation en commun prévoit la mise en place d'un pool pour les accessoires et équipements identifiables de conteneurs, qui sont soit importés avec un conteneur du pool pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur du pool, soit importés isolément pour être réexportés avec un conteneur du pool, les dispositions des articles 4, 5 (paragraphe 1, 2 et

3 b) et 9 de la présente Convention sont applicables mutatis mutandis à ces accessoires et équipements.

2. Lorsque l'accord d'utilisation en commun ne prévoit pas la mise en place d'un pool pour les accessoires et équipements des conteneurs qui sont soit importés avec un conteneur du pool pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur du pool, soit importés isolément pour être réexportés avec un conteneur du pool :

a) les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, sont applicables à ces accessoires et équipements;

b) chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux accessoires et équipements qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire;

c) nonobstant le délai prévu pour la réexportation au paragraphe 2 de l'article 6, applicable aux accessoires et équipements en vertu du point a) du présent article, la réexportation des accessoires et équipements gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent :

- i) soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés;
- ii) abandonnés, libres de tous frais, aux autorités compétentes de ce pays; ou
- iii) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés.

Article 8

Organisations d'intégration économique régionale

1. Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties contractantes qui forment une organisation d'intégration économique régionale peuvent être considérés comme un seul territoire.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour une organisation d'intégration économique régionale, Partie contractante à la présente Convention, de prévoir des règles particulières applicables à l'utilisation des conteneurs du pool sur le territoire de cette organisation, pourvu que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

Article 9

Inspections

1. Chaque Partie contractante a le droit de procéder à des contrôles en ce qui concerne l'application correcte de la présente Convention.

2. Les membres du pool établis sur le territoire des Parties contractantes doivent fournir aux autorités douanières de ces Parties contractantes, à leur demande, la liste des numéros de conteneurs mis à la disposition du pool ainsi que le nombre de conteneurs du pool de chaque type sur son territoire.

Article 10

Infractions

1. Toute infraction aux dispositions de la présente Convention expose le contrevenant, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

Article 11

Echange d'informations

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande et dans la mesure où leur législation l'autorise, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 12

Facilités plus grandes

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 13

Clause de sauvegarde

La présente Convention ne porte pas préjudice aux dispositions relatives à la concurrence applicables dans une ou plusieurs Parties contractantes.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Signature, ratification et adhésion

1. Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant, sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification, après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) en déposant un instrument d'adhésion.

2. Tout Etat autre que ceux visés au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le dépositaire sur la demande du Comité de gestion, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. Toute organisation d'intégration économique régionale peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation, Partie contractante à la présente Convention, informe le dépositaire sur sa compétence et sur tout changement ultérieur dans celle-ci en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. Cette organisation exerce, pour les questions qui relèvent de sa compétence, les droits et s'acquitte des responsabilités que la présente Convention confère aux Etats qui sont Parties contractantes à la présente Convention. Pour les matières qui relèvent de la compétence de l'organisation, dont le dépositaire a été informé, les Etats membres de l'organisation qui sont Parties contractantes à la présente Convention ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris, entre autres, le droit de vote.

4. La présente Convention est ouverte à la signature du 15 avril 1994 jusqu'au 14 avril 1995 inclus, à l'Office des Nations Unies à Genève. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

Article 15

Réserves

Chaque Partie contractante peut formuler des réserves à l'égard du paragraphe 2 des articles 6 et 7 en ce qui concerne l'exigence d'un document douanier et d'une garantie. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut à tout moment les lever, en tout ou en partie, par notification au dépositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

Article 16

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur six mois après la date à laquelle cinq Etats ou organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 14, paragraphes 1 et 3, ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion. Pour l'application du présent paragraphe, toute signature sans réserve de ratification ou tout instrument déposé par une telle organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionné à ceux de ses Etats membres.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tous les autres Etats ou organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'article 14, paragraphes 1, 2 et 3, six mois après la date de leur signature sans réserve de ratification ou du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention conformément à l'article 21 est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention.
4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement mais avant son entrée en vigueur est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.
5. La présente Convention n'est applicable à un pool déterminé que lorsque tous les Etats ou organisations d'intégration économique régionale concernés par ce pool sont devenus Parties contractantes à la présente Convention.

Article 17

Dénonciation

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au depositaire.
2. La dénonciation prendra effet 15 mois après la date à laquelle le depositaire en aura reçu notification.

Article 18

Extinction

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une période quelconque de 12 mois consécutifs, la présente Convention cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de 12 mois. Pour l'application du présent article, la présence d'une organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionnée à celle de ses Etats Membres.

Article 19

Comité de gestion

1. Un Comité de gestion (ci-après dénommé "le Comité") est créé pour examiner la mise en application de la présente Convention, étudier tout amendement proposé à ce titre et étudier des mesures destinées à assurer une interprétation et une application uniformes de ladite Convention.
2. Les Parties contractantes sont membres du Comité. Le Comité peut décider que l'administration compétente de tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui n'est pas Partie contractante, ou les représentants des organisations internationales peuvent, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.
3. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (ci-après dénommé "le Secrétaire exécutif"), fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.
4. Le Comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

5. Les administrations compétentes des Parties contractantes communiquent au Secrétaire exécutif des propositions motivées d'amendement à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Secrétaire exécutif porte ces communications à la connaissance des administrations compétentes des Parties contractantes et du dépositaire.

6. Le Secrétaire exécutif convoque le Comité :

- a) deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) par la suite, à une date fixée par le Comité, mais au moins tous les cinq ans;
- c) à la demande des administrations compétentes d'au moins deux Parties contractantes.

Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et aux observateurs visés au paragraphe 2 du présent article, six semaines au moins avant la session du Comité.

7. Sur décision du Comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire exécutif invite les administrations compétentes des Etats et des organisations visées dans ledit paragraphe 2, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

8. Un quorum constitué d'un tiers au moins des Parties contractantes est exigé pour la prise des décisions. Pour l'application du présent paragraphe, la présence d'une organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionnée à celle de ses Etats membres.

9. Les propositions sont mises aux voix. A l'exception des dispositions du paragraphe 10 du présent article, chaque Partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Les propositions d'amendement sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents et votants.

10. En cas d'application de l'article 14, paragraphe 3, les organisations d'intégration économique régionale, Parties contractantes à la présente Convention, ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention.

11. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

12. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent article, le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies est applicable, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 20

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociation directe entre elles.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation directs est porté par les Parties contractantes au différend devant le Comité qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties contractantes au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité.

Article 21

Procédure d'amendement

1. Le Comité peut recommander des amendements à la présente Convention conformément à l'article 19.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire à toutes les Parties contractantes à la présente Convention ainsi qu'aux autres signataires.

3. Toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe 2 du présent article entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de trois mois à compter de l'expiration d'une période de 18 mois suivant la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante pendant cette période.

4. Si une objection à la recommandation d'amendement a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante avant l'expiration du délai de 18 mois visé au paragraphe 3 du présent article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

Article 22

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné pour être le dépositaire de la présente Convention.

2. Les fonctions du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en tant que dépositaire sont celles qui sont énoncées dans la partie VII de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969¹.

3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une Partie contractante et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette Partie doit porter la question à l'attention des autres Parties contractantes et des signataires ou, le cas échéant, au Comité.

Article 21

Enregistrement et textes authentiques

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 21 janvier 1994 en un seul exemplaire, en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, les six textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТАМОХЕННОМ РЕЖИМЕ, ПРИМЕНЯЕМОМ К
КОНТЕЙНЕРАМ, ПЕРЕДАННЫМ В ПУЛ И ИСПОЛЬЗУЕМЫМ
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК (КОНВЕНЦИЯ О КОН-
ТЕЙНЕРНОМ ПУЛЕ)

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

сознавая растущее значение международных грузовых контейнерных перевозок,

желая содействовать эффективному использованию контейнеров в международных перевозках,

учитывая необходимость облегчения административных процедур, с тем чтобы сократить перевозки порожних контейнеров,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- a) термин "ввозные пошлины и сборы" означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы и прочие суммы, взимаемые при ввозе или в связи с ввозом грузов, но исключая суммы и сборы, ограниченные по величине до приблизительной стоимости оказанных услуг;
- b) термин "контейнер" означает транспортное оборудование (фургон, съемную цистерну или другую подобную конструкцию):
- i) представляющее собой полностью или частично закрытую емкость, предназначенную для помещения в нее грузов;
 - ii) имеющее постоянный характер и в силу этого достаточно прочное, чтобы служить для многократного использования;
 - iii) специально сконструированное для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;
 - iv) сконструированное таким образом, чтобы его можно было быстро обрабатывать, в частности, при перегрузке с одного вида транспорта на другой;
 - v) сконструированное таким образом, чтобы его можно было легко загружать и разгружать;

- vi) имеющее внутренний объем не менее одного кубического метра, за исключением авиационных грузовых контейнеров;

"съемные кузова" и "контейнеры-платформы" рассматриваются как контейнеры;

термин "контейнер" включает стандартные авиационные грузовые контейнеры, имеющие внутренний объем менее одного кубического метра, при условии, что они отвечают требованиям подпунктов i)-v);

термин "контейнер" включает приспособления и оборудование контейнера, соответствующие данному типу, при условии, что такие приспособления и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин "контейнер" не охватывает транспортные средства, приспособления или запасные части для транспортных средств или упаковку;

c) термин "частично закрытый" применительно к контейнерам, упомянутым в подпункте b) i) статьи 1, относится к контейнерам, состоящим обычно из пола и верхней конструкции, образующей погрузочное пространство, эквивалентное погрузочному пространству закрытого контейнера. Верхняя конструкция обычно состоит из металлических элементов, образующих каркас контейнера. Контейнеры такого типа могут включать также одну или несколько боковых или торцовых стенок. В некоторых случаях имеется только крыша, прикрепленная к полу стойками. Этот тип контейнера используется, в частности, для перевозки громоздких грузов (например, легковых автомобилей);

d) термин "съемный кузов" означает грузовое отделение, не имеющее средств передвижения и предназначенное, в частности, для перевозки на дорожном транспортном средстве, шасси которого вместе с осью кузова специально приспособлены для этой цели. Он охватывает также съемные кузова, которые представляют собой грузовые отделения, специально предназначенные для комбинированных автомобильно-железнодорожных перевозок;

e) термин "контейнер-платформа" означает грузовую платформу, вообще не имеющую верхней конструкции или имеющую неплотную верхнюю конструкцию, но той же длины и ширины, что и основание контейнера, и оборудованную верхними и нижними угловыми фитингами, расположенными таким образом, чтобы можно было использовать некоторые одинаковые приспособления для подъема и закрепления;

f) термин "ремонт" означает только незначительные восстановительные работы и обычное техническое обслуживание;

g) термин "приспособления и оборудование контейнера" включает, в частности, следующие устройства даже в том случае, если они являются съемными:

- i) оборудование, предназначенное для контроля, изменения или поддержания температуры внутри контейнера;
- ii) небольшие приборы, например приборы для записи температуры или ударных воздействий, предназначенные для показания или регистрации изменения окружающих условий и ударных воздействий;

- iii) внутренние перегородки, поддоны, полки, опоры, крючки, брезент, мешки и аналогичные устройства, специально предназначенные для использования в контейнерах;
- h) термин "пул" означает общее использование контейнеров на основе соглашения;
- i) термин "участник пула" означает оператора контейнеров, являющегося участником соглашения, на основе которого создан пул;
- j) термин "оператор" контейнера означает лицо, которое, независимо от того, является оно владельцем контейнера или нет, фактически осуществляет контроль за его использованием;
- k) термин "лицо" означает как физическое, так и юридическое лицо;
- l) термин "эквивалентная компенсация" означает систему, разрешающую реэкспорт или реимпорт контейнера того же типа, что и другой ранее ввезенный или вывезенный контейнер;
- m) термин "внутренние перевозки" означает перевозки грузов, погруженных на территории одной из Договаривающихся сторон и подлежащих разгрузке в определенном месте на территории той же Договаривающейся стороны;
- n) термин "Договаривающаяся сторона" означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые являются сторонами настоящей Конвенции;
- o) термин "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, образованную государствами, указанными в пунктах 1 и 2 статьи 14 настоящей Конвенции, и состоящую из этих государств, которая обладает компетенцией принимать свое собственное законодательство, обязательное для ее государств-членов, по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и обладает компетенцией в соответствии со своими внутренними процедурами принимать решения о подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции;
- p) термин "ратификация" означает ратификацию, принятие или одобрение.

Статья 2

Цель

Настоящая Конвенция направлена на облегчение совместного использования контейнеров участниками пула на основе эквивалентной компенсации.

Статья 3

Область применения

Настоящая Конвенция применяется к контейнерам, которыми Договаривающиеся стороны обмениваются в рамках пула, участниками которого учреждены на территории этих Договаривающихся сторон.

Статья 3

Преимущества

Каждая Договаривающаяся сторона допускает к ввозу контейнеры, оговоренные в статье 3 настоящей Конвенции, без уплаты ввозных пошлин и сборов, без

запрещенный или ограниченный на ввоз экономического характера, без ограничений на их использование во внутренних перевозках и без обязательства предъявлять таможенные документы и предоставлять гарантий при их ввозе и вывозе, в том случае если соблюдаются условия, изложенные в статье 5 настоящей Конвенции.

Статья 5

Условия

1. Каждая Договаривающаяся сторона применяет преимущества, оговоренные в статье 4 настоящей Конвенции, к контейнерам, переданным в пул, при условии, что:

- a) контейнеры были вывезены ранее или будут реэкспортированы впоследствии или что равное число контейнеров одного и того же типа было вывезено ранее или будет реэкспортировано впоследствии;
- b) в соответствии с соглашением, на основе которого создан пул, участники пула:
 - i) обмениваются между собой контейнерами в ходе международной перевозки грузов;
 - ii) ведут по каждому типу контейнеров учет, отражающий перемещение контейнеров, обменных таким образом;
 - iii) обязуются отправлять друг другу контейнеры каждого типа в количестве, необходимом для устранения за периоды в 12 месяцев возникающей разницы в числе контейнеров, с тем чтобы обеспечить для каждого участника пула баланс между числом контейнеров каждого типа, переданных им в распоряжение пула, и числом контейнеров тех же типов, имеющихся в его распоряжении на территории Договаривающейся стороны, в которой он учрежден. Этот период в 12 месяцев может быть продлен компетентными таможенными органами этой Договаривающейся стороны;

2. Каждая Договаривающаяся сторона может решить, должны ли контейнеры, переданные в распоряжение пула любым участником пула, учрежденным на ее территории, удовлетворять условиям, предусмотренным в ее законодательстве и касающимся ввоза и неограниченного использования контейнеров во внутренних перевозках на ее территории.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются только в том случае, если:

- a) на контейнеры нанесена прочная и индивидуальная маркировка, оговоренная в соглашении о пуле, которая позволяет идентифицировать контейнер;
- b) соглашение о пуле препровождено таможенными органами соответствующей Договаривающейся стороны, и эти органы одобрили его как соответствующее положениям настоящей Конвенции. Компетентные органы информируют Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций об их одобрении, а также сообщают ему о соответствующем Договаривающемся сторонах. Исполнительный секретарь препровождает эту информацию соответствующим Договаривающимся сторонам.

Статья 6

Части компонентов для ремонта

1. Когда соглашение о пуле предусматривает учреждение пула идентифицируемых частей компонентов, используемых для ремонта контейнеров, переданных в пул, к этим частям компонентов применяются *mutatis mutandis* статьи 4, 5 (пункты 1, 2 и 3 b)) и 9 настоящей Конвенции.

2. Когда соглашение о пуле не предусматривает учреждение пула частей компонентов, используемых для ремонта контейнеров, переданных в пул, эти части компонентов допускаются к временному ввозу без уплаты ввозных пошлин и сборов и без применения запретов или ограничений на ввоз экономического характера, при этом предъявление таможенных документов на их ввоз или вывоз, а равно предоставление гарантий в той или иной форме не требуется.

Если положения предыдущего пункта не могут быть применены, то вместо таможенного документа или гарантий на запасные части лицу, которому предоставлено разрешение на временный ввоз, может быть предложено взять на себя письменное обязательство:

- a) передать таможенным органам список частей компонентов с обязательством об их вывозе; и
- b) уплатить такие ввозные пошлины и сборы, которые могут потребоваться в том случае, если условия временного ввоза не будут выполнены.

Части компонентов, допущенные к временному ввозу, но не использованные для ремонта, должны быть вывезены в течение шести месяцев со дня ввоза. Однако этот период может быть продлен компетентными таможенными органами.

3. Невывезенные замененные части в соответствии с правилами соответствующей страны и в той степени, в какой это допускается таможенными органами этой страны:

- a) облагаются ввозными пошлинами и сборами, которые с них причитаются в момент их представления и с учетом состояния, в каком они представлены;
- b) безвозмездно передаются компетентным органам этой страны; или
- c) уничтожаются под официальным контролем за счет заинтересованных сторон.

Статья 7

Приспособления и оборудование контейнеров

1. Когда соглашение о пуле предусматривает учреждение пула идентифицируемых приспособлений и оборудования контейнеров, которые либо ввезены вместе с тем или иным контейнером, переданным в пул, и должны быть вывезены отдельно или с другим контейнером, переданным в пул, либо ввезены отдельно и должны быть вывезены с каким-либо контейнером, переданным в пул, к этим приспособлениям и оборудованию применяются *mutatis mutandis* статьи 4, 5 (пункты 1, 2 и 3 b)) и 9 настоящей Конвенции.

2. Когда соглашение о пуле не предусматривает учреждения пула приспособлений и оборудования контейнеров, которые либо ввезены вместе с тем или иным контейнером, переданным в пул, и должны быть вывезены отдельно или с другим контейнером, переданным в пул, либо ввезены отдельно и должны быть вывезены с каким-либо контейнером, переданным в пул,

а) к этим приспособлениям и оборудованию применяются положения пункта 2 статьи 6;

б) каждая Договаривающаяся сторона сохраняет за собой право не давать разрешение на временный ввоз приспособлений и оборудования, которые явились предметом приобретения, аренды с последующим выкупом, аренды или любого иного аналогичного договора, заключенного лицом, принявшим или учрежденным на ее территории;

с) несмотря на требование о соблюдении сроков вывоза, указанных в пункте 2 статьи 6, которое применяется к приспособлениям и оборудованию на основании пункта а) настоящей статьи, требование о вывозе не применяется к серьезно поврежденным приспособлениям и оборудованию при условии, что в соответствии с правилами данной страны и в той степени, в какой это разрешается ее таможенными органами, они:

- i) облагаются ввозными пошлинами и сборами, которые с ними причитаются в момент их представления и с учетом состояния, в каком они были представлены;
- ii) безвозмездно передаются компетентным органам этой страны; или
- iii) уничтожаются под официальным контролем за счет заинтересованных сторон, причем уцелевшие детали или материалы облагаются ввозными пошлинами и сборами, которые с ними причитаются в момент их представления и с учетом состояния, в каком они были представлены.

Статья 8

Региональные организации экономической интеграции

1. Для целей настоящей Конвенции территории Договаривающихся сторон, входящих в региональную организацию экономической интеграции, могут рассматриваться как единая территория.

2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует региональной организации экономической интеграции, являющейся Договаривающейся стороной настоящей Конвенции, вводить в действие специальные положения, применимые к использованию контейнеров, переданных в пул, на территории этой организации, если только эти положения не наносят ущерба преимуществам, предусмотренным в настоящей Конвенции.

Статья 9

Контроль

1. Каждая Договаривающаяся сторона имеет право осуществлять контроль за надлежащим применением настоящей Конвенции.

2. Участники пула, учрежденные на территории Договаривающейся стороны, предоставляют таможенным органам этой Договаривающейся стороны, по их требованию, список с указанием числа контейнеров, переданных в распоряжение пула, к числу контейнеров пула каждого типа на ее территории.

Статья 10

Нарушения

1. Любое нарушение положений настоящей Конвенции влечет за собой на территории Договаривающейся стороны, где было совершено нарушение, применение

к нарушению любых мер, предусмотренных законодательством этой Договаривающейся стороны.

2. Если невозможно определить территорию, на которой имело место неправомерное действие, считается, что оно имело место на территории той Договаривающейся стороны, где это действие было установлено.

Статья 11

Обмен информацией

Договаривающиеся стороны передают друг другу, по требованию и в соответствии с их законодательством, информацию, необходимую для применения положений настоящей Конвенции.

Статья 11

Дополнительные преимущества

Настоящая Конвенция не препятствует применению дополнительных преимуществ, которые Договаривающиеся стороны предоставляют или пожелают предоставить либо на основании односторонних положений, либо в соответствии с двусторонними или многосторонними соглашениями, при условии, что такие преимущества не препятствуют применению положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Защитительная оговорка

Настоящая Конвенция не затрагивает положений относительно конкуренции, применяемых в одной или нескольких Договаривающихся сторонах.

ГЛАВА II

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 13

Подписание, ратификация и присоединение

1. Государства — члены Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем:

- a) подписания без оговорок о ратификации;
- b) сдачи на хранение ратификационной грамоты, после подписания при условии ратификации;
- c) сдачи на хранение документа о присоединении.

2. Любое государство, помимо тех, которые упомянуты в пункте 1 настоящей статьи, которому депозитарий направил соответствующее приглашение по просьбе Административного комитета, может стать Договаривающейся стороной настоящей Конвенции путем присоединения к ней после ее вступления в силу.

3. Любая региональная организация экономической интеграции, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, может стать Договаривающейся стороной настоящей Конвенции. Такая организация, являющаяся Договаривающейся стороной

настоящей Конвенции, уведомляет депозитария о своей компетенции и ее любых последующих изменениях в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Соответствующая организация осуществляет - в отношении вопросов, входящих в ее компетенцию, - также права и исполняет такие обязанности, которые возникают на основании настоящей Конвенции для государств, являющихся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции. В отношении вопросов, входящих в компетенцию организации, о которой был уведомлен Депозитарий, государства - члены организации, являющиеся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции, не могут осуществлять индивидуально эти права, включая, в частности, право голоса.

4. Настоящая Конвенция открыта для подписания с 15 апреля 1994 года по 14 апреля 1995 года включительно в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. После этой даты она будет открыта для присоединения.

Статья 15

Оговорки

Любая Договаривающаяся сторона может вносить оговорки по пункту 2 статей 6 и 7 относительно требования, касающегося таможенного документа и гарантий. Любая Договаривающаяся сторона, которая внесла оговорки, может их в любой момент снять полностью или частично посредством уведомления депозитария, указав при этом дату, с которой такая оговорка считается снятой.

Статья 16

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня ее подписания без оговорки о ратификации или сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении пяти государствами или региональной организацией экономической интеграции, упомянутыми в пунктах 1 и 3 статьи 14. Для целей настоящего пункта любое подписание без оговорки о ратификации или любая сдача на хранение соответствующего документа такой региональной организацией экономической интеграции не учитывается, если в указанное выше число входят государства, являющиеся ее членами.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу для всех дополнительных государств или региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 статьи 14, по истечении шести месяцев со дня подписания без оговорки о ратификации или сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении.

3. Любая ратификационная грамота или документ о присоединении, сданные на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции и соответствия со статьей 21, считаются относящимися к тексту настоящей Конвенции с внесенной поправкой.

4. Любая такая грамота или документ, сданные на хранение после принятия поправки, но до вступления ее в силу, считаются относящимися к настоящей Конвенции с внесенной поправкой со дня вступления в силу этой поправки.

5. Настоящая Конвенция применяется к какому-либо конкретному пулу только в том случае, когда все связанные с этим пулом государства или региональные организации экономической интеграции становятся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции.

Статья 17

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию посредством направления уведомления ее депозитарию.
2. Денонсация вступает в силу по истечении пятнадцати месяцев со дня получения депозитарием уведомления о денонсации.

Статья 18

Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Договаривающихся сторон составит менее пяти в течение какого-либо периода продолжительностью двенадцать месяцев подряд, то настоящая Конвенция теряет силу по истечении этого периода в двенадцать месяцев. Для целей настоящей статьи наличие региональной организации экономической интеграции не учитывается, если в число Договаривающихся сторон входят государства, являющиеся ее членами.

Статья 19

Административный комитет

1. Для рассмотрения действия настоящей Конвенции, любых предложений к ней поправок, а также мер по обеспечению единообразного толкования и применения ее положений учреждается Административный комитет (далее называемый "Комитет").
2. Договаривающиеся стороны являются членами этого Комитета. Комитет может решать вопрос об участии в работе сессий Комитета в качестве наблюдателей компетентных органов любого государства или региональной организации экономической интеграции, не являющихся Договаривающейся стороной, или представителей международных организаций при рассмотрении вопросов, представляющих для них интерес.
3. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (далее называемый "Исполнительный секретарь") обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.
4. На каждой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.
5. Компетентные органы Договаривающихся сторон сообщают Исполнительному секретарю о предложениях по поправкам к настоящей Конвенции и причинах их представления, а также о любых просьбах о включении пунктов в повестку дня сессий Комитета. Исполнительный секретарь доводит эти сообщения до сведения компетентных органов Договаривающихся сторон и депозитария.
6. Исполнительный секретарь созывает Комитет:
 - a) спустя два года после вступления Конвенции в силу;
 - b) затем - в сроки, установленные Комитетом, но не реже одного раза в пять лет;
 - c) по просьбе компетентных органов по меньшей мере двух Договаривающихся сторон.

Он направляет проект повестки дня компетентным органам Договаривающихся сторон и наблюдателям, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи, по меньшей мере за шесть недель до созыва Комитета.

7. По решению Комитета, принятому в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, Исполнительный секретарь предлагает компетентным органам государств и организаций, упомянутых в указанном выше пункте 2, направить наблюдателей в качестве своих представителей на сессиях Комитета.

8. Для целей принятия решений необходим кворум, состоящий не менее чем из одной трети Договаривающихся сторон. Для целей настоящего пункта присутствие региональной организации экономической интеграции не учитывается, если в число присутствующих входят государства, являющиеся ее членами.

9. Предложения ставятся на голосование. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 10 настоящей статьи, каждая Договаривающаяся сторона, представленная на заседании, имеет один голос. Предложения, за исключением предложенных по поправкам, принимаются Комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов. Предложения по поправкам принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

10. В тех случаях, когда применяется пункт 3 статьи 14, региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции, при голосовании имеют лишь такое количество голосов, которое равно общему количеству голосов, выделенных их государствам-членам, являющимся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции.

11. До закрытия своей сессии Комитет утверждает доклад.

12. При отсутствии соответствующих положений в настоящей статье применяются Правила процедуры Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, если Комитет не примет иного решения.

Статья 20

Разрешение споров

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции должен быть, насколько это возможно, разрешен путем прямых переговоров между ними.

2. Любой спор, который не разрешается путем прямых переговоров, передается Договаривающимся сторонами, являющимися сторонами в споре, в Комитет, который рассматривает данный спор и выносит рекомендации по его урегулированию.

3. Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, могут заранее согласиться принимать рекомендации Комитета как обязательные.

Статья 21

Процедура внесения поправок

1. В соответствии со статьей 19 настоящей Конвенции Комитет может выносить рекомендации о внесении поправок в настоящую Конвенцию.

2. Текст любой поправки, рекомендованной таким образом, препровождается депозитарием всем Договаривающимся сторонам настоящей Конвенции, а также другим подписавшим ее сторонам.

3. Любая рекомендованная поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении периода в восемнадцать месяцев со дня препровождения рекомендованной поправки, если в течение этого периода

какая-либо Договаривающаяся сторона не уведомит депозитария о возражении против рекомендованной поправки.

4. Если до истечения периода в восемнадцать месяцев, указанного в пункте 3 настоящей статьи, какая-либо Договаривающаяся сторона уведомит депозитария о возражении против рекомендованной поправки, то поправка считается не принятой и не имеет силы.

Статья 22

Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций как депозитарий выполняет функции, изложенные в Части VII Венской конвенции о праве международных договоров, заключенной в Вене 23 мая 1969 года.
3. В случае любых разногласий, возникающих между Договаривающейся стороной и депозитарием в связи с осуществлением последним возложенных на него функций, депозитарий или данная Договаривающаяся сторона доводит этот вопрос до сведения других Договаривающихся сторон и участников, подписавших Конвенцию, или, при необходимости, Комитета.

Статья 22

Регистрация и аутентичные тексты

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция должна быть зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать первого января 1994 года в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EL REGIMEN ADUANERO DE LOS CONTENEDORES EXPLOTADOS EN COMÚN EN EL TRANSPORTE INTERNACIONAL (CONVENIO SOBRE LA EXPLOTACIÓN EN COMÚN DE CONTENEDORES)

PREAMBULO

Las Partes Contratantes,

Conscientes de la creciente importancia del transporte internacional de mercancías en contenedores,

Desearias de mejorar la utilización eficiente de contenedores en el transporte internacional,

Considerando la necesidad de facilitar los procedimientos administrativos, con el fin de conseguir que se reduzca el transporte de unidades vacías,

Han convenido lo siguiente:

Capítulo I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

- a) Por "derechos e impuestos de importación" se entiende los derechos de aduana y todos los demás derechos, impuestos, tasas y otros gravámenes que se perciben por la importación de mercancías, o en relación con la misma, con excepción de las tasas y gravámenes cuya cuantía se limita al costo aproximado de los servicios prestados;
- b) Por "contenedor" se entiende un elemento de equipo de transporte (cajón portátil, tanque móvil u otro elemento análogo):
- i) que constituya un compartimiento, total o parcialmente cerrado, destinado a contener mercancías;
 - ii) de carácter permanente y, por tanto, suficientemente resistente para permitir su empleo repetido;
 - iii) especialmente ideado para facilitar el transporte de mercancías por uno o varios modos de transporte sin manipulación intermedia de la carga;
 - iv) construido de manera que se pueda manipular fácilmente, en particular al tiempo de su transbordo de un modo de transporte a otro;
 - v) ideado de tal suerte que resulte fácil llenarlo y vaciarlo;
 - vi) de un volumen interior de un metro cúbico, por lo menos, excepto cuando se trate de contenedores para el transporte aéreo de mercancías;

Se consideran contenedores las "carrocerías desmontables" y las "plataformas de carga";

El término "contenedor" comprende los contenedores normalizados destinados al transporte aéreo de mercancías cuyo volumen interior sea inferior a un metro cúbico, a condición de que cumplan las condiciones establecidas en los incisos i) a l);

El término "contenedor" comprende los accesorios y equipos del contenedor propios del tipo de que se trate, siempre que se transporten junto con el contenedor. El término "contenedor" no comprende los vehículos, los accesorios o piezas de recambio de los vehículos ni los embalajes;

c) La expresión "parcialmente cerrado", aplicada a los contenedores mencionados en el inciso i) del apartado b) del artículo 1, se refiere a los generalmente constituidos por un suelo y una superestructura que delimiten un espacio de carga equivalente al de un contenedor cerrado. La superestructura suele componerse de elementos metálicos que forman la armazón de un contenedor. Este tipo de contenedor puede llevar también una o varias paredes laterales o frontales. En algunos casos hay también un techo unido al suelo por montantes. Estos contenedores se utilizan en particular para el transporte de mercancías voluminosas (vehículos de motor, por ejemplo);

d) Por "carrocería desmontable" se entiende un compartimiento de carga que carece de medios de locomoción, diseñado en particular para ser transportado a bordo de un vehículo automóvil, cuyo bastidor, así como el armazón inferior de la carrocería, estén adaptados especialmente para este fin. Se incluyen también las cajas móviles, que son compartimientos de carga destinados especialmente al transporte combinado por ferrocarril y carretera;

e) Por "plataforma de carga" se entiende las plataformas de esta clase sin superestructuras o con una superestructura incompleta, pero con la misma longitud y anchura que la base del contenedor y con cantoneras en la parte superior y la parte inferior para que puedan utilizarse unos mismos dispositivos de fijación y elevación;

f) Por "reparación" se entiende únicamente las reparaciones menores y el mantenimiento habitual;

g) La expresión "accesorios y equipos del contenedor" abarca en particular los siguientes dispositivos, aunque sean amovibles:

i) los equipos destinados a controlar, modificar o mantener la temperatura dentro del contenedor;

ii) los aparatos de pequeñas dimensiones, tales como registradores de temperatura o de choques, destinados a indicar o registrar las variaciones de las condiciones ambientales y los choques;

iii) los tabiques interiores, paletas, estantes, soportes, ganchos y otros dispositivos análogos empleados para estibar las mercancías;

h) Por "utilización en común" se entiende el empleo compartido de contenedores en virtud de un acuerdo;

i) Por "miembro de un acuerdo" se entiende el operador de contenedores que sea parte en el acuerdo por el que se establece la utilización en común;

j) Por "operador" de un contenedor se entiende la persona que controla efectivamente su utilización, sea o no propietario del mismo;

k) Por "personas" se entiende tanto las personas naturales como las jurídicas;

l) Por "compensación equivalente" se entiende el sistema que autoriza la reexportación o reimportación de un contenedor de la misma clase que otro contenedor importado o exportado anteriormente;

m) Por "tráfico interno" se entiende el transporte de mercancías cargadas en el territorio de una Parte Contratante para ser descargadas dentro del territorio de la misma Parte Contratante;

n) Por "Parte Contratante" se entiende un Estado u organización regional de integración económica que sea parte en el presente Convenio;

o) Por "organización regional de integración económica" se entiende una organización constituida y compuesta por los Estados a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 del artículo 14 del presente Convenio, que tenga competencia para adoptar su propia legislación vinculante para sus Estados miembros en lo que respecta a las cuestiones que se rigen por el presente Convenio y que tenga competencia para decidir, con arreglo a sus procedimientos internos, la firma, ratificación o adhesión al presente Convenio;

p) Por "ratificación" se entiende la ratificación, la aceptación o la aprobación.

Artículo 2

Objetivo

El presente Convenio tiene por finalidad facilitar la utilización en común de contenedores a los miembros de un acuerdo, sobre la base de la compensación equivalente.

Artículo 3

Ambito de aplicación

El presente Convenio se aplica a los intercambios de contenedores entre Partes Contratantes para su utilización en común por los miembros de acuerdos establecidos en el territorio de dichas Partes Contratantes.

Artículo 4

Facilidades

Cada Parte Contratante admitirá los contenedores a que se hace referencia en el artículo 3 del presente Convenio sin imponer el pago de derechos ni impuestos de importación, prohibiciones de importación ni restricciones de carácter económico, sin ninguna limitación de su utilización en el tráfico interno y sin exigir, para su importación y exportación, documentos ni garantías aduaneras, a reserva de que se cumplan las condiciones establecidas en el artículo 5 del presente Convenio.

Artículo 5

Condiciones

1. Cada Parte Contratante aplicará las facilidades previstas en el artículo 4 del presente Convenio a los contenedores utilizados en común, con arreglo a las condiciones siguientes:

a) que hayan sido exportados anteriormente o que se reexporten ulteriormente, o que un número igual de contenedores de la misma clase se haya exportado anteriormente o se reexporte ulteriormente;

b) que en virtud del acuerdo por el que se establece la utilización en común, los miembros:

i) intercambien entre sí contenedores con ocasión de transportes internacionales de mercancías;

ii) lleven registros de cada clase de contenedores en los que figure el movimiento de contenedores intercambiados;

- iii) se comprometan a entregarse mutuamente el número de contenedores de cada clase necesario para, en plazos de 12 meses, compensar los saldos pendientes de las cuentas correspondientes, con el fin de garantizar que cada miembro del acuerdo registre una situación de equilibrio entre el número de contenedores de cada clase que ha puesto a disposición de demás usuarios y el número de contenedores de esas mismas clases en su disposición en el territorio de la Parte Contratante en que es establecido. Las autoridades aduaneras competentes de dicha Parte Contratante podrán ampliar el plazo de 12 meses.

2. Cada Parte Contratante podrá decidir si los contenedores facilitados a los miembros de un acuerdo por un miembro establecido en su territorio se ajustan a las condiciones exigidas por su legislación con respecto a la admisión y utilización sin restricciones en el tráfico interno de su territorio.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo sólo se aplicará si:

- a) los contenedores presentan marcas indelebles propias convenidas en el acuerdo de utilización en común que permitan su identificación;
- b) el acuerdo de utilización en común se ha comunicado a las autoridades aduaneras de las Partes Contratantes interesadas y esas autoridades lo han aprobado por considerarlo conforme con las disposiciones del presente Convenio. Las autoridades competentes comunicarán su aprobación al Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas, así como los nombres de las Partes Contratantes interesadas. El Secretario Ejecutivo comunicará esta información a las Partes Contratantes interesadas.

Artículo 6

Reparación de componentes

1. Cuando en el acuerdo de utilización en común se prevea el establecimiento de un consorcio de los componentes identificables que se emplean en la reparación de los contenedores utilizados en común, los artículos 4, 5 (párrs. 1, 2 y 3 b)) y 9 del presente Convenio se aplicarán, con las variaciones que convenga, a dichos componentes.

2. Cuando el acuerdo de utilización en común no prevea el establecimiento de un consorcio de los componentes empleados en la reparación de los contenedores utilizados en común, se autorizará la admisión temporal de dichos componentes, sin pago de derechos ni impuestos de importación, sin prohibiciones de importación o restricciones de carácter económico y sin que sea preciso aportar documentos aduaneros para su importación y reexportación ni tener que depositar ninguna garantía.

Cuando no puedan aplicarse las disposiciones del párrafo anterior, se podrá exigir que la persona a la que se conceden las facilidades de admisión temporal, en vez de presentar un documento aduanero y depositar una garantía para las piezas de repuesto, tenga que comprometerse por escrito a lo siguiente:

- a) a presentar a las autoridades aduaneras una lista de los componentes, comprometiéndose a la reexportación; y
- b) a pagar los derechos e impuestos de importación que procedan en el caso de que no se cumplan las condiciones exigidas para la admisión temporal.

Los componentes cuya admisión temporal se haya autorizado pero que no se hayan utilizado en reparaciones se reexportarán en el plazo de seis meses a contar desde la fecha de importación. No obstante, las autoridades aduaneras competentes podrán prorrogar ese plazo.

3. De conformidad con la reglamentación del país interesado y en la medida en que las autoridades aduaneras de ese país lo permitan, las piezas sustituidas no reexportadas:

- a) quedarán sujetas al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten;
- b) serán abandonadas, libre de todo gasto, a las autoridades competentes de ese país; o
- c) serán destruidas, bajo control oficial, a expensas de los interesados.

Artículo 7

Accesorios y equipos de los contenedores

1. Cuando en el acuerdo de utilización en común se prevea el establecimiento de un consorcio de accesorios y equipos identificables de los contenedores, cuya importación se efectúe con un contenedor utilizado en común y su reexportación ulterior se lleve a cabo por separado o con otro contenedor utilizado en común, o importados por separado y reexportados con un contenedor utilizado en común, serán aplicables a dichos accesorios y equipos con las variaciones que convenga, los artículos 4, 5 (párrs. 1, 2 y 3 b)) y 9 del presente Convenio.

2. Cuando en el acuerdo de utilización en común no se prevea el establecimiento de un consorcio de accesorios y equipos de los contenedores, cuya importación se efectúe con un contenedor utilizado en común y su reexportación ulterior se lleve a cabo por separado o con otro contenedor utilizado en común, o importados por separado y reexportados con un contenedor utilizado en común:

- a) las disposiciones del párrafo 2 del artículo 6 serán aplicables a dichos accesorios y equipos;
- b) cada Parte Contratante se reservará el derecho a no admitir temporalmente los accesorios y equipos que hayan sido objeto de una adquisición, una venta-alquiler, un arriendo o un contrato de carácter similar concertado por una persona residente o establecida en su territorio;
- c) sin perjuicio del período exigido para la reexportación en el párrafo 2 del artículo 6, aplicable a los accesorios y equipos en virtud del apartado a) del presente artículo, los accesorios y equipos seriamente dañados no tendrán que reexportarse si, de conformidad con la reglamentación del país interesado y en la medida en que las autoridades aduaneras de dicho país lo permitan, dichos accesorios y equipos:
 - i) quedan sujetos al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten;
 - ii) sean abandonados, libres de todo gasto, a las autoridades competentes de ese país; o
 - iii) sean destruidos, bajo control oficial, a expensas de los interesados. Las piezas y los materiales recuperados quedarán sujetos al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten.

Artículo 8

Organizaciones regionales de integración económica

1. A los efectos del presente Convenio, los territorios de las Partes Contratantes que formen una organización regional de integración económica pueden considerarse que constituyen un territorio único.

2. Nada en el presente Convenio impedirá que una organización regional de integración económica que sea Parte Contratante del presente Convenio promulgue disposiciones especiales aplicables a la utilización en común de contenedores en el territorio de dicha organización, a condición de que esas disposiciones no reduzcan las facilidades previstas en el presente Convenio.

Artículo 9

Controles

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a realizar controles en lo que respecta a la aplicación correcta del presente Convenio.

2. Los miembros de un acuerdo de utilización en común establecidos en el territorio de una Parte Contratante proporcionarán a las autoridades aduaneras de dicha Parte Contratante, cuando lo soliciten, la lista de los números de los contenedores puestos a disposición de los indicados miembros y el número de los contenedores de cada clase presentes en su territorio.

Artículo 10

Infracciones

1. Toda infracción de las disposiciones del presente Convenio tendrá por consecuencia someter al infractor, en el territorio de la Parte Contratante en que se haya cometido la infracción, a las medidas establecidas por las leyes de dicha Parte Contratante.

2. Cuando no sea posible determinar el territorio en que se ha cometido una irregularidad, se considerará que se ha cometido en el territorio de la Parte Contratante en que se descubrió.

Artículo 11

Intercambio de información

Las Partes Contratantes se comunicarán mutuamente, cuando así lo soliciten y en la medida en que lo autoricen sus respectivas legislaciones, la información necesaria para aplicar las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

Mayores facilidades

El presente Convenio no excluye la aplicación de mayores facilidades que las Partes Contratantes concedan o deseen conceder mediante disposiciones unilaterales o en virtud de acuerdo bilaterales o multilaterales, a condición de que esas facilidades no dificulten la aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

Cláusula de salvaguardia

El presente Convenio no afectará a las disposiciones establecidas en materia de competencia en una o varias Partes Contratantes.

Capítulo II

CLAUSULAS FINALES

Artículo 14

Firma, ratificación y adhesión

1. Los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados pueden ser Partes Contratantes del presente Convenio en los casos siguientes:

- a) firmándolo sin reserva de ratificación;
- b) depositando un instrumento de ratificación, después de firmarlo a reserva de su ratificación;
- c) depositando un instrumento de adhesión.

2. Todo Estado no incluido entre aquellos a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo, al que el depositario, a petición del Comité Administrativo, haya invitado al efecto, puede convertirse en Parte Contratante en el presente Convenio adhiriéndose posteriormente, después de su entrada en vigor.

3. Toda organización regional de integración económica puede, de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo, ser Parte Contratante del presente Convenio. Las organizaciones de esta clase que sean Partes Contratantes del presente Convenio informarán al depositario acerca de su competencia y de los cambios posteriores que puedan producirse en lo que se refiere a las cuestiones regidas por el presente Convenio. Con respecto a las cuestiones de su competencia, la organización de que se trate ejercerá los derechos y cumplirá las responsabilidades asignadas en el presente Convenio a los Estados que sean Partes Contratantes. En las cuestiones que sean competencia de la organización, sobre las que se haya informado al depositario, los Estados miembros de la organización que sean Partes Contratantes del presente Convenio no tendrán derecho a ejercer por separado esos derechos, incluidos entre otros el derecho de voto.

4. El presente Convenio estará abierto a la firma del 15 de abril de 1994 al 14 de abril de 1995 inclusive, en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Después de esa última fecha, quedará abierto a la adhesión.

Artículo 15

Reservas

Toda Parte Contratante podrá presentar reservas al párrafo 2 de los artículos 6 y 7, en lo relativo a la exigencia de documentación y garantías aduaneras. Toda Parte Contratante que haya presentado reservas podrá retirarlas en cualquier momento, en todo o en parte, mediante notificación al depositario en la que especifique la fecha en que entre en vigor esa retirada.

Artículo 16

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor seis meses después de la fecha en que cinco Estados u organizaciones regionales de integración económica a que se hace referencia en los párrafos 1 y 3 del artículo 14 hayan firmado el Convenio sin reservas de ratificación o hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión. A los efectos del presente párrafo, toda firma sin reserva de ratificación o todo instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como firma o instrumento adicional de los de sus Estados miembros.

2. El presente Convenio entrará en vigor para todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica adicionales a que se hace

referencia en los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 14 seis meses después de la fecha de la firma sin reserva de ratificación o del depósito de los instrumentos de ratificación o adhesión.

3. Todo instrumento de ratificación o de adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio de conformidad con el artículo 21 se reputará aplicable al Convenio en su forma enmendada.

4. Todo instrumento de ese tipo depositado con posterioridad a la aceptación de una enmienda, pero antes de su entrada en vigor, se reputará aplicable al Convenio tal como quede enmendado en la fecha en que la enmienda entre en vigor.

5. El presente Convenio sólo se aplicará a un acuerdo concreto de utilización en común cuando todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica afectados por dicho acuerdo sean Partes Contratantes del Convenio.

Artículo 17

Denuncia

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio notificándolo al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto 15 meses después de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo 18

Terminación

Si después de la entrada en vigor del presente Convenio el número de Partes Contratantes en cualquier período de 12 meses consecutivos queda reducido a menos de 5, el Convenio dejará de estar en vigor cuando termine ese período de 12 meses. A los efectos del presente artículo, la presencia de una organización regional de integración económica no se sumará a la de sus Estados miembros.

Artículo 19

Comité Administrativo

1. Se establecerá un Comité Administrativo (en adelante llamado "el Comité") para examinar el funcionamiento del presente Convenio, así como las enmiendas que se propongan y las medidas encaminadas a garantizar la uniformidad en la interpretación y aplicación del Convenio.

2. Serán miembros del Comité Administrativo las Partes Contratantes. El Comité podrá decidir que las administraciones competentes de los Estados o de las organizaciones regionales de integración económica que no sean Partes Contratantes, o los representantes de organizaciones internacionales, podrán, para las cuestiones que les interesen, asistir a las reuniones del Comité en calidad de observadores.

3. El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (en adelante llamado "Secretario Ejecutivo") proporcionará servicios de secretaría al Comité.

4. En cada reunión, el Comité elegirá un Presidente y un Vicepresidente.

5. Las administraciones competentes de las Partes Contratantes comunicarán el Secretario Ejecutivo las enmiendas propuestas al presente Convenio y las razones en que se funden las propuestas, así como cualquier solicitud de inclusión de temas en el programa de las reuniones del Comité. El Secretario Ejecutivo las señalará a la atención de las administraciones competentes de las Partes Contratantes y al depositario.

6. El Secretario Ejecutivo convocará al Comité:
- a) dos años después de que haya entrado en vigor el Convenio;
 - b) posteriormente, en las fechas fijadas por el Comité, pero cada cinco años como mínimo;
 - c) a petición de las administraciones competentes de por lo menos dos Partes Contratantes.

El Secretario Ejecutivo comunicará el proyecto de programa a las administraciones competentes de las Partes Contratantes y a los observadores a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo, por lo menos seis semanas antes de reunirse el Comité.

7. Por decisión del Comité tomada en virtud de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, el Secretario Ejecutivo invitará a las administraciones competentes de los Estados y a las organizaciones a que se refiere dicho párrafo 2 a que envíen observadores a la reuniones del Comité.

8. Para adoptar decisiones se requiere un quórum de por lo menos un tercio de las Partes Contratantes. A los efectos del presente párrafo, la presencia de una organización regional de integración económica no se sumará a la de sus Estados miembros.

9. Las propuestas se someterán a votación. Excepto lo dispuesto en el párrafo 10 del presente artículo, cada Parte Contratante representada en la sesión tendrá un voto. El Comité aprobará por mayoría de los presentes y votantes las propuestas que no sean enmiendas. Las propuestas que sean enmiendas se adoptarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

10. Cuando se aplique el párrafo 3 del artículo 14, en caso de que se proceda a votación, las organizaciones regionales de integración económica que sean Partes Contratantes del presente Convenio tendrán únicamente un número de votos igual al total de votos asignados a sus Estados miembros que sean Partes Contratantes del Convenio.

11. El Comité aprobará un informe antes de la clausura de la reunión.

12. Cuando el presente artículo carezca de disposiciones pertinentes, será aplicable el reglamento de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas, salvo que el Comité decida otra cosa.

Artículo 20

Solución de controversias

1. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio se resolverá en lo posible mediante negociaciones directas entre ellas.

2. Toda controversia que no se resuelva mediante negociaciones directas será remitida al Comité por las Partes Contratantes interesadas. El Comité examinará la controversia y formulará recomendaciones para su solución.

3. Las Partes Contratantes que presenten una controversia podrán obligarse por anticipado a aceptar las recomendaciones que formule el Comité.

Artículo 21

Procedimiento para enmendar el Convenio

1. De conformidad con el artículo 19, el Comité podrá recomendar enmiendas al presente Convenio.

2. El depositario comunicará a todas las Partes Contratantes del presente Convenio y a los demás firmantes todas las enmiendas recomendadas.

3. Toda enmienda recomendada que se haya comunicado con arreglo al párrafo 2 del presente artículo entrará en vigor con respecto a todas las Partes Contratantes tres meses después de finalizado el plazo de los 18 meses siguientes a la fecha de comunicación de la enmienda recomendada cuando ninguna Parte Contratante haya notificado al depositario durante dicho plazo ninguna objeción con respecto a esa enmienda.

4. Si antes de que venza el plazo de 18 meses especificado en el párrafo 3 del presente artículo alguna Parte Contratante ha notificado al depositario una objeción acerca de la enmienda recomendada, se considerará que dicha enmienda no ha sido aceptada, por lo que no surtirá efecto.

Artículo 22

Depositario

1. El Secretario General de las Naciones Unidas es el depositario del presente Convenio.

2. Las funciones del Secretario General de las Naciones Unidas como depositario figuran en la parte VII de la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados, concertado en Viena el 23 de mayo de 1969.

3. Si se plantea alguna controversia entre una Parte Contratante y el depositario con respecto al desempeño de las funciones de este último, el depositario o la Parte Contratante señalará la cuestión a la atención de las demás Partes Contratantes y de los firmantes o, cuando proceda, del Comité.

Artículo 23

Registro y textos auténticos

De conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Convenio se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Ginebra, el veintiuno de enero de 1994 en un solo ejemplar en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, cuyos textos son igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚 :

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利 :

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表 :

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马 :

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بینن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国 :

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗 :

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果 :

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

CHRISTIAN KAAD LOTZ

[11 April 1995 — 11 avril 1995]

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及：

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвнен:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Erythrée :

От имени Эритрен:

En nombre de Eritrea:

عن استونيا:

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiópía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвнаны:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

GIUSEPPE BALDOCCI

[11 April 1995 — 11 avril 1995]

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кенни:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتى :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加 :

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表马拉维 :

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚 :

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫 :

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里 :

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他 :

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表 :

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚 :

In the name of Mauritanía:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Maurítania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغولیا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم میانمار :

緬甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم ناميبيا :

代表纳米比亚:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس :

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔：

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂：

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leone:

باسم سنغافوره :

代表新加坡：

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表：

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

CHRISTER MANHUSEN

[13 April 1995 — 13 avril 1995]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

RUDOLF DIETRICH

[15 February 1995 — 15 février 1995]

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫与其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توجو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加 :

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥 :

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس :

代表突尼斯 :

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其 :

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو :

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوندو :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

КАКИМА НТАМБИ

[7 November 1994 — 7 novembre 1994]

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国 :

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

NIGEL CHRISTOPHER RANSOME WILLIAMS

[13 April 1995 — 13 avril 1995]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم آوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبكيستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国 :

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

JEAN-PIERRE LENG

[11 April 1995 — 11 avril 1995]

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON RATIFICA-
TION OR ACCESSION (a)

AUSTRIA

Pursuant to articles 6 and 7 of the Convention, community legislation requires, under certain circumstances, production of customs documents and the furnishing of a form of security for component parts for repairs and for accessories and equipment of containers. These circumstances are:

- Cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export and
- Cases where payment of the customs debt which may arise is not entirely certain.

CUBA

[TRANSLATION]

In respect of article 13 of the Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, the Cuban customs authorities will require documentation under their jurisdiction or warranty when, in their judgement, such measures will promote better compliance with this Convention.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICA-
TION OU DE L'ADHÉSION (a)

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En application des articles 6 et 7 de la Convention, la législation communautaire exige, dans certaines circonstances, la production d'un document douanier et la constitution d'une garantie pour les pièces détachées pour réparation ainsi que pour les accessoires et équipements de conteneurs. Ces circonstances sont :

- Le cas d'un risque sérieux de non-respect de l'obligation de réexportation et
- Le cas où le paiement de la dette douanière susceptible de naître n'est pas assurée de façon certaine.

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"EN correspondencia con lo que establece el Artículo 13 del Convenio sobre el Régimen Aduanero de los contenedores explotados en común en el Transporte Internacional, la Autoridad Aduanera Cubana exigirá documentación de su competencia o garantía cuando a juicio de la misma estos mecanismos contribuyan al mejor cumplimiento del presente Convenio".

[TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention relative au régime douanier de conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool, l'autorité douanière cubaine exigera la production de documents douaniers et la constitution d'une garantie chaque fois qu'elle jugera que ces mécanismes contribuent à la bonne application de ladite Convention.

*EUROPEAN COMMUNITY**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En aplicación de los artículos 6 y 7 del Convenio, la normativa comunitaria exige, en determinadas circunstancias, la presentación de un documento aduanero y la constitución de una garantía para las piezas de repuesto, así como para los accesorios y equipos de contenedores. Dichas circunstancias son:

- la existencia de serias posibilidades de incumplimiento de la obligación de reexportación y
- la falta de seguridad de que se realice el pago de la deuda aduanera que pudiera originarse.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Ved anvendelse af konventionens artikel 6 og 7 kræver fællesskabslovgivningen, at der under visse omstændigheder fremlægges et tolddokument og stilles en garanti for reservedele til reparation samt for tilbehør og udstyr til containere. Ovennævnte omstændigheder er

- at der består alvorlig risiko for, at forpligtelsen til genudførelse ikke overholdes, og
- at der ikke er tilstrækkelig sikkerhed for betalingen af den toldgæld, der vil kunne opstå.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

In Anwendung der Artikel 6 und 7 des Übereinkommens sehen die gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften unter bestimmten Umständen die Vorlage eines Zollpapiers und die Leistung einer Sicherheit für Zubehör- und Ausrüstungsteile von Behältern vor. Die genannten Umstände sind:

- die ernste Gefahr, daß die Verpflichtung zur Wiederausfuhr nicht eingehalten wird,
- der Fall, daß die Entrichtung der möglicherweise entstehenden Zollschuld nicht sicher gewährleistet ist.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Κατ'εφαρμογήν των άρθρων 6 και 7 της Σύμβασης, η κοινοτική νομοθεσία απαιτεί, υπό ορισμένες περιστάσεις, την προσκόμιση τελωνειακού εγγράφου και τη σύσταση εγγύησης όσον αφορά τα ανταλλακτικά τα προοριζόμενα για επισκευές καθώς και τα παρελκόμενα και το λοιπό υλικό εμπορευματοκιβωτίων. Οι περιστάσεις αυτές είναι οι εξής :

- η περίπτωση σοβαρού κινδύνου να μην τηρηθεί η υποχρέωση επανεξαγωγής, και
- η περίπτωση όπου δεν εξασφαλίζεται με βεβαιότητα η καταβολή της ενδεχόμενης τελωνειακής οφειλής.

Community reservation

Pursuant to Articles 6 and 7 of the Convention, Community legislation requires, in certain circumstances, production of customs documents and the furnishing of a form of security for component parts for repair and for accessories and equipment of containers. These circumstances are:

- cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export and
- cases where payment of the customs debt likely to arise is not entirely certain.

Réserve de la Communauté

En application des articles 6 et 7 de la convention, la législation communautaire exige, dans certaines circonstances, la production d'un document douanier et la constitution d'une garantie pour les pièces détachées pour réparation ainsi que pour les accessoires et les équipements de conteneurs. Ces circonstances sont :

- le cas d'un risque sérieux de non-respect de l'obligation de réexportation et
- le cas où le paiement de la dette douanière susceptible de naître n'est pas assuré de façon certaine.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

In applicazione degli articoli 6 e 7 della convenzione, la legislazione comunitaria esige, in talune circostanze, la presentazione di un documento doganale e la costituzione di una garanzia per i pezzi di ricambio per riparazioni nonché per gli accessori e le attrezzature per container. Tali circostanze sono:

- grave rischio di mancato rispetto dell'obbligo di riesportazione e
- incertezza sul fatto che il pagamento di un eventuale debito doganale abbia luogo.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst is volgens de communautaire wetgeving in bepaalde omstandigheden overlegging van een douanedocument en een zekerheidsstelling vereist ten aanzien van onderdelen voor reparatie en toebehoren en uitrusting van containers. Bedoeld worden de volgende omstandigheden :

- ernstig risico van niet-naleving van de verplichting tot wederuitvoer, en
- ontbreken van de garantie dat de eventuele douaneschuld betaald wordt.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em aplicação dos artigos 6º e 7º da Convenção, a legislação comunitária exige, em determinadas circunstâncias, a apresentação de um documento aduaneiro e a prestação de uma garantia relativamente às peças separadas para reparação, bem como aos acessórios e equipamento de contentores. Essas circunstâncias são as seguintes:

- risco grave de não cumprimento da obrigação de reexportação;
- inexistência de garantias quanto ao pagamento certo da eventual dívida aduaneira.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Yhteisön lainsäädäntö edellyttää tietyissä tilanteissa yleissopimuksen 6 ja 7 artiklaa sovellettaessa tulliasiakirjan esittämistä ja vakuuden antamista korjausta varten tarvittavien varaosien ja konttien varusteiden ja tarvikkeiden osalta. Kyseiset tilanteet ovat:

- kun on vakava vaara, että jälleenvientiä koskevaa velvoitetta ei noudateta, ja
- kun mahdollisesti syntyvän tullivelan maksamisesta ei ole varmaa vakuutta.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Vid tillämpning av artiklarna 6 och 7 i konventionen kräver gemenskapslagstiftningen under vissa omständigheter att ett tulldokument presenteras och att garanti ställs för reservdelar för reparation samt för tillbehör och utrustning till containrar.

Dessa omständigheter är följande:

- att det föreligger en allvarlig risk för icke-uppfyllelse av reexporteringskyldigheten,
- att betalningen av den tullskuld som kan uppstå inte garanteras på ett säkert sätt.

MALTA

“... that the Government of Malta wishes to enter the reservations as mentioned in Article 15 of the Convention and pertaining to paragraph 2 of Article (s) 6 and 7.”

SWEDEN

“In connection with the application of Articles 6 and 7 of the Convention, under certain circumstances a customs document is to be presented and a guarantee made for spare parts for repair and for accessories and equipment for the containers. These circumstances are as follows:

- There is a serious risk that the obligation to re-export will not be fulfilled.
- Payment of the customs debt which may arise is not guaranteed in a reliable manner.”

MALTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de l'article 15 de la Convention, le Gouvernement maltais souhaite formuler des réserves à l'égard du paragraphe 2 des articles 6 et 7.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Touchant l'application des articles 6 et 7 de la Convention, dans certains cas, un document douanier devra être présenté et une garantie constituée concernant les pièces détachées pour réparation et les accessoires et équipements de conteneurs. Il s'agit des cas où :

- Il existe un risque sérieux que l'obligation de réexportation ne soit pas respectée.
- Il n'existe aucune garantie sûre que la dette douanière éventuelle sera réglée.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 January 1998

ITALY

(With effect from 6 July 1998.)

With the following reservation:

“As to the application of articles 6 and 7 of the Convention, in compliance with the EU legislation Italy requires, under certain circumstances, the presentation of a customs certificate, as well as a guarantee for spare parts for repairs, accessories and container equipment. Such circumstances are the following:

- Serious risk of non-compliance with re-export obligations; and
 - Uncertainty as to the payment of custom duties.”
-

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 janvier 1998

ITALIE

(Avec effet au 6 juillet 1998.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'application des articles 6 et 7 de la Convention, l'Italie exige dans certains cas, conformément à la législation en vigueur au sein de l'Union européenne, la présentation d'un certificat de douane, ainsi que la constitution d'une garantie pour les pièces détachées utilisées aux fins de la réparation des conteneurs et les accessoires et équipements des conteneurs. Les cas visés sont les suivants :

- Risque grave d'un non respect de l'obligation de réexportation; et
 - Incertitude quant au paiement des droits de douane.
-

No. 34302

**AUSTRIA
and
HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Vienna on 11 October 1996**

Authentic texts: German, Chinese and English.

Registered by Austria on 19 January 1998.

**AUTRICHE
et
HONG KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)**

Accord concernant la promotion et la protection des investissements. Signé à Vienne le 11 octobre 1996

Textes authentiques : allemand, chinois et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 janvier 1998.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG VON HONGKONG ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTI- TIONEN

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REGIERUNG VON HONGKONG, auf Grund einer entsprechenden Ermächtigung seitens der souveränen Regierung, die für die auswärtigen Angelegenheiten betreffend Hongkong verantwortlich ist, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Bedingungen für bedeutendere Investitionen durch Investoren einer Vertragspartei im Gebiet der anderen zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz solcher Investitionen durch ein Abkommen individuelle geschäftliche Initiativen stimulieren und die Prosperität in beiden Gebieten fördern wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1 Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

- a) „Gebiet“:
 - (i) umfaßt betreffend Hongkong, Hongkong Island, Kowloon und die New Territories,
 - (ii) bedeutet betreffend die Republik Österreich das Territorium der Republik Österreich,
- b) „frei konvertierbar“ bedeutet frei von allen Devisenkontrollen und in jeder Währung ins Ausland transferierbar,
- c) bedeutet der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte und beinhaltet insbesondere, aber nicht ausschließlich:
 - (i) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte oder Nutzungsrechte;
 - (ii) Anteilsrechte an und Aktien und Schuldverschreibungen von Unternehmen und jede andere Art von Beteiligungen an Unternehmen;
 - (iii) Ansprüche auf Geld oder auf jede vertragliche Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
 - (iv) geistige Eigentumsrechte, insbesondere Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpateute, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
 - (v) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, die Entwicklung, den Abbau oder die Gewinnung von Naturschätzen.

Eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte investiert werden, berührt nicht deren Eigenschaft als Investitionen:

- d) „Investor“ bedeutet:
 - (i) in bezug auf Hongkong
 - physische Personen, die in dessen Gebiet das Recht auf Wohnsitz haben;
 - juristische Gesellschaften, Personengesellschaften und Vereinigungen, die erforderlichenfalls in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften in dessen Gebiet errichtet oder konstituiert und registriert wurden;
 - (ii) in bezug auf die Republik Österreich
 - jede natürliche Person, die Staatsangehöriger der Republik Österreich ist;
 - jede juristische Person und auch jede Handelsgesellschaft oder andere Gesellschaft oder Vereinigung, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat und in Übereinstimmung mit deren Rechtsvorschriften errichtet wurde;

- e) „Erträge“ bedeutet diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen und Erträgen

(1) Jede Vertragspartei fördert und schafft günstige Bedingungen für Investoren der anderen Vertragspartei, um Investitionen auf ihrem Gebiet zu tätigen, und genehmigt solche Investitionen im Einklang mit ihren Gesetzen und sonstigen Regelungen.

(2) Investitionen und Erträge der Investoren jeder Vertragspartei werden jederzeit gerecht und angemessen behandelt und genießen vollen Schutz und Sicherheit auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei. Keine Vertragspartei beeinträchtigt in ihrem Gebiet in irgendeiner Weise durch unangemessene oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuß von oder die Verfügung über Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei. Jede Vertragspartei erfüllt jede Verpflichtung, die sie in bezug auf Investitionen eines Investors der anderen Vertragspartei eingehen wird.

(3) Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition gilt als neue Investition.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen und Erträgen

(1) Keine der beiden Vertragsparteien behandelt auf ihrem Gebiet Investitionen oder Erträge der Investoren der anderen Vertragspartei weniger günstig als Investitionen oder Erträge ihrer eigenen Investoren oder als Investitionen oder Erträge der Investoren dritter Staaten.

(2) Keine der beiden Vertragsparteien behandelt auf ihrem Gebiet Investoren der anderen Vertragspartei, zum Beispiel hinsichtlich der Verwaltung, der Instandhaltung, der Nutzung, des Genusses von oder der Verfügung über ihre Investitionen weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder die Investoren dritter Staaten.

Artikel 4

Ausnahmen

(1) Die Bestimmungen in diesem Abkommen betreffend die Gewährung einer Behandlung, die nicht weniger günstig ist als jene, die den Investoren der beiden Vertragsparteien oder Investoren dritter Staaten gewährt wird, dürfen nicht so ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den gegenwärtigen oder zukünftigen Nutzen

- a) einer Zollunion, eines gemeinsamen Marktes, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) eines internationalen Abkommens, einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Gesetzgebung über Steuerfragen;

Investoren der anderen Vertragspartei zu gewähren.

(2) Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs zwischen Österreich und seinen Nachbarn dürfen nicht als Basis für das Verlangen nach Meistbegünstigung auf Grund dieses Abkommens verwendet werden.

Artikel 5

Entschädigung für Verluste

(1) Investoren einer Vertragspartei, deren Investitionen auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei wegen Krieges oder anderer bewaffneter Konflikte, Revolution, nationalen Notstandes, Aufstandes oder Unruhen im Gebiet der letzteren Vertragspartei Schaden erleiden, erfahren hinsichtlich Rückerstattung, Schadloshaltung, Entschädigung oder anderer Regelungen seitens der letzteren Vertragspartei keine weniger günstige Behandlung als eigene Investoren oder Investoren aus Drittstaaten. Daraus folgende Zahlungen sind frei konvertierbar.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dieses Artikels erhalten Investoren einer Vertragspartei, die auf Grund von Ereignissen, wie sie im zitierten Absatz angeführt sind, Schaden auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei erleiden durch

- a) Beschlagnahme ihres Eigentums durch die Streitkräfte oder Behörden dieser Vertragspartei, oder durch
- b) Zerstörung ihres Eigentums durch die Streitkräfte oder Behörden dieser Vertragspartei, die nicht durch Kampfhandlungen verursacht wurde und unter den gegebenen Umständen nicht erforderlich war,

eine Rückerstattung oder eine angemessene Entschädigung. Daraus folgende Zahlungen sind frei konvertierbar.

(3) Im Absatz 2 dieses Artikels bedeutet der Begriff „Streitkräfte“ hinsichtlich Hongkong die Streitkräfte der souveränen Regierung, die für die auswärtigen Angelegenheiten betreffend Hongkong verantwortlich ist.

Artikel 6

Entschädigung für Enteignung

(1) Investitionen der Investoren einer Vertragspartei werden auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei nicht enteignet und auch nicht sonstigen Maßnahmen unterworfen, die gleiche Auswirkungen haben wie eine Enteignung, außer auf Grund gesetzlicher Maßnahmen im öffentlichen Interesse im Zusammenhang mit den internen Bedürfnissen dieser Vertragspartei und gegen Entschädigung. Die Entschädigung muß dem echten Wert der Investition entweder unmittelbar vor dem Zeitpunkt der Enteignung oder vor dem Zeitpunkt des öffentlichen Bekanntwerdens der drohenden Enteignung entsprechen, je nachdem welches Ereignis früher eintritt, und muß die Zinsen zum handelsüblichen Zinssatz bis zum Zeitpunkt der Zahlung enthalten, ohne ungebührliche Verzögerung erfolgen, sowie tatsächlich verfügbar und frei konvertierbar sein.

(2) Dem betroffenen Investor steht das Recht zu, im Rahmen der Rechtsordnung der Vertragspartei, die die Enteignung veranlaßt, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch ein richterliches oder anderes zuständiges oder unabhängiges Organ dieser Vertragspartei umgehend überprüfen zu lassen. Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung entweder durch das richterliche oder andere zuständige oder unabhängige Organ dieser Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 9 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die auf Grund der geltenden Gesetzgebung in jedem Teil ihres Gebietes errichtet oder konstituiert wurde, und an der Investoren der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzen, so sichert sie die Anwendung der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels in dem Ausmaße, das notwendig ist, um die im Absatz 1 erwähnte Entschädigung in bezug auf die Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, die Eigentümer dieser Anteile sind, sicherzustellen.

Artikel 7

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet in bezug auf Investitionen den Investoren der anderen Vertragspartei das uneingeschränkte Recht, ihre Investitionen, wie sie im Artikel 1 (c) definiert sind, und ihre Erträge, wie sie im Artikel 1 (e) definiert sind, ins Ausland zu transferieren. Investoren haben außerdem das uneingeschränkte Recht, ins Ausland im besonderen, aber nicht ausschließlich zu transferieren:

- a) Kapital und zusätzliche Beträge zur Instandhaltung oder Ausweitung ihrer Investitionen;
- b) Beträge, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) Rückzahlungen von Krediten;
- d) Erlöse aus vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- e) eine Entschädigung gemäß Artikel 5 und Artikel 6 dieses Abkommens.

(2) Devisentransfers erfolgen ohne Verzögerung in jeder frei konvertierbaren Währung. Wenn nicht anders vereinbart mit dem Investor, erfolgen Transfers zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung gelten. Der Wechselkurs entspricht dem Kreuzkurs, der am Tage der Zahlung aus der

Anwendung der Kurse des Internationalen Währungsfonds für die Umwandlung der betroffenen Währungen in Sonderziehungsrechte resultiert.

Artikel 8

Eintrittsrecht

(1) Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr benannte Institution eine Zahlung auf Grund einer Garantie für eine Investition im Gebiet der anderen Vertragspartei, so anerkennt diese andere Vertragspartei die kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei erfolgte Übertragung aller Rechte oder Ansprüche des entschädigten Investors und anerkennt ferner, daß die erstgenannte Vertragspartei oder eine von ihr hiezu benannte Institution alle diese Rechte oder diese Ansprüche auf Grund des Eintrittes im gleichen Umfange wie der Investor geltend machen kann. Dies berührt nicht die Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 9 dieses Abkommens oder die Rechte der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 10 dieses Abkommens.

(2) Die erstgenannte Vertragspartei oder die von ihr benannte Institution kann in jedem Fall die gleiche Behandlung hinsichtlich der von ihr auf Grund der Übertragung erworbenen Rechte und Ansprüche und hinsichtlich aller Zahlungen, die sie in Ausübung dieser Rechte und Ansprüche erhält, wie sie der entschädigte Investor auf Grund dieses Abkommens in bezug auf die betroffene Investition und die diesbezüglichen Erlöse zu beanspruchen berechtigt war, beanspruchen.

(3) Zahlungen, die die erstgenannte Vertragspartei oder die von ihr benannte Institution in Ausübung der erworbenen Rechte und Ansprüche erhält, sind frei konvertierbar. Über solche Zahlungen kann die erstgenannte Vertragspartei auch zum Zwecke der Begleichung jeder Ausgabe frei verfügen, die auf dem Gebiet der letztgenannten Vertragspartei geleistet wird.

(4) Eine Vertragspartei, die in einer Streitigkeit über eine Investition gemäß Artikel 9 dieses Abkommens Streitpartei ist, kann in keinem Stadium eines Vergleiches oder eines Schiedsverfahrens oder einer Vollstreckung des Schiedsspruches den Einwand erheben, daß der Investor, der die andere Streitpartei in der Streitigkeit ist, auf Grund einer Garantie eine Entschädigung für die Gesamtheit oder Teile seines Schadens erhalten hat.

Artikel 9

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen einem Investor der einen Vertragspartei und der anderen Vertragspartei über eine Investition des Erstgenannten auf dem Gebiet der Letztgenannten, die nicht freundschaftlich beigelegt wurde, wird nach einem Zeitraum von sechs Monaten ab der schriftlichen Mitteilung betreffend den Anspruch in einem solchen Verfahren zur Beilegung der Streitigkeit behandelt, über das sich die beiden Streitparteien geeinigt haben. Wenn es innerhalb dieser sechs Monate zu keiner Einigung über ein solches Verfahren kommt, sind die Streitparteien verpflichtet, die Streitigkeit einem Schiedsverfahren gemäß der UNCITRAL-Schiedsgerichtsordnung zu unterwerfen, insoweit sie auf Grund der letzten Abänderung, die für beide Vertragsparteien anwendbar ist, abgeändert wurde. Die Parteien können sich in schriftlicher Form über eine Abänderung dieser Regeln einigen.

Artikel 10

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Wenn es zu einer Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens kommt, werden diese, soweit wie möglich, durch Verhandlungen beigelegt.

(2) Wenn die Vertragsparteien eine Streitigkeit durch Verhandlungen innerhalb von sechs Monaten nicht beilegen können, kann sie von ihnen einer solchen Person oder Einrichtung, über die sie sich einigen können, unterbreitet werden oder wird über Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt, das sich in folgender Weise konstituiert:

- a) Innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt des Antrages auf ein Schiedsgerichtsverfahren ernennt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter. Ein Angehöriger eines Staates, der bezüglich der Streitigkeit als unparteiisch angesehen werden kann, fungiert als Vorsitzender des Schiedsgerichtes und wird auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beiden Schiedsrichtern

als dritter Schiedsrichter innerhalb von sechzig Tagen nach Ernennung des zweiten Schiedsrichters ernannt;

- b) Wenn innerhalb der obenerwähnten Fristen keine Ernennung erfolgt, kann jede der Vertragsparteien den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes, in seiner Eigenschaft als Person und Individuum ersuchen, die erforderliche Ernennung innerhalb von dreißig Tagen vorzunehmen. Sieht sich der Präsident als Angehörigen eines Staates an, der in bezug auf die Meinungsverschiedenheit nicht als neutral zu beurteilen ist, oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, diese Funktion wahrzunehmen, so nimmt der Vizepräsident, oder falls dieser in gleicher Weise verhindert ist, das dienstälteste Mitglied, das nicht im Sinne dieser Gründe ungeeignet ist, die Ernennung vor.

(3) Soweit dies nicht in diesem Artikel in den folgenden Bestimmungen oder auf andere Weise zwischen den Vertragsparteien geregelt wird, bestimmt das Schiedsgericht die Grenzen seiner Zuständigkeit und beschließt seine Verfahrensregeln. Über Anweisung des Schiedsgerichtes oder über Verlangen einer der Vertragsparteien wird eine Konferenz nicht später als dreißig Tage nach vollständiger Konstituierung des Schiedsgerichtes abgehalten, die die genauen Sachfragen, die Gegenstand des Schiedsverfahrens sein sollen, und die anzuwendenden spezifischen Verfahren bestimmt.

(4) Wenn dies nicht durch die Vertragsparteien anders vereinbart oder durch das Schiedsgericht verfügt wird, legt jede Vertragspartei innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach vollständiger Konstituierung des Schiedsgerichtes ein Memorandum vor. Stellungnahmen dazu sind nach sechzig Tagen fällig. Das Schiedsgericht führt eine Verhandlung über Verlangen einer der beiden Vertragsparteien, oder auch auf Grund eigener Entscheidung, innerhalb von dreißig Tagen nach dem Termin für Stellungnahmen durch.

(5) Das Schiedsgericht versucht, innerhalb von dreißig Tagen nach Abschluß der Verhandlung oder, falls es zu keiner Verhandlung kommt, nach dem Datum der Vorlage der beiden Stellungnahmen, ein schriftliches Urteil zu fällen. Das Urteil ergeht auf Grund eines Mehrheitsbeschlusses.

(6) Die Vertragsparteien können Ersuchen um Erläuterung des Urteils innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt desselben einbringen und solche Erläuterungen werden innerhalb von fünfzehn Tagen nach einem solchen Ersuchen ausgefertigt.

(7) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund international anerkannter Rechtsregeln. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes ist endgültig und für die beiden Vertragsparteien bindend.

(8) Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr bestellten Schiedsrichters und ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die sonstigen Kosten des Gerichtes werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen, einschließlich der Kosten, die dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten oder dem dienstältesten Mitglied des Internationalen Gerichtshofes bei der Durchführung des Verfahrens gemäß Absatz 2 (b) dieses Artikels entstehen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Aufteilung der Kosten festlegen.

Artikel 11

Anwendung

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für alle Investitionen, unabhängig davon, ob sie vor oder nach dem Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen wurden.

Artikel 12

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem sich die Vertragsparteien gegenseitig auf schriftlichem Wege informiert haben, daß die jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 13

Vertragsdauer und Kündigung

(1) Das Abkommen bleibt für die Dauer von fünfzehn Jahren in Kraft und bleibt danach für unbestimmte Zeit in Kraft, außer es wird in Übereinstimmung mit Absatz 2 dieses Artikels gekündigt.

(2) Jede Vertragspartei kann das Abkommen, sobald es fünfzehn Jahre in Kraft war, jederzeit nach einjähriger schriftlicher Vorankündigung gegenüber der anderen Vertragspartei kündigen.

(3) Unabhängig vom Außerkrafttreten gemäß Absatz 2 dieses Artikels, wird dieses Abkommen für eine zweite und letzte Periode von fünfzehn Jahren betreffend Investitionen weiter gelten, die vor dem Datum des Außerkrafttretens dieses Abkommens getätigt wurden.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten, gehörig bevollmächtigt durch ihre jeweiligen Regierungen, dieses Abkommen unterfertigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Oktober 1996, in zweifacher Ausfertigung in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Österreich:
Dr. B. FERRERO-WALDNER m.p.

Für die Regierung
von Hongkong:
DONALD TSANG m.p.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

奧地利共和國政府和香港政府
關於促進和保護投資協定

奧地利共和國政府和香港政府，經負責其外交事務的主權政府正式授權簽訂本協定，（以下簡稱“締約雙方”）；

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資創造有利條件；

認識到在協定下鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮；

達成協議如下：

第一條 定義

本協定內：

(甲) “地區”

(i) 在奧地利共和國方面，係指奧地利共和國的領土；

(ii) 在香港方面，包括香港島、九龍和新界；

(乙) “自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；

(丙) “投資”係指所有資產，特別是，但不限於：

(i) 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權、質權或使用收益權；

(ii) 公司的股份、股票和信用債券，以及在公司的任何其他形式參與；

- (iii) 對金錢或通過合同具有財政價值行為的請求權；
- (iv) 知識產權，特別是版權、工業產權例如發明專利、商標、工業設計、技術程序、專門技能、商號和商譽；
- (v) 由法律賦予的勘探、耕作、提煉或開發自然資源的經營特許權；

所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；

(丁) “投資者”：

- (i) 在奧地利共和國方面係指：
 - 屬於奧地利共和國公民的任何自然人；
 - 根據奧地利共和國法律成立而其活動中心在奧地利共和國境內的法人以及商業或其他公司或社團；
 - (ii) 在香港方面係指：
 - 在其地區內有居住權的自然人；
 - 在香港地區內依照有效法律設立或組建和在適用情況下註冊的公司、合夥公司和社團；
- (戊) “收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費、許可和其他酬金。

第二條 促進及保護投資和收益

- 一. 締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其他地區內投資，為此創造良好條件，並根據其法律規則，接受此種投資。
- 二. 締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得以任何不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其他地區內對

投資的管理、維持、使用、享有或處置。締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

三. 一項投資的合法延伸、更改或變換應視作一項新投資。

第三條 投資和收益的待遇

一. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇。

二. 締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在例如管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。

第四條 例外

一. 本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應被視為規定締約一方須向另一方的投資者給予來自以下任何一項的現時或日後的利益：

(a) 關稅同盟、共同市場、自由貿易地區或經濟共同體成員身分；

(b) 國際協議、國際安排或有關課稅的本地法例。

二. 方便奧地利和其相鄰地區之邊境交通的規例，不應被援引作為根據本協定的規定獲得最惠國待遇的基礎。

第五條 損失補償

一. 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方所給予的有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。由此發生的支付款應能自由兌換。

二. 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述任何情況下遭受損失，是由於：

(甲) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產，或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或合理的補償。由此發生的支付款應能自由兌換。

三. 就本條第二款而言，“軍隊”一詞在香港方面，是指負責管理與香港有關的外交事務的主權政府的武裝軍隊。

第六條 徵收補償

一. 只有合法地，爲了與國內需要相關的公共目的，並給予補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資方可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已爲公眾所知前一刻（以較早者爲準）的真正價值。有關補償應包括直至付款之日按正常商業利率計算的利息，支付不應不適當地遲延，並應有效地兌現和自由兌換。

二. 依照採取剝奪的締約一方的法律，受影響的投資者應有權要求該一方的司法或其他主管或獨立機構，迅速審理徵收的合法性。投資者有權獲得由採取剝奪的締約一方的司法或其他主管或獨立機構，或由一國際仲裁法庭根據本協定第九條的規定所審理的補償額。

三. 締約一方對在其地區內任何地方依照有效法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一及二款的規定，從而保證擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到第一款所指的補償。

第七條 轉移

一. 締約各方須保證締約另一方的投資者有不受限制的權利把其根據第一條(丙)款所界定的投資和根據第一條(戊)款所界定的收益轉

移至境外。投資者並有不受限制的權利把特別是，但不限於下列各項的投資和收益轉移至境外：

- (甲) 資本和用於維持或延伸其投資的額外款額；
- (乙) 指定用於支付與管理投資有關的費用的款額；
- (丙) 貸款的償還款額；
- (丁) 把投資局部或全部變換為現金，或把投資出售的收益；
- (戊) 根據本協定第五和六條的規定所得的補償。

二. 貨幣的轉移應以任何可自由兌換的貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。該匯率必須與交叉匯率一致，而交叉匯率是以國際貨幣基金組織在付款日把有關貨幣換算為特別提款權時使用的匯率所計算出來的。

第八條 代位

一. 如締約一方或其指定的代理機構，依照其對在締約另一方地區內某項投資的保證作了支付，締約另一方應承認被保證投資者的全部權利和請求權，依法律或合法行為轉讓給了締約一方或其指定的代理機構，並承認締約一方或其指定的代理機構由於代位有權行使和執行與該投資者同樣的權利及請求權。這項規定不得影響第一締約方的投資者根據本協定第九條所享有的權利，或第一締約方根據本協定第十條所享有的權利。

二. 在所有情況下，締約一方或其指定的代理機構，在通過轉讓取得的權利和請求權以及在行使這種權利和請求權時得到的支付所享受的待遇，應與被保證投資者依本協定就有關投資及其收益有權享受的待遇相同。

三. 締約一方或其指定的代理機構在行使取得的權利和請求權時所得到的支付，應可自由兌換，並應由締約一方自由使用，以償付其在締約另一方地區內的開支。

四. 在調解或仲裁過程或在執行裁決的任何階段中，根據本協定第九條屬於投資爭端一方的締約方，不能以身為爭端另一方的投資者的所有或部分損失已通過保證獲得賠償為理由而提出反對。

第九條 解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之六個月後，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，爭議雙方有義務依照適用於締約雙方而經最後修訂的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

第十條 締約雙方之間的爭端

一. 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應盡可能通過談判解決。

二. 如果締約雙方未能在六個月內通過談判解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(甲) 自收到仲裁要求後三十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

(乙) 如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身分在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，或如果他基於其他原因未能履行這項職責，則由副院長作出指派，又如副院長同樣未能履行該項職責，便由最資深而又不因上述原因而失去資格的仲裁員，作出有關指派。

三. 除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行制定其程序。仲裁庭應在正式設立後三十日內，依

其指示或締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的爭端和隨後需進行的具體程序。

四. 除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。隨後締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日後三十日內進行審理。

五. 仲裁庭應嘗試在完成審理後三十日內作出書面裁決，或如無審理，則在雙方提交答覆日期後三十日內作出書面裁決。裁決應以多數票作出。

六. 締約雙方可在接到裁決後三十日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。

七. 仲裁庭應以國際認可的法律原則為基礎來達至決定。仲裁庭的裁決為最終裁決，對締約雙方均有約束力。

八. 締約各方應承擔其指派的仲裁員及仲裁程序中其法律代表的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長、副院長或最資深的仲裁員因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。但仲裁庭可自行決定採取另一方式分配有關費用。

第十一條 適用範圍

本協定的規定適用於在本協定生效日期前後作出的所有投資。

第十二條 生效

本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之月份後第三個月第一天開始生效。

第十三條 期限和終止

一. 本協定在十五年內保持有效，其後除非根據本條第二款終止協定，否則將無限期有效。

二. 締約任何一方可在本協定生效十五年後，隨時提前一年書面通知締約另一方終止本協定。

三. 儘管本協定根據本條第二款終止，對在本協定終止前作出的投資，本協定將在終止日期後的第二個即最後一個十五年期內有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九六年十月十一日在維也納簽訂。正本一式兩份，用中文、英文和德文寫成，所有文本具有同等效力。

奧地利共和國政府
代 表

香港政府
代 表

Dr. R. Fucini-Labell

曾蔭培

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Austria, and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this agreement by the government of the sovereign State which is responsible for foreign affairs relating to Hong Kong, hereinafter referred to as the „Contracting Parties“;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "area":
- (i) in respect of the Republic of Austria means the territory of the Republic of Austria;
 - (ii) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
- (b) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;
- (c) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges or usufructs;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, in particular copyrights, industrial property rights such as patents for inventions, trademarks, industrial designs, technical processes, know-how, trade names and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law to search for cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments:
- (d) "investors" means:
- (i) in respect of the Republic of Austria:
 - any natural person who is a citizen of the Republic of Austria;
 - any juridical person as well as any commercial or other company or association having its seat in its area constituted in accordance with the legislation of the Republic of Austria;
 - (ii) in respect of Hong Kong:
 - physical persons who have the right of abode in its area;
 - corporations, partnerships and associations incorporated or constituted and registered where applicable under the law in force in its area;
- (e) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.

¹ Came into force on 1 October 1997 by notification, in accordance with article 12.

Article 2

Promotion and Protection of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its laws and regulations, shall admit such investments.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(3) The legal extension, alteration or transformation of an investment shall be considered to be as a new investment.

Article 3

Treatment of Investments and Returns

(1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State.

(2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, for example as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State.

Article 4

Exceptions

(1) The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the present or future benefit of any:

- a) customs union, common market, free trade area or membership of an economic community;
- b) international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation.

(2) Regulations to facilitate the frontier traffic between Austria and her neighbours shall not be invoked as the basis of most favoured nation treatment under this Agreement.

Article 5

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation, or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

(3) For the purpose of paragraph (2) of this Article the term "forces" means in respect of Hong Kong the armed forces of the sovereign State which is responsible for foreign affairs relating to Hong Kong.

Article 6

Compensation for Expropriation

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other competent or independent authority of that Party, of the lawfulness of the expropriation. The investor shall be entitled to have the amount of the compensation reviewed either by the judicial or other competent or independent authorities of the Contracting Party making the deprivation or by an international arbitral tribunal in accordance with Article 9 of this Agreement.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are the owners of those shares.

Article 7

Transfers

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer abroad their investments as defined in Article 1(c) and their returns as defined in Article 1(e). Investors shall also have the unrestricted right to transfer abroad in particular, but not exclusively:

- a) capital and additional amounts for the maintenance or extension of their investments;
- b) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- c) repayment of loans;
- d) proceeds from the total or partial liquidation or sale of the investment;
- e) compensation in accordance with Articles 5 and 6 of this Agreement.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in any freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer. This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversion of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor. This shall not affect the rights of the investor of the first Contracting Party under Article 9 of this Agreement or the rights of first Contracting Party under Article 10 of this Agreement.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible. Such payments shall also be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the area of the latter Contracting Party.

(4) A Contracting Party which is a party to an investment dispute under Article 9 of this Agreement shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of the award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received in virtue of a guarantee indemnity in respect of all or some of its losses.

Article 9

Settlement of Investment Disputes

Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the parties to the dispute shall be bound to submit to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law¹ as amended by the last amendment applicable to both Contracting Parties. The parties may agree in writing to modify those Rules.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall as far as possible settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation within six months, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute or if he is otherwise unable to discharge this function, the Vice-President or if he is likewise unable to discharge this function, the most senior member who is not disqualified on those grounds shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fifth Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within thirty days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(7) The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of internationally recognized rules of law. The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it and of its legal representation in the arbitration proceedings. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or most senior member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2(b) of this Article. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 11

Application

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the date of its entry into force.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 13

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a second and final period of fifteen years in respect of investments made before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vienna this 11th day of October 1996 in the Chinese, English and German languages, all texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Austria:

Dr B. FERRERO-WALDNER m.p.

For the Government
of Hong Kong:

DONALD TSANG m.p.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG
CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement de l'Etat souverain responsable des affaires étrangères concernant Hong Kong, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements en vertu d'un accord contribueront à stimuler les initiatives individuelles dans le domaine des affaires et augmenteront la prospérité dans les deux zones;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme « zone » :

- (i) En ce qui concerne la République d'Autriche désigne le territoire de la République d'Autriche;
- (ii) En ce qui concerne Hong Kong, inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

(b) L'expression « librement convertible » signifie libre de tout contrôle de change et transférable à l'étranger dans n'importe quelle monnaie;

(c) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs, et particulièrement mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements, gages et usufruits;
- (ii) Les participations, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une entreprise;
- (iii) Les créances monétaires ou droits à toute prestation contractuelle ayant une valeur financière;
- (iv) Les droits en matière de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle tels que brevets d'invention, marques déposées, plans industriels, procédés techniques, savoir-faire, marques de fabrique et clientèle;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1997 par notification, conformément à l'article 12.

- (v) Les concessions commerciales conférées par la loi et ayant trait à la recherche visant à cultiver, extraire ou exploiter les ressources naturelles.

Une modification de la forme sur laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur qualité d'investissement;

(d) Le terme « investisseurs » désigne :

- (i) En ce qui concerne la République d'Autriche :

- Toute personne physique ayant la nationalité autrichienne;
- Toute personne juridique ainsi que toute société ou association commerciale ou autre ayant son siège dans sa zone et étant constituée conformément à la législation de la République d'Autriche;

- (ii) En ce qui concerne Hong Kong :

- Les personnes physiques ayant le droit de résider dans sa zone;
- Les sociétés, sociétés de personnes et associations fondées ou constituées et enregistrées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;

(e) Le terme « revenus » désigne les montants provenant d'un investissement et en particulier, mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, licences et autres commissions.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

(1) Chaque Partie contractante encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans sa zone en créant des conditions favorables à cet effet, et, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, admettra lesdits investissements.

(2) Les investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale dans la zone de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de manière quelconque, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation d'investissements effectués dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante remplira toute obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

(3) L'extension, la modification ou la transformation légitimes d'un investissement seront considérées comme un nouvel investissement.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

(1) Dans sa zone, aucune Partie contractante n'accordera aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins

favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus d'investisseurs d'un Etat tiers.

(2) Dans sa zone, aucune Partie contractante n'accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, par exemple en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 4

EXCEPTIONS

(1) Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs des deux Parties contractantes ou aux investisseurs d'un Etat tiers ne seront pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante les bénéfices présents ou futurs résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou de la participation à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'une convention internationale ou de la législation interne relative à l'imposition.

(2) La réglementation visant à faciliter le commerce frontalier entre l'Autriche et les pays voisins ne sera pas invoquée comme base au traitement de la nation la plus favorisée en vertu du présent Accord.

Article 5

COMPENSATION DE PERTES

(1) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements dans la zone de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeutes dans la zone de cette dernière Partie contractante seront soumis par celle-ci, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, à un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers. Ces paiements seront librement convertibles.

(2) Sans préjudice de l'alinéa 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans cet alinéa, subissent des pertes dans la zone de l'autre Partie contractante dues à :

a) La réquisition de leurs biens par les forces publiques ou les autorités de cette dernière, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces publiques ou les autorités de cette dernière, sans que cette destruction résulte d'un combat ou soit requise par la nécessité de la situation,

recevront une restitution ou compensation raisonnable. Ces paiements seront librement convertibles.

(3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, le terme « forces » désigne, en ce qui concerne Hong Kong les forces armées de l'Etat souverain responsable des affaires étrangères relatives à Hong Kong.

Article 6

INDEMNISATION POUR EXPROPRIATION

(1) Les investisseurs de chaque Partie contractante ne seront pas, dans la zone de l'autre Partie contractante, privés de leurs investissements ni soumis à des mesures d'un effet équivalent à une telle dépossession, si ce n'est conformément à la loi, pour des motifs d'utilité publique liés aux nécessités internes de cette Partie, et moyennant indemnisation. Ladite indemnisation correspondra à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant qu'il ne soit procédé à la dépossession ou avant que l'imminence de celle-ci ne soit devenue de notoriété publique si ce fait se produit en premier lieu. Elle comprendra un intérêt à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versée sans retard injustifié et sera effectivement réalisable et librement convertible.

(2) L'investisseur concerné aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui procède à cette dépossession, à un examen rapide du cas par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente ou indépendante de ladite Partie. L'investisseur en question aura droit à un examen du montant de l'indemnisation par l'autorité judiciaire ou autre autorité compétente ou indépendante de la Partie contractante qui procède à cette dépossession ou par un tribunal arbitral international conformément à l'article 9 du présent Accord.

(3) Dans le cas où une Partie contractante exproprie les biens d'une entreprise fondée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur n'importe quelle partie de sa zone et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 2 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir les versements de l'indemnisation visée au paragraphe 1, en ce qui concerne leurs investissements, auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante qui possèdent lesdites actions.

Article 7

TRANSFERTS

(1) Chaque Partie contractante, en ce qui concerne leurs investissements, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit sans restriction de transférer à l'étranger leurs investissements tels qu'ils sont définis à l'alinéa *c* de l'article 1 et leurs revenus tels qu'ils sont définis à l'alinéa *e* de l'article 1. D'autre part, les investisseurs auront le droit absolu de transférer à l'étranger, en particulier mais non exclusivement :

a) Des capitaux et des montants supplémentaires pour assurer l'entretien ou pour accroître leurs investissements;

b) Les montants affectés au financement des dépenses relatives à la gestion de l'investissement;

c) Les fonds destinés au remboursement des prêts;

d) Les fonds découlant de la liquidation totale ou partielle ou de la vente de l'investissement;

e) Le montant de l'indemnisation conformément aux articles 5 et 6 du présent Accord.

(2) Les transferts de monnaies seront effectués sans retard dans une monnaie librement convertible. Sauf accord complet avec l'investisseur, les transferts seront exécutés au taux de change correspondant au taux croisé obtenu en comparant les taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international à la date du paiement pour conversion des monnaies concernées en Droits de tirage spéciaux.

Article 8

SUBROGATION

(1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une indemnisation accordée pour un investissement effectué dans la zone de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession de par la loi ou en vertu d'une transaction légale de tous les droits et de toute créance de l'investisseur indemnisé à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle et reconnaîtra que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est habilité à exercer ces droits et à faire valoir ces créances suivant le principe de la subrogation, au même titre que cet investisseur. Les droits de l'investisseur de la première Partie contractante en vertu de l'article 9 du présent Accord ou les droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 10 du présent Accord ne seront pas affectés.

(2) En toutes circonstances, la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle aura droit, en ce qui concerne les droits et les créances acquis par elle ou lui en vertu de la cession et tout paiement reçu en exécution de ces droits et créances, au même traitement que l'investisseur indemnisé était en droit de recevoir en vertu du présent Accord en relation avec l'investissement concerné et les revenus connexes.

(3) Tout paiement reçu par la première Partie contractante ou par l'organisme désigné par elle en exécution des droits et créances acquis sera librement convertible. Ces paiements seront également à la libre disposition de la première Partie contractante pour financer toute dépense encourue dans la zone de l'autre Partie contractante.

(4) A aucun moment pendant la procédure de conciliation, d'arbitrage ou d'application de la décision une Partie contractante qui serait partie à un différend en matière d'investissement aux termes de l'article 9 du présent Accord ne pourra soulever l'objection que l'investisseur qui est l'autre Partie au différend a reçu à titre d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur dans

la zone de cette dernière qui n'a pas été réglé à l'amiable sera soumis, après un délai de six mois courant à compter de la date de la notification écrite de la réclamation, à toutes procédures de règlement convenues entre les Parties au différend. Si aucune procédure n'a pu être convenue au cours de ladite période de six mois, les Parties au différend seront tenues de le soumettre à un arbitrage selon les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international¹ telles qu'elles ont été modifiées par un amendement applicable aux deux Parties contractantes. Les Parties pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront dans la mesure du possible de le régler par voie de négociations.

(2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, elles pourront le soumettre à toute personne ou tout organisme dont elles pourront convenir ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, ledit différend pourra être porté, aux fins de décision, devant un tribunal composé de trois arbitres qui sera constitué comme suit :

a) Dans les trente jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Un ressortissant qui appartiendra à Etat pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend et qui sera appelé à exercer les fonctions de Président du tribunal sera désigné d'un commun accord entre les deux arbitres comme troisième arbitre, dans un délai de soixante jours à dater de la désignation du deuxième;

b) Si dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une des désignations n'a pas eu lieu, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice, agissant à titre personnel et individuel, à procéder dans les trente jours à la désignation nécessaire. Si le Président constate qu'il est ressortissant d'un Etat qui ne peut pas être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend ou s'il est pour toute autre raison incapable d'accomplir cette fonction, le Vice-Président ou, si ce dernier est lui-même incapable d'accomplir cette fonction, le membre le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour le même motif procédera à la désignation.

(3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et fixera sa propre procédure. Sur décision du tribunal, ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une conférence destinée à déterminer les questions précises sur lesquelles l'arbitrage devra porter ainsi que les procédures spécifiques à suivre se réunira au plus tard trente jours après que le tribunal aura été définitivement constitué.

(4) A moins qu'il n'en soit autrement décidé par les Parties contractantes ou prescrit par le tribunal, chaque Partie contractante présentera un mémoire dans les quarante cinq jours suivant la date à laquelle le tribunal aura été définitivement

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

constitué. Les réponses devront parvenir dans les soixante jours suivants. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou lorsqu'il estimera opportun dans les trente jours suivant la date fixée pour la réception des réponses.

(5) Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans les trente jours à dater de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, du jour où les deux réponses ont été présentées. La décision sera prise par un vote à la majorité.

(6) Les Parties contractantes pourront soumettre des demandes visant à obtenir des éclaircissements sur la décision dans les trente jours suivant la réception de cette dernière et lesdits éclaircissements seront donnés dans les quinze jours suivant la date de ladite demande.

(7) Le tribunal arbitral prendra sa décision en fonction des règles généralement reconnues du droit international. La décision du tribunal sera sans appel et aura force exécutoire pour les Parties contractantes.

(8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et les frais de la représentation juridique à la procédure d'arbitrage. Les autres frais du tribunal seront partagés à égalité entre les Parties contractantes, y compris les dépenses encourues par le Président, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice en application des dispositions visées au paragraphe 2, *b* du présent article. Toutefois, le tribunal pourra dans sa décision établir une autre répartition des frais.

Article 11

APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les investissements effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois durant lequel les Parties se seront mutuellement informées, par voie de notification écrite, que les formalités respectivement requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

(1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans et le demeurera ensuite indéfiniment, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2 du présent article.

(2) Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord à tout moment après l'expiration d'une période de quinze ans courant à compter de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie contractante.

(3) En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord, et nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 2 du présent article, le présent Accord continuera d'être en vigueur pendant une deuxième période finale de quinze ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Vienne le 11 octobre 1996 en langues chinoise, anglaise et allemande, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

B. FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :

DONALD TSANG

No. 34303

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Monrovia on 8 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Mon-
rovia le 8 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND LIBERIA FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
LIBÉRIA RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRI-
COLES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 8 January 1981 by signature, in accordance with part III (A).

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

No. 34304

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Memorandum of understanding on the Roentgensatellit project. Signed at Vienna on 8 August 1982

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Mémorandum d'entente sur le projet Roentgensatellit. Signé à Vienne le 8 août 1982

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM¹ OF UNDER-
STANDING BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY ON
THE ROENTGENSATELLIT
PROJECT

MÉMORANDUM¹ D'ENTENTE
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE SUR LE PROJET
ROENTGENSATELLIT

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 8 August 1982, in accordance with article 19.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1982 par la signature, conformément à l'article 19.

No. 34305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Cairo on 23 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire
le 23 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND EGYPT FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ÉGYPTE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRIC-
COLES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 23 November 1982 by signature, in accordance with part III (A).

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1982 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

No. 34306

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade
in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile
products (with annexes). Washington, 1 December 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le com-
merce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et
produits textiles (avec annexes). Washington, 1^{er} décem-
bre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE COMMERCE DU COTON, DE LA LAINE ET DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET PRODUITS TEXTILES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 December 1982, with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1982, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1982, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 34307

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 1 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier au large de la Louisiane. Washington, 1^{er} décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO JURISDICTION OVER VESSELS UTILIZING THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT

I

The Secretary of State of the Finnish Ambassador

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two Governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Finland and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Finland, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and the Government of Finland that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Finland merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon receipt of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,
JAMES FERRER, Jr.

His Excellency
Jaakko Itoniemi
Ambassador of Finland

¹ Came into force on 1 December 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Finnish Ambassador of the Secretary of State

EMBASSY OF FINLAND
WASHINGTON, D.C.

December 1, 1982

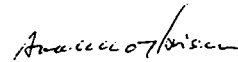
Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your
Note of today's date, the terms of which are as follows:

[See note I]

I have the honour to state that the Government of
Finland agrees to this arrangement and will regard your Note and
this reply as constituting an agreement between our respective
Governments on these matters.

Accept, Your Excellency, the assurances of my
highest consideration.



JAAKKO ILONIEMI
Ambassador of Finland

His Excellency
George P. Shultz
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE CONCERNANT
LA JURIDICTION SUR LES NAVIRES UTILISANT LE PORT
PÉTROLIER AU LARGE DE LA LOUISIANE

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Finlande

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention les entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la construction de ports en eau profonde au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que les prescriptions en matière de juridiction prévues par la loi des Etats-Unis d'Amérique de 1974 sur les ports en eau profonde et de confirmer que les deux Gouvernements sont convenus que les navires immatriculés en Finlande ou battant pavillon de la Finlande et le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP, Inc.), port en eau profonde établi conformément à la loi de 1974 sur les ports en eau profonde aux fins décrites dans ladite loi, relèvent, chaque fois qu'il se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la juridiction des Etats-Unis d'Amérique et de la Finlande dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande sont convenus que le présent Accord ne s'applique pas aux navires immatriculés en Finlande ou battant pavillon de la Finlande qui ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier au large de la Louisiane sans y faire escale, ni l'utiliser en aucune manière.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse dans le même sens, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par notification à l'autre avec un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

JAMES FERRER, Jr

Son Excellence
Monsieur Jaakko Itoniemi
Ambassadeur de Finlande

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassadeur de Finlande au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE FINLANDE

WASHINGTON, D.C.

Le 1^{er} décembre 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous informer que le présent arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais qui considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JAAKKO ILONIEMI
Ambassadeur de Finlande

Son Excellence
Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 34308

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement concerning the Joint Commission on economic, commercial, scientific, technological, educational, and cultural cooperation. Signed at Washington on 6 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 20 January 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord relatif à la Commission mixte sur la coopération économique, commerciale, scientifique, technologique, éducative et culturelle. Signé à Washington le 6 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 janvier 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND PAKISTAN CONCERNING THE JOINT COMMISSION ON
ECONOMIC, COMMERCIAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL,
EDUCATIONAL, AND CULTURAL COOPERATION

-- The Government of the United States of America and the
Government of the Islamic Republic of Pakistan,

-- Guided by a common desire to strengthen further the
friendly relations between their two countries,

-- Determined to explore the possibilities of fostering
mutually advantageous cooperation between them in the economic,
commercial, scientific, technological, educational, and
cultural fields,

-- Have agreed as follows:

ARTICLE I

-- The Government of the United States of America and the
Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby
constitute a Joint Commission on Economic, Commercial,
Scientific, Technological, Educational, and Cultural
Cooperation.

ARTICLE II

-- The functions of the Commission may include the
following:

1. In the field of Economic and Commercial cooperation:
 - (a) to review matters concerning economic and
commercial relations between the two countries;
 - (b) to recommend measures and activities to
stimulate two-way trade between the two
countries consistent with their international
obligations which may include, inter alia, the
sending of trade promotion missions, and trade
delegations;
 - (c) to promote possibilities of increased investment
consistent with the investment policies of the
two countries; and
 - (d) to explore possibilities of enhanced cooperation
between financial, industrial, and commercial
institutions and organizations.

¹ Came into force on 6 December 1982 by signature, in accordance with article VIII.

2. In the field of Scientific and Technological cooperation:

- (a) to review and recommend plans for cooperation between the two countries and measures for their implementation and coordination, which may include, inter alia, the exchange of specialists and information and the organization of bilateral seminars on problems of common interest;
- (b) to identify scientific and technological problems of interest to both sides and to formulate and recommend joint research programs in these areas; and
- (c) to explore possibilities of enhanced scientific and technical cooperation between the two governments, their agencies, and other institutions in the two countries.

3. In the field of Educational and Cultural cooperation:

- (a) to review and recommend programs, plans, and priorities for cooperative efforts to facilitate the interchange of people, materials, and ideas in the broad fields of education, scholarship, and such areas of cultural endeavor as performing arts, fine arts, libraries and museums, sports and mass communications; and
- (b) to review periodically the progress and functioning of existing programs and arrangements, making recommendations as may be appropriate.

4. The Commission may also consider matters arising in the course of the implementation of agreements now in force between the two countries in the fields of economic, commercial, scientific, technological, educational and cultural cooperation as well as those which may be signed hereafter, and make recommendations for the successful fulfillment of those agreements.

5. The Commission shall also be competent to review any issue that might arise concerning the implementation of this agreement.

ARTICLE III

-- The Commission shall consist of representatives of the two governments with an official of each government of ministerial or cabinet rank serving as the honorary chairman.

-- The Commission may appoint subcommissions and other bodies as may be necessary to deal with specific issues or fields of cooperation and to make appropriate progress reports.

ARTICLE IV

-- The Commission will hold periodic meetings at mutually agreed times. Meetings of the Commission shall be held in each country alternatively. The Commission may invite to such

meetings, as may be mutually agreed, the required number of experts and advisers. Special meetings of the Commission may be convened by mutual agreements.

ARTICLE V

-- Within its areas of competence, the Commission may submit mutually agreed findings or proposals to the respective governments.

ARTICLE VI

-- Administrative expenses incidental to the meetings of the Commission and its subcommissions shall be borne by the country in which the meeting is held. Each government shall bear the expenses of its own representation at the meetings of the Commission and its subcommissions, including the expenses of travel to such meetings as well as board and lodging and other personal expenses of its representatives. All procedural and administrative matters not provided for herein shall be determined by the Commission or its subcommissions upon the mutual consent of the two sides.

ARTICLE VII

-- This agreement shall remain in force, subject to the right of either government to terminate it upon notification to the other government in writing of its intention to do so, such notification being made not later than six months prior to the proposed date of termination of the agreement. Unless otherwise agreed, the termination of this agreement or of the activities of the Commission shall not affect the validity or duration of any other agreements entered into by the two governments in the fields of economic, commercial, scientific, technological, educational or cultural cooperation.

ARTICLE VIII

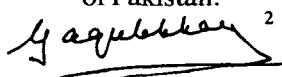
-- This agreement shall enter into force upon signature.

-- DONE at Washington, in duplicate, this sixth day of December, 1982.

For the Government
of the United States of America:

 ¹

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

 ²

¹ George P. Shultz.

² Khan Yagub.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA COMMISSION MIXTE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE, ÉDUCATIVE ET CULTURELLE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Animés du même désir de renforcer encore les relations amicales entre leurs deux pays,

Résolus à étudier les possibilités de favoriser une coopération profitable aux deux pays dans les domaines économique, commercial, scientifique, technologique, éducatif et culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan établissent par le présent Accord une Commission mixte sur la coopération économique, commerciale, scientifique, technologique, éducative et culturelle.

Article II

La Commission pourra exercer les activités suivantes :

1. Coopération économique et commerciale :

a) Examiner les questions relatives aux relations économiques et commerciales entre les deux pays;

b) Recommander des mesures et activités visant à stimuler les échanges commerciaux bilatéraux entre les deux pays, eu égard à leurs obligations internationales; ces mesures et activités pourraient notamment inclure l'envoi de missions de promotion du commerce et de délégations commerciales;

c) Améliorer les possibilités d'accroître les investissements, eu égard aux politiques d'investissement des deux pays; et

d) Étudier les possibilités de faire coopérer davantage les organismes et établissements financiers, industriels et commerciaux.

2. Coopération scientifique et technologique :

a) Examiner et recommander des plans de coopération entre les deux pays et des mesures relatives à leur mise en œuvre et à leur coordination, notamment

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1982 par la signature, conformément à l'article VIII.

l'échange de spécialistes et d'informations et l'organisation de séminaires bilatéraux sur des problèmes d'intérêt commun;

b) Définir les problèmes communs qui se posent dans les domaines de la science et de la technique et élaborer et recommander des programmes conjoints de recherche dans ces secteurs; et

c) Etudier les possibilités de renforcer la coopération scientifique et technique entre les deux Gouvernements, les organismes officiels et les autres institutions des deux pays.

3. Coopération éducative et culturelle :

a) Examiner et recommander des programmes, des plans et des ordres de priorité relatifs à une action concertée visant à faciliter les échanges de personnes, de documentation et d'idées dans les domaines de l'éducation et de la connaissance en général et, s'agissant de la culture, les échanges concernant les arts du spectacle, les beaux-arts, les bibliothèques et les musées, les sports et la presse; la radio et la télévision; et

b) Faire le point périodiquement de l'exécution des programmes et des arrangements en vigueur et faire les recommandations nécessaires.

4. La Commission peut également étudier les questions découlant de la mise en œuvre des accords de coopération dans les domaines de l'économie, du commerce, de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture que les deux pays ont ou auront signés et faire des recommandations touchant leur bonne exécution.

5. La Commission est également habilitée à examiner tout autre problème qui découlerait de l'application du présent Accord et toute autre question s'y rapportant qui serait soulevée par l'une ou l'autre Partie.

Article III

La Commission est composée de représentants des deux Gouvernements; la représentation de chaque Gouvernement est dirigée par un fonctionnaire ayant rang de ministre, faisant fonction de Président honoraire.

La Commission peut constituer des sous-commissions et autres organes qui seraient nécessaires pour traiter de certaines questions ou de certains domaines de coopération et pour rédiger les rapports d'activité correspondants.

Article IV

La Commission se réunit périodiquement à des époques choisies d'un commun accord. Ses réunions se tiennent alternativement dans chaque pays. Elle peut décider d'y inviter tous les experts ou conseillers qu'elle juge nécessaires. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées d'un commun accord.

Article V

Dans les domaines de sa compétence, la Commission peut soumettre aux deux Gouvernements des conclusions ou des propositions qui auront été adoptées d'un commun accord.

Article VI

Les dépenses administratives occasionnées par la tenue des réunions de la Commission et de ses sous-commissions sont à la charge du pays où se tient la

réunion. Chaque Gouvernement couvre les frais de sa représentation aux réunions, y compris les frais de voyage et de subsistance et les autres frais personnels de ses représentants. La Commission ou ses sous-commissions arrêtent d'un commun accord toutes les mesures relatives à la procédure ou à l'administration qui ne sont pas prévues dans le présent Accord.

Article VII

Le présent Accord reste en vigueur sous réserve du droit qu'a chaque Gouvernement de le résilier en notifiant par écrit à l'autre, six mois au moins à l'avance, son intention d'y mettre fin. Sauf convention contraire, la résiliation du présent Accord ou des activités de la Commission n'a aucun effet sur la validité ou la durée de tout autre accord de coopération économique, commerciale, scientifique, technologique, éducative ou culturelle que les deux Gouvernements auront conclu.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington en double exemplaire, le 6 décembre 1982.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

KHAN YAGUB

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 3 December 1997 to 20 January 1998

No. 1201

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 3 décembre 1997 au 20 janvier 1998

N° 1201

No. 1201

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL TRIBUNAL
FOR THE LAW OF THE SEA**

**Agreement on cooperation and relationship. Signed at New
York on 18 December 1997**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 January 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TRIBUNAL INTERNATIONAL
DU DROIT DE LA MER**

**Accord sur la coopération et les relations. Signé à New York le
18 décembre 1997**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 janvier 1998.

AGREEMENT¹ ON COOPERATION AND RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

The United Nations and the International Tribunal for the Law of the Sea.

Bearing in mind that in accordance with the Charter, the United Nations is the principal organization dealing with matters relating to the maintenance of international peace and security and that one of the main purposes of the Organization is to bring about by peaceful means the settlement of international disputes or situations that might lead to a breach of the peace;

Acknowledging the key role played by the United Nations under the Charter in the peaceful settlement of international disputes;

Bearing in mind that the General Assembly of the United Nations in its resolution 3067 (XXVIII) of 16 November 1973² decided to convene the Third United Nations Conference on the Law of the Sea for the adoption of a convention dealing with all matters relating to the Law of the Sea and that the Conference adopted the United Nations Convention on the Law of the Sea³ (hereinafter referred to as the Convention);

Bearing in mind that the International Tribunal for the Law of the Sea (hereinafter referred to as the International Tribunal) has been established in accordance with Article 287, paragraph 1 (a), and Annex VI of the Convention as an autonomous international judicial body;

Noting the role of the International Tribunal in the peaceful settlement of disputes in relation to the uses of the seas and the oceans and their resources;

Noting also that the functions of the International Tribunal are consistent with Article 2, paragraph 3, of the Charter providing that international disputes shall be settled by peaceful means;

Noting further the responsibilities entrusted to the Secretary-General of the United Nations under Article 319 and other provisions of the Convention;

¹ Came into force provisionally on 18 December 1997, the date of signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 13.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3.

Recalling General Assembly resolution 51/204 of 17 December 1996¹ inviting the International Tribunal to participate in the sessions and the work of the General Assembly in the capacity of observer;

Noting further General Assembly resolution 51/34 of 9 December 1996² and the decision of the first session of the International Tribunal calling for the conclusion of a relationship agreement between the United Nations and the International Tribunal;

Have agreed as follows:

Article 1

General

1. The United Nations recognizes the International Tribunal as an autonomous international judicial body with jurisdiction, as provided for in the relevant provisions of the Convention and the Statute of the International Tribunal annexed thereto.
2. The International Tribunal recognizes the responsibilities of the United Nations under the Charter, in particular in the fields of international peace and security, economic, social, cultural and humanitarian development and the peaceful settlement of international disputes.
3. The United Nations and the International Tribunal undertake to respect each other's status and mandate and to establish cooperative working relations pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 2

Cooperation and coordination

The United Nations and the International Tribunal, with a view to facilitating the effective attainment of their objectives and the coordination of their activities, will:

- (a) Consult and cooperate, whenever appropriate, on matters of mutual concern; and
- (b) Pursue, whenever appropriate, initiatives to coordinate their activities.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifty-first Session, Supplement No. 49 (A/51/49)*, p. 163.

² *Ibid.*, vol. 34.

Article 3

Reciprocal representation

1. Without prejudice to the decision of the General Assembly in resolution 51/204 granting observer status to the International Tribunal, and subject to such decisions as may be taken concerning the attendance of meetings by observers, the United Nations shall, subject to the rules and practices of the bodies concerned, invite the International Tribunal to attend meetings and conferences convened under the auspices of the United Nations, where observers are allowed, and whenever matters of interest to the International Tribunal are under discussion.
2. Subject to the applicable provisions of the rules of the International Tribunal, the Secretary-General of the United Nations or representatives of the Secretary-General may attend public meetings of the International Tribunal or its Seabed Disputes Chamber, including oral hearings.
3. Subject to the rules of the International Tribunal, written statements submitted by the United Nations to the International Tribunal for distribution shall be distributed by the Registry to the members of the International Tribunal. Written statements presented by the International Tribunal to the United Nations for distribution shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to all members of the appropriate organs of the United Nations in accordance with the relevant rules of procedure. Such written statements will be circulated in the quantities and languages in which they were made available to the Registry or the Secretariat.

Article 4

Exchange of information and documents

1. The United Nations and the International Tribunal shall, to the fullest extent possible and practicable, and subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, arrange for the regular exchange of information and documents of mutual interest. In particular:
 - (a) The Secretary-General of the United Nations shall:
 - (i) Periodically transmit to the International Tribunal information on developments relating to the Convention that are relevant to the work of the International Tribunal, including copies of communications received by the Secretary-General in the capacity of depositary of the Convention or depositary of any other agreement which confers jurisdiction on the International Tribunal;
 - (ii) Transmit to the International Tribunal copies of any documents notified to the Secretary-General or otherwise communicated to the United Nations by the International Court of Justice pursuant to its Statute and Rules of Court.

(iii) Subject to the applicable rules and regulations and the obligations of the United Nations under the relevant agreements, furnish to the International Tribunal information requested by it as relevant to a case before it.

(b) The Registrar of the International Tribunal shall:

(i) Periodically transmit to the United Nations information concerning developments under the Convention that are related to the activities of the International Tribunal;

(ii) Transmit to the United Nations information and documentation relating to the work of the International Tribunal, including documentation relating to pleadings, oral proceedings, orders, judgements and other communications and documentation, including those relating to applications submitted to the International Tribunal in accordance with Articles 290 and 292 of the Convention;

(iii) Furnish to the United Nations, with the concurrence of the International Tribunal and subject to its Statute and Rules, any information relating to the work of the International Tribunal requested by the International Court of Justice.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to require either the United Nations or the International Tribunal to furnish any information the provision of which would, in its judgement, constitute a violation of the confidentiality of such information or of rights in proprietary materials.

3. The United Nations and the International Tribunal shall make every effort to achieve maximum cooperation with a view to avoiding undesirable duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of information related to matters of mutual interest. They will strive to combine, where appropriate, their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of such information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

Article 5

Reports to the United Nations

1. The International Tribunal shall keep the United Nations informed of its activities that may require the attention of the United Nations. For this purpose, the International Tribunal may, when it deems it appropriate:

(a) Submit reports to the United Nations through the Secretary-General of the United Nations;

(b) Notify the Secretary-General of the United Nations whenever in its opinion, a question within the competence of the Security Council, in particular relating to the application of Article 298, paragraph 1 (c) of the Convention, arises in connection with the work of the International Tribunal.

Article 6

Personnel arrangements

1. The United Nations and the International Tribunal agree to apply as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the International Tribunal agree to cooperate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree to:

(a) Periodically consult on matters of mutual interest relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scale and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules, with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found feasible;

(b) Cooperate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(c) Strive for maximum cooperation in order to achieve the most efficient use of specialized personnel, systems and services.

(d) Cooperate in seeking an arrangement that will allow the extension of the competence of the United Nations Administrative Tribunal to the staff of the Registry of the International Tribunal.

Article 7

Conference services

1. Upon the request of the International Tribunal, the United Nations may, subject to availability, provide to the International Tribunal on a reimbursable basis, such facilities and services as may be required for the sessions of the International Tribunal,

including translation and interpretation services, documentation and conference services.

2. The terms and conditions on which any facilities or services of the United Nations in connection with the matters referred to in this article may be extended to the International Tribunal shall, where necessary, be the subject of supplementary arrangements concluded for this purpose.

Article 8

Administrative cooperation

The United Nations and the International Tribunal recognize the desirability of cooperation in administrative matters of mutual interest. They shall consult, from time to time, concerning the most efficient use of facilities, staff and services with a view to avoiding the establishment and operation of overlapping facilities and services. They shall also consult to explore the possibility of continuing or establishing common facilities or services in specific areas.

Article 9

Laissez-passer

Members of the International Tribunal, the Registrar and other officials of the Registry shall be entitled, in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the International Tribunal, to use the laissez-passer of the United Nations as a valid travel document where such use is recognized by States Parties to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea or other agreements defining the privileges and immunities of the International Tribunal, its members and officials. The above is without prejudice to the right of the International Tribunal to issue its own travel documents.

Article 10

Budgetary and financial matters

1. The International Tribunal recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations so that the maximum measure of coordination and uniformity with respect to administrative operations may be secured.

2. The United Nations and the International Tribunal agree to cooperate to the fullest extent possible in achieving these ends.
3. The International Tribunal agrees to conform, as far as may be practicable and appropriate, to standard practices and forms recommended by the United Nations.
4. The Registrar of the International Tribunal may consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving consistency in the presentation of the budget of the International Tribunal with that of the United Nations.
5. The United Nations may, upon request of the International Tribunal, provide advice on financial and fiscal questions of interest to the International Tribunal with a view to achieving coordination and the securing of uniformity in such matters.

Article 11

Financing of services

The costs and expenses resulting from the cooperation or the provision of services pursuant to this Agreement shall be subject to separate arrangements between the United Nations and the International Tribunal. To that end, the United Nations and the International Tribunal shall consult each other with a view to determining the most equitable manner in which such costs and expenses shall be borne.

Article 12

Implementation of the Agreement

The Secretary-General of the United Nations and the Registrar of the International Tribunal may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the United Nations and the International Tribunal.

Article 13

Amendments

This Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the International Tribunal. Any such amendment agreed upon shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the International Tribunal.

Article 14

Entry into force

1. This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the International Tribunal.
2. Pending such approval this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature by the Secretary-General of the United Nations and the President of the International Tribunal.

IN WITNESS THEREOF the undersigned have signed the present agreement.

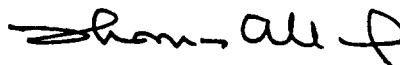
SIGNED this 18th day of ~~December~~ 1997 at United Nations Headquarters in New York in two originals in the English language.

For the United Nations:

For the International Tribunal
for the Law and the Sea:



KOFI A. ANNAN
Secretary-General



THOMAS A. MENSAH
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ET LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER

L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international du droit de la mer,

Considérant que, aux termes de la Charte, l'Organisation des Nations Unies est la principale organisation qui s'occupe des questions liées au maintien de la paix et de la sécurité internationales, et que l'un de ses principaux buts est de réaliser, par des moyens pacifiques, le règlement de différends ou de situations de caractère international susceptibles de mener à une rupture de la paix,

Conscients du rôle essentiel que l'Organisation des Nations Unies joue, en vertu de la Charte, dans le règlement pacifique des différends internationaux,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 3067 (XXVIII) du 16 novembre 1973², a décidé de réunir la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer pour adopter une convention traitant de toutes les questions relatives au droit de la mer, et que la Conférence a adopté la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer³ (ci-après dénommée la Convention),

Considérant que le Tribunal international du droit de la mer (ci-après dénommé le Tribunal international) a été constitué en application des dispositions de l'article 287, paragraphe 1, lettre *a*, et de l'Annexe VI de la Convention, en tant qu'organe judiciaire international indépendant,

Notant le rôle du Tribunal international dans le règlement pacifique des différends relatifs aux utilisations des mers et des océans et de leurs ressources,

Notant aussi que les fonctions du Tribunal international s'inscrivent dans la logique de l'Article 2, paragraphe 3, de la Charte, qui dispose que les différends internationaux sont réglés par des moyens pacifiques,

Notant en outre les responsabilités confiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par l'article 319 et d'autres dispositions de la Convention,

Rappelant la résolution 51/204 de l'Assemblée générale, en date du 17 décembre 1996⁴, par laquelle l'Assemblée invitait le Tribunal international à participer à ses sessions et à ses travaux en qualité d'observateur,

Notant en outre la résolution 51/34 de l'Assemblée générale, en date du 9 décembre 1996⁵, et la décision adoptée par le Tribunal international, à sa première

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 décembre 1997, date de la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 13.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquante et unième session, Supplément n° 49 (A/51/49)*, p. 163.

⁵ *Ibid.*, p. 36.

session, engageant à conclure un accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

GÉNÉRALITÉS

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que le Tribunal international est un organe judiciaire international indépendant doté de la compétence prévue par les dispositions pertinentes de la Convention et du Statut du Tribunal international figurant en annexe à ladite Convention.
2. Le Tribunal international reconnaît les attributions que la Charte confère à l'Organisation des Nations Unies, en particulier dans les domaines de la paix et de la sécurité internationales, du développement économique, social, culturel et humanitaire et dans le règlement pacifique des différends internationaux.
3. L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international s'engagent à respecter mutuellement leur statut et leur mandat et, sur la base du présent Accord, établissent des relations de travail fondées sur la coopération.

Article 2

COOPÉRATION ET COORDINATION

Soucieux d'atteindre au mieux leurs objectifs et de coordonner leurs activités, l'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international :

- a) Se consultent et coopèrent, en tant que de besoin, sur les questions d'intérêt commun; et
- b) S'attachent, en tant que de besoin, à coordonner leurs activités.

Article 3

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Sans préjudice de la décision prise par l'Assemblée générale, dans sa résolution 51/204, d'octroyer au Tribunal international le statut d'observateur, et sous réserve de toute décision pouvant être prise quant à la présence d'observateurs aux réunions, l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des règles et pratiques des organes intéressés, invite le Tribunal international à participer aux réunions et conférences organisées sous les auspices de l'Organisation, lorsque la présence d'observateurs est autorisée, et toutes les fois que des questions intéressant le Tribunal international sont à l'examen.
2. Sous réserve des dispositions applicables du règlement du Tribunal international, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou des représentants du Secrétaire général peuvent assister aux audiences publiques du Tribunal international ou de sa Chambre pour le règlement des différends relatifs aux fonds marins, y compris à celles consacrées à la procédure orale.
3. Sous réserve des dispositions du règlement du Tribunal international, le Greffe assure la distribution aux membres du Tribunal des communications écrites

présentées au Tribunal par l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assure la distribution à tous les membres des organes intéressés de l'Organisation des communications écrites présentées par le Tribunal international à l'Organisation conformément aux dispositions pertinentes du règlement intérieur de ces organes. Ces communications sont distribuées en langue originale en autant d'exemplaires que reçus par le Greffe ou le Secrétariat.

Article 4

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international veillent, dans toute la mesure du possible, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, à échanger au jour le jour des informations et des documents d'intérêt commun. En particulier :

a) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- i) Communique périodiquement au Tribunal international des informations sur les éléments nouveaux concernant la Convention qui intéressent les travaux du Tribunal, notamment des copies des communications que le Secrétaire général reçoit en sa qualité de dépositaire de la Convention ou de dépositaire de tout autre accord conférant compétence au Tribunal international;
- ii) Communique au Tribunal international copie de tout document porté à la connaissance du Secrétaire général ou transmis à l'Organisation des Nations Unies par la Cour internationale de Justice en application du Statut et du règlement de la Cour;
- iii) Communique au Tribunal international, sous réserve des règles et règlements applicables et des obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies en vertu des accords pertinents, les informations demandées par le Tribunal pour les besoins d'une affaire dont il est saisi;

b) Le Greffier du Tribunal international :

- i) Communique périodiquement à l'Organisation des Nations Unies des informations sur les éléments nouveaux concernant la Convention qui ont un lien avec les activités du Tribunal international;
- ii) Communique à l'Organisation des Nations Unies des informations et documents concernant les travaux du Tribunal international, y compris les pièces de la procédure écrite, les procès-verbaux d'audience, les ordonnances, les jugements et les autres communications et documents, y compris les informations et documents concernant les demandes présentées au Tribunal international en application des dispositions des articles 290 et 292 de la Convention;
- iii) Communique à l'Organisation des Nations Unies, avec l'accord du Tribunal international et sous réserve des dispositions du Statut et du Règlement du Tribunal, toute information concernant les activités du Tribunal international demandée par la Cour internationale de Justice.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'Organisation des Nations Unies ou le Tribunal international à communiquer des informations dont la divulgation leur paraîtrait constituer une violation du caractère confidentiel desdites informations ou de droits exclusifs.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international s'efforcent de coopérer au maximum afin d'éviter tout double emploi dans la collecte, l'analyse, la publication et la diffusion d'informations sur des questions d'intérêt commun. Ils s'efforcent de conjuguer leurs efforts, lorsqu'il y a lieu, pour que ces informations soient le plus utiles possible et soient utilisées au mieux, et pour réduire au minimum la charge imposée aux gouvernements et autres organisations qui les communiquent.

Article 5

RAPPORTS ADRESSÉS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Le Tribunal international informe l'Organisation des Nations Unies de ses activités lorsque celles-ci peuvent requérir l'attention de l'Organisation. A cette fin, le Tribunal international, s'il le juge approprié :

a) Adresse des rapports à l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation;

b) Avise le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies chaque fois que l'activité du Tribunal soulève des questions qui, de l'avis du Tribunal, sont de la compétence du Conseil de sécurité, en particulier en ce qui concerne l'application de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention.

Article 6

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international conviennent d'appliquer autant que possible un ensemble commun de normes, de méthodes et d'arrangements pour l'administration du personnel afin d'éviter de graves inégalités dans les conditions d'emploi, de ne pas se faire concurrence pour le recrutement du personnel et de faciliter l'échange de fonctionnaires de façon à tirer le meilleur parti possible de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international s'engagent à coopérer au maximum à cette fin et conviennent notamment :

a) De se consulter périodiquement sur les questions d'intérêt commun concernant l'emploi de leurs fonctionnaires, notamment les conditions d'emploi, la durée des engagements, le classement, le barème des traitements et les indemnités, la retraite et les droits à pension et le statut et le règlement du personnel, en vue d'uniformiser leurs pratiques autant que faire se peut;

b) De coopérer le cas échéant à l'échange temporaire ou permanent de fonctionnaires, en prenant dûment soin de préserver les droits d'ancienneté et les droits à pension;

c) De s'efforcer de coopérer au maximum afin d'utiliser au mieux le personnel, les systèmes et les services spécialisés;

d) De coopérer pour rechercher un accord permettant d'étendre la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies aux fonctionnaires du Greffe du Tribunal international.

Article 7

SERVICES DE CONFÉRENCE

1. A la demande du Tribunal international, l'Organisation des Nations Unies pourra fournir au Tribunal international, sous réserve des disponibilités et moyennant remboursement, les installations et les services nécessaires pour les sessions du Tribunal, notamment des services de traduction et d'interprétation, de documentation et de conférence.

2. Les conditions dans lesquelles les installations ou services de l'Organisation des Nations Unies visés dans le présent article pourront être fournis au Tribunal international feront, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires conclus à cet effet.

Article 8

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international jugent souhaitable de coopérer sur les questions administratives d'intérêt commun. Ils se consultent, de temps à autre, pour étudier comment utiliser au mieux les installations, le personnel et les services afin d'éviter la création et l'utilisation d'installations et de services faisant double emploi. Ils se consultent également pour étudier la possibilité de maintenir ou de créer des installations ou services communs dans certains domaines.

Article 9

LAISSEZ-PASSER

Les membres du Tribunal international, le Greffier et les autres fonctionnaires du Greffe auront le droit, conformément aux accords spéciaux qui pourront être conclus entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international, d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies comme titre valide de voyage lorsque cette utilisation est reconnue par les Etats parties à l'Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer ou à d'autres accords établissant les privilèges et immunités du Tribunal international, de ses membres et de ses fonctionnaires, sans préjudice du droit du Tribunal international d'émettre ses propres titres de voyage.

Article 10

QUESTIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

1. Le Tribunal international juge souhaitable d'établir avec l'Organisation des Nations Unies d'étroites relations budgétaires et financières afin que les activités administratives soient exécutées avec le maximum de coopération et d'uniformité.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international conviennent de coopérer le plus étroitement possible à ces fins.

3. Le Tribunal international convient de recourir, dans la mesure où cela sera possible et souhaitable, aux pratiques et procédures uniformes recommandées par l'Organisation.

4. Lorsqu'il préparera le budget du Tribunal international, le Greffier pourra consulter le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies afin d'en aligner la présentation sur celle du budget de l'Organisation.

5. A la demande du Tribunal international, l'Organisation des Nations Unies pourra donner des avis sur des questions financières et budgétaires intéressant le Tribunal en vue d'assurer la coordination et d'uniformiser les pratiques sur ces questions.

Article 11

FINANCEMENT DES SERVICES

Les frais résultant de la coopération ou de la prestation de services en application du présent Accord feront l'objet d'accords distincts conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international. A cette fin, l'Organisation et le Tribunal se consulteront sur la façon la plus équitable de répartir les dépenses.

Article 12

APPLICATION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Greffier du Tribunal international pourront conclure, en vue de l'application du présent Accord, tous arrangements complémentaires qui seront jugés souhaitables à la lumière de l'expérience de l'Organisation des Nations Unies et du Tribunal international.

Article 13

AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Tribunal international. Tout amendement convenu entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par le Tribunal international.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par le Tribunal international.

2. Dans l'intervalle, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Président du Tribunal international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

SIGNÉ le 18 décembre 1997 à New York, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général,

KOFI A. ANNAN

Pour le Tribunal international
du droit de la mer :

Le Président,

THOMAS A. MENSAH

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

WITHDRAWAL of the reservation made upon accession²

Notification received on:

5 January 1998

FINLAND

Registered ex officio on 5 January 1998.

RETRAIT de la réserve formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

5 janvier 1998

FINLANDE

Enregistré d'office le 5 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 24, as well as annex A in volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938, 1955, 1971, 1989 and 1995.

² *Ibid.*, vol. 346, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938, 1955, 1971, 1989 et 1995.

² *Ibid.*, vol. 346, p. 325.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

COMMUNICATION under article 1 Section B (2)

Received on:

8 January 1998

HUNGARY

COMMUNICATION en vertu de la section B 2) de l'article 1

Reçue le :

8 janvier 1998

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Effective as of March 1, 1998, the Republic of Hungary withdraws the declaration made to the Convention under section B (1) of article 1 of the Convention upon accession and, extends its obligations, by adopting alternative (b) of section B (1) of the said article which reads as follows: ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951’.”

Avec effet au 1^{er} mars 1998, la République de Hongrie retire la déclaration qu’elle avait faite au moment où elle avait adhéré à la Convention, conformément au premier paragraphe de la section B de l’article premier et étend ses obligations en adoptant la formule *b* du premier paragraphe de la section B dudit article, qui se lit comme suit : « Événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

Registered ex officio on 8 January 1998.

Enregistré d’office le 8 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 24, as well as annex A in volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903; 1936, 1971, 1974, 1985 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 24, ainsi que l’annexe A des volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903, 1936, 1971, 1974, 1985 et 1996.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 July 1997. They came into force on 3 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.44/Rev.1/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 3 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 July 1997. They came into force on 3 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 3 January 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995 and 1999.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 July 1997. They came into force on 3 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.47/Rev.1/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 3 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 July 1997. They came into force on 3 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.51/Rev.1/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 3 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 70 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 July 1997. They came into force on 3 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/dd.69/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 3 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 81 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 July 1997. They came into force on 3 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.80/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 3 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 98 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 July 1997. They came into force on 3 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.97/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 3 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 104 (*Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective marking for heavy and long vehicles and their trailers*) annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 15 January 1998 in respect of all Contracting Parties to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of regulations, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.103.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 3 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.2/Rev.2/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.3/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.13/Rev.2/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 16 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.15/Rev.3/Amend.4.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.16/Amend.3.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 21 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.20/Rev.2/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.3/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.22/Rev.1/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 27 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.26/Rev.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.43/Rev.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 87 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 July 1997. They came into force on 18 January 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.86/Amend.2.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 January 1998.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.44/Rev.1/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.45/Rev.1/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 janvier 1998.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995 et 1999.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.47/Rev.1/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.51/Rev.1/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 70 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.69/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 81 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.80/Rev.1/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 98 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 3 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.97/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 104 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétrofléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 janvier 1998 à l'égard de toutes les Parties contractantes à l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.103.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 3 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.2/Rev.2/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.3/Rev.1/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.13/Rev.2/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 16 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.15/Rev.3/Amend.4.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.16/Rev.3/Amend.3.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 21 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.20/Rev.2/Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 22 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.3/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.22/Rev.1/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 27 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.26/Rev.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.43/Rev.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 87 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juillet 1997. Ils sont entrés en vigueur le 18 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.86/Amend.2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 janvier 1998.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Received on:

Reçue le :

13 January 1998

13 janvier 1998

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno español declara, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 14 de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, que reconoce la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de la jurisdicción de España que alegaren ser víctimas de violaciones por parte del Estado español de cualquiera de los derechos estipulados en dicha Convención.

Esta competencia sólo se admitirá una vez se hayan agotado los recursos ante las instancias jurisdiccionales nacionales y deberán realizarse en el plazo de tres meses a contar desde la fecha de la resolución judicial firme".

[TRANSLATION]

The Spanish Government declares, with regard to the provisions of article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Spain claiming to be victims of violations by the Spanish State of any of the rights set forth in that Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991 and 1995.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction de l'Espagne qui se plaignent d'être victimes de violations par l'Etat espagnol de l'un quelconque des droits stipulés dans ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991 et 1995.

Such competence shall be accepted only after appeals to national jurisdictional hodies have been exhausted, and it must be exercised within three months following the date of the final judicial decision.

Registered ex officio on 13 January 1998.

Cette compétence ne s'exercera qu'une fois épuisées toutes les voies de recours internes, la plainte devant être déposée dans un délai de trois mois après la date de publication de l'arrêt définitif de l'instance judiciaire.

Enregistré d'office le 13 janvier 1998.

No. 12838. CONVENTION BETWEEN THE PHILIPPINES AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT MANILA ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 12838. CONVENTION ENTRE LES PHILIPPINES ET LE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À MANILLE LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Philippines registered on 2 January 1998 the Convention between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Copenhagen on 30 June 1995.²

The said Convention, which came into force on 27 December 1996, provides, in its article 30 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 16 December 1966.

(2 January 1998)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement philippin a enregistré le 2 janvier 1998 la Convention entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Copenhague le 30 juin 1995².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 décembre 1996, stipule, au paragraphe 3 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 décembre 1966.

(2 janvier 1998)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 107.

² See p. 167 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 107.

² Voir p. 167 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification² of the Second Optional Protocol of 15 December 1989² to the above-mentioned Covenant

Notification received on:

13 January 1998

SPAIN

Registered ex officio on 13 January 1998.

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989² se rapportant au Pacte susmentionné

Notification reçue le :

13 janvier 1998

ESPAGNE

Enregistré d'office le 13 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995 and 1999.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, 1993, 1995 et 1999.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-14668.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 January 1998

GEORGIA

(With effect from 8 April 1998.)

Registered ex officio on 8 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 janvier 1998

GÉORGIE

(Avec effet au 8 avril 1998.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983, 1991, 1995 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983, 1991, 1995 et 1996.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 January 1998

UZBEKISTAN

(With effect from 18 February 1998.)

Registered ex officio on 19 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 janvier 1998

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 18 février 1998.)

Enregistré d'office le 19 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979, 1989, 1995 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979, 1989, 1995 et 1996.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes I and II of the above-mentioned Agreement

The amendments were adopted by the Principal Working Party on Road Transport of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its eighty-eighth session, and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 February 1997. They came into force on 15 January 1998, in accordance with article 8 (5) and 9 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 15 January 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes I et II de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été adoptés par le Groupe de travail principal des transports routiers du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa quatre-vingt-huitième session et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 février 1997. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1998, conformément au paragraphe 5 des articles 8 et 9 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 15 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903, 1931, 1941, 1980 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903, 1931, 1941, 1980 et 1995.

A. AMENDMENTS TO ANNEX I TO AGR

Amendment proposed by the Government of Lithuania (TRANS/SC.1/R.271)1. Road E 272 - Extension from Panevėžys to Klaipėda

New overall reference:

E 272 Klaipėda - Palanga - Šiauliai - Panevėžys - Ukmergė - Vilnius.

Amendment proposed jointly by the Governments of Lithuania and Ukraine (TRANS/SC.1/R.271/Add.1) (with the modification proposed by the Government of Belarus)2. Road E 85 - Extension from Černovcy to Klaipėda

New overall reference:

E 85 Klaipėda - Kaunas - Vilnius - Lida - Slonim - Kobrin - Luck - Černovcy - Siret - ... - Alexandroupoli

Amendments proposed by the Government of Turkey (TRANS/SC.1/R.271/Add.3)3. Road E 70 - Extension from Varna through ferry connection to Samsun and from Samsun to Trabzon

New overall reference:

E 70 La Coruña - ... - Choumen - Varna ... Samsun - Ordu - Giresun - Trabzon

4. Road E 95 - Extension from Odessa through ferry connection to Samsun and from Samsun to Merzifon

New overall reference:

E 95 Sankt Petersburg - ... - Kyiv - Odessa ... Samsun - Merzifon

B. AMENDMENTS TO ANNEX II TO AGR

Amendment proposed by the Government of Germany and modified by the ad hoc Meeting on Implementation of AGR (TRANS/SC.1/AC.5/30, para. 15)5. Paragraph IV.7.4 "Frontier posts"

Amend to read:

"The location dimensions and form of frontier posts, as well as the type and layout of the installations, buildings, parking areas, etc., shall be selected on the basis of the checks anticipated and the traffic passing through such posts. By means of agreements with the neighbouring states, joint frontier control installations as well as coordinated control services with sufficient personnel shall be aimed at.

The structure and form of a frontier complex and the internal communications network should, with effective signposting that is coordinated among the neighbouring states, make it possible to preselect

and separate passenger and goods traffic according to the different kinds of control before they arrive at the buildings and installations. At frontier posts with high lorry-traffic peaks, lorry reception areas for precontrol or preselection according to the kinds of control should be provided for in front of the frontier control installations themselves."

Amendment drafted at the ad hoc Meeting on Implementation of AGR
(TRANS/SC.1/AC.5/30, para. 20)

6. Paragraph III.1 "GEOMETRIC CHARACTERISTICS - General considerations"

Amend the first sentence to read:

"The choice of geometric characteristics shall be such as to afford to all users proper safety and traffic flow conditions with a minimum of congestion, bearing in mind the function of the road and the general behaviour of drivers."

A. AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE L'AGRAmendement proposé par le Gouvernement de la Lituanie (TRANS/SC.1/R.271)1. Route E 272 - Extension de Panevėžys à Klaipėda

Nouvelle dénomination générale :

E 272 Klaipėda-Palanga-Šiauliai-Panėvėžys-Ukmergė-Vilnius

Amendement proposé conjointement par les Gouvernements de la Lituanie et de l'Ukraine (TRANS/SC.1/R.271/Add.1) (avec la modification proposée par le Gouvernement du Bélarus)2. Route E 85 - Extension de Černovcy à Klaipėda

Nouvelle dénomination générale :

E 85 Klaipėda-Kaunas-Vilnius-Lida-Slonim-Kobrin-Luck-Černovcy-Siret-...-Alexandroupoli

Amendements proposés par le Gouvernement de la Turquie (TRANS/SC.1/R.271/Add.3)3. Route E 70 - Extension de Varna par transbordeur jusqu'à Samsun et de Samsun à Trabzon

Nouvelle dénomination générale :

E 70 La Coruña-...-Choumen-Varna...-Samsun-Ordu-Giresun-Trabzon

4. Route E 85 - Extension d'Odessa par transbordeur jusqu'à Samsun et de Samsun à Merzifon

Nouvelle dénomination générale :

E 95 Sankt Petersburg-...-Kyiv-Odessa...Samsun-Merzifon

B. AMENDEMENTS A L'ANNEXE II DE L'AGRAmendement proposé par le Gouvernement de l'Allemagne et modifié par la Réunion spéciale sur l'application de l'AGR (TRANS/SC.1/AC.5/30, par. 16)5. Paragraphe IV.7.4 "Postes frontière"

Modifier comme suit :

"L'emplacement, les dimensions et la forme des postes frontière, ainsi que le type et la disposition des installations, des bâtiments, des parcs de stationnement, etc., doivent être choisis sur la base des contrôles prévus et de la circulation passant aux postes. Des installations de contrôle communes aux frontières ainsi que des services de contrôle coordonnés avec un personnel suffisant devront être recherchés au moyen d'accords avec les Etats voisins.

La structure et la forme d'un complexe frontalier ainsi que le réseau de communications intérieures devraient, grâce à une signalisation efficace coordonnée avec les Etats voisins, permettre de

présélectionner et de séparer les voyageurs et les marchandises en fonction des différentes catégories de contrôle, avant leur arrivée aux bâtiments et aux installations. Aux postes frontière où les maxima de la circulation poids lourds sont élevés, des zones de réception des camions pour un précontrôle ou une présélection en fonction des catégories de contrôle devraient être prévues avant les installations de contrôle aux frontières proprement dites."

Projet d'amendement de la Réunion spéciale sur l'application de l'AGR (TRANS/SC.1/AC.5/30, par. 20)

6. Section III.1 "CARACTERISTIQUES GEOMETRIQUES - Considérations générales"

Modifier la première phrase comme suit :

"Le choix des caractéristiques géométriques doit permettre d'offrir à l'ensemble des usagers de bonnes conditions de sécurité et de fluidité avec un minimum d'encombrements, compte tenu de la fonction de la route et du comportement général des conducteurs."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

А. ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К СМА

Поправка, предложенная правительством Литвы (TRANS/SC.1/R.271)1. Дорога Е 272 - Удлинение от Паневежиса до Клайпеды

Новое общее название:

Е 272 Клайпеда - Паланга - Шауляй - Паневежис - Укмерге - Вильнюс

Поправка, предложенная совместно правительствами Литвы и Украины (TRANS/SC.1/R.271/Add.1) (с изменением, предложенным правительством Беларуси)2. Дорога Е 86 - Удлинение от Черновцов до Клайпеды

Новое общее название:

Е 85 Клайпеда - Каунас - Вильнюс - Лида - Слоним - Кобрин - Луцк - Черновцы - Сирет - - Александруполис

Поправки, предложенные правительством Турции (TRANS/SC.1/R.271/Add.3)3. Дорога Е 70 - Удлинение от Варны через паромное сообщение до Самсуна и от Самсуна до Трабзона

Новое общее название:

Е 70 Ла Корунья - - Шумен - Варна ... Самсун - Орду - Гиресун - Трабзон

4. Дорога Е 95 - Удлинение от Одессы через паромное сообщение до Самсуна и от Самсуна до Мерзифона

Новое общее название:

Е 95 Санкт-Петербург - - Киев - Одесса ... Самсун - Мерзифон

В. ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ II К СМА

Поправка, предложенная правительством Германии и измененная Специальным сопешником по выполнению СМА (TRANS/SC.1/AC.5/30, пункт 16)5. Пункт IV.7.4 "Пограничные пункты"

Изменить следующим образом:

"Месторасположение, размеры и конфигурация контрольных пунктов, а также характер и расположение сооружений, строений, мест для стоянки и т.д. определяются с учетом предусматриваемых видов контроля и характера движения транспорта через такие пункты. Необходимо стремиться к созданию общих сооружений для осуществления пограничного контроля и к установлению координируемого контроля при помощи достаточного персонала на основе соглашений, заключаемых соседними государствами.

Структурой и конфигурацией пограничного комплекса, а также системой внутренней связи при помощи эффективных средств сигнализации, координируемой между соседними государствами, должно обеспечиваться предварительное и окончательное разделение потоков пассажирских и грузовых транспортных средств в соответствии с различными видами контроля до их подъезда к зданиям и сооружениям. На контрольных пунктах, характеризующихся высокой интенсивностью движения грузовых автомобилей, перед сооружениями, используемыми для пограничного контроля, следует создавать соответствующие площадки для приема грузовых автомобилей с целью их предварительного контроля или предварительного разделения в зависимости от вида контроля".

Проект поправки, предложенной Специальным совещанием по выполнению СМА (TRANS/SC.1/AC.5/30, пункт 20)

6. Пункт III.1 "ГЕОМЕТРИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ: общие соображения"

Изменить первое предложение следующим образом:

"Выбором геометрических характеристик обеспечивается надлежащая безопасность и беспрепятственное движение транспортных средств с минимальными заторами с учетом назначения дороги и общего поведения водителей".

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 January 1998

UZBEKISTAN

(With effect from 18 February 1998.)

Registered ex officio on 19 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 janvier 1998

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 18 février 1998.)

Enregistré d'office le 19 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1846, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912, 1953, 1979, 1980 and 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1846, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723, 1732, 1821, 1841, 1912, 1953, 1979, 1980 et 1997.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 January 1998

GREECE

(With effect from 1 February 1999.)

Registered ex officio on 12 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 janvier 1998

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} février 1999.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949, 1963, 1985 and 1999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942, 1949, 1963, 1985 et 1999.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 January 1998

TAJIKISTAN

(With effect from 7 April 1998.)

Registered ex officio on 7 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 janvier 1998

TADJIKISTAN

(Avec effet au 7 avril 1998.)

Enregistré d'office le 7 janvier 1998.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

7 January 1998

TAJIKISTAN

(With effect from 7 April 1998.)

Registered ex officio on 7 January 1998.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

7 janvier 1998

TADJIKISTAN

(Avec effet au 7 avril 1998.)

Enregistré d'office le 7 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996 and 1998.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977, 1979, 1986 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996 et 1998.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977, 1979, 1986 et 1996.

ACCESSION to the amendment to the Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992¹

Instrument deposited on:

8 January 1998

SLOVAKIA

(With effect from 8 April 1998.)

Registered ex officio on 8 January 1998.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992¹

Instrument déposé le :

8 janvier 1998

SLOVAQUIE

(Avec effet au 8 avril 1998.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1998.

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 January 1998

BELIZE

(With effect from 9 April 1998.)

Registered ex officio on 9 January 1998.

AHDÉSION

Instrument déposé le :

9 janvier 1998

BELIZE

(Avec effet au 9 avril 1998.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1998.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

9 January 1998

BELIZE

(With effect from 9 April 1998.)

Registered ex officio on 9 January 1998.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole du 16 septembre 1987 susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

9 janvier 1998

BELIZE

(Avec effet au 9 avril 1998.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996 and 1998.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996 et 1998.

ACCESSION to the amendment to the Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

9 January 1998

BELIZE

(With effect from 9 April 1998.)

Registered ex officio on 9 January 1998.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

9 janvier 1998

BELIZE

(Avec effet au 9 avril 1998.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1998.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 January 1998

GEORGIA

(With effect from 8 April 1998.)

Registered ex officio on 8 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 janvier 1998

GÉORGIE

(Avec effet au 8 avril 1998.)

Enregistré d'office le 8 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995, 1996, 1997 and 1999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984, 1989, 1995, 1996, 1997 et 1999.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 27778. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*INSTITUTIONAL DEVELOPMENT FOR PUBLIC ADMINISTRATION PROJECT*) BETWEEN THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JANUARY 1990¹

N° 27778. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT INSTITUTIONNEL DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JANVIER 1990¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 15 OCTOBER 1997

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 OCTOBRE 1997

Came into force on 12 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

Entré en vigueur le 12 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 5 January 1998.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 5 janvier 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, p. 69.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, p. 69.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 January 1998

SLOVAKIA

(With effect from 12 February 1998.)

Registered ex officio on 13 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 janvier 1998

SLOVAQUIE

(Avec effet au 12 février 1998.)

Enregistré d'office le 13 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934, 1938 and 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, nº I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934, 1938 et 1966.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 January 1998

TAJIKISTAN

(With effect from 7 April 1998.)

Registered ex officio on 7 January 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 janvier 1998

TADJIKISTAN

(Avec effet au 7 avril 1998.)

Enregistré d'office le 7 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989, 1994 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989, 1994 et 1995.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

DECLARATION under article 287 (1)

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 287

Received on:

Reçue le :

12 January 1998

12 janvier 1998

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"In accordance with article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland chooses the International Court of Justice for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord choisit la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

The International Tribunal for the Law of the Sea is a new institution, which the United Kingdom hopes will make an important contribution to the peaceful settlement of disputes concerning the law of the sea. In addition to those cases where the Convention itself provides for the compulsory jurisdiction of the Tribunal, the United Kingdom remains ready to consider the submission of disputes to the Tribunal as may be agreed on a case-by-case basis."

Le Tribunal international du droit de la mer est une institution nouvelle dont le Royaume-Uni espère qu'elle apportera une contribution importante au règlement pacifique des différends relatifs au droit de la mer. Outre les cas où la Convention prévoit que le Tribunal a compétence obligatoire, le Royaume-Uni demeure prêt à envisager de soumettre les différends au Tribunal comme il pourra être convenu au cas par cas.

Registered ex officio on 12 January 1998.

Enregistré d'office le 12 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995, 1996 and 1999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995, 1996 et 1999.

No. 33480. CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 January 1998

COSTA RICA

(With effect from 5 April 1998.)

Registered ex officio on 5 January 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 janvier 1998

COSTA RICA

(Avec effet au 5 avril 1998.)

Enregistré d'office le 5 janvier 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, p. 3, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996 and 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, p. 3, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996 et 1997.

